



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2178

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in April 2002
Nos. 38314 to 38355*

No. 38314. International Development Association and Mozambique:

Development Credit Agreement (Second National Water Development Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 6 October 1999 3

No. 38315. International Development Association and Malawi:

Development Credit Agreement (Road Maintenance and Rehabilitation Project) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 30 June 1999 5

No. 38316. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Guarantee Agreement (São Paulo Integrated Urban Transport Project - Barra Funda-Roosevelt Link/Integração Centro) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Sao Paulo, 7 December 1999 7

No. 38317. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:

Loan Agreement (Water Districts Development Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Manila, 15 May 1999 9

No. 38318. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Guarantee Agreement (Water Districts Development Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Manila, 15 May 1999.....	11
No. 38319. International Bank for Reconstruction and Development and Papua New Guinea:	
Loan Agreement (Second Gazelle Restoration Project) between the Independent State of Papua New Guinea and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 19 January 2000	13
No. 38320. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:	
Loan Agreement (Education Sector Support Project) between Malaysia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 31 March 1999	15
No. 38321. International Development Association and Chad:	
Development Credit Agreement (Household Energy Project) between the Republic of Chad and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 Deccmber 1997). Washington, 13 August 1998.....	17
No. 38322. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement (Liaoning Urban Transport Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Beijing, 27 July 1999	19

No. 38323. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Container Transport Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Beijing, 2 September 1999 21

No. 38324. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Second Fujian Highway Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 29 July 1999 23

No. 38325. International Bank for Reconstruction and Development and Bulgaria:

Loan Agreement (Agriculture Sector Structural Adjustment Loan) between the Republic of Bulgaria and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Sofia, 23 June 1999 25

No. 38326. International Bank for Reconstruction and Development and Slovenia:

Loan Agreement (Real Estate Registration Modernization Project) between the Republic of Slovenia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Ljubljana, 17 November 1999 27

No. 38327. International Development Association and Cambodia:

Development Credit Agreement (Biodiversity and Protected Areas Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 7 March 2000 29

No. 38328. International Development Association and Mauritania:	
Development Credit Agreement (Telecommunications and Postal Sectors Reform Project) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 21 June 1999	31
No. 38329. International Development Association and Cambodia:	
Development Credit Agreement (Education Quality Improvement Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 29 September 1999	33
No. 38330. International Development Association and Cape Verde:	
Development Credit Agreement (Energy and Water Sector Reform and Development Project) between the Republic of Cape Verde and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 3 June 1999	35
No. 38331. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:	
Loan Agreement (Cultural Heritage Project) between the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 16 October 2001	37
No. 38332. Spain and Switzerland:	
Agreement on mutual protection of the classified information between the Kingdom of Spain and Switzerland. Madrid, 22 May 2001	39
No. 38333. Spain and Peru:	
Treaty on judicial assistance in criminal matters between the Kingdom of Spain and the Republic of Peru. Madrid, 8 November 2000	79

No. 38334. Spain and Argentina:

- Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Argentina on the free exercise of remunerated activities by dependents of diplomatic, consular, administrative and technical personnel of diplomatic and consular missions. Madrid, 9 May 2001 111

No. 38335. Spain and Honduras:

- Agreement on complementarity and mutual diplomatic support. Tegucigalpa, 15 February 1995 113

No. 38336. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:

- Loan Agreement (Third Economic Competitiveness Adjustment Loan) between the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 20 December 2001 121

No. 38337. International Bank for Reconstruction and Development and Papua New Guinea:

- Loan Agreement (Mining Sector Institutional Strengthening Technical Assistance Project) between the Independent State of Papua New Guinea and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 16 June 2000 123

No. 38338. International Bank for Reconstruction and Development and Bulgaria:

- Loan Agreement (Environment and Privatization Support Adjustment Loan) between the Republic of Bulgaria and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Sofia, 17 March 1999 125

No. 38339. International Development Association and Cambodia:

- Development Credit Agreement (Road Rehabilitation Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 19 April 1999 127

No. 38340. International Development Association and Gambia:	
Development Credit Agreement (Poverty Alleviation and Capacity Building Project) between the Republic of the Gambia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 1 April 1999	129
No. 38341. United Nations and Russian Federation:	
Memorandum of understanding between the United Nations and the Russian Federation concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). New York, 4 April 2002	131
No. 38342. United Nations and Sierra Leone:	
Agreement between the United Nations and the Government of Sierra Leone on the establishment of a Special Court for Sierra Leone (with Statute). Freetown, 16 January 2002	137
No. 38343. Spain and Uruguay:	
Agreement between the Kingdom of Spain and the Eastern Republic of Uruguay on cooperation for the prevention of the illegal use and the fight against the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances. Montevideo, 18 March 1998	171
No. 38344. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:	
Loan Agreement (Year 2000 Technical Assistance Project) between Malaysia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 31 March 1999	187
No. 38345. International Development Association and Burkina Faso:	
Development Credit Agreement (Third Structural Adjustment Credit) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 3 December 1999.....	189

No. 38346. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:

Loan Agreement (Social Expenditure Management Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Manila, 25 February 2000 191

No. 38347. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Hunan Power Development Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 7 June 1999 193

No. 38348. International Development Association and Viet Nam:

Development Credit Agreement (Three Cities Sanitation Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Hanoi, 3 August 1999 195

No. 38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism (with annex). New York, 9 December 1999 197

No. 38350. Estonia and Republic of Korea:

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Korea on cultural, educational and scientific cooperation. Tallinn, 25 June 2001 293

No. 38351. Estonia and Republic of Korea:

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Korea on the abolition of the visa requirement. Tallinn, 25 June 2001 309

No. 38352. Estonia and Israel:

- Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the State of Israel on the abolition of visa requirement for holders of diplomatic, service, and regular national passports. Tallinn, 16 November 2000..... 325

No. 38353. Estonia and Cyprus:

- Agreement on economic, scientific, technical and industrial co-operation between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Cyprus. Tallinn, 30 October 2000..... 339

No. 38354. Estonia and Armenia:

- Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Armenia (with annex). Tallinn, 17 March 2000..... 353

No. 38355. Estonia and Germany:

- Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Federal Republic of Germany. Tallinn, 2 May 1997..... 411

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2002
N^{os} 38314 à 38355*

N^o 38314. Association internationale de développement et Mozambique :

Accord de crédit de développement (Deuxième projet national de développement des ressources en eau) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 6 octobre 1999 3

N^o 38315. Association internationale de développement et Malawi :

Accord de crédit de développement (Projet d'entretien et de réhabilitation des routes) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 30 juin 1999..... 5

N^o 38316. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Projet de transports urbains intégrés de São Paulo - Barra Funda-Roosevelt Link/Integração Centro) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Sao Paulo, 7 décembre 1999..... 7

N^o 38317. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :

Accord de prêt (Projet de développement d'eau dans les quartiers) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Manille, 15 mai 1999 9

N° 38318. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Accord de garantie (Projet de développement d'eau dans les quartiers) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Manille, 15 mai 1999	11
N° 38319. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Papouasie-Nouvelle-Guinée :	
Accord de prêt (Deuxième projet de restauration de Gazelle) entre l'État indépendant de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 19 janvier 2000	13
N° 38320. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :	
Accord de prêt (Projet d'appui au secteur de l'éducation) entre la Malaisie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 31 mars 1999.....	15
N° 38321. Association internationale de développement et Tchad :	
Accord de crédit de développement (Projet d'énergie domestique) entre la République du Tchad et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 13 août 1998	17
N° 38322. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :	
Accord de prêt (Projet de transport urbain de Liaoning) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Beijing, 27 juillet 1999	19

N° 38323. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet de transport par conteneur) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Beijing, 2 septembre 1999 21

N° 38324. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Deuxième projet routier du Fujian) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 29 juillet 1999 23

N° 38325. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bulgarie :

Accord de prêt (Prêt à l'ajustement structurel du secteur agricole) entre la République de Bulgarie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Sofia, 23 juin 1999 25

N° 38326. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Slovénie :

Accord de prêt (Projet de modernisation du cadastre) entre la République de Slovénie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Ljubljana, 17 novembre 1999 27

N° 38327. Association internationale de développement et Cambodge :

Accord de crédit de développement (Projet de gestion de la biodiversité et des régions protégées) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 7 mars 2000.. 29

N° 38328. Association internationale de développement et Mauritanie :

Accord de crédit de développement (Projet de réforme des secteurs postal et des télécommunications) entre la République islamique de Mauritanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 21 juin 1999 31

N° 38329. Association internationale de développement et Cambodge :

Accord de crédit de développement (Projet d'amélioration de la qualité de l'enseignement) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 29 septembre 1999 33

N° 38330. Association internationale de développement et Cap-Vert :

Accord de crédit de développement (Projet de développement et de réforme des secteurs de l'eau et de l'énergie) entre la République du Cap-Vert et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 3 juin 1999 35

N° 38331. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :

Accord de prêt (Projet relatif au patrimoine culturel) entre la République tunisienne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 16 octobre 2001 37

N° 38332. Espagne et Suisse :

Accord relatif à la protection mutuelle des informations classifiées entre le Royaume d'Espagne et la Suisse. Madrid, 22 mai 2001 39

N° 38333. Espagne et Pérou :

Traité d'assistance judiciaire en matière pénale entre le Royaume d'Espagne et la République du Pérou. Madrid, 8 novembre 2000 79

N° 38334. Espagne et Argentine :

- Accord entre le Royaume d'Espagne et la République argentine relatif au libre exercice d'activités rémunérées par les personnes à la charge de personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique des missions diplomatiques et consulaires. Madrid, 9 mai 2001 111

N° 38335. Espagne et Honduras :

- Accord de complémentarité et d'entraide diplomatique. Tegucigalpa, 15 février 1995 113

N° 38336. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :

- Accord de prêt (Troisième prêt d'ajustement pour la compétitivité économique) entre la République tunisienne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 20 décembre 2001 121

N° 38337. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Papouasie-Nouvelle-Guinée :

- Accord de prêt (Projet d'assistance technique au renforcement du secteur minier et de ses institutions) entre l'État indépendant de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 16 juin 2000 123

N° 38338. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bulgarie :

- Accord de prêt (Prêt d'ajustement à l'appui de l'environnement et de la privatisation) entre la République de Bulgarie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Sofia, 17 mars 1999 125

N° 38339. Association internationale de développement et Cambodge :

Accord de crédit de développement (Projet de reconstruction des routes) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 19 avril 1999 127

N° 38340. Association internationale de développement et Gambie :

Accord de crédit de développement (Projet de lutte contre la pauvreté et de renforcement des capacités) entre la République de Gambie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 1 avril 1999 .. 129

N° 38341. Organisation des Nations Unies et Fédération de Russie :

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Fédération de Russie relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 4 avril 2002 131

N° 38342. Organisation des Nations Unies et Sierra Leone :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Sierra Leone relatif à la création d'un Tribunal spécial pour la Sierra Leone (avec statut). Freetown, 16 janvier 2002 137

N° 38343. Espagne et Uruguay :

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République orientale de l'Uruguay relatif à la coopération en matière de prévention de l'abus et la répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Montevideo, 18 mars 1998..... 171

N° 38344. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :

Accord de prêt (Projet d'assistance technique pour l'année 2000) entre la Malaisie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 31 mars 1999..... 187

- N° 38345. Association internationale de développement et Burkina Faso :**
- Accord de crédit de développement (Troisième crédit à l'ajustement structurel) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 3 décembre 1999..... 189
- N° 38346. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**
- Accord de prêt (Projet de gestion des dépenses sociales) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Manille, 25 février 2000..... 191
- N° 38347. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**
- Accord de prêt (Projet de développement de l'électricité à Hunan) entre la République de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 7 juin 1999..... 193
- N° 38348. Association internationale de développement et Viet Nam :**
- Accord de crédit de développement (Projet d'assainissement pour trois villes) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Hanoi, 3 août 1999..... 195
- N° 38349. Multilatéral :**
- Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme (avec annexe). New York, 9 décembre 1999..... 197
- N° 38350. Estonie et République de Corée :**
- Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Corée. Tallinn, 25 juin 2001..... 293

N° 38351. Estonie et République de Corée :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la suppression de la formalité de visa. Tallinn, 25 juin 2001 309

N° 38352. Estonie et Israël :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de l'État d'Israël supprimant l'obligation de visa. Tallinn, 16 novembre 2000 325

N° 38353. Estonie et Chypre :

Accord de coopération économique, scientifique, technique et industrielle entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Chypre. Tallinn, 30 octobre 2000 339

N° 38354. Estonie et Arménie :

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République d'Arménie (avec annexe). Tallinn, 17 mars 2000 353

N° 38355. Estonie et Allemagne :

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Tallinn, 2 mai 1997 411

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
April 2002
Nos. 38314 to 38355*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
avril 2002
N^{os} 38314 à 38355*

No. 38314

**International Development Association
and
Mozambique**

Development Credit Agreement (Second National Water Development Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 6 October 1999

Entry into force: *8 March 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 9 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mozambique**

Accord de crédit de développement (Deuxième projet national de développement des ressources en eau) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, tels qu'amendés le 2 décembre 1997). Washington, 6 octobre 1999

Entrée en vigueur : *8 mars 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 9 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38315

**International Development Association
and
Malawi**

**Development Credit Agreement (Road Maintenance and Rehabilitation Project)
between the Republic of Malawi and the International Development Association
(with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit
Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997).
Washington, 30 June 1999**

Entry into force: *19 November 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development
Association, 9 April 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Association internationale de développement
et
Malawi**

**Accord de crédit de développement (Projet d'entretien et de réhabilitation des routes)
entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement
(avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de
développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre
1997). Washington, 30 juin 1999**

Entrée en vigueur : *19 novembre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale
de développement, 9 avril 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 38316

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (São Paulo Integrated Urban Transport Project - Barra Funda-Roosevelt Link/Integração Centro) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Sao Paulo, 7 December 1999

Entry into force: 4 April 2000 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 9 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Projet de transports urbains intégrés de São Paulo - Barra Funda-Roosevelt Link/Integração Centro) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Sao Paulo, 7 décembre 1999

Entrée en vigueur : 4 avril 2000 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38317

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Philippines**

Loan Agreement (Water Districts Development Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Manila, 15 May 1999

Entry into force: *8 October 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 9 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Philippines**

Accord de prêt (Projet de développement d'eau dans les quartiers) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Manille, 15 mai 1999

Entrée en vigueur : *8 octobre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38318

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Philippines**

Guarantee Agreement (Water Districts Development Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Manila, 15 May 1999

Entry into force: 10 September 1999 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 9 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Philippines**

Accord de garantie (Projet de développement d'eau dans les quartiers) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Manille, 15 mai 1999

Entrée en vigueur : 10 septembre 1999 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38319

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Papua New Guinea**

Loan Agreement (Second Gazelle Restoration Project) between the Independent State of Papua New Guinea and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 19 January 2000

Entry into force: *18 April 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 9 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Paponasie-Nouvelle-Guinée**

Accord de prêt (Deuxième projet de restauration de Gazelle) entre l'État indépendant de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 19 janvier 2000

Entrée en vigueur : *18 avril 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38320

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Malaysia**

Loan Agreement (Education Sector Support Project) between Malaysia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 31 March 1999

Entry into force: *9 June 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 9 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Malaisie**

Accord de prêt (Projet d'appui au secteur de l'éducation) entre la Malaisie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 31 mars 1999

Entrée en vigueur : *9 juin 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38321

**International Development Association
and
Chad**

Development Credit Agreement (Household Energy Project) between the Republic of Chad and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 13 August 1998

Entry into force: *23 June 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 9 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Tchad**

Accord de crédit de développement (Projet d'énergie domestique) entre la République du Tchad et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 13 août 1998

Entrée en vigueur : *23 juin 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 9 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38322

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Liaoning Urban Transport Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Beijing, 27 July 1999

Entry into force: *28 December 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 10 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet de transport urbain de Liaoning) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Beijing, 27 juillet 1999

Entrée en vigueur : *28 décembre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 10 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38323

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Container Transport Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Beijing, 2 September 1999

Entry into force: 24 December 1999 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 10 April 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet de transport par conteneur) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Beijing, 2 septembre 1999

Entrée en vigueur : 24 décembre 1999 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 10 avril 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38324

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Second Fujian Highway Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 29 July 1999

Entry into force: *17 November 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 10 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chine**

Accord de prêt (Deuxième projet routier du Fujian) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 29 juillet 1999

Entrée en vigueur : *17 novembre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 10 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38325

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Bulgaria**

Loan Agreement (Agriculture Sector Structural Adjustment Loan) between the Republic of Bulgaria and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Sofia, 23 June 1999

Entry into force: *10 September 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 10 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Bulgarie**

Accord de prêt (Prêt à l'ajustement structurel du secteur agricole) entre la République de Bulgarie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Sofia, 23 juin 1999

Entrée en vigueur : *10 septembre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 10 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38326

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Slovenia**

Loan Agreement (Real Estate Registration Modernization Project) between the Republic of Slovenia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Ljubljana, 17 November 1999

Entry into force: *16 February 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 10 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Slovénie**

Aecord de prêt (Projet de modernisation du cadastre) entre la République de Slovénie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux aecords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation partielière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Ljnbljana, 17 novembre 1999

Entrée en viguenr : *16 février 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 10 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38327

**International Development Association
and
Cambodia**

Development Credit Agreement (Biodiversity and Protected Areas Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 7 March 2000

Entry into force: *3 May 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 4 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Cambodge**

Accord de crédit de développement (Projet de gestion de la biodiversité et des régions protégées) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 7 mars 2000

Entrée en vigueur : *3 mai 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 4 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38328

**International Development Association
and
Mauritania**

Development Credit Agreement (Telecommunications and Postal Sectors Reform Project) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 21 June 1999

Entry into force: *22 November 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 4 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mauritanie**

Accord de crédit de développement (Projet de réforme des secteurs postal et des télécommunications) entre la République islamique de Mauritanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 21 juin 1999

Entrée en vigueur : *22 novembre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 4 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38329

**International Development Association
and
Cambodia**

Development Credit Agreement (Education Quality Improvement Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 29 September 1999

Entry into force: *20 December 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 4 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Cambodge**

Accord de crédit de développement (Projet d'amélioration de la qualité de l'enseignement) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 29 septembre 1999

Entrée en vigueur : *20 décembre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 4 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38330

**International Development Association
and
Cape Verde**

Development Credit Agreement (Energy and Water Sector Reform and Development Project) between the Republic of Cape Verde and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 3 June 1999

Entry into force: *15 December 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 4 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Cap-Vert**

Accord de crédit de développement (Projet de développement et de réforme des secteurs de l'eau et de l'énergie) entre la République du Cap-Vert et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 3 juin 1999

Entrée en vigueur : *15 décembre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 4 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38331

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Tunisia**

Loan Agreement (Cultural Heritage Project) between the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 16 October 2001

Entry into force: 12 February 2002 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Tunisie**

Accord de prêt (Projet relatif au patrimoine culturel) entre la République tunisienne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 16 octobre 2001

Entrée en vigueur : 12 février 2002 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38332

**Spain
and
Switzerland**

Agreement on mutual protection of the classified information between the Kingdom of Spain and Switzerland. Madrid, 22 May 2001

Entry into force: *provisionally on 22 May 2001 by signature and definitively on 21 January 2002 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 1 April 2002*

**Espagne
et
Suisse**

Accord relatif à la protection mutuelle des informations classifiées entre le Royaume d'Espagne et la Suisse. Madrid, 22 mai 2001

Entrée en vigueur : *provisoirement le 22 mai 2001 par signature et définitivement le 21 janvier 2002 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 1er avril 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON MUTUAL PROTECTION OF THE CLASSIFIED INFORMATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND SWITZERLAND

The Kingdom of Spain and Switzerland,
thereinafter, the Parties, represented by their respective Ministries of Defence (MOD-SP and MODSW),

in order to assure the security of the classified information that, within the national Defence field, is exchanged between them due to the activities entrusted to them, either in the governmental scope or in the public or private establishments from one Party or the other, agree on the following provisions:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, the following will be understood:

a) Classified information: that information that in the interest of the National Security, and in accordance with the regulations in force, demands protection against nonauthorized disclosure, and has been considered as classified information by the appropriate authorities, no matter the means used to keep it, any of its forms included.

b) Documentation: any document, product, or substance where classified information can be registered, no matter their physical nature or composition, included all kind of accumulation of electronic information (Software, Hard Discs, CD ROM's, etc.)

c) Material: any equipment, instrument, or device that due to the information that can be taken or derived from such, and that could affect the National Security, is classified.

Article 2. Scope of the Application

1. This Agreement will be applied to negotiations and it will be a part of any Agreement reached or signed between the Parties in the future in relation to the following issues:

- a) Cooperation between the two Parties and/or their respective Armed Forces.
- b) Cooperation and/or exchange of information concerning any field between the Armed Forces of both countries and their respective industries.
- c) Cooperation, exchange of information, joint-ventures, contracts, or any other relation among governmental bodies and/or private companies from both countries regarding military or defence subjects.
- d) Sale of military equipment or weapons by one country to the other.
- e) The information transmitted between the Parties by any person in charge, employee, or consultant (whether he/she is private or not).

Article 3. Security Classification

The Parties, knowing their respective national regulations for the protection of information depending on the different levels of classification applied to it, have decided to adopt in common the following equivalents:

SWITZERLAND	SPAIN
GEHEIM	SECRETO
GEHEIM	RESERVADO
VERTRAULICH	CONFIDENCIAL
VERTRAULICH	DIFUSIÓN LIMITADA

Article 4. General Principles of Security

1. All the classified information communicated directly or indirectly between both Parties should be protected in accordance with the following principles:

a) The recipient Government will not provide the information to a third party without the approval of the issuing Government.

b) The recipient Government will give the information a level of protection equivalent, in accordance to article 3 of this Agreement, to the level given to such information by the issuing Government.

c) The recipient Government will not use the information for other purposes different to the one put forward by the issuing Government, and

d) The recipient Government will respect the private rights such as patents, copy rights, or secrets of trade contained within the information.

2. Each Party will take the necessary steps in order not to give any type of publicity to the common cooperation areas and the activities covered by this Agreement, except when the opposite is agreed upon.

Article 5. Participation of Third Countries' Companies

The participation of companies subject to a third country proprietorship, control or intervention, in projects, programmes, or contracts which imply access to the classified information under the protection of this agreement be examined in each case by both Parties.

Article 6. Requirements for Access to Classified Information

1. Each Party will assure the security of the material and classified information related to the areas referred to in article 2, by means of the application of the following measures:

a) The declaration of clearance and capacity concerning the security of the bodies or establishments that take part in the preliminary examinations, biddings, or which are associated in the execution of agreements or contracts relative to classified information.

b) The adoption of protection measures made suitable to each level of classification and those assuring the security services intervention before the material or classified information is in a compromising situation. Details regarding these measures will be exchanged between both Parties in written form.

c) The control over the application of the regulations pertaining to the protection of the classified information in the bosom of the bodies or establishments involved.

d) The granting of security assurances to the people with a "need-to-know" the classified information.

e) Access authorization to material and classified information to the people duly cleared with a "need-to-know" it, in accordance with the national regulations of each State.

f) The examination and adoption of physical and technical measures in order to prevent the classified information that has been treated through computer means or any other means from being in danger of theft, interference, interception, or any other procedure.

2. No one will be allowed to have access to the material or the classified information without fulfilling the following requirements:

a) The "need-to-know" the information due to his/her duties.

b) To hold a security clearance with the appropriate level issued by the competent national authority.

c) To know his/her responsibilities in relation to the compliance with the national regulations regarding the protection of material, classified information, and the provisions of the Agreement pertaining to the exchange of such material and classified information between the Parties.

d) To have for each contract an access authorization for the material and the classified information contained in it, in compliance with the national regulations of each State.

3. Each Party will assume its own costs concerning the investigations or inspections required to this purpose, and such costs will not be subject to reimbursement.

Article 7. Security Requirements for the Contracts

1. The contracts concluded under this Agreement should contain an appropriate security clause envisaging a provision for the protection of all the subsisting rights in the "Material or Classified Information".

2. In addition to the security clause mentioned in the last paragraph, each contract should have included a security annex containing:

a) A classification guide.

b) The procedures to communicate the changes in the information to be protected.

c) The classified information transmission channels.

d) Transport procedures.

e) Official inspections.

f) Authorities or bodies of each participant which are competent for authorizing the disclosure and coordinating the security of the material and classified information pertaining to the contract.

Article 8. Visits

1. Access to "Classified Material and Information" and to the places where classified projects are carried out will be granted to any people of another country in case such person has previously obtained the authorization from the appropriate security authorities of the recipient country.

2. Such authorizations will be only granted, through a request for visit, to the people who have been cleared or authorized to handle "Classified Material and Information".

3. The request for visits or training courses should be received at the appropriate body of the country in which the visit or course takes place at least twenty five calendar days before that date of the visit:

For Spain:

Ministerio de Defensa

Dirección General de Armamento y Material

Paseo de la Castellana

109 E-28071 Madrid

For Switzerland:

Departement für Verteidigung, Bevölkerungsschutz und Sport

Generalstab Abteilung Informations- und Objektsicherheit

Sektion für Informationsschutz und Industriesicherheit

CH-3003 Bern

4. A copy of the request will be simultaneously sent to the Director of the establishment or body which is going to receive the visitor or trainee.

5. In urgent cases, the request for visit could be transmitted by telex, fax or any other means in which such request figures at least ten calendar days before.

6. The request for visit will include at least the following data:

- a) Name, date and place of birth, nationality and passport number of the visitor.
- b) Official post of the visitor and name of the entity, factory and organization he/she represents.
- c) Security clearance of the visitor granted by his/her country.
- d) Planned date of the visit.
- e) Purpose of the visit.
- f) Name and address of the factories, facilities and establishments to be visited.
- g) Name and address of the people in the recipient country to be visited.

7. Unless the contrary is agreed, in general, the requirements which are detailed in the previous paragraphs will be applied to all the activities mentioned in article 2 of the present Agreement.

8. Once the approval of the appropriate security authority has been granted, the visit licence, if necessary for a particular project, could be granted for a specific period of time. The visit licences related to the same subject will be granted for a period no longer than 12 months.

Article 9. Transmission of "Classified Material And Information"

1. The transmission of classified material and information with a level similar or higher than "CONFIDENCIAL" and "VERTRAULICH" will be usually carried out from government to government, through diplomatic channels.

2. In an urgent case, the transport of material and information with a classification level no higher than "CONFIDENCIAL"/"VERTRAULICH" could be carried out by a person holding a security clearance with the required level and with a licence granted by the appropriate national authority.

3. The communication of classified information between the two Parties will be only transmitted through secure means which have been approved by both Parties.

Article 10. Appropriate Governmental Security Authorities

1. The governmental security authorities responsible for applying the Security provisions in the field of the present agreement are:

For Spain:

The Director General of the Higher Center for Defence Information

For Switzerland:

The Head of the Division for Information Security and Facility Protection

2. Both security authorities, each of them within the field of their own State, will prepare and give the security instructions and procedures for protecting the "Classified Material and Information" specified in article 2 of this Agreement.

3. Each Party agrees to take the necessary steps for the provisions of this Agreement to be binding and duly observed by all the bodies, entities and their respective Armed Forces.

4. Each Party will take the necessary steps to coordinate with the other Party all the requirements, instructions, procedures and practices which are related to the development of this Agreement and particularly all the contacts between contracted people and entities.

5. Under the present Agreement, each Party will be responsible for the "Classified Material and Information" since its receipt.

Article 11. Classified Information at Risk

1. In case of violation, loss, theft or any other risk the Classified Information might face, the recipient Party will investigate all the cases where it is suspected the "Classified Material or Information" belonging to the sending Party has been sent or released to non authorized people.

2. The recipient Party will also inform to the issuing Party about all the details of such incidents and the definitive results of the investigation and corrective measures carried out to prevent such incidents from occurring.

Article 12. Solution of Controversies

1. In case any controversy arises between the Parties of this Agreement in relation to the interpretation or the application of this Agreement or any other subject derived from it, the Parties, in principle, will take all the appropriate measures to find a friendly solution.

2. If such friendly solution is not possible, the Parties will submit their controversy to the joint decision of the authorities referred to in article 10.

3. Every decision taken or given as a consequence of such arbitration will be definitive and legally binding for both countries.

4. The "Treaty of 20th April 1926 on the Settlement of Disputes in Extra-Judicial and Judicial Proceedings between the Kingdom of Spain and Switzerland" is not applicable on controversies arising from the present agreement.

5. During the consultations to find a friendly solution or to adopt a joint decision, both Parties will continue fulfilling their obligations under the present Agreement.

Article 13. Inspection Visits

1. According to this Agreement, the inspection or control visits related to the application and efficiency of the measures adopted to assure the protection of the classified material and information exchanged between the Parties, will be carried out by the appropriate authority of the recipient country.

2. The appropriate authorities of the issuing Party can request to be associated with such inspection or control visits: in this case, the date will be fixed between both Parties, giving notice of this fact at least thirty days before.

3. The costs derived of such visits will be paid by the Party which makes the request.

Article 14. Come into Force

1. The present Agreement will be applied provisionally after its signing.

2. Each Party will communicate to the other the fulfillment of the procedures required by its internal legislation for the present Agreement to come into force. The Agreement will come into force at the date the last notification is received.

3. The Agreement will have an initial period of validity of five years and it will be tacitly renewed for periods of two consecutive years; any of the Parties will communicate in writing their intention not to renew the Agreement, but the Party must give notice previously of this fact at least six months before the expiration date in the case of the initial period of validity, or three months before in the rest of the cases.

4. In case of denunciation and while the issuing Party does not communicate its intentions to the recipient Party, the classified material and information communicated during the validity of the Agreement and any information derived from agreements, contracts or subcontracts concluded within the field of this Agreement and which are still in force or being carried out, will continue being handled under the provisions established, although their transmission takes place after the denunciation of the Agreement by one or other of the Parties.

Article 15. Clarifications

1. The non observance by one of the Parties of any of the terms appearing on this Agreement or the non fulfillment of any of the rights conferred to them, will not be interpreted as a derogation or renunciation of their right to use such term or right in the future.

2. The titles of the articles will be only taken as a reference to the contents of such titles and they will not be used for limiting or extending the interpretation of the provisions referred in the title.

3. None of the Parties are entitled to grant or transfer their rights or duties under this Agreement without the written consent of the other Party.

Article 16. Notifications

1. Any notification or communication related to the application of the security provisions within the framework of this Agreement will be sent to the following addresses:

MODSP

Ministerio de Defense

Dirección General del Centro Superior de Información de la Defensa

Avenida del Padre Huidobro km 8.5

Nacional VI

E-28071 Madrid

MODSWITZERLAND

VBS

Generalstab

AIOS

Sektion Informationsschutz und Industriesicherheit

CH-3003 Bern

2. Any communication coming from any of the Parties of this Agreement will be made in written form in the English language.

Article 17. Relation of this Agreement with Previous Ones

This Agreement puts an end to any other agreement referred to the same matter, whether it was an oral or written agreement, between the Parties.

In witness whereof, the Parties representatives, duly authorized to this purpose have signed this Agreement.

Agreed upon in Madrid on 22 May 2001 with double copy, two texts in Spanish, two texts in English, and two texts in German, all of them equally authentic.

For the Kingdom of Spain:
JAVIER CADERÓN FERNANDEZ
Director del CESID

For Switzerland:
JOSEPH DOSWALD
Embajador de Suiza en España

**ABKOMMEN ÜBER DEN GEGENSEITIGEN SCHUTZ
KLASSIFIZIERTER INFORMATIONEN
ZWISCHEN DEM
KÖNIGREICH SPANIEN
UND DER
SCHWEIZ**

Das Königreich Spanien und die Schweiz, nachfolgend als Parteien bezeichnet,

vertreten von ihren Verteidigungsministerien (Verteidigungsministerium von Spanien und das Eidgenössische Departement für Verteidigung, Bevölkerungsschutz und Sport, VBS),

um die Sicherheit klassifizierter Informationen zu gewährleisten, die auf dem Gebiet der Landesverteidigung im Rahmen der übertragenen Tätigkeiten zwischen ihnen ausgetauscht werden, sei es im administrativen Bereich, sei es zuhanden öffentlicher oder privater Organe oder Einrichtungen einer der beiden Parteien, vereinbaren die folgenden Bestimmungen:

ART. 1 - DEFINITIONEN

In diesem Abkommen gelten folgende Definitionen:

- a) Klassifizierte Informationen: Informationen, die im Interesse der nationalen Sicherheit und gemäss der geltenden Gesetzgebung einen Schutz vor unzulässiger Verbreitung erfordern und von den zuständigen Behörden als klassifiziert bezeichnet wurden, unabhängig von ihrem Träger und von ihrer Form.
- b) Unterlagen: Dokumente, Produkte oder Substanzen jeder Art, in und auf denen klassifizierte Informationen gespeichert werden können, unabhängig von ihrer physischen Beschaffenheit oder Zusammensetzung, einschliesslich Speicherung elektronischer Informationen (Software, Festplatte, CD-ROM usw.).
- c) Güter: Anlagen, Geräte und Vorrichtungen jeder Art, die aufgrund der Informationen, die sich ihnen entnehmen oder von ihnen ableiten lassen und die nationale Sicherheit gefährden können, klassifiziert sind.

ART. 2 - ANWENDUNGSBEREICH

1. Dieses Abkommen findet bei Verhandlungen Anwendung und ist ein integrierender Bestandteil von Abkommen jeder Art, die in Zukunft auf den nachfolgenden Gebieten zwischen den Parteien geschlossen und unterzeichnet werden:
 - a) Kooperation zwischen den Parteien und/oder deren Streitkräften.
 - b) Kooperation und/oder Informationsaustausch jeder Art zwischen den Streitkräften der beiden Länder und ihren Industriebetrieben.
 - c) Kooperation, Informationsaustausch, gemeinsame Unternehmen, Verträge oder Beziehungen anderer Art zwischen staatlichen Einrichtungen und/oder Privatunternehmen beider Länder im Zusammenhang mit militärischen oder Verteidigungsangelegenheiten.
 - d) Verkauf von militärischer Ausrüstung oder Waffen von einem Land ins andere.

- c) Die zwischen den Parteien von einem Verantwortlichen, Angestellten oder (privaten oder öffentlichen) Berater übertragenen Informationen.

ART. 3 - SICHERHEITSKLASSIFIZIERUNG

In Kenntnis ihrer jeweiligen nationalen Gesetzgebung über den Informationsschutz in Abhängigkeit von den verschiedenen anwendbaren Klassifizierungsgraden haben die Parteien gemeinsam beschlossen, dass die nachfolgende Klassifizierungstabelle gelten soll:

SCHWEIZ

GEHEIM

GEHEIM

VERTRAULICH

VERTRAULICH

SPANIEN

SECRETO

RESERVADO

CONFIDENCIAL

DIFUSION LIMITADA

Art. 4 - ALLGEMEINE SICHERHEITSGRUNDSÄTZE

1. Sämtliche klassifizierte Informationen, die direkt oder indirekt zwischen den beiden Parteien ausgetauscht werden, sind nach folgenden Grundsätzen zu schützen:
 - a) Die empfangende Regierung gibt die Informationen ohne Einverständnis der übermittelnden Regierung an keine Dritten weiter.
 - b) Die empfangende Regierung versieht die Informationen mit einem Schutzgrad, der gemäss Art. 3 dieses Abkommens jenem entspricht, den sie von der übermittelnden Regierung erhalten haben.
 - c) Die empfangende Regierung verwendet die Informationen für keinen anderen Zweck als den von der übermittelnden Regierung vorgesehenen.
 - d) Die empfangende Regierung beachtet private Rechte wie Patente und Urheberrechte oder Geschäftsgeheimnisse, die in den Informationen enthalten sind.
2. Jede Partei trifft Vorkehrungen, damit die Bereiche der gegenseitigen Zusammenarbeit und die von diesem Abkommen betroffenen Aktivitäten nicht an die Öffentlichkeit gelangen, ausser es sei etwas anderes vereinbart worden.

ART. 5 - BETEILIGUNG VON GESELLSCHAFTEN VON DRITTSTAATEN

Die Beteiligung von Gesellschaften, die dem Eigentum, der Kontrolle oder dem Eingriff eines Drittstaates unterliegen, an Projekten, Programmen oder Verträgen, die den Zugang zu den unter dieses Abkommen fallenden Informationen bedingen, wird von den Parteien von Fall zu Fall abgeklärt.

ART. 6 - BEDINGUNGEN FÜR DEN ZUGANG ZU KLASSIFIZIERTEN INFORMATIONEN

1. Jede Partei garantiert die Sicherheit der klassifizierten Güter und Informationen im Zusammenhang mit den in Art. 2 genannten Gebieten durch die Anwendung folgender Massnahmen:

- a) Sicherheitsrelevante Zulassungs- und Eignungsdeklaration der Organe oder Einrichtungen, die sich an den vorbereitenden Studien oder Ausschreibungen beteiligen oder die an der Erfüllung von Abkommen oder Verträgen im Zusammenhang mit klassifizierten Informationen beteiligt sind.
- b) Den einzelnen Klassifizierungsgraden entsprechende Schutzmassnahmen, die eine Intervention der Sicherheitsdienste gewährleisten, bevor die klassifizierten Güter oder Informationen gefährdet sind. Die Einzelheiten dieser Massnahmen werden zwischen den Parteien schriftlich ausgetauscht.
- c) Kontrolle der Anwendung der Gesetzgebung über den Schutz klassifizierter Informationen innerhalb der betroffenen Organe oder Einrichtungen.
- d) Abgabe von Sicherheitsbescheinigungen für Personen, welche die klassifizierten Informationen kennen müssen.
- e) Genehmigung des Zugangs zu klassifizierten Gütern und Informationen für Personen, welche sie kennen müssen („Kenntnis nur wenn nötig“ - Prinzip) und für die Sicherheitsgarantien abgegeben wurden, gemäss den nationalen Vorschriften des betreffenden Landes.
- f) Planung und Treffen materieller oder technischer Massnahmen, um zu verhindern, dass die mit Computern oder anderen Mitteln verarbeiteten klassifizierten Informationen durch Diebstahl, Eindringen, Abfangen oder andere Verfahren gefährdet werden.

2. Niemand darf Zugang zu klassifizierten Gütern und Informationen erhalten, wenn er die folgenden Bedingungen nicht erfüllt:

- a) Es muss das Erfordernis bestehen, dass er/sie diese aufgrund der Funktion kennen muss („Kenntnis nur wenn nötig“ - Prinzip).

- b) Er/sie muss über angemessene, von der zuständigen nationalen Behörde geleistete Sicherheitsgarantien verfügen.
 - c) Er/sie muss über seine/ihre Verantwortung hinsichtlich Erfüllung der nationalen Gesetzgebung betreffend den Schutz von klassifizierten Gütern und Informationen und über die Bestimmungen des zwischen den Parteien getroffenen Abkommens über den Austausch von solchen klassifizierten Gütern und Informationen informiert sein.
 - d) Er/sie muss für jeden Vertrag über eine Zugangsgenehmigung für die darin enthaltenen klassifizierten Güter und Informationen gemäss den nationalen Vorschriften des jeweiligen Landes verfügen.
3. Jede Partei übernimmt ihre eigenen Kosten für die zu diesem Zweck erforderlichen Untersuchungen oder Inspektionen, wobei diese Kosten nicht rückvergütet werden.

ART. 7 - SICHERHEITSANFORDERUNGEN AN DIE VERTRÄGE

1. Die in Anwendung dieses Abkommens geschlossenen Verträge müssen eine geeignete Sicherheitsklausel enthalten, die eine Bestimmung betreffend Sicherheit aller mit den "klassifizierten Gütern oder Informationen" verbundenen Rechte enthält.
2. Nebst der oben genannten Sicherheitsklausel muss jeder Vertrag einen Sicherheitsanhang umfassen, der Folgendes enthält:
 - a) Klassifizierungsanleitung
 - b) Verfahren für die Meldung von Änderungen in den zu schützenden Informationen
 - c) Übermittlungskanäle der klassifizierten Informationen
 - d) Übertragungsverfahren
 - e) Offizielle Inspektionen
 - f) Behörden oder Organe jedes Teilnehmers, die für die Genehmigung der Verbreitung und die Koordination der Sicherheit der klassifizierten Güter und Informationen im Zusammenhang mit dem Vertrag zuständig sind

ART. 8 - BESUCHE

1. Der Zugang zu "klassifizierten Gütern und Informationen" sowie zu den Stellen, wo die klassifizierten Projekte durchgeführt werden, wird jeder Person eines anderen Landes gewährt, wenn sie zuvor eine Genehmigung von den für die Sicherheit zuständigen Behörden des empfangenden Landes erhalten hat.
2. Diese Genehmigungen werden aufgrund eines Besuchsbegehrens nur Personen erteilt, die personensicherheitsmässig geprüft und ermächtigt sind, "klassifizierte Güter und Informationen" zu handhaben.
3. Die Besuchs- oder Kursbegehren müssen mindestens 25 Kalendertage vor dem Datum des tatsächlichen Besuches beim zuständigen Organ des Landes, in dem der Besuch oder der Kurs stattfindet, eingehen:

- Für SPANIEN:

Ministerio de Defensa
Dirección General de Armamento y Material
Paseo de la Castellana 109
E-28071 Madrid

- Für die SCHWEIZ:

Departement für Verteidigung, Bevölkerungsschutz und Sport
Generalstab
Abteilung Informations- und Objektsicherheit
Sektion für Informationsschutz und Industriesicherheit
CH-3003 Bern

4. Eine Kopie des Begehrens ist zur Information gleichzeitig an den Direktor der Einrichtung oder des Organs zu senden, die oder das den Besucher oder Kursteilnehmer in Empfang nehmen soll.
5. In dringenden Fällen kann das Besuchsbegehren mindestens zehn Kalendertage im Voraus per Telex, Fax oder mittels eines anderen Mittels übermittelt werden, das den Nachweis des gestellten Begehrens ermöglicht.
6. In den Besuchsbegehren müssen mindestens folgende Angaben enthalten sein:
 - a) Name des Besuchers, Geburtsdatum und Geburtsort, Staatsangehörigkeit und Passnummer
 - b) Offizieller Titel des Besuchers und Name der Einrichtung, Fabrik und Organisation, die er vertritt

- c) Sicherheitsbescheinigung des Besuchers, ausgestellt von seinem Land
 - d) Voraussichtliches Besuchsdatum
 - e) Zweck des Besuchs
 - f) Name und Adresse der Fabriken, Installationen und Einrichtungen, die zu besuchen sind
 - g) Name und Adresse der Personen des empfangenden Landes, die zu besuchen sind
7. Besteht keine anders lautende Abmachung, gelten die in den obenstehenden Absätzen genannten Bedingungen im Allgemeinen für alle in Art. 2 dieses Abkommens genannten Tätigkeiten.
8. Sobald die Genehmigung der zuständigen Sicherheitsbehörde eingegangen ist, kann die Besuchsbewilligung für eine bestimmte Zeitdauer gewährt werden, falls dies für ein bestimmtes Projekt erforderlich ist. Mehrfache Besuchsbewilligungen im Zusammenhang mit demselben Thema werden für eine Periode von nicht mehr als 12 Monaten gewährt.

ART. 9 - ÜBERTRAGUNG VON "KLASSIFIZIERTEN GÜTERN UND INFORMATIONEN"

1. Die Übertragung von klassifizierten Gütern und Informationen des Grades "VERTRAULICH" ("CONFIDENCIAL") oder höher erfolgt im Allgemeinen von Regierung zu Regierung auf diplomatischem Wege.
2. In dringenden Fällen kann die Übertragung von Gütern und Informationen mit einem Klassifizierungsgrad bis und mit "CONFIDENCIAL"/"VERTRAULICH" an eine Person übertragen werden, die über eine von der zuständigen nationalen Behörde ausgestellte Sicherheitsbescheinigung entsprechenden Grades verfügt.
3. Die Weitergabe von klassifizierten Informationen zwischen den beiden Parteien erfolgt nur über sichere, von beiden Parteien genehmigte Wege.

ART. 10 - ZUSTÄNDIGE STAATLICHE SICHERHEITSBEHÖRDEN

1. Die für die Anwendung der Sicherheitsbestimmungen im Rahmen dieses Abkommens zuständigen staatlichen Behörden sind:

- Für SPANIEN:

Der Generaldirektor des Centro Superior de Información de la Defensa

- Für die SCHWEIZ:

Der Chef der Abteilung Informations- und Objektsicherheit im Generalstab.

2. Beide Sicherheitsbehörden erarbeiten und erteilen in ihrem jeweiligen Land Sicherheitsanweisungen und Verfahren für den Schutz der in Art. 2 dieses Abkommens genannten "klassifizierten Güter und Informationen".
3. Jede Partei beschliesst, geeignete Massnahmen zu treffen, damit die Bestimmungen dieses Abkommens verbindlich sind und von allen Organen, Einrichtungen und entsprechenden Streitkräfte beachtet werden.
4. Jede Partei trifft geeignete Massnahmen, um mit der anderen Partei sämtliche Bedingungen, Anweisungen, Verfahren und Praktiken im Zusammenhang mit der Erfüllung dieses Abkommens und insbesondere mit allen Kontakten zwischen vertraglich gebundenen Personen und Einrichtungen zu koordinieren.
5. Jede Partei ist nach den Bestimmungen dieses Abkommens für die "klassifizierten Güter und Informationen" verantwortlich, sobald sie diese erhalten hat.

ART. 11 - RISIKEN DER KLASSIFIZIERTEN INFORMATIONEN

1. Bei Verletzung, Verlust, Diebstahl oder einem anderen Risiko der klassifizierten Informationen untersucht die empfangende Partei sämtliche Fälle, von denen bekannt ist oder bei denen begründeter Verdacht besteht, dass die klassifizierten Güter und Informationen der übermittelnden Partei verloren wurden oder unberechtigten Personen preisgegeben wurden.
2. Die empfangende Partei informiert die übermittelnde Partei zudem schnell und vollständig über die Einzelheiten dieser Zwischenfälle und der endgültigen Ergebnisse der Nachforschung und der Korrekturmassnahmen, um zu vermeiden, dass sich solche Zwischenfälle wiederholen können.

ART. 12 - SCHLICHTUNG VON STREITIGKEITEN

1. Bei Streitigkeiten zwischen den Parteien dieses Abkommens im Zusammenhang mit seiner Interpretation und Erfüllung sowie bei davon abgeleiteten Angelegenheiten ergreifen die Parteien geeignete Massnahmen, um zu einer gütlichen Regelung zu gelangen.
2. Ist eine solche gütliche Regelung nicht möglich, so unterstellen die Parteien die Streitigkeit der gemeinsamen Entscheidung der in Art. 10 genannten Behörden.

3. Jede als Folge einer solchen Schlichtung gefällte Entscheidung ist definitiv und für beide Parteien verbindlich.
4. Der "Vertrag vom 20. April 1926 zur Erledigung von Streitigkeiten im Vergleichs- und Gerichtsverfahren zwischen der Schweiz und Spanien" ist auf Streitigkeiten, welche sich aus dem vorliegenden Abkommen ergeben, nicht anwendbar.
5. Während den Beratungen, um zu einer gütlichen Regelung zu gelangen oder eine gemeinsame Entscheidung zu fällen, erfüllen die beiden Parteien ihre von diesem Abkommen abgeleiteten Pflichten weiterhin.

ART. 13 - INSPEKTIONS-BESUCHE

1. Die Inspektions- oder Kontrollbesuche zur Überprüfung der Anwendung und Effizienz der getroffenen Massnahmen zur Sicherstellung des Schutzes der zwischen den Parteien ausgetauschten klassifizierten Güter und Informationen werden von der zuständigen Behörde des Bestimmungslandes gemäss diesem Abkommen durchgeführt.
2. Die zuständigen Behörden der übermittelnden Partei können verlangen, sich an diesen Inspektions- und Kontrollbesuchen beteiligen zu dürfen: In diesem Fall wird das Datum unter Beachtung einer Vorankündigungsfrist von mindestens 30 Tagen gemeinsam von den beiden Parteien festgesetzt.
3. Die Kosten solcher Besuche gehen zulasten der Partei, die sie verlangt.

ART. 14 - INKRAFTTRETEN

1. Dieses Abkommen tritt provisorisch bei seiner Unterzeichnung in Kraft.
2. Jede Partei unterrichtet die andere über die Erfüllung der von ihrer inländischen Gesetzgebung für das Inkrafttreten dieses Abkommens von ihr verlangten Bedingungen. Das Abkommen tritt am Datum in Kraft, an dem die letzte Mitteilung eingegangen ist.
3. Das Abkommen ist anfänglich fünf Jahre gültig und wird jeweils stillschweigend für weitere zwei Jahre verlängert. Jede Partei kann ihre Absicht, das Abkommen nicht zu verlängern, der anderen mindestens sechs Monate vor Ablauf der ersten Periode und mindestens drei Monate vor Ablauf der nachfolgenden Perioden schriftlich mitteilen.
4. Im Falle einer Kündigung und solange die übermittelnde Partei ihre Absicht der empfangenden Partei nicht mitgeteilt hat, sind die während der Gültigkeit des Abkommens übermittelten klassifizierten Güter und Informationen sowie Informationen im Zusammenhang mit Abkommen, Verträgen oder Unterverträgen, die im Rahmen dieses Abkommens geschlossen wurden und noch gültig sind oder erfüllt werden, weiterhin gemäss den darin enthaltenen Bestimmungen zu behandeln, selbst wenn deren Übermittlung nach der Kündigung des Abkommens durch eine der Parteien erfolgt.

ART. 15 - KLARSTELLUNGEN

1. Wird von einer Partei eine der Bestimmungen dieses Abkommens nicht strikte verlangt oder wird eines der Rechte, die ihr eingeräumt werden, nicht ausgeübt, so darf dies keineswegs als Ausserkraftsetzung oder Verzicht auf ihr Recht interpretiert werden, diese Bestimmung oder dieses Recht in Zukunft geltend zu machen oder sich darauf zu stützen.
2. Die Titel der Artikel sind blosser Hinweise auf deren Inhalt und dürfen nicht herangezogen werden, um die Interpretation der Bestimmungen, auf die sich ein Titel bezieht, zu beschränken oder auszuweiten.
3. Keine der Parteien ist berechtigt, ihre Rechte oder Pflichten aus diesem Abkommen ohne schriftliches Einverständnis der anderen Partei abzutreten oder zu übertragen.

ART. 16 - ZUSTELLUNGEN

1. Jede Anzeige oder Mitteilung im Zusammenhang mit der Anwendung der Sicherheitsbestimmungen im Rahmen dieses Abkommens ist an folgende Adressen zu senden:

VMSP

Ministerio de Defensa
Dirección General del Centro Superior de Información de la Defensa
Avenida del Padre Huidobro km 8.5
Nacional VI
E-28071 Madrid

VMCH

VBS
Generalstab
AIOS
Sektion Informationsschutz und Industriesicherheit
CH-3003 Bern

2. Alle Mitteilungen der beiden Parteien dieses Abkommens haben schriftlich und in englischer Sprache zu erfolgen.

ART. 17 - BEZIEHUNG DIESES ABKOMMENS ZU ANDEREN FRÜHEREN ABKOMMEN

Dieses Abkommen setzt jedes andere mündliche oder schriftliche Abkommen, das zwischen den Parteien zu einem früheren Zeitpunkt über den gleichen Gegenstand geschlossen wurde, ausser Kraft.

ZUR BESTÄTIGUNG dessen haben die zu diesem Zweck ernannten Vertreter der Parteien dieses Abkommens unterzeichnet.

Ausgefertigt in Madrid, den 22. März 2001.


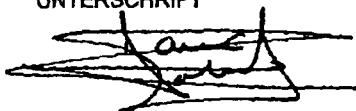
Je zwei gleichberechtigte Exemplare auf Spanisch, Englisch und Deutsch.

FÜR DAS KÖNIGREICH SPANIEN

FÜR DIE SCHWEIZ

UNTERSCHRIFT

UNTERSCHRIFT



NAME: JAVIER CALDERÓN FERNÁNDEZ

NAME: JOSEPH DOSWALD.

TITEL: DIRECTOR DEL CESID.

TITEL: EMBAJADOR DE SUIZA EN ESPAÑA.

**ACUERDO SOBRE PROTECCIÓN MUTUA
DE LA INFORMACIÓN CLASIFICADA
ENTRE
EL REINO DE ESPAÑA
Y
SUIZA**

El Reino de España y Suiza, en adelante las Partes, representadas por sus respectivos Ministerios de Defensa (MODSP y MODSW):

Para garantizar la seguridad de la información clasificada que, en el ámbito de la defensa nacional, se intercambie entre ellas por razón de las actividades que les sean encomendadas, bien en el ámbito de la Administración, bien en establecimientos públicos o privados de una Parte u otra, acuerdan las siguientes disposiciones:

ARTÍCULO 1 - DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo, se entenderá por:

- a) **Información clasificada:** aquella información que, en interés de la seguridad nacional y de acuerdo con la legislación vigente, requiera protección contra la revelación no autorizada, y se haya considerado clasificada por las autoridades competentes, cualquiera que sea el soporte utilizado para guardarla, incluidas cualesquiera de sus formas.
- b) **Documentación:** cualquier documento, producto o sustancia en que pueda grabarse información clasificada, independientemente de su naturaleza o composición física, incluido todo tipo de almacenamiento de información electrónica (software, disco duro, CD ROM, etc.)
- c) **Material:** cualquier equipo, aparato o dispositivo que esté clasificado por razón de la información que pueda extraerse o derivarse del mismo y que pueda afectar a la seguridad nacional.

ARTÍCULO 2 - ÁMBITO DE APLICACIÓN

1. El presente Acuerdo se aplicará a las negociaciones y será parte integrante de cualquier Acuerdo a que se llegue o que se firme en el futuro entre las Partes en relación con las siguientes cuestiones:
 - a) Cooperación entre las dos Partes y/o sus Fuerzas Armadas respectivas.
 - b) Cooperación y/o intercambio de información referente a cualquier campo entre las Fuerzas Armadas de ambos países y sus respectivas industrias.
 - c) Cooperación, intercambio de información, empresas conjuntas, contratos o cualquier otra relación entre entidades gubernamentales y/o sociedades privadas de ambos países referentes a asuntos militares o de defensa.
 - d) Venta de equipamiento militar o armamento de un país al otro.

- e) La información transmitida entre las Partes por cualquier responsable, empleado o consultor (privado o no).

ARTÍCULO 3 - CLASIFICACIÓN DE SEGURIDAD

Las Partes, conociendo las legislaciones nacionales respectivas para la protección de la información en función de los diferentes grados de clasificación que se le aplican, han decidido adoptar en común las equivalencias siguientes:

<u>SUIZA</u>	<u>ESPAÑA</u>
GEHEIM	SECRETO
GEHEIM	RESERVADO
VERTRAULICH	CONFIDENCIAL
VERTRAULICH	DIFUSION LIMITADA

ARTÍCULO 4 - PRINCIPIOS GENERALES DE SEGURIDAD

1. Toda la información clasificada comunicada directa o indirectamente entre ambas Partes deberá ser protegida de conformidad con los siguientes principios:
 - a) El Gobierno receptor no proporcionará la información a terceros sin la aprobación del Gobierno remitente.
 - b) El Gobierno receptor dará a la Información un grado de protección equivalente, según el artículo 3 del presente Acuerdo, al proporcionado a dicha información por el Gobierno remitente.
 - c) El Gobierno receptor no empleará la información para fines distintos de los expresados por el Gobierno remitente, y
 - d) El Gobierno receptor respetará los derechos privados tales como patentes, derechos de autor o secretos comerciales contenidos en la información.
2. Cada Parte tomará las medidas necesarias para no dar publicidad de ningún tipo sobre las áreas de cooperación mutua y actividades amparadas por el presente Acuerdo, salvo pacto en contrario.

ARTÍCULO 5 - PARTICIPACIÓN DE SOCIEDADES DE TERCEROS PAÍSES

La participación de sociedades que estén sometidas a la propiedad, control o intervención de un tercer país, en proyectos, programas o contratos que impliquen el acceso a la información clasificada amparada por el presente Acuerdo será estudiada en cada caso por ambas Partes.

ARTÍCULO 6 - REQUISITOS PARA EL ACCESO A LA INFORMACION CLASIFICADA

1. Cada Parte garantizará la seguridad del material y de la información clasificada relacionada con las cuestiones a que se refiere el artículo 2 mediante la aplicación de las siguientes medidas:
 - a) La declaración de habilitación y de capacidad a efectos de seguridad de los organismos o establecimientos que tomen parte en los estudios preparatorios, licitaciones o que estén asociados en la ejecución de acuerdos o de contratos relativos a información clasificada.
 - b) La adopción de medidas de protección idóneas para cada grado de clasificación y las que garanticen la intervención de los servicios de seguridad antes de que el material o la información clasificada se vean comprometidos. Los detalles relativos a estas medidas se intercambiarán por escrito entre ambas Partes.
 - c) El control de la aplicación de la normativa sobre protección de la información clasificada en el seno de los organismos o establecimientos implicados.
 - d) La concesión de garantías de seguridad para las personas que necesiten conocer la información clasificada.
 - e) La autorización de acceso al material y a la información clasificada a las personas debidamente habilitadas que necesitan conocerla, de conformidad con la reglamentación nacional de cada Estado.
 - f) El estudio y la adopción de las medidas físicas y técnicas destinadas a impedir que la información clasificada tratada por medios informáticos o por cualquier otro medio quede expuesta al riesgo de robo, interferencia, interceptación o cualquier otro procedimiento.
2. No se permitirá el acceso al material ni a la información clasificada a nadie que no reúna las siguientes condiciones:

- a) Tener necesidad de conocer la información por razón de sus funciones.
 - b) Estar provisto de una habilitación de seguridad del grado adecuado expedida por la autoridad nacional competente.
 - c) Estar informado de sus responsabilidades en cuanto al cumplimiento de la legislación nacional sobre protección del material, de la información clasificada y de las disposiciones del Acuerdo relativas al intercambio de dicho material e información clasificada entre las Partes.
 - d) Tener para cada contrato la autorización de acceso para el material y la información clasificada contenida en el mismo, de conformidad con la reglamentación nacional de cada Estado.
3. Cada Parte asumirá sus propios costes en relación con las investigaciones o inspecciones requeridas a este fin, costes que no serán susceptibles de reembolso.

ARTÍCULO 7 - REQUISITOS DE SEGURIDAD PARA LOS CONTRATOS

1. Los contratos concertados al amparo del presente Acuerdo deberán contener una cláusula de seguridad apropiada que contemple una disposición para la protección de todos los derechos subsistentes en el "Material o Información Clasificados".
2. Además de la cláusula de seguridad a que se refiere el párrafo anterior, cada contrato deberá incluir un anexo de seguridad que contenga:
 - a) Guía de clasificación.
 - b) Procedimientos para la comunicación de las modificaciones de la información que deba protegerse.
 - c) Canales de transmisión de la información clasificada.
 - d) Procedimientos de transporte.
 - e) Inspecciones oficiales.
 - f) Autoridades u organismos de cada participante que sean competentes para autorizar la revelación y coordinar la seguridad del material y de la información clasificada relativos al contrato.

ARTÍCULO 8 - VISITAS

1. Se concederá el acceso al "Material e Información Clasificados" y a los lugares donde se llevan a cabo los proyectos clasificados a cualquier persona de otro país que haya obtenido previamente la autorización de las autoridades de seguridad competentes del país receptor.
2. Estas autorizaciones se concederán únicamente, mediante solicitud de visita, a personas habilitadas o autorizadas para manejar "Material e Información Clasificados".
3. Las solicitudes de visitas o de cursos de formación deberán ser recibidas por el organismo competente del país en el que vaya a efectuarse la visita o el curso como mínimo con veinticinco días naturales de antelación a la fecha efectiva de la visita o:
 - Para ESPAÑA:

Ministerio de Defensa
Dirección General de Armamento y Material
Paseo de la Castellana 109
E-28071 Madrid
 - Para SUIZA:

Departement für Verteidigung, Bevölkerungsschutz und Sport
Generalstab
Abteilung Informations- und Objektsicherheit
Sektion für Informationsschutz und Industriesicherheit
CH-3003 Bern
4. Simultáneamente se enviará copia de la solicitud al Director del establecimiento o del organismo que vaya a recibir al visitante o al participante en el curso.
5. En casos urgentes la solicitud de visita podrá remitirse por télex, fax, o cualquier otro medio en que figure la solicitud, con al menos diez días naturales de antelación.
6. En las solicitudes de visita constarán al menos los siguientes datos:
 - a) Nombre, fecha y lugar de nacimiento, nacionalidad y número de pasaporte del visitante.

- b) Cargo oficial del visitante y nombre de la entidad, fábrica y organización que representa.
 - c) Habilitación de seguridad del visitante concedida por su país.
 - d) Fecha prevista de la visita.
 - e) Objeto de la visita.
 - f) Nombre y dirección de las fábricas, instalaciones y establecimientos que vayan a visitarse.
 - g) Nombre y dirección de las personas del país receptor a las que vaya a visitarse.
7. Salvo pacto en contrario, en general, los requisitos detallados en los apartados anteriores se aplicarán a todas las actividades mencionadas en el artículo 2 del presente Acuerdo.
8. Una vez que se haya obtenido la aprobación de la autoridad de seguridad competente, podrá concederse la autorización de visita, cuando sea necesario para un proyecto determinado, por un período de tiempo determinado. Las autorizaciones de visitas relacionadas con un mismo asunto se concederán para un período no superior a 12 meses.

ARTÍCULO 9 - TRANSMISIÓN DE "MATERIAL E INFORMACIÓN CLASIFICADOS"

- 1. La transmisión de material e información clasificados de un grado igual o superior a "CONFIDENCIAL" y a "VERTRAULICH" se efectuará normalmente de gobierno a gobierno, por conducto diplomático.
- 2. En caso de urgencia, el transporte de material e información con grado de clasificación no superior a "CONFIDENCIAL"/"VERTRAULICH" podrá encomendarse a una persona con habilitación de seguridad del grado requerido y provista de una autorización emitida por la autoridad nacional competente.
- 3. La comunicación de información clasificada entre las dos Partes se transmitirá sólo a través de vías seguras que hayan sido aprobadas por ambas Partes.

ARTÍCULO 10 - AUTORIDADES GUBERNAMENTALES DE SEGURIDAD RESPONSABLES

- 1. Las autoridades gubernamentales de seguridad responsables de la aplicación de las disposiciones de seguridad en el marco del presente Acuerdo son:

- Por ESPAÑA:

El Director General del Centro Superior de Información de la Defensa

- Por SUIZA:

El Jefe de la División de Seguridad de la Información y Protección de Instalaciones.

2. Ambas autoridades de seguridad, cada una en el ámbito de su propio Estado, elaborarán e impartirán instrucciones de seguridad y procedimientos para la protección del "Material e Información Clasificados" especificados en el artículo 2 del presente Acuerdo.
3. Cada Parte acuerda tomar las medidas necesarias para que las disposiciones del presente Acuerdo sean vinculantes y debidamente observadas por todos los organismos, entidades y sus respectivas Fuerzas Armadas.
4. Cada Parte tomará las medidas necesarias para coordinar con la otra Parte todos los requisitos, instrucciones, procedimientos y prácticas relacionados con el desarrollo del presente Acuerdo y, en particular, todos los contactos entre personas y entidades contratadas.
5. Con arreglo a lo dispuesto en el presente Acuerdo, cada Parte será responsable del "Material e Información Clasificados" desde el momento de su recepción .

ARTÍCULO 11 - RIESGO DE LA INFORMACIÓN CLASIFICADA

1. En caso de violación, pérdida, robo o cualquier otro riesgo de la Información Clasificada, la Parte receptora investigará todos los casos en los que se sospeche que el "Material o Información Clasificados" de la Parte remitente han sido enviados o revelados a personas no autorizadas.
2. La Parte receptora también informará a la Parte remitente de todos los detalles de estos incidentes y de los resultados definitivos de la investigación y de las acciones correctivas realizadas para evitar que ocurran tales incidentes.

ARTÍCULO 12 - RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. En caso de que surja alguna controversia entre las Partes en el presente Acuerdo en relación con la interpretación o la aplicación del mismo o con algún otro asunto derivado de él, las Partes, en principio, tomarán todas las medidas pertinentes para llegar a una solución amistosa.

2. Si dicha solución amistosa no fuera posible, las Partes someterán su controversia a la decisión conjunta de las autoridades a que se refiere el artículo 10.
3. Toda decisión tomada u otorgada como consecuencia de tal arbitraje será definitiva y jurídicamente vinculante para ambos países.
4. El "Tratado General de Conciliación y Arreglo Judicial entre España y Suiza" hecho en Madrid el 20 de abril de 1926 no será de aplicación a las controversias que surjan del presente Acuerdo.
5. En el curso de las consultas para alcanzar una solución amistosa o adoptar una decisión conjunta, ambas Partes continuarán cumpliendo sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 13 - VISITAS DE INSPECCIÓN

1. De conformidad con el presente Acuerdo, las visitas de inspección o de control relacionadas con la aplicación y la eficacia de las medidas adoptadas para garantizar la protección del material e información clasificados intercambiados entre las Partes serán efectuadas por la autoridad competente del país receptor.
2. Las autoridades competentes de la Parte remitente podrán solicitar que se les asocie a estas visitas de inspección o de control: en ese caso, la fecha se fijará mediante acuerdo entre ambas Partes, con preaviso mínimo de treinta días.
3. Los gastos ocasionados por estas visitas correrán a cargo de la Parte que las solicite.

ARTÍCULO 14 - ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir de su firma.
2. Cada Parte comunicará a la otra el cumplimiento de los procedimientos exigidos por su legislación interna para la entrada en vigor del presente Acuerdo. El Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación.
3. El Acuerdo tendrá un periodo inicial de vigencia de cinco años y se renovará tácitamente por periodos consecutivos de dos años; cualquiera de las Partes podrá comunicar por escrito su intención de no renovar el Acuerdo, debiendo hacerlo con un preaviso mínimo de seis meses antes de la fecha de expiración, en el caso del periodo inicial de vigencia, y con un preaviso de tres meses en los demás supuestos.

4. En caso de denuncia y mientras la Parte remitente no haya comunicados sus intenciones a la Parte receptora, el material e información clasificados comunicados durante la vigencia del Acuerdo, así como cualquier información derivada de acuerdos, contratos o subcontratos concluidos en el marco del presente Acuerdo y todavía en vigor o en curso de ejecución, seguirán tratándose de conformidad con las disposiciones estipuladas, aun cuando su transmisión tenga lugar después de la denuncia del Acuerdo por una u otra de las Partes.

ARTÍCULO 15 - CLARIFICACIONES

1. La no exigencia estricta por una de las Partes de cualquiera de los términos del presente Acuerdo o el no ejercicio de alguno de los derechos que se les confiere no serán interpretados como derogación o renuncia de su derecho a acogerse a ese término o derecho en el futuro.
2. Los títulos de los artículos sólo se tomarán como referencia al contenido de los mismos y no serán utilizados para limitar o ampliar la Interpretación de las disposiciones a las que se refiere el título.
3. Ninguna de las Partes tiene derecho a asignar o transferir sus derechos u obligaciones en virtud del presente Acuerdo sin el consentimiento escrito de la otra Parte.

ARTÍCULO 16 - NOTIFICACIONES

1. Toda notificación o comunicación relacionada con la aplicación de las disposiciones de seguridad en el marco del presente Acuerdo se enviará a las direcciones siguientes:

MODSP

Ministerio de Defensa
Dirección General del Centro Superior de Información de la Defensa
Avenida del Padre Huidobro km 8.5
Nacional VI
E-28071 Madrid

MODSUIZA

VBS
Generalstab
AIOS
Sektion Informationsschutz und Industriesicherheit
CH-3003 Bern

2. Toda comunicación proveniente de cualquiera de las Partes en el presente Acuerdo se hará por escrito en el idioma inglés.

ARTÍCULO 17 - RELACION DEL PRESENTE ACUERDO CON OTROS ANTERIORES

El presente Acuerdo pone fin a cualquier otro acuerdo, oral o escrito, sobre el mismo asunto celebrado entre las Partes.

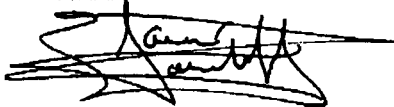
EN FE de lo cual, los representantes de las Partes, debidamente autorizados para ello, firman el presente Acuerdo.

Hecho en *Modul*, el *22* de *Mayo* de 2001...

en doble ejemplar, dos textos en español, dos textos en inglés y dos textos en alemán, todos ellos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA

FIRMA

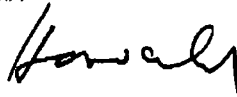


NOMBRE: JAVIER CALDERÓN FERNÁNDEZ.

CARGO: DIRECTOR DEL CESID.

POR SUIZA

FIRMA



NOMBRE: JOSEPH DOSWALD.

CARGO: EMBAJADOR DE SUIZA EN ESPAÑA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA SUISSE

Le Royaume d'Espagne et la Suisse, ci-après dénommés "les Parties", représentés par leurs Ministères de la défense respectifs (MODSP et MODSW),

Afin de garantir la sécurité de l'information classifiée qu'ils s'échangent mutuellement, dans le cadre de la défense nationale, en raison des activités qui leur incombent, qu'elles soient de nature gouvernementale ou liées à des établissements publics ou privés de l'une ou l'autre des Parties, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les termes suivants s'entendent comme suit :

a) Informations classifiées : informations qui, dans l'intérêt de la sécurité nationale et conformément aux règlements en vigueur, requièrent une protection contre la divulgation non autorisée, et que les autorités compétentes considèrent comme étant des informations classifiées, quels que soient les moyens utilisés pour les conserver et quelle qu'en soit leur forme;

b) Documentation : tout document, produit ou substance où peuvent être enregistrées des informations classifiées, quelle que soit leur nature ou leur composition matérielles, y compris toute forme de stockage d'informations électroniques (logiciel, disque dur, CD-ROM, etc.);

c) Matériel : tout équipement, instrument ou devis qui, en raison de l'information pouvant en être saisie ou obtenue et qui pourrait affecter la sécurité nationale, est classifié.

Article 2. Champ d'application

1. Le présent Accord s'appliquera aux négociations et fera partie de tout accord conclu ou signé à l'avenir entre les Parties relativement aux questions suivantes :

a) La coopération entre les deux Parties et/ou leurs forces armées respectives;

b) La coopération et/ou l'échange d'informations portant sur tout domaine entre les forces armées des deux pays et leurs industries respectives;

c) La coopération, l'échange d'informations, les entreprises conjointes, les contrats ou toute autre relation au sein d'organismes gouvernementaux et/ou de sociétés privées des deux pays concernant le domaine militaire ou celui de la défense;

d) La vente d'équipement ou d'armements militaires par l'un des pays à l'autre;

e) Les informations transmises entre les Parties par toute personne responsable, employé ou consultant (privés ou non).

Article 3. Classification de sécurité

Les Parties, reconnaissant leurs règlements nationaux respectifs en matière de protection de l'information selon les différents niveaux de classification qui s'y appliquent, ont décidé d'adopter d'un commun accord les équivalences suivantes :

SUISSE	ESPAGNE
GEHEIM	SECRETO
GEHEIM	RESERVADO
VERTRAULICH	CONFIDENCIAL
VERTRAULICH	DIFUSIÓN LIMITADA

Article 4. Principes généraux de sécurité

1. Toutes les informations classifiées communiquées directement ou indirectement entre les Parties seront protégées conformément aux principes suivants :

a) Le gouvernement destinataire ne communiquera pas les informations à une tierce partie sans l'accord préalable du gouvernement d'origine;

b) Le gouvernement destinataire confèrera aux informations un niveau de protection équivalent, conformément à l'article 3 du présent Accord, à celui qui est accordé au même type d'informations du gouvernement d'origine;

c) Le gouvernement destinataire n'utilisera pas les informations à des fins autres que celle indiquée par le gouvernement d'origine;

d) Le gouvernement destinataire respectera les droits privés tels que les brevets, les droits d'auteur ou les secrets professionnels contenus dans les informations.

2. Chaque Partie prendra les mesures nécessaires afin de ne pas exposer en public les activités et les domaines d'intérêt commun de coopération couverts par le présent Accord, à moins que l'autre Partie ne donne son accord.

Article 5. Participation d'entreprises de pays tiers

La participation d'entreprises relevant de la propriété, du contrôle ou de l'intervention d'un pays tiers dans des projets, programmes ou contrats qui impliquent un accès aux informations classifiées en vertu de la protection du présent Accord est examinée dans tous les cas par les deux Parties.

Article 6. Conditions d'accès aux informations classifiées

1. Chaque Partie assurera la sécurité du matériel et des informations classifiées liés aux domaines visés à l'article 2, moyennant l'application des mesures suivantes :

a) La déclaration d'habilitation et de capacité concernant la sécurité des organismes ou des établissements participant aux examens préliminaires, aux soumissions ou qui sont associés à l'exécution des accords ou contrats relatifs aux informations classifiées;

b) L'adoption de mesures de protection adaptées à chaque niveau de classification et de celles qui assurent l'intervention des services de sécurité avant la mise en situation compromettante du matériel ou des informations classifiées. Les détails relatifs à ces mesures seront échangés par écrit entre les deux Parties;

c) Le contrôle de l'application des règlements relatifs à la protection des informations classifiées au sein des organismes ou des établissements intéressés;

d) La concession d'assurances de sécurité aux individus jouissant d'un accès sélectif aux informations classifiées;

e) Une autorisation d'accès au matériel et aux informations classifiées aux individus dûment identifiés jouissant d'un accès sélectif, conformément à la réglementation nationale de chaque État;

f) L'examen et l'adoption de mesures physiques et techniques de nature à empêcher le vol, l'interférence, l'interception ou toute autre procédure susceptible de mettre en danger les informations classifiées qui ont été traitées par le biais de moyens informatiques.

2. Nul n'aura accès au matériel ou aux informations classifiées à moins qu'il ne se conforme aux conditions suivantes :

a) La "nécessité de connaître" l'information dans le cadre de ses fonctions;

b) Être titulaire d'une habilitation de sécurité de niveau approprié délivrée par l'autorité nationale compétente;

c) Connaître les responsabilités relatives à l'application de la réglementation nationale sur la protection du matériel, des informations classifiées et les dispositions de l'Accord qui s'appliquent à l'échange desdits matériel et informations classifiées entre les Parties;

d) Disposer pour chaque contrat d'une autorisation d'accès au matériel et aux informations classifiées inhérents au contrat, conformément à la réglementation nationale de chacun des États.

3. Chaque Partie assumera ses propres coûts afférents aux enquêtes et aux inspections nécessaires à cette fin, et lesdits coûts ne feront pas l'objet de remboursement.

Article 7. Conditions de sécurité relatives aux contrats

1. Les contrats conclus en vertu du présent Accord contiendront une clause de sécurité appropriée prévoyant une disposition sur la protection de tous les droits subsistants dans "le matériel ou les informations classifiées".

2. Outre la clause de sécurité visée au dernier paragraphe, chaque contrat devra inclure une annexe sur la sécurité comprenant :

a) Un guide de classification;

b) Les procédures de communication des modifications apportées aux informations à protéger;

c) Les voies de transmission des informations classifiées;

d) Les procédures de transport;

e) Les inspections officielles;

f) Les autorités ou organismes de chaque participant chargés d'autoriser la divulgation et de coordonner la sécurité du matériel et des informations classifiées s'appliquant au contrat.

Article 8. Visites

1. L'accès "au matériel et aux informations classifiées" et aux lieux où les projets classifiés sont exécutés sera accordé à tout individu d'un autre pays moyennant l'obtention d'une autorisation préalable des autorités de sécurité compétentes du pays destinataire.

2. Ces autorisations ne seront délivrées, sur une demande de visite, qu'aux individus ayant été habilités ou autorisés à manipuler le matériel et les informations classifiées.

3. La demande de visite ou de cours de formation devra être reçue par l'organisme approprié du pays dans lequel la visite ou le cours a lieu, au moins 25 jours civils avant ladite date de visite :

Pour l'Espagne :

Ministerio de Defensa

Dirección General de Armamento y Material

Paseo de la Castellana 109

E-28071 Madrid

Pour la Suisse :

Departement für Verteidigung, Bevölkerungsschutz und Sport

Generalstab

Abteilung Informations - und Objektsicherheit

Sektion für Informationsschutz und Industriesicherheit

CH-3003 Berne

4. Une copie de la demande sera envoyée simultanément au Directeur de l'établissement ou de l'organisme qui accueillera le visiteur ou le stagiaire.

5. En cas d'urgence, la demande de visite sera transmise par télex, télécopieur ou tout autre moyen où figure une telle demande, au moins 10 jours civils avant la date prévue.

6. La demande de visite contiendra au moins les renseignements suivants :

a) Le nom, la date et le lieu de naissance, la nationalité et le numéro du passeport du visiteur;

b) Les fonctions officielles du visiteur et le nom de l'entité, l'usine et l'organisation qu'il ou elle représente;

c) Une habilitation de sécurité délivrée au visiteur par son pays;

d) La date prévue de la visite;

e) Le but de la visite;

f) Le nom et l'adresse des usines, installations et établissements qui seront visités;

g) Le nom et l'adresse des personnes à visiter dans le pays destinataire.

7. En règle générale et à moins qu'il n'en soit convenu autrement, les conditions qui sont définies dans les paragraphes précédents seront appliquées à toutes les activités visées à l'article 2 du présent Accord.

8. Lorsque l'autorisation de sécurité appropriée est accordée, le permis de visite, si nécessaire pour un projet particulier, peut être délivré pour une période de temps déterminée. Les permis de visite correspondant au même sujet seront délivrés pour une période n'excédant pas 12 mois.

Article 9. Transmission "de matériel et d'informations classifiés"

1. La transmission de matériel et d'informations classifiés d'un niveau analogue ou plus élevé que le niveau "CONFIDENCIAL" et "VERTRAULICH" s'effectuera habituellement entre les gouvernements par la voie diplomatique.

2. En cas d'urgence, le transport de matériel et d'informations ne possédant pas le niveau de classification plus élevé que "CONFIDENCIAL"/"VERTRAULICH" sera effectué par une personne détenant une habilitation de sécurité de niveau approprié ainsi qu'un permis délivré par l'autorité nationale compétente.

3. La communication d'une information classifiée entre les deux Parties ne s'effectuera que par le biais des moyens sécuritaires approuvés par les deux Parties.

Article 10. Les autorités gouvernementales de sécurité compétentes

1. Les autorités gouvernementales de sécurité responsables de l'application des dispositions de sécurité dans le cadre du présent Accord sont :

Pour l'Espagne :

Le Directeur général du Centre supérieur de renseignement de la défense

Pour la Suisse :

Le Chef de la Division sur la sécurité de l'information et la protection des installations

2. Les deux autorités de sécurité, dans les limites respectives de leurs États, prépareront et donneront des instructions et des procédures de sécurité pour la protection "du matériel et des informations classifiés" définis à l'article 2 du présent Accord.

3. Chaque Partie convient de prendre les mesures nécessaires en vue de l'application obligatoire des dispositions du présent Accord et de leur strict respect par leurs organismes, entités et forces armées respectives.

4. Chaque Partie prendra les mesures nécessaires en vue d'assurer la coordination, avec l'autre Partie, de toutes les conditions, instructions, procédures et pratiques relatives à l'élaboration du présent Accord et, en particulier, de tous les contacts entre les personnes et les entités contractées.

5. En vertu du présent Accord, chaque Partie sera responsable dès sa réception "du matériel et des informations classifiés".

Article 11. Informations classifiées à risque

1. En cas de violation, de perte, de vol ou de tout autre risque dont peuvent faire l'objet les informations classifiées, la Partie destinataire enquêtera sur tous les cas où le matériel et les informations classifiés appartenant à la Partie d'origine sont présumés avoir été envoyés ou divulgués par des individus non autorisés.

2. La Partie destinataire informera également la Partie d'origine de tous les éléments concernant ces incidents et des résultats définitifs de l'enquête et des mesures correctives prises afin d'empêcher que ces incidents ne se reproduisent.

Article 12. Règlement des différends

1. En cas de différend entre les Parties au présent Accord quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de toute autre question connexe, les Parties, en principe, prennent toutes les mesures appropriées pour parvenir à un règlement amical.

2. S'il est impossible de parvenir à un tel règlement amical, les Parties soumettront leur différend à la décision conjointe des autorités visées à l'article 10.

3. Chaque décision prise ou accordée à la suite d'un tel arbitrage sera définitive et contraignante pour les deux pays.

4. Le Traité du 20 avril 1926 sur le règlement des différends par voie de procédures judiciaires ou extrajudiciaires entre le Royaume d'Espagne et la Suisse ne s'applique pas aux différends découlant du présent Accord.

5. Au cours des consultations visant à trouver une solution amicale ou à adopter une décision conjointe, les deux Parties continueront de remplir leurs obligations en vertu du présent Accord.

Article 13. Visites d'inspection

1. Conformément au présent Accord, les visites d'inspection ou de contrôle au titre de l'application et de l'efficacité des mesures adoptées en vue d'assurer la protection du matériel et des informations classifiés échangés entre les Parties, seront effectuées par l'autorité compétente du pays destinataire.

2. Les autorités compétentes du pays d'origine peuvent demander à participer à de telles visites d'inspection ou de contrôle; dans ce cas, la date sera fixée entre les Parties, sous réserve d'une notification préalable de 30 jours au moins avant la date prévue.

3. Les coûts liés à de telles visites seront à la charge de la Partie qui en fait la demande.

Article 14. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord sera appliqué provisoirement après sa signature.

2. Les Parties se notifieront mutuellement de l'accomplissement des formalités nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord conformément à leurs législations internes. L'Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification.

3. L'Accord aura une période de validité initiale de cinq ans et sera tacitement reconduit pour des périodes consécutives de deux ans; chacune des Parties transmettra par écrit son intention de ne pas renouveler l'Accord, moyennant un préavis de six mois au moins avant la date d'expiration dans le cas de la période de validité initiale, ou de trois mois dans les autres cas.

4. En cas de dénonciation, mais si la Partie d'origine ne communique pas son intention à la Partie destinataire, le matériel et les informations classifiés communiqués au cours de la validité de l'Accord et toute information découlant d'accords, de contrats ou de sous-contracts conclus dans le cadre du présent Accord et encore en vigueur ou en cours d'exécution, continueront d'être exécutés en vertu des dispositions établies, même si leur transmission a lieu après la dénonciation de l'Accord par l'une ou l'autre des Parties.

Article 15. Clarifications

1. La non-observation par l'une des Parties de l'un quelconque des termes du présent Accord ou de la non-exécution de l'un quelconque des droits qui leur sont conférés, ne sera pas interprétée comme une dérogation ou une renonciation de leur droit à utiliser lesdits terme ou droit à l'avenir.

2. Les titres des articles ne seront considérés qu'à titre de référence au contenu desdits titres et ne seront pas utilisés dans le but de limiter ou d'étendre l'interprétation des dispositions visées dans le titre.

3. Aucune des Parties ne sera autorisée à accorder ou à transférer ses droits ou obligations en vertu du présent Accord sans le consentement écrit de l'autre Partie.

Article 16. Notifications

1. Toute notification ou communication relative à l'application des dispositions de sécurité dans le cadre du présent Accord sera envoyée aux adresses suivantes :

MODSP

Ministerio de Defensa

Dirección General del Centro Superior de Información de la Defensa

Avenida del Padre Huidobro km 8.5

Nacional VI

E-28071 Madrid

MODSWITZERLAND

VBS

Generalstab

AIOS

Sektion Informationsschutz und Industriesicherheit

CH-3003 Berne

2. Toute communication émanant de l'une des Parties au présent Accord sera communiquée par écrit en langue anglaise.

Article 17. Relation entre le présent Accord et des accords précédents

Le présent Accord met fin à tout accord antérieur portant sur le même thème, qu'il s'agisse d'un accord verbal ou écrit, entre les Parties.

En foi de quoi les représentants des Parties, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Signé à Madrid le 22 mai 2001, en double exemplaire, en langues espagnole, anglaise et allemande, tous les textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :
Le Directeur général du Centre,
JAVIER CALDERÓN FERNÁNDEZ

Pour la Suisse :
L'Ambassadeur de Suisse en Espagne,
JOSEPH DOSWALD

No. 38333

**Spain
and
Peru**

Treaty on judicial assistance in criminal matters between the Kingdom of Spain and the Republic of Peru. Madrid, 8 November 2000

Entry into force: *12 December 2001 by notification, in accordance with article XXVI*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 1 April 2002*

**Espagne
et
Pérou**

Traité d'assistance judiciaire en matière pénale entre le Royaume d'Espagne et la République du Pérou. Madrid, 8 novembre 2000

Entrée en vigueur : *12 décembre 2001 par notification, conformément à l'article XXVI*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 1er avril 2002*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO DE ASISTENCIA JUDICIAL
EN MATERIA PENAL ENTRE
EL REINO DE ESPAÑA Y
LA REPÚBLICA DEL PERÚ**

El Reino de España y la República del Perú, deseosos de mejorar la asistencia judicial mutua en materia penal y de cooperar más eficazmente en la investigación y persecución de los delitos, incluyendo su juzgamiento y sanción, han acordado lo siguiente:

**TÍTULO I
DISPOSICIONES GENERALES**

**ARTÍCULO I
OBLIGACIÓN DE BRINDAR ASISTENCIA JUDICIAL MUTUA**

- 1.- Las Partes Contratantes deberán, de conformidad con el presente Tratado, brindarse mutuamente la más amplia asistencia judicial en materia penal.
- 2.- Por asistencia judicial mutua se entiende toda ayuda concedida por el Estado requerido con respecto a las investigaciones o procedimientos en materia penal que se lleven a cabo en el Estado requirente.
- 3.- Por materia penal se entiende, investigaciones o procedimientos relacionados a cualquier delito comprendido en la ley penal.
- 4.- Los asuntos penales incluyen investigaciones o procedimientos relacionados con las infracciones penales a una ley de naturaleza fiscal, arancelaria o aduanera.

- 5.- La asistencia judicial abarcará particularmente:
- a. localización e identificación de personas, de domicilio y otros elementos materiales;
 - b. acopio de pruebas y obtención de declaraciones;
 - c. la autorización de la presencia de personas del Estado requirente en la ejecución de peticiones;
 - d. suministro de documentos incluidos documentos bancarios, expedientes y otros elementos de prueba;
 - e. suministro de información;
 - f. entrega de bienes, incluyendo la entrega temporal de objetos de prueba;
 - g. medidas cautelares sobre bienes;
 - h. la toma de medidas para localizar, inmovilizar y confiscar las ganancias del delito;
 - i. notificación de documentos;
 - j. la facilitación de la comparecencia de testigos o la ayuda de personas en las investigaciones;
 - k. poner las personas detenidas a disposición para que den testimonio o colaboren con las investigaciones; y
 - l. la provisión de otra asistencia compatible con los objetivos del presente Tratado.

**ARTICULO II
DERECHO APLICABLE**

- 1.- Las peticiones de asistencia deberán ejecutarse oportunamente de conformidad con la ley del Estado requerido y, en tanto no esté prohibido por dicha ley, en la manera especificada por el Estado requirente.
- 2.- El requerido deberá, previa solicitud, informar al Estado requirente acerca de la fecha y lugar de ejecución de la petición de asistencia.
- 3.- El Estado requerido no deberá rehusarse a ejecutar una petición basándose en el secreto bancario.

**ARTICULO III
MOTIVOS PARA DENEGAR O DIFERIR LA ASISTENCIA JUDICIAL**

- 1.- La asistencia judicial podrá ser denegada:
 - a. si el Estado requerido estima que la ejecución de la petición pudiera atentar contra la soberanía, la seguridad, el orden público u otros intereses fundamentales de su país;
 - b. si la petición se refiere a delitos considerados por el Estado requerido como delitos políticos o exclusivamente militares. No se considerará delito político el delito de terrorismo.
- 2.- El Estado requerido puede diferir la prestación de la asistencia judicial si la ejecución de la petición tuviera el efecto de interferir un proceso penal en curso en dicho país en cualquiera de sus etapas, investigación o juzgamiento.
- 3.- El Estado requerido:
 - a. deberá informar oportunamente al Estado requirente de la decisión del Estado requerido de que no cumplirá en todo o en parte una petición de asistencia, o pospondrá la ejecución y deberá exponer las razones de dicha decisión;

- b. antes de denegar o de diferir la asistencia judicial evaluará si ésta puede ser prestada bajo las condiciones que juzgue necesarias. En tal caso, dichas condiciones, de ser aceptadas, deberán ser respetadas en el Estado requirente.

TÍTULO II OBTENCIÓN DE LOS ELEMENTOS DE PRUEBA

ARTÍCULO IV UTILIZACIÓN RESTRINGIDA

El Estado requirente no deberá divulgar o usar la información o las pruebas proporcionadas, para otros fines que no sean aquellos establecidos en la petición, sin consentimiento previo de la Autoridad Competente del Estado requerido.

ARTÍCULO V LOCALIZACIÓN E IDENTIFICACIÓN DE PERSONAS Y OBJETOS

Las autoridades competentes del Estado requerido deberán desplegar sus mejores esfuerzos para averiguar la ubicación e identificación de personas y objetos especificados en la petición.

ARTÍCULO VI OBTENCIÓN DE LAS PRUEBAS EN EL ESTADO REQUERIDO

- 1.- Una persona a la que se solicite atestiguar y presentar documentos, registros u objetos en el Estado requerido deberá ser obligada, de ser necesario, a comparecer y testificar y a presentar dichos documentos, registros u objetos, de conformidad con la ley del Estado requerido.
- 2.- El derecho a participar en los procesos en el Estado requerido deberá incluir el derecho de cualquier funcionario del Estado requirente y a otras personas especificadas en la petición que estén presentes a plantear preguntas. Deberá

permitirse a las personas presentes en la ejecución de una petición, llevar un registro al pie de la letra de los procesos pudiendo usar medios técnicos para efectuarlo.

ARTÍCULO VII PRESENCIA DE PERSONAS EN LA EJECUCIÓN DE LA PETICIÓN

En la medida que no se encuentre prohibido por la ley del Estado requerido, deberá permitirse a las personas especificadas en la petición estar presentes en la ejecución de la misma.

ARTÍCULO VIII SUMINISTRO DE DOCUMENTOS, EXPEDIENTES U OBJETOS

- 1.- El Estado requerido deberá proporcionar copias de información, documentos y registros de los ministerios y organismos del Gobierno, que se encuentren públicamente disponibles.
- 2.- El Estado requerido podrá proporcionar cualquier información, documentos, registros y objetos que se encuentren en posesión de un ministerio u organismo del Gobierno, pero que no se encuentren públicamente disponibles, en la misma medida y bajo las mismas condiciones en las que estarían disponibles para su propia ejecución de la ley y sus autoridades judiciales.
- 3.- El Estado requerido podrá proporcionar copias auténticas certificadas de documentos o registros, a menos que el Estado requirente solicite expresamente los originales.
- 4.- Los documentos originales, registros u objetos proporcionados al Estado requirente deberán ser devueltos al Estado requerido a la brevedad posible, previa solicitud.
- 5.- En tanto no esté prohibido por la ley del Estado requerido, los documentos, registros u objetos deberán ser proporcionados en un formato o estar acompañados por la certificación especificada por el Estado requirente a fin de hacerlos admisibles de acuerdo a la ley del Estado requirente.

**ARTÍCULO IX
COMUNICACIONES SOBRE CONDENAS**

Sin perjuicio de lo señalado en el artículo VII, el Estado requerido deberá de acuerdo a su ley, previa solicitud, suministrar los antecedentes penales de una persona.

**ARTÍCULO X
MEDIDAS CAUTELARES SOBRE BIENES**

- 1.- El Estado requerido, atendiendo a su propia legislación, y a petición del Estado requirente, ejecutará las peticiones relativas a medidas cautelares sobre bienes.
- 2.- La autoridad competente que haya ejecutado una petición relativa a medidas cautelares deberá proporcionar la información que solicite el Estado requirente, y lo que pudiere resultar pertinente, sin limitarse a la identidad, condición, integridad y continuidad de posesión de documentos, registros u objetos afectados, así como las circunstancias de la medida cautelar.

**ARTÍCULO XI
GANANCIAS DEL DELITO**

- 1.- El Estado requerido deberá, previa solicitud, esforzarse por averiguar si las ganancias de un delito se encuentran localizadas dentro de su jurisdicción y deberá notificar al Estado requirente los resultados de sus averiguaciones.
- 2.- En caso de encontrarse, de conformidad con el párrafo 1 de este artículo, supuestas ganancias de un delito, el Estado requerido deberá adoptar todas las medidas que le permita su ley para inmovilizar y confiscar tales ganancias.
- 3.- Las ganancias confiscadas de conformidad con el presente Tratado deberán ser otorgadas al Estado requerido, a menos que se acuerde lo contrario en convenio aparte.

ARTÍCULO XII RESTITUCIÓN Y COBRO DE MULTAS

El Estado requerido deberá, en la medida en que su ley lo permita, brindar asistencia en lo concerniente a la restitución a las víctimas del delito y el cobro de las multas impuestas como sentencia en un enjuiciamiento penal.

ARTÍCULO XIII NOTIFICACIÓN DE DOCUMENTOS

- 1.- El Estado requerido procederá a notificar cualquier documento, en especial los judiciales, que le fueran enviados para ese fin por el Estado requirente.
- 2.- Esta notificación podrá efectuarse mediante la entrega personal al destinatario del documento. El Estado requerido deberá, previa solicitud, notificar de acuerdo a su legislación o en la forma especificada en la petición, siempre y cuando no esté prohibida por su ley.
- 3.- El Estado requerido deberá devolver oportunamente una prueba de la notificación en la forma solicitada por el Estado requirente. Si no hubiera podido efectuarse la notificación, el Estado requerido dará a conocer inmediatamente el motivo al Estado requirente.
- 4.- El Estado requirente deberá transmitir la solicitud que pide la notificación de una orden de comparecencia de una persona que se encuentra en el Estado requerido, la que debe llegarle en un tiempo razonable antes de la fecha fijada para dicho acto.

ARTÍCULO XIV
COMPARECENCIA DE TESTIGOS O DE PERITOS EN EL ESTADO
REQUIRENTE

- 1.- Si el Estado requirente considera la presencia de una persona para asistir en una investigación o para estar presente en calidad de testigo o perito, así lo indicará en su solicitud.
- 2.- El Estado requerido exhortará a comparecer al destinatario. El Estado requerido deberá comunicar de inmediato al Estado requirente la respuesta del destinatario.
- 3.- El Estado requirente deberá asumir los costos de honorarios, gastos de viaje y estadía de las personas que asisten en una investigación o que comparezcan como testigo o perito respecto de la petición.

ARTÍCULO XV
LA NO COMPARECENCIA

El testigo o perito que no haya cumplido con una solicitud que le pedía presentarse en el Estado requirente, no estará sujeto a ninguna sanción ni medida coercitiva, salvo que posteriormente la persona ingrese voluntariamente al territorio de dicho Estado y sea citada.

ARTÍCULO XVI
GARANTÍA RESPECTO A LA COMPARECENCIA

- 1.- La persona presente en el Estado requirente en respuesta a una petición, no deberá ser juzgada, detenida o sujeta a cualquier otra restricción de su libertad personal en dicho Estado por ningún acto u omisión que precediera a la partida de dicha persona del Estado requerido. Tampoco estará obligada a proporcionar pruebas en ningún otro proceso que no sea aquel al que se refiere la petición, salvo lo dispuesto en el artículo XVII inciso 2.

2.- El párrafo I de este artículo dejará de aplicarse si una persona, teniendo libertad de salir del Estado requirente, no sale en un plazo de treinta días después de recibir la notificación oficial de que no se requiere más la comparecencia de la persona o, si habiendo salido, regresó voluntariamente.

3.- Una persona que deja de comparecer en el Estado requirente no deberá estar sujeta a sanción o medida coactiva alguna en el Estado requerido o en el requirente, salvo lo dispuesto en el artículo XV.

ARTÍCULO XVII

ENTREGA TEMPORAL DE PERSONAS CONDENADAS

1.- Previa petición, una persona que cumpla sentencia en el Estado requerido deberá ser temporalmente trasladada al Estado requirente para colaborar con las investigaciones o para testificar, siempre y cuando la persona esté de acuerdo.

2.- En caso de que se solicite que la persona trasladada sea mantenida bajo custodia según las leyes del Estado requerido, el Estado requirente deberá poner a dicha persona bajo custodia y deberá regresar a la persona bajo custodia al término de la ejecución de la petición.

3.- En caso de expirar la sentencia impuesta o en caso de que el Estado requerido comunique al Estado requirente que la persona transferida no deberá seguir siendo mantenida bajo custodia, dicha persona deberá ser puesta en libertad y ser tratada como una persona presente en el Estado requirente, conforme a una petición que busca la comparecencia de dicha persona.

**TÍTULO III
PROCEDIMIENTO**

**ARTÍCULO XVIII
AUTORIDAD CENTRAL**

- 1.- Para los efectos del presente Tratado, la Autoridad Central es, respecto de la República del Perú, el Ministerio Público, y del Reino de España, es el Ministerio de Justicia -Dirección General de Política Legislativa y Cooperación Jurídica Internacional.
- 2.- Las Autoridades Centrales deberán transmitir y recibir las peticiones de asistencia judicial y las respuestas según este Tratado.
- 3.- Las Autoridades Centrales de los dos Estados establecerán comunicación directa entre ellas.

**ARTÍCULO XIX
CONFIDENCIALIDAD**

- 1.- El Estado requerido podrá solicitar, luego de consultas con el Estado requirente, que la información o pruebas proporcionadas o la fuente de dicha información o pruebas mantengan carácter confidencial o sean reveladas o empleadas únicamente sujetas a los términos y condiciones que éste pudiera especificar.
- 2.- El Estado requerido deberá mantener la confidencialidad de una petición, su contenido, los documentos comprobatorios y cualquier acción tomada de acuerdo a la petición, excepto en la medida en que sea necesario para ejecutarlo. Si la petición no pudiese ejecutarse sin contravenir la exigencia de confidencialidad, el Estado requerido informará de ello al Estado requirente antes de llevar a efecto la petición y este último determinará si ésta deba ejecutarse de todas maneras.

ARTÍCULO XX
CONTENIDO DE LA PETICIÓN

- 1.- En todos los casos, las peticiones de asistencia deberán indicar:
 - a. *la autoridad competente que conduce la investigación o los procesos a los cuales se refiere la petición;*
 - b. *la naturaleza de la investigación o procesos, incluyendo un resumen de los hechos y una copia de las leyes aplicables;*
 - c. *el propósito de la petición y la naturaleza de la asistencia buscada;*
 - d. *el grado de confidencialidad requerido y las razones del mismo; y*
 - e. *cualquier límite de tiempo en el cual pueda ser ejecutada la petición.*

- 2.- En los siguientes casos las peticiones de asistencia deberán incluir:
 - a. *en el caso de peticiones para el acopio de pruebas, allanamiento e incautación, o ubicación, inmovilización o confiscación de ganancias de delito, una declaración que indique el fundamento para creer que las pruebas o ganancias podrían encontrarse en el Estado requerido;*
 - b. *en el caso de peticiones para recibir pruebas de una persona, una indicación de si se requiere o no una declaración bajo juramento y una descripción del contenido de las pruebas o declaraciones buscadas;*
 - c. *en el caso de préstamo de documentos de prueba, la ubicación actual de los documentos de prueba en el Estado requerido y una indicación de la persona o clase de personas que tendrán la custodia de los documentos de prueba en el Estado requirente, el lugar al que el documento de prueba ha de ser trasladado, las pruebas que han de llevarse a cabo y la fecha en la que el documento de prueba ha de ser devuelto;*

- d. en el caso de disposición de personas detenidas, una indicación de la persona o clase de personas que tendrán custodia durante el traslado, el lugar al que la persona detenida ha de ser trasladada y la fecha de regreso de dicha persona.
- 3.- De ser necesario y cuando sea posible las peticiones de asistencia deberán incluir:
- a. la identidad, nacionalidad y ubicación de la persona o personas que son objeto de la investigación o los procesos;
 - b. detalles de cualquier proceso o requisito particular que el Estado requirente desea que se siga y las razones para ello.
- 4.- Si el Estado requerido considera que la información no es suficiente para permitir que se ejecute la petición, éste puede solicitar información adicional.
- 5.- Una petición deberá efectuarse por escrito. En circunstancias urgentes, una petición podrá efectuarse oralmente pero deberá ser confirmado después por escrito, prontamente.

ARTÍCULO XXI

EJECUCIÓN DE LA PETICIÓN

- 1.- Si la petición se ajusta a las disposiciones del presente Tratado, la Autoridad Central del Estado requerido lo hará saber inmediatamente a la Autoridad Competente.
- 2.- Si la petición no se ajusta a las disposiciones del presente Tratado, la Autoridad Central del Estado requerido lo hará saber inmediatamente a la Autoridad Central del Estado requirente.

ARTÍCULO XXII
DISPENSA DE LEGALIZACIÓN Y AUTENTICACIÓN

Los documentos, expedientes o elementos de prueba transmitidos o recibidos por las Autoridades Centrales, en aplicación del presente Tratado, estarán exentos de todas las formalidades de legalización y autenticación; excepto lo estipulado en el artículo VIII.

ARTÍCULO XXIII
GASTOS GENERADOS POR LA EJECUCIÓN DE LA PETICIÓN

- 1.- El Estado requerido deberá asumir el costo de la ejecución de la petición de asistencia, exceptuando los siguientes gastos que deberán ser asumidos por el Estado requirente:
 - a. los gastos asociados con el transporte de cualquier persona hacia o desde el territorio del Estado requerido a solicitud del Estado requirente y cualquier gasto a pagar a dicha persona mientras se encuentre en el *Estado requirente o requerido de acuerdo a una petición según los artículos VII, XIV o XVII del presente Tratado;*
 - b. los gastos y honorarios de expertos en el Estado requerido o en el Estado requirente; y
 - c. los gastos de traducción, interpretación y transcripción.
- 2.- Si se considerara que la ejecución de la petición fuera a requerir gastos de naturaleza extraordinaria, las Partes contratantes deberán consultarse a fin de determinar los términos y condiciones bajo las cuales podrá brindarse la asistencia solicitada.

**TÍTULO IV
DISPOSICIONES FINALES**

**ARTÍCULO XXIV
OTRO TIPO DE ASISTENCIA**

El presente Tratado no deberá derogar las obligaciones que subsistan entre las Partes Contratantes, ya sea de conformidad con otros tratados, convenios u otros, ni impedir a las Partes contratantes brindarse o continuar brindándose asistencia mutua de conformidad con otros tratados, convenios u otros.

**ARTÍCULO XXV
CONSULTAS**

Las Partes contratantes deberán consultarse oportunamente a solicitud de cualquiera de ellas, en relación a la interpretación y aplicación del presente Tratado.

**ARTÍCULO XXVI
ENTRADA EN VIGOR Y DENUNCIA**

- 1.- El presente Tratado deberá entrar en vigor en la fecha en que las Partes contratantes se hayan notificado mutuamente que han cumplido con sus exigencias legales.
- 2.- El presente Tratado deberá aplicarse a cualquier petición presentado después de su entrada en vigor aún cuando los actos u omisiones del caso hubieran ocurrido antes de dicha fecha.
- 3.- Cualquiera de las Partes contratantes podrá denunciar el presente Tratado. La denuncia deberá hacerse efectiva un año después de la fecha en la que ésta fuera notificada a la otra Parte contratante.

En fe de los cual los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han suscrito el presente Tratado.

Hecho en Madrid, el día 8 del mes de noviembre de dos mil, por duplicado, en idioma Español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

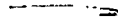
POR EL REINO DE ESPAÑA

A.R.



Josep Piqué i Camps

POR LA REPÚBLICA DEL PERÚ



Fernando de Trazegnies Granda

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN
THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF PERU

The Kingdom of Spain and the Republic of Peru, wishing to improve mutual judicial assistance in criminal matters and to cooperate more effectively in the investigation and prosecution of offences, including the trial and punishment thereof, have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Obligation to provide mutual judicial assistance

1. The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, provide each other with the broadest possible judicial assistance in criminal matters.

2. Mutual judicial assistance means any assistance granted by the requested State with regard to investigations and legal proceedings relating to criminal matters conducted in the requesting State.

3. Criminal matters means investigations or legal proceedings relating to any offence regarded as such in criminal law.

4. Criminal matters include investigations and legal proceedings relating to criminal infringements of laws concerning taxes, tariffs or customs duties.

5. Judicial assistance shall include, in particular:

- (a) Location and identification of persons, domicile and other material elements;
 - (b) Gathering of evidence and obtaining of statements;
 - (c) Authorization of the presence of persons from the requesting State in the execution of requests;
 - (d) Provision of documents, including bank documents, files and any other evidentiary items;
 - (e) Provision of information;
 - (f) Handing over of property, including the temporary handing over of evidentiary items;
 - (g) Precautionary measures in respect of property;
 - (h) Measures to locate, freeze and confiscate the proceeds of crime;
 - (i) Service of documents;
 - (j) Facilitating the appearance of witnesses or the assistance of individuals in investigations;
 - (k) Making detainees available to give testimony or to collaborate in investigations;
- and

(l) Provision of any other form of assistance in accordance with the purposes of this Treaty.

Article II. Applicable law

1. Requests for assistance shall be executed in a timely manner in accordance with the law of the requested State and, unless it is prohibited by that law, in the manner specified by the requesting State.

2. The requested State shall, if requested, inform the requesting State as to the date and place of execution of the request for assistance.

3. The requested State shall not refuse to execute a request on the grounds of client confidentiality.

Article III. Grounds for refusal or deferral of judicial assistance

1. Judicial assistance may be refused if:

(a) The requested State believes that the execution of the request might prejudice its sovereignty, security, public order or other essential interests;

(b) The request refers to offences which are regarded by the requested State as political or exclusively military offences. Terrorism shall not be regarded as a political offence.

2. The requested State may defer the provision of judicial assistance if the execution of the request might interfere with criminal proceedings under way in its territory at any stage, investigation or trial.

3. The requested State shall:

(a) Inform the requesting State in good time of its decision not to comply, in full or in part, with a request for assistance or postpone the execution, and explain the reasons for that decision;

(b) Before refusing or deferring judicial assistance, ascertain whether the assistance could be provided under the conditions which it deems necessary. If those conditions are accepted, they shall be respected by the requesting State.

TITLE II. OBTAINING OF EVIDENTIARY ITEMS

Article IV. Restricted use

The requesting State shall not divulge or use the information or evidence provided for purposes other than those specified in the request, without the prior consent of the competent authority of the requested State.

Article V. Location and identification of persons and items

The competent authorities of the requested State shall make every effort to ascertain the location of and identify the persons and items specified in the request.

Article VI. Obtaining of evidence in the requested State

1. A person who is requested to testify and submit documents, records or items in the requested State shall be obliged, if necessary, to appear and testify and to submit the said documents, records or items in accordance with the law of the requested State.

2. The right to participate in the proceedings in the requested State shall include the right of any official of the requesting State and other persons specified in the request to be present to ask questions. Persons who are present at the execution of a request, shall be permitted to make a verbatim record of the proceedings and to use technical means for that purpose.

Article VII. Presence of persons at the execution of a request

Persons specified in the request shall be allowed to be present at the execution thereof insofar as this is not prohibited by the law of the requested State.

Article VIII. Provision of documents, dossiers and items

1. The requested State shall provide copies of information, documents and records of government ministries and agencies which are open to public access.

2. The requested State may provide any information, documents, records and items which are in the possession of a government ministry or agency but which are not open to public access to the extent and under the same conditions as those which would be available for its own law enforcement and judicial authorities.

3. The requested State may provide authentic certified copies of documents or records unless the requesting State explicitly requests the originals.

4. The original documents, records and items provided to the requesting State must be returned to the requested State as soon as possible when requested.

5. Insofar as it is not prohibited by the law of the requested State, the documents, records and items must be provided in a format or be certified in a manner specified by the requesting State so that they are admissible in accordance with the law of the requesting State.

Article IX. Communications regarding sentences

Without prejudice to the provisions of article VII, the requested State shall, in accordance with its law and on request, provide the criminal record of a person.

Article X. Precautionary measures relating to property

1. The requested State, taking into account its own legislation and at the request of the requesting State, shall execute requests relating to precautionary measures relating to property.

2. The competent authority which has executed a request relating to precautionary measures, shall provide the information requested by the requesting State and any information which might prove relevant, not only concerning the identity, situation, integrity and continued possession of documents, records or items involved, but also the circumstances of the precautionary measure.

Article XI. Proceeds of crime

1. The requested State shall, if so requested, endeavour to ascertain whether the proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the requesting State of the outcome of its inquiries.

2. In the event that, in accordance with paragraph 1 of this article, suspected proceeds of a crime are found, the requested State shall take all measures permitted under its law to freeze and confiscate such proceeds.

3. The proceeds confiscated in accordance with this Treaty shall be awarded to the requested State unless otherwise agreed in a separate agreement.

Article XII. Restitution and collection of fines

The requested State shall, insofar as its law permits, afford assistance in matters relating to restitution to the victims of the crime and the collection of fines imposed as a sentence in criminal proceedings.

Article XIII. Service of documents

1. The requested State shall proceed to serve any document, in particular judicial documents, sent to it for that purpose by the requesting State.

2. Service may be effected by delivery of the document to the person named therein. The requested State shall, if requested, serve it in accordance with its legislation or in the manner specified in the request, provided that that is not prohibited by its law.

3. The requested State shall in good time return proof of service in the manner requested by the requesting State. If service could not be effected, the requested State shall immediately inform the requesting State of the reason therefor.

4. The requesting State shall transmit a request asking for a summons to be served on a person who is in the requested State reasonably far in advance of the date scheduled for that person's appearance.

Article XIV. Appearance of witnesses or experts in the requesting State

1. If the requesting State requires the presence of a person to assist in an investigation or to be present as a witness or an expert, it shall so indicate in its request.

2. The requested State shall urge the person named in the request to appear. The requested State shall immediately communicate that person's reply to the requesting State.

3. The requesting State shall assume the costs of fees, travel expenses and subsistence allowances of persons who assist in an investigation or who appear as witnesses or experts in response to a request.

Article XV. Non-appearance

A witness or expert who does not comply with a request asking him to appear in the requesting State shall not be subjected to any penalty or coercive measure unless that person subsequently returns voluntarily to the territory of that State and is summoned.

Article XVI. Guarantee concerning appearance

1. A person who is in the requesting State in response to a request shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty in that State for any act or omission that preceded his or her departure from the requested State. He or she shall also not be obliged to provide evidence in any other proceedings other than those referred to in the request, except as provided for in article XVII, paragraph 2.

2. Paragraph 1 of this article shall cease to apply if a person who is free to leave the requesting State does not do so within thirty days of receiving official notification that his or her appearance is no longer required or if that person, having left the requesting State, returns voluntarily.

3. A person who has ceased to appear in the requesting State shall not be subjected to any penalty or coercive measure in the requested State or in the requesting State, except as specified in article XV.

Article XVII. Temporary transfer of convicted persons

1. On request, a person who has completed a sentence in the requested State shall be temporarily transferred to the requesting State to cooperate in an investigation or to testify, provided that the person concerned agrees.

2. If it is requested that the person transferred should be held in custody according to the law of the requested State, the requesting State shall place that person in custody and return him or her in custody when the request has been executed.

3. If the sentence imposed has expired or if the requested State advises the requesting State that the person transferred should no longer be held in custody, that person shall be released and be treated as a person present in the requesting State in accordance with a request for his or her appearance.

TITLE III. PROCEDURE

Article XVIII. Central Authority

1. For the purposes of this Treaty, the Central Authority shall be, for the Republic of Peru, the Office of the Attorney-General, and, for the Kingdom of Spain, the Ministry of Justice - Department of Legislative Policy and International Judicial Cooperation.
2. The Central Authorities shall transmit and receive requests for judicial assistance and replies in accordance with this Treaty.
3. The Central Authorities of the two States shall establish direct communication between them.

Article XIX. Confidentiality

1. The requested State may, after consultation with the requesting State, request that the information or evidence provided or the source of such information or evidence should remain confidential or be revealed or used solely subject to the terms and conditions which the latter State may specify.
2. The requested State shall maintain the confidentiality of a request, its content, the documents submitted in evidence and any action taken in accordance with the request, except insofar as may be necessary to execute it. If the request cannot be executed without contravening the requirement of confidentiality, the requested State shall inform the requesting State accordingly prior to the execution of the request and the latter State shall determine whether it shall be executed anyway.

Article XX. Content of the request

- I. In every case, requests for assistance shall indicate:
 - (a) The name of the competent authority which is conducting the investigation or the proceedings to which the request refers;
 - (b) The nature of the investigation or proceedings, including a summary of the facts and a copy of the applicable laws;
 - (c) The purpose of the request and the nature of the assistance sought;
 - (d) The degree of confidentiality requested and the reasons therefor; and
 - (e) Any time limit for the execution of the request.
2. In the following cases, requests for assistance shall include:
 - (a) In the case of requests for the collection of evidence, the search of premises and the seizure of property or the location, freezing or confiscation of the proceeds of crime, a statement indicating the grounds for believing that the evidence or proceeds might be found in the requested State;
 - (b) In the case of requests for the receipt of evidence from a person, an indication of whether or not a statement under oath is required and a description of the content of the evidence or statements sought;

(c) In the case of the loan of evidentiary documents, the actual location of the evidentiary document in the requested State and an indication of the person or class of persons who will have custody of the evidentiary document in the requesting State, the place where the evidentiary document is to be transmitted, the evidence which is to be obtained and the date on which the evidentiary document is to be returned;

(d) If a detained person is to be made available, an indication of the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of the return of that person.

3. If necessary and whenever possible, requests for assistance shall include:

(a) The identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of an investigation or proceedings;

(b) Details of any proceedings or specific requirement which the requesting State may wish to have followed up and the reasons therefor.

4. If the requested State considers that the information is not sufficient to enable it to execute the request, it may request additional information.

5. A request shall be made in writing. In urgent circumstances, a request may be made orally, but it must subsequently be confirmed promptly in writing.

Article XXI. Execution of the request

1. If the request is in accordance with the provisions of this Treaty, the Central Authority of the requested State shall immediately inform the competent authority.

2. If the request is not in accordance with the provisions of this Treaty, the Central Authority of the requested State shall immediately inform the Central Authority of the requesting State.

Article XXII. Exemption from authentication

Documents, files and evidentiary items transmitted or received by the Central Authorities in accordance with this Treaty shall be exempt from all authentication formalities, except as stipulated in article VIII.

Article XXIII. Expenses incurred in the execution of a request

1. The requested State shall assume the costs of the execution of a request for assistance, with the exception of the following costs which shall be assumed by the requesting State:

(a) The costs associated with the transport of any person to or from the territory of the requested State at the request of the requesting State and any expenses to be paid to that person while in the requesting or requested State in accordance with a request under articles VII, XIV or XVII of this Treaty;

(b) The expenses and fees of experts in the requested State or in the requesting State; and

(c) The costs of translation, interpretation and transcription.

2. If it is considered that the execution of a request would involve extraordinary expenses, the Contracting Parties shall consult each other in order to determine the terms and conditions under which the assistance requested could be provided.

TITLE IV. FINAL PROVISIONS

Article XXIV. Other types of assistance

This Treaty shall not derogate from the obligations which exist between the Contracting Parties in conformity with other treaties, agreements and other instruments, nor prevent the Contracting Parties from providing or continuing to provide mutual assistance in accordance with other treaties, agreements and other instruments.

Article XXV. Consultations

The Contracting Parties shall consult each other in a timely manner at the request of either Party concerning the interpretation and implementation of this Treaty.

Article XXVI. Entry into force and denunciation

1. This Treaty shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other that they have completed the legal formalities.

2. This Treaty shall apply to any request submitted after its entry into force even when the acts or omissions of the case occurred prior to that date.

3. Either of the Contracting Parties may denounce this Treaty. The denunciation shall take effect one year after the date on which the other Contracting Party is notified thereof.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done at Madrid, on 8 November 2000, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

JOSEP PIQUÉ I CAMPS
ad referendum

For the Republic of Peru:

FERNANDO DE TRAZEGNIES GRANDA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE
ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Royaume d'Espagne et la République du Pérou, désireux d'améliorer l'entraide judiciaire en matière pénale et de coopérer plus efficacement aux enquêtes, aux instructions et aux poursuites pénales, y compris au jugement et à la sanction des infractions, conviennent comme suit :

TITRE PREMIER - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier - Obligation d'accorder l'entraide judiciaire

1. Les Parties contractantes se prêtent la plus large entraide judiciaire en matière pénale, en conformité avec le présent Traité.

2. " Entraide judiciaire " s'entend de toute aide accordée par l'État requis à une enquête, une instruction ou une poursuite pénale menée dans l'État requérant.

3. " Matière pénale " s'entend de toute enquête, instruction ou poursuite en rapport avec une infraction à loi pénale.

4. Les " affaires pénales " comprennent les enquêtes, instructions ou poursuites en rapport avec les infractions de caractère pénal à une loi de nature fiscale ou douanière.

5. L'entraide judiciaire comprend en particulier :

a) La recherche et l'identification de personnes, de leur domicile et d'autres éléments matériels;

b) L'obtention d'éléments de preuve et de dépositions et déclarations;

c) L'autorisation donnée à des personnes de l'État requérant d'assister à l'exécution des requêtes;

d) La remise de pièces, actes, documents, y compris documents bancaires, écritures et autres éléments de preuves;

e) La communication de renseignements;

f) La remise de biens, notamment la remise temporaire d'objets de preuve;

g) Les mesures conservatoires concernant des biens;

h) L'adoption de mesures visant à rechercher, bloquer et confisquer les gains résultant d'une infraction;

i) La signification de pièces;

j) L'appui à la comparution de témoins ou l'aide aux enquêteurs;

k) La comparution de personnes détenues pour rendre témoignage ou aider aux enquêtes ou instructions; et

l) Toute autre aide conforme à l'objet du présent Traité.

Article II - Droit applicable

1. Les requêtes d'entraide sont exécutées en temps voulu et en conformité avec la loi de l'État requis et, sauf disposition contraire de ladite loi, dans la forme spécifiée par l'État requérant.

2. Sur demande, l'État requis informe l'État requérant de la date et du lieu prévus pour l'exécution de la requête d'entraide.

3. L'État requis ne peut rejeter une requête en se fondant sur le secret bancaire.

Article III - Motifs de refus ou d'ajournement de l'entraide

1. L'entraide peut être refusée si :

a) L'État requis estime que l'exécution de la requête pourrait attenter à la souveraineté, à la sûreté, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels du pays;

b) La requête se réfère à des infractions que l'État requérant considère comme des crimes politiques ou exclusivement militaires. Le délit de terrorisme n'est pas considéré crime politique.

2. L'État requis peut ajourner l'entraide judiciaire si l'exécution de la requête risque de gêner l'enquête, l'instruction, le jugement ou toute autre étape d'une affaire pénale en instance dans ledit État.

3. L'État requis :

a) Informe en temps voulu l'État requérant de la décision de l'État requis soit de ne pas faire droit en tout ou en partie à une requête d'entraide soit d'en ajourner l'exécution, en exposant les motifs de cette décision;

b) Avant de refuser ou d'ajourner l'entraide judiciaire, détermine si celle-ci peut être accordée dans des conditions qu'il juge appropriées. En pareil cas, lesdites conditions, si elles sont acceptées, doivent être respectées dans l'État requérant.

TITRE II - OBTENTION D'ÉLÉMENTS DE PREUVE

Article IV - Exploitation restreinte

L'État requérant ne doit ni divulguer ni exploiter les renseignements ou les éléments de preuves fournis à aucune fin autre que celles qui sont invoquées dans la requête, sauf consentement préalable de l'autorité compétente de l'État requis.

Article V - Recherche et identification de personnes et d'objets

Les autorités compétentes de l'État requis doivent déployer tous les efforts possibles pour rechercher et identifier les personnes et les objets mentionnés dans la requête.

Article VI - Obtention d'éléments de preuve dans l'État requis

1. Toute personne qui est requise de déposer et de présenter des pièces, documents, actes, registres ou objets dans l'État requis est contrainte, si besoin, à comparaître pour témoigner et à présenter les pièces, documents, actes, registres ou objets en question, en conformité avec la loi de l'État requis.

2. Toute personne présente qui est un fonctionnaire de l'État requérant ou qui est désignée dans la requête a le droit de poser des questions en tant que participant aux procédures dans l'État requis. Toute personne présente lors de l'exécution d'une requête est autorisée à dresser un compte rendu littéral de la procédure en employant au besoin des moyens techniques.

Article VII - Présence à l'exécution de la requête

Sauf disposition contraire dans les loi de l'État requis, les personnes désignées à cette fin dans la requête sont autorisées à assister à son exécution.

Article VIII - Remise de pièces, d'actes, de documents ou d'objets

1. L'État requis communique copie des informations, pièces, actes, documents et registres des ministères et organismes officiels, dans la mesure où ces écritures sont à la disposition du public.

2. L'État requis peut remettre toutes informations, pièces et actes, ainsi que tous registres et objets qui sont en possession d'un ministère ou d'un organisme public mais qui ne sont pas à la disposition du public, dans la même mesure et dans les mêmes conditions qu'il les emploierait lui même pour l'exécution de ses lois ou qu'il les remettrait à ses propres autorités judiciaires.

3. L'État requis peut remettre des copies certifiées conformes des pièces, actes, documents ou registres, à moins que l'État requérant ne demande expressément communication des originaux.

4. Les pièces, actes et documents originaux, les registres ou les objets remis à l'État requérant doivent, à la demande préalable de l'État requis, être restitués à celui ci dans les plus brefs délais.

5. Sauf disposition contraire dans la loi de l'État requis, les pièces, actes, documents, registres ou objets doivent être remis sous la forme demandée ou être accompagnés de la certification spécifiée par l'État requérant pour assurer leur recevabilité aux termes de la loi de l'État requérant.

Article IX - Casier judiciaire

Sans préjudice des dispositions de l'article VII et sans préjudice des dispositions légales de l'État requis, celui ci communique à l'État requérant le casier judiciaire de toute personne visée par une requête à cette fin.

Article X - Mesures conservatoires relatives à des biens

1. L'État requis exécute, en conformité avec ses lois, les requêtes présentées par l'État requérant aux fins de l'adoption de mesures conservatoires relatives à des biens.

2. L'autorité compétente qui a exécuté une requête relative à des mesures conservatoires remet à l'État requérant les renseignements demandés par celui-ci, ainsi que tous éléments pertinents qui concernent en particulier mais non exclusivement l'identité, l'état, l'intégrité et la continuité de la possession des pièces, actes, documents, registres ou objets concernés, en précisant les circonstances dans lesquelles les mesures conservatoires ont été prises.

Article XI - Produit du délit

1. L'État requis s'efforce, à la demande de l'État requérant, de vérifier si le produit d'un délit se trouve dans son ressort géographique et il notifie les résultats de ses recherches à l'État requérant.

2. Si les recherches menées en conformité avec le paragraphe 1 du présent article permettent de découvrir le produit d'un délit, l'État requis adopte toutes les mesures auxquelles l'habilite ses lois afin de bloquer et confisquer ledit produit.

3. Les produits confisqués en conformité avec le présent Traité sont dévolus à l'État requis, sauf s'il en est autrement convenu par ailleurs.

Article XII - Restitution et amendes

Dans la mesure où ses lois l'y habilite, l'État requis prête assistance pour ce qui concerne la restitution aux victimes d'infractions et le recouvrement des amendes imposées par décision de justice pénale.

Article XIII - Significations

1. L'État requis procède à la signification de tous actes, en particulier les actes judiciaires, qui lui sont transmis à cette fin par l'État requérant.

2. Un acte est réputé signifié dès lors qu'il est remis en mains propres à son destinataire. L'État requis notifie l'acte soit en conformité avec ses règles de procédure soit, si ses lois le permettent, dans la forme prescrite dans la requête.

3. L'État requis atteste en temps voulu de la signification de l'acte en employant les formes prescrites par l'État requérant. S'il n'est pas possible de signifier l'acte, l'État requis informe immédiatement l'État requérant du motif de l'inexécution.

4. L'État requérant transmet la requête aux fins de la signification d'une citation à comparaître, adressée à une personne qui se trouve dans l'État requis, en temps voulu pour que ladite citation puisse être notifiée à son destinataire avec un préavis raisonnable.

Article XIV - Comparution de témoins ou d'experts dans l'État requérant

1. Si l'État requérant souhaite qu'une personne assiste en qualité de témoin ou d'expert à une enquête ou instruction, il doit le mentionner dans la requête.
2. L'État requis invite le destinataire à comparaître. L'État requis porte immédiatement la réponse du destinataire à la connaissance de l'État requérant.
3. L'État requérant prend en charge le montant des honoraires et des frais de déplacement et de séjour des personnes qui aident à une enquête ou instruction ou qui comparaisent en qualité de témoins ou d'experts en rapport avec la requête.

Article XV - Non comparution

Le témoin ou l'expert qui ne répond pas à une requête l'invitant à comparaître dans l'État requérant n'est passible d'aucune peine et ne peut faire l'objet d'aucune mesure de contrainte sauf si, par la suite, il se rend volontairement dans le territoire dudit État requérant et y est cité à comparaître.

Article XVI - Sauf conduit

1. Celui qui comparaît dans le for de l'État requérant en réponse à une requête ne peut être jugé ou arrêté, ni faire l'objet d'aucune autre restriction de sa liberté individuelle dans ledit État, pour aucun acte ou omission antérieur à son départ du territoire de l'État requis, sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article XVII.
2. Le paragraphe 1 du présent article cesse de s'appliquer si l'individu, ayant la faculté de quitter le for de l'État requérant, n'en est pas sorti à l'expiration d'un délai de 30 jours après avoir reçu une notification officielle l'informant que sa comparution n'est plus nécessaire, ou s'il revient de son propre gré dans le territoire de l'État requérant après l'avoir quitté.
3. Celui qui manque à comparaître dans le for de l'État requérant n'est passible d'aucune peine et ne peut faire l'objet d'aucune mesure de contrainte dans l'État requis ou dans l'État requérant, sans préjudice des dispositions de l'article XV.

Article XVII - Transfèrement temporaire de condamnés

1. À la demande de l'État requérant, un individu purgeant une peine dans le for de l'État requis peut, s'il y consent, être transféré temporairement dans le for de l'État requérant afin d'aider à une enquête ou instruction ou de rendre témoignage.
2. S'il est demandé que l'individu transféré soit maintenu en détention selon les lois de l'État requis, l'État requérant assure la garde dudit individu et le remet à l'État requis sous bonne escorte à l'expiration de la procédure visée par la requête.
3. Dès que la peine imposée expire ou que l'État requis communique à l'État requérant que l'individu transféré n'est plus astreint à détention, ledit individu doit être remis en liberté et traité comme toute autre personne se trouvant dans le for de l'État requérant en réponse à une requête aux fins de sa comparution.

TITRE III - PROCÉDURE

Article XVIII - Autorité centrale

1. Aux fins du présent Traité, l'Autorité centrale est : dans le cas de la République du Pérou, le Ministère public; et, dans le cas du Royaume d'Espagne, la Direction générale de politique législative et d'entraide juridique internationale du Ministère de la Justice.

2. Les Autorités centrales transmettent et reçoivent les requêtes aux fins d'entraide judiciaire et les réponses qui sont visées par le présent Traité.

3. Les Autorités centrales des deux États communiquent directement entre elles.

Article XIX - Confidentialité

1. L'État requis peut demander, après consultations avec l'État requérant, que soit maintenu le caractère confidentiel des renseignements et éléments de preuve communiqués, ainsi que de leurs sources, ou qu'ils soient révélés ou exploités exclusivement selon les conditions spécifiées par l'État requis.

2. L'État requis maintient le caractère confidentiel de toute requête, de son contenu, de ses pièces justificatives, ainsi que de toute autre mesure prise en conformité avec ladite requête, sauf dans la mesure nécessaire à exécution de celle-ci. S'il n'est pas possible d'exécuter la requête sans lever le secret, l'État requis en informe l'État requérant avant de faire droit à la requête et celui-ci décide s'il convient néanmoins de l'exécuter.

Article XX - Contenu de la requête

1. Toute requête aux fins d'entraide judiciaire doit contenir les mentions suivantes :

a) Dénomination de l'autorité compétente chargée de l'enquête ou instruction ou des poursuites qui motivent la requête;

b) Nature de l'enquête ou instruction ou des poursuites, y compris un résumé des faits et copie du texte des lois applicables;

c) Objet de la requête et nature de l'entraide requise;

d) Degré et motifs de la confidentialité requise; et

e) Tout délai dans lequel la requête peut être exécutée.

2. Dans les cas ci-après, la requête doit contenir :

a) S'agissant d'une requête aux fins d'obtention d'éléments de preuve, de perquisition et saisie, ou de recherche, blocage ou confiscation de produits d'infractions : une déclaration précisant les raisons pour lesquelles il y a lieu de croire que lesdits éléments de preuve ou produits pourraient se trouver dans le for de l'État requis;

b) S'agissant d'une requête aux fins de l'auditions de personnes : l'exigence éventuelle de recueillir une déposition ou déclaration sous serment et la description du contenu des preuves testimoniales ou déclarations recherchées;

c) S'agissant du prêt d'éléments de preuves documentaires : l'indication du lieu où se trouvent actuellement les preuves documentaires dans le for de l'État requis et du lieu dans lequel les preuves documentaires doivent être transférées; les preuves recherchées et la date à laquelle les preuves documentaires doivent être restituées;

d) S'agissant de la présentation d'individus détenus : l'indication de la personne ou de la catégorie de personnes qui escorteront le détenu pendant son transfert, du lieu dans lequel celui-ci doit être transféré et de la date à laquelle il sera remis à la garde de l'État requis.

3. Si besoin et dans la mesure du possible, la requête doit aussi contenir les éléments suivants :

a) L'identité, la nationalité et le lieu où se trouvent la ou les personnes faisant l'objet d'enquête, d'instruction ou de poursuites;

b) Description détaillée et motifs de toute procédure ou forme particulière demandée par l'État requérant pour l'exécution de la requête.

4. Lorsque l'État requis estime que les renseignements donnés dans la requête sont insuffisants pour que celle-ci puisse être exécutée, il peut réclamer un complément d'information.

5. La requête doit être présentée par écrit. En cas d'urgence, la requête peut être présentée oralement, sous réserve qu'elle soit promptement confirmée par écrit.

Article XXI - Exécution de la requête

1. Si la requête est conforme aux dispositions du présent Traité, l'Autorité centrale de l'État requis en informe immédiatement l'autorité compétente.

2. Si la requête n'est pas conforme aux dispositions du présent Traité, l'Autorité centrale de l'État requis en informe immédiatement l'Autorité centrale de l'État requérant.

Article XXII - Dispense de légalisation et d'authentification

Les pièces, actes, documents ou éléments de preuve transmis ou reçus par les Autorités centrales en application du présent Traité sont dispensés de toutes formalités de légalisation et d'authentification, sans préjudice des dispositions de l'article VIII.

Article XXIII - Frais entraînés par l'exécution de la requête

I. L'État requis prend en charge les frais nécessaires pour faire droit à la demande d'entraide, à l'exception des dépenses suivantes qui incombent à l'État requérant :

a) Les frais afférents au transport de toute personne à destination ou en provenance du territoire de l'État requis, effectué à la demande de l'État requérant, ainsi que toutes les indemnités pour frais exigibles par ladite personne lorsqu'elle se trouve dans le for de l'État requérant au titre d'une requête visée à l'article VII, XIV ou XVII du présent Traité;

b) Les indemnités et honoraires d'experts dans l'État requis ou dans l'État requérant; et

c) Les frais de traduction, d'interprétation et de transcription.

2. Si l'exécution de la requête exige des frais jugés extraordinaires, les Parties contractantes se concertent afin de déterminer les conditions dans lesquelles l'entraide demandée peut être fournie.

TITRE IV - DISPOSITIONS FINALES

Article XXIV - Autres formes d'entraide

Le présent Traité ne déroge nullement aux obligations existant entre les Parties contractantes aux termes d'autres traités, conventions, accords ou instruments et n'empêchent pas lesdites Parties contractantes de s'entraider ni de continuer à s'entraider aux termes d'autres traités, conventions, accords ou instruments.

Article XXV - Concertation

Les Parties contractantes se concertent sans délai, à la demande de l'une ou de l'autre d'entre elles, en rapport avec l'interprétation et l'application du présent Traité.

Article XXVI - Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se notifient réciproquement l'accomplissement des prescriptions légales nécessaires.

2. Le présent Traité s'applique à toute requête présentée dès son entrée en vigueur, que les actes ou omissions allégués se soient produits avant ou après cette date.

3. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Traité. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle elle a été notifiée à l'autre Partie contractante.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, signent le présent Traité.

Fait à Madrid le 8 novembre 2000 en deux exemplaires en espagnol, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Royaume d'Espagne, ad referendum :

JOSEP PIQUÉ I CAMPS

Pour la République du Pérou

FERNANDO DE TRAZEGNIES GRANDA

No. 38334

**Spain
and
Argentina**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Argentina on the free exercise of remunerated activities by dependents of diplomatic, consular, administrative and technical personnel of diplomatic and consular missions. Madrid, 9 May 2001

Entry into force: *21 January 2002 by notification, in accordance with article 12*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 1 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Espagne
et
Argentine**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République argentine relatif au libre exercice d'activités rémunérées par les personnes à la charge de personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique des missions diplomatiques et consulaires. Madrid, 9 mai 2001

Entrée en vigueur : *21 janvier 2002 par notification, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 1er avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38335

**Spain
and
Honduras**

**Agreement on complementarity and mutual diplomatic support. Tegucigalpa, 15
February 1995**

Entry into force: 26 November 2001 by notification, in accordance with article 4

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 1 April 2002*

**Espagne
et
Honduras**

Accord de complémentarité et d'entraide diplomatique. Tegucigalpa, 15 février 1995

Entrée en vigueur : 26 novembre 2001 par notification, conformément à l'article 4

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 1er avril 2002*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COMPLEMENTARIEDAD Y APOYO MUTUO DIPLOMATICO

El Reino de España y la República de Honduras, en el deseo de estrechar los tradicionales vínculos que unen a los dos países y reafirmar en el terreno práctico la mutua cooperación, rindiendo con ello tributo a su encuentro histórico y a la existencia de una cultura común, han concertado el siguiente Acuerdo de Complementariedad y Apoyo Mutuo Diplomático.

ARTICULO PRIMERO

España y Honduras convienen en coordinar la acción de sus Misiones Diplomáticas en el exterior, con el objeto de complementar su gestión en beneficio de ambos países.

ARTICULO SEGUNDO

Las altas Partes Contratantes podrán, a tales efectos, utilizar los servicios de las Misiones Diplomáticas de la otra Parte, en aquellos países en los que una de las dos no disponga de una representación acreditada con carácter residente.

Las Partes acordarán, mediante canje de notas, el alcance y procedimiento de esta utilización, así como los modos y límites en que pueda extenderse al ámbito consular.

ARTICULO TERCERO

En aquellas capitales en que concurren Misiones Diplomáticas residentes de las Partes Contratantes, ambos Gobiernos concuerdan en la posibilidad de pedir apoyo diplomático de la otra Parte cerca del gobierno ante el cual se encuentra acreditada y para intereses nacionales exclusivos de la Parte solicitante.

A este respecto, se entiende que dicho apoyo no podrá ser prestado sin que medie previa y formal solicitud de la parte interesada que deberá ser formulada por nota para cada caso mediante la Embajada respectiva, en Madrid y Tegucigalpa. El gobierno requerido podrá, en todo caso, declinar la petición de apoyo formulada.

ARTICULO CUARTO

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes se comunican el cumplimiento de los respectivos trámites internos para la celebración de Tratados Internacionales.

ARTICULO QUINTO

El presente Acuerdo tendrá una vigencia indefinida y podrá ser denunciado en cualquier momento por las Partes, mediante nota diplomática que producirá sus efectos a los noventa días contados desde la fecha de su comunicación a la otra Parte.

Dado en Tegucigalpa, Municipio del Distrito Central, a los quince días del mes de febrero de mil novecientos noventa y cinco, en dos ejemplares en lengua española, siendo ambos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA A.R.

POR LA REPUBLICA DE HONDURAS

The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is for Javier Solana Madariaga, and the signature on the right is for Ernesto Paz Aguilar. Both signatures are written in a cursive style. There are some faint lines and marks below the signatures, possibly indicating where the signatures were placed on the document.

JAVIER SOLANA MADARIAGA
MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

ERNESTO PAZ AGUILAR
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON COMPLEMENTARITY AND MUTUAL DIPLOMATIC
SUPPORT

The Kingdom of Spain and the Republic of Honduras, wishing to strengthen the traditional links between the two countries and to reaffirm mutual cooperation on a practical level, thus paying tribute to their historical connections and to the existence of a common culture, have concluded the following Agreement on complementarity and mutual diplomatic support:

Article 1

Spain and Honduras hereby agree to coordinate the activities of their diplomatic missions abroad in order to complement each other's work for the benefit of both countries.

Article 2

Either High Contracting Party may use to that end the services of the diplomatic missions of the other Party in those countries where it does not have an accredited mission with resident status.

The Parties shall agree, by means of an exchange of notes, on the extent of and procedure for such use, and how it may be extended to the consular field and on restrictions on such extension.

Article 3

In those capital cities in which the Contracting Parties have resident diplomatic missions, the two Governments agree that either Party may request diplomatic support from the other in relations with the Government to which they are accredited, in the exclusive national interest of the requesting Party.

In this regard, it is understood that such support may not be given without a formal prior request by the Party concerned, in the form of a note in each instance, sent through the appropriate embassy in Madrid or Tegucigalpa. The Government to which the request is made shall in all cases have the option of denying the request for support.

Article 4

This Agreement shall enter into force on the date when the Parties inform each other that they have completed the formalities necessary for the entry into force of international treaties.

Article 5

This Agreement shall be of unlimited duration and may be denounced by the Parties at any time by means of a diplomatic note which will become effective 90 days following the date on which it is communicated to the other Party.

Done at Tegucigalpa, municipality of the Central District, on 15 February 1995, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

JAVIER SOLANA MADARIAGA
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Honduras:

ERNESTO PAZ AGUILAR
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COMPLÉMENTARITÉ ET D'ENTRAIDE DIPLOMATIQUE

Le Royaume d'Espagne et la République du Honduras, désireux de resserrer les liens traditionnels qui unissent les deux pays et de réaffirmer concrètement leur coopération mutuelle, rendant ainsi hommage à leur histoire et à leur culture communes, sont convenus de l'Accord ci après de complémentarité et d'entraide diplomatique.

Article premier

L'Espagne et le Honduras décident de coordonner l'action de leurs missions diplomatiques à l'étranger afin de conjuguer leur efficacité dans l'intérêt des deux pays.

Article 2

Chacune des Hautes Parties contractantes peut, à cette fin, recourir aux services des missions diplomatiques de l'autre Partie dans les pays où elle ne possède pas de représentation permanente accréditée.

Les Parties conviendront, par échange de notes, de l'étendue et des modalités de ces recours, ainsi que des conditions et des limites dans lesquelles ils pourraient être étendus au domaine consulaire.

Article 3

Les deux Gouvernements sont convenus que chacun peut demander à l'autre, dans les capitales où ce dernier possède une mission diplomatique permanente, de lui prêter son appui diplomatique auprès du gouvernement devant lequel sa mission est accréditée, aux seules fins de défendre les intérêts nationaux de la Partie requérante.

À cet égard, il est entendu que ledit appui ne peut être accordé qu'à la demande préalable et formelle de la Partie intéressée, présentée dans chaque cas au moyen d'une note de son ambassade, à Madrid ou à Tegucigalpa selon le cas. Le gouvernement requis peut en tout cas décliner la requête ainsi formulée.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour la conclusion de traités internationaux.

Article 5

Le présent Accord a une durée indéfinie et il peut être dénoncé à tout moment par les Parties moyennant une note diplomatique qui produira ses effets 90 jours après la date de sa remise à l'autre Partie.

Fait à Tegucigalpa (District central) le 15 février 1995 en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne, ad referendum :
Le Ministre des affaires extérieures,
JAVIER SOLANA MADARIAGA

Pour la République du Honduras :
Le Ministre des relations extérieures,
ERNESTO PAZ AGUILAR

No. 38336

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Tunisia**

Loan Agreement (Tbird Economic Competitiveness Adjustment Loan) between the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 20 December 2001

Entry into force: *27 December 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Tunisie**

Accord de prêt (Troisième prêt d'ajustement pour la compétitivité économique) entre la République tunisienne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 20 décembre 2001

Entrée en vigueur : *27 décembre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38337

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Papua New Guinea**

Loan Agreement (Mining Sector Institutional Strengthening Technical Assistance Project) between the Independent State of Papua New Guinea and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 16 June 2000

Entry into force: 13 September 2000 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 10 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Papouasie-Nouvelle-Guinée**

Accord de prêt (Projet d'assistance technique au renforcement du secteur minier et de ses institutions) entre l'État indépendant de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 16 juin 2000

Entrée en vigueur : 13 septembre 2000 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 10 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38338

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Bulgaria**

Loan Agreement (Environment and Privatization Support Adjustment Loan) between the Republic of Bulgaria and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Sofia, 17 March 1999

Entry into force: 21 April 2000 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 10 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Bulgarie**

Accord de prêt (Prêt d'ajustement à l'appui de l'environnement et de la privatisation) entre la République de Bulgarie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Sofia, 17 mars 1999

Entrée en vigueur : 21 avril 2000 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 10 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38339

**International Development Association
and
Cambodia**

Development Credit Agreement (Road Rehabilitation Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 19 April 1999

Entry into force: *14 June 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 4 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Cambodge**

Accord de crédit de développement (Projet de reconstruction des routes) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 19 avril 1999

Entrée en vigueur : *14 juin 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 4 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38340

**International Development Association
and
Gambia**

Development Credit Agreement (Poverty Alleviation and Capacity Building Project) between the Republic of the Gambia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 1 April 1999

Entry into force: *30 September 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 10 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Gambie**

Accord de crédit de développement (Projet de lutte contre la pauvreté et de renforcement des capacités) entre la République de Gambie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Wasbington, 1 avril 1999

Entrée en vigueur : *30 septembre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 10 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38341

**United Nations
and
Russian Federation**

Memorandum of understanding between the United Nations and the Russian Federation concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). New York, 4 April 2002

Entry into force: 4 April 2002 by signature, in accordance with article IV

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 4 April 2002

**Organisation des Nations Unies
et
Fédération de Russie**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Fédération de Russie relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 4 avril 2002

Entrée en vigueur : 4 avril 2002 par signature, conformément à l'article IV

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office*, 4 avril 2002

[ENGLISH TEXT TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS STANDBY ARRANGEMENTS SYSTEM

The Signatories to the present Memorandum
H.E. Mr. Sergey V. Lavrov
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of the Russian Federation
to the United Nations
for the Russian Federation
and
Mr. Jean-Marie Guéhenno
Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations
for the United Nations

Recognizing the need to expedite the provision of certain resources to the United Nations in order to effectively implement in a timely manner the mandate of the United Nations Peacekeeping Operations authorized by the Security Council,

Further recognizing that the advantages of pledging of resources for Peacekeeping Operations contributes to enhancing flexibility and lowering costs,

Have reached the following understanding:

I. Purpose

The purpose of the present Memorandum of Understanding is to identify the resources which the Russian Federation has indicated that it will provide to the United Nations for use in Peacekeeping Operations under the specified conditions.

II. DESCRIPTION OF RESOURCES

1. The detailed description of the resources to be provided by the Russian Federation is set out in the Annex to the present Memorandum of Understanding.

2. In the preparation of the Annex, the Russian Federation and the United Nations have followed the guidelines for the provision of resources for the United Nations Peacekeeping Operations.

III. Condition of the Provision of Resources

The final decision as to whether to actually deploy the resources shall remain with the Russian Federation.

IV. Entry into Force

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature.

V. Modification

The present Memorandum of Understanding, including the Annex, may be modified at any time by the signatory Parties through an exchange of letters.

VI. Termination

The present Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either signatory Party, subject to a period of notification of not less than three months to the other Party.

Signed in New York on 4 April 2002

For the United Nations:
MR. JEAN-MARIE GUÉHENNO
Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations

For the Russian Federation:
H.E. SERGEY V. LAVROV
Permanent Representative of the Russian Federation to the United Nations

ANNEX TO MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE
RUSSIAN FEDERATION ON STAND-BY ARRANGEMENTS

SUMMARY OF CONTRIBUTIONS¹

I. Not published herein.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AUX CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DE FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les signataires du présent Mémoire

S. E. Monsieur Sergey V. Lavrov

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Représentant permanent de la Fédération de Russie

auprès des Nations Unies

pour la Fédération de Russie

et

Monsieur Jean-Marie Guéhenno

Sous-Secrétaire général pour les Opérations de maintien de la paix

pour les Nations Unies

Reconnaissant la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources aux Nations Unies afin de mettre en oeuvre de façon efficace et en temps voulu le mandat des Opérations de maintien de la paix des Nations Unies autorisé par le Conseil de sécurité,

Reconnaissant également que les avantages découlant de l'annonce de la fourniture de ressources pour les Opérations de maintien de la paix contribuent à améliorer la flexibilité et à réduire les coûts,

Ont conclu le présent Accord :

I. Objectif

Le présent Mémoire d'accord a pour objectif d'identifier les ressources que la Fédération de Russie, selon ses indications, fournira aux Nations Unies pour être utilisées dans les Opérations de maintien de la paix dans les conditions spécifiées.

II. Description des ressources

1. La description détaillée des ressources qui seront fournies par la Fédération de Russie est donnée dans l'Annexe au présent Mémoire d'accord.

2. Dans la préparation de l'Annexe, la Fédération de Russie et les Nations Unies ont suivi les directives relatives à la fourniture de ressources pour les Opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

III. Condition de la fourniture de ressources

La décision finale quant au déploiement effectif des ressources incombe à la Fédération de Russie.

IV. Entrée en vigueur

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

V. Modification

Les parties signataires, par un échange de lettres, peuvent modifier à tout moment le présent Mémoire d'Accord, y compris l'Annexe.

VI. Dénonciation

L'un ou l'autre des signataires peut à tout moment dénoncer le présent Mémoire d'Accord, avec un préavis d'au moins trois mois à l'autre partie.

Signé à New York, le 4 avril 2002.

Pour les Nations Unies:

MONSIEUR JEAN-MARIE GUÉHENNO
Sous-Secrétaire général pour les Opérations
de maintien de la paix

Pour la Fédération de Russie:

S. E. MONSIEUR SERGEY V. LAVROV
Représentant permanent de la Fédération de Russie
aux Nations Unies

ANNEXE AU MÉMOIRE D'ACCORD ENTRE LES NATIONS UNIES ET LA FÉDÉRATION DE
RUSSIE RELATIF AU SYSTÈME DE FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

RÉSUMÉ DES CONTRIBUTIONS¹

1. Non publié ici.

No. 38342

**United Nations
and
Sierra Leone**

Agreement between the United Nations and the Government of Sierra Leone on the establishment of a Special Court for Sierra Leone (with Statute). Freetown, 16 January 2002

Entry into force: *12 April 2002, in accordance with article 21*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 12 April 2002*

**Organisation des Nations Unies
et
Sierra Leone**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Sierra Leone relatif à la création d'un Tribunal spécial pour la Sierra Leone (avec statut). Freetown, 16 janvier 2002

Entrée en vigueur : *12 avril 2002, conformément à l'article 21*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 12 avril 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE ON THE ESTABLISHMENT OF A SPECIAL COURT FOR SIERRA LEONE

Whereas the Security Council, in its resolution 1315 (2000) of 14 August 2000, expressed deep concern at the very serious crimes committed within the territory of Sierra Leone against the people of Sierra Leone and United Nations and associated personnel and at the prevailing situation of impunity;

Whereas by the said resolution, the Security Council requested the Secretary-General to negotiate an agreement with the Government of Sierra Leone to create an independent special court to prosecute persons who bear the greatest responsibility for the commission of serious violations of international humanitarian law and crimes committed under Sierra Leonean law;

Whereas the Secretary-General of the United Nations (hereinafter "the Secretary-General") and the Government of Sierra Leone (hereinafter "the Government") have held such negotiations for the establishment of a Special Court for Sierra Leone (hereinafter "the Special Court");

Now therefore the United Nations and the Government of Sierra Leone have agreed as follows:

Article 1. Establishment of the Special Court

1. There is hereby established a Special Court for Sierra Leone to prosecute persons who bear the greatest responsibility for serious violations of international humanitarian law and Sierra Leonean law committed in the territory of Sierra Leone since 30 November 1996.

2. The Special Court shall function in accordance with the Statute of the Special Court for Sierra Leone. The Statute is annexed to this Agreement and forms an integral part thereof.

Article 2. Composition of the Special Court and appointment of judges

1. The Special Court shall be composed of a Trial Chamber and an Appeals Chamber with a second Trial Chamber to be created if, after the passage of at least six months from the commencement of the functioning of the Special Court, the Secretary-General, the Prosecutor or the President of the Special Court so request. Up to two alternate judges shall similarly be appointed after six months if the President of the Special Court so determines.

2. The Chambers shall be composed of no fewer than eight independent judges and no more than eleven such judges who shall serve as follows:

(a) Three judges shall serve in the Trial Chamber where one shall be appointed by the Government of Sierra Leone and two judges appointed by the Secretary-General, upon

nominations forwarded by States, and in particular the member States of the Economic Community of West African States and the Commonwealth, at the invitation of the Secretary-General;

(b) In the event of the creation of a second Trial Chamber, that Chamber shall be likewise composed in the manner contained in subparagraph (a) above;

(c) Five judges shall serve in the Appeals Chamber, of whom two shall be appointed by the Government of Sierra Leone and three judges shall be appointed by the Secretary-General upon nominations forwarded by States, and in particular the member States of the Economic Community of West African States and the Commonwealth, at the invitation of the Secretary-General.

3. The Government of Sierra Leone and the Secretary-General shall consult on the appointment of judges.

4. Judges shall be appointed for a three-year term and shall be eligible for re-appointment.

5. If, at the request of the President of the Special Court, an alternate judge or judges have been appointed by the Government of Sierra Leone or the Secretary-General, the presiding judge of a Trial Chamber or the Appeals Chamber shall designate such an alternate judge to be present at each stage of the trial and to replace a judge if that judge is unable to continue sitting.

Article 3. Appointment of a Prosecutor and a Deputy Prosecutor

1. The Secretary-General, after consultation with the Government of Sierra Leone, shall appoint a Prosecutor for a three-year term. The Prosecutor shall be eligible for reappointment.

2. The Government of Sierra Leone, in consultation with the Secretary-General and the Prosecutor, shall appoint a Sierra Leonean Deputy Prosecutor to assist the Prosecutor in the conduct of the investigations and prosecutions.

3. The Prosecutor and the Deputy Prosecutor shall be of high moral character and possess the highest level of professional competence and extensive experience in the conduct of investigations and prosecutions of criminal cases. The Prosecutor and the Deputy Prosecutor shall be independent in the performance of their functions and shall not accept or seek instructions from any Government or any other source.

4. The Prosecutor shall be assisted by such Sierra Leonean and international staff as may be required to perform the functions assigned to him or her effectively and efficiently.

Article 4. Appointment of a Registrar

1. The Secretary-General, in consultation with the President of the Special Court, shall appoint a Registrar who shall be responsible for the servicing of the Chambers and the Office of the Prosecutor, and for the recruitment and administration of all support staff. He or she shall also administer the financial and staff resources of the Special Court.

2. The Registrar shall be a staff member of the United Nations. He or she shall serve a three-year term and shall be eligible for re-appointment.

Article 5. Premises

The Government shall assist in the provision of premises for the Special Court and such utilities, facilities and other services as may be necessary for its operation.

Article 6. Expenses of the Special Court

The expenses of the Court shall be borne by voluntary contributions from the international community. It is understood that the Secretary-General will commence the process of establishing the Court when he has sufficient contributions in hand to finance the establishment of the Court and 12 months of its operations plus pledges equal to the anticipated expenses of the following 24 months of the Court's operation. It is further understood that the Secretary-General will continue to seek contributions equal to the anticipated expenses of the Court beyond its first three years of operation. Should voluntary contributions be insufficient for the Court to implement its mandate, the Secretary-General and the Security Council shall explore alternate means of financing the Court.

Article 7. Management Committee

It is the understanding of the Parties that interested States may wish to establish a management committee to assist the Special Court in obtaining adequate funding, provide advice on matters of Court administration and be available as appropriate to consult on other non-judicial matters.

The management committee will include representatives of interested States that contribute voluntarily to the Special Court, as well as representatives of the Government of Sierra Leone and the Secretary-General.

Article 8. Inviolability of premises, archives and all other documents

1. The premises of the Special Court shall be inviolable. The competent authorities shall take whatever action may be necessary to ensure that the Special Court shall not be dispossessed of all or any part of the premises of the Court without its express consent.

2. The property, funds and assets of the Special Court, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, seizure, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. The archives of the Court, and in general all documents and materials made available, belonging to or used by it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

Article 9. Funds, assets and other property

1. The Special Court, its funds, assets and other property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except insofar as in any particular case the Court has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoriums of any kind, the Special Court:

(a) May hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) Shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another, or within Sierra Leone, to the United Nations or any other agency.

Article 10. Seat of the Special Court

The Special Court shall have its seat in Sierra Leone. The Court may meet away from its seat if it considers it necessary for the efficient exercise of its functions, and may be relocated outside Sierra Leone, if circumstances so require, and subject to the conclusion of a Headquarters Agreement between the Secretary-General of the United Nations and the Government of Sierra Leone, on the one hand, and the Government of the alternative seat, on the other.

Article 11. Juridical capacity

The Special Court shall possess the juridical capacity necessary to:

(a) Contract;

(b) Acquire and dispose of movable and immovable property;

(c) Institute legal proceedings;

(d) Enter into agreements with States as may be necessary for the exercise of its functions and for the operation of the Court.

Article 12. Privileges and immunities of the judges, the Prosecutor and the Registrar

1. The judges, the Prosecutor and the Registrar, together with their families forming part of their household, shall enjoy the privileges and immunities,

exemptions and facilities accorded to diplomatic agents in accordance with the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations. They shall, in particular, enjoy:

(a) Personal inviolability, including immunity from arrest or detention;

(b) Immunity from criminal, civil and administrative jurisdiction in conformity with the Vienna Convention;

(c) Inviolability for all papers and documents;

(d) Exemption, as appropriate, from immigration restrictions and other alien registrations;

(e) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic agents by the Vienna Convention;

(f) Exemption from taxation in Sierra Leone on their salaries, emoluments and allowances.

2. Privileges and immunities are accorded to the judges, the Prosecutor and the Registrar in the interest of the Special Court and not for the personal benefit of the individuals themselves. The right and the duty to waive the immunity, in any case where it can be waived without prejudice to the purpose for which it is accorded, shall lie with the Secretary-General, in consultation with the President.

Article 13. Privileges and immunities of international and Sierra Leonean personnel

1. Sierra Leonean and international personnel of the Special Court shall be accorded:

(a) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the Special Court;

(b) Immunity from taxation on salaries, allowances and emoluments paid to them.

2. International personnel shall, in addition thereto, be accorded:

(a) Immunity from immigration restriction;

(b) The right to import free of duties and taxes, except for payment for services, their furniture and effects at the time of first taking up their official duties in Sierra Leone.

3. The privileges and immunities are granted to the officials of the Special Court in the interest of the Court and not for their personal benefit. The right and the duty to waive the immunity in any particular case where it can be waived without prejudice to the purpose for which it is accorded shall lie with the Registrar of the Court.

Article 14. Counsel

1. The Government shall ensure that the counsel of a suspect or an accused who has been admitted as such by the Special Court shall not be subjected to any measure which may affect the free and independent exercise of his or her functions.

2. In particular, the counsel shall be accorded:

a. Immunity from personal arrest or detention and from seizure of personal baggage;

b. Inviolability of all documents relating to the exercise of his or her functions as a counsel of a suspect or accused;

c. Immunity from criminal or civil jurisdiction in respect of words spoken or written and acts performed in his or her capacity as counsel. Such immunity shall continue to be accorded after termination of his or her functions as a counsel of a suspect or accused.

d. Immunity from any immigration restrictions during his or her stay as well as during his or her journey to the Court and back.

Article 15. Witnesses and experts

Witnesses and experts appearing from outside Sierra Leone on a summons or a request of the judges or the Prosecutor shall not be prosecuted, detained or subjected to any restriction on their liberty by the Sierra Leonean authorities. They shall not be subjected to any measure which may affect the free and independent exercise of their functions. The provisions of article 13, paragraph 2(a) and (d), shall apply to them.

Article 16. Security, safety and protection of persons referred to in this Agreement

Recognizing the responsibility of the Government under international law to ensure the security, safety and protection of persons referred to in this Agreement and its present incapacity to do so pending the restructuring and rebuilding of its security forces, it is agreed that the United Nations Mission in Sierra Leone shall provide the necessary security to premises and personnel of the Special Court, subject to an appropriate mandate by the Security Council and within its capabilities.

Article 17. Cooperation with the Special Court

1. The Government shall cooperate with all organs of the Special Court at all stages of the proceedings. It shall, in particular, facilitate access to the Prosecutor to sites, persons and relevant documents required for the investigation.

2. The Government shall comply without undue delay with any request for assistance by the Special Court or an order issued by the Chambers, including, but not limited to:

- a. Identification and location of persons;
- b. Service of documents;
- c. Arrest or detention of persons;
- d. Transfer of an indictee to the Court.

Article 18. Working language

The official working language of the Special Court shall be English.

Article 19. Practical arrangements

1. With a view to achieving efficiency and cost-effectiveness in the operation of the Special Court, a phased-in approach shall be adopted for its establishment in accordance with the chronological order of the legal process.

2. In the first phase of the operation of the Special Court, judges, the Prosecutor and the Registrar will be appointed along with investigative and prosecutorial staff. The process of investigations and prosecutions of those already in custody shall be initiated.

3. In the initial phase, judges of the Trial Chamber and the Appeals Chamber shall be convened on an ad hoc basis for dealing with organizational matters, and serving when required to perform their duties.

4. Judges of the Trial Chamber shall take permanent office shortly before the investigation process has been completed. Judges of the Appeals Chamber shall take permanent office when the first trial process has been completed.

Article 20. Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation, or by any other mutually agreed-upon mode of settlement.

Article 21. Entry into force

The present Agreement shall enter into force on the day after both Parties have notified each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

Article 22. Amendment

This Agreement may be amended by written agreement between the Parties.

Article 23. Termination

This Agreement shall be terminated by agreement of the Parties upon completion of the judicial activities of the Special Court.

In witness whereof, the following duly authorized representatives of the United Nations and of the Government of Sierra Leone have signed this Agreement.

Done at Freetown, on 16 January 2002 in two originals in the English language.

For the United Nations:

HANS CORELL

For the Government of Sierra Leone:

Solomon E. Berewa

STATUTE OF THE SPECIAL COURT FOR SIERRA LEONE

Having been established by an Agreement between the United Nations and the Government of Sierra Leone pursuant to Security Council resolution 1315 (2000) of 14 August 2000, the Special Court for Sierra Leone (hereinafter "the Special Court") shall function in accordance with the provisions of the present Statute.

Article 1. Competence of the Special Court

1. The Special Court shall, except as provided in subparagraph (2), have the power to prosecute persons who bear the greatest responsibility for serious violations of international humanitarian law and Sierra Leonean law committed in the territory of Sierra Leone since 30 November 1996, including those leaders who, in committing such crimes, have threatened the establishment of and implementation of the peace process in Sierra Leone.

2. Any transgressions by peacekeepers and related personnel present in Sierra Leone pursuant to the Status of Mission Agreement in force between the United Nations and the Government of Sierra Leone or agreements between Sierra Leone and other Governments or regional organizations, or, in the absence of such agreement, provided that the peacekeeping operations were undertaken with the consent of the Government of Sierra Leone, shall be within the primary jurisdiction of the sending State.

3. In the event the sending State is unwilling or unable genuinely to carry out an investigation or prosecution, the Court may, if authorized by the Security Council on the proposal of any State, exercise jurisdiction over such persons.

Article 2. Crimes against humanity

The Special Court shall have the power to prosecute persons who committed the following crimes as part of a widespread or systematic attack against any civilian population:

- (a) Murder;
- (b) Extermination;
- (c) Enslavement;
- (d) Deportation;
- (e) Imprisonment;
- (f) Torture;
- (g) Rape, sexual slavery, enforced prostitution, forced pregnancy and any other form of sexual violence;
- (h) Persecution on political, racial, ethnic or religious grounds;
- (i) Other inhumane acts.

Article 3. Violations of Article 3 common to the Geneva Conventions and of Additional Protocol II

The Special Court shall have the power to prosecute persons who committed or ordered the commission of serious violations of article 3 common to the Geneva Conventions of 12 August 1949 for the Protection of War Victims, and of Additional Protocol II thereto of 8 June 1977. These violations shall include:

- (a) Violence to life, health and physical or mental well-being of persons, in particular murder as well as cruel treatment such as torture, mutilation or any form of corporal punishment;
- (b) Collective punishments;
- (c) Taking of hostages;
- (d) Acts of terrorism;
- (e) Outrages upon personal dignity, in particular humiliating and degrading treatment, rape, enforced prostitution and any form of indecent assault;
- (f) Pillage;
- (g) The passing of sentences and the carrying out of executions without previous judgement pronounced by a regularly constituted court, affording all the judicial guarantees which are recognized as indispensable by civilized peoples;
- (h) Threats to commit any of the foregoing acts.

Article 4. Other serious violations of international humanitarian law

The Special Court shall have the power to prosecute persons who committed the following serious violations of international humanitarian law:

- (a) Intentionally directing attacks against the civilian population as such or against individual civilians not taking direct part in hostilities;
- (b) Intentionally directing attacks against personnel, installations, material, units or vehicles involved in a humanitarian assistance or peacekeeping mission in accordance with the Charter of the United Nations, as long as they are entitled to the protection given to civilians or civilian objects under the international law of armed conflict;
- (c) Conscripting or enlisting children under the age of 15 years into armed forces or groups or using them to participate actively in hostilities.

Article 5. Crimes under Sierra Leonean law

The Special Court shall have the power to prosecute persons who have committed the following crimes under Sierra Leonean law:

- (a) Offences relating to the abuse of girls under the Prevention of Cruelty to Children Act, 1926 (Cap. 31):
 - (i) Abusing a girl under 13 years of age, contrary to section 6;
 - (ii) Abusing a girl between 13 and 14 years of age, contrary to section 7;

(iii) Abduction of a girl for immoral purposes, contrary to section 12.

(b) Offences relating to the wanton destruction of property under the Malicious Damage Act, 1861:

(i). Setting fire to dwelling - houses, any person being therein, contrary to section 2;

(ii) Setting fire to public buildings, contrary to sections 5 and 6;

(iii) Setting fire to other buildings, contrary to section 6.

Article 6. Individual criminal responsibility

1. A person who planned, instigated, ordered, committed or otherwise aided and abetted in the planning, preparation or execution of a crime referred to in articles 2 to 4 of the present Statute shall be individually responsible for the crime.

2. The official position of any accused persons, whether as Head of State or Government or as a responsible government official, shall not relieve such person of criminal responsibility nor mitigate punishment.

3. The fact that any of the acts referred to in articles 2 to 4 of the present Statute was committed by a subordinate does not relieve his or her superior of criminal responsibility if he or she knew or had reason to know that the subordinate was about to commit such acts or had done so and the superior had failed to take the necessary and reasonable measures to prevent such acts or to punish the perpetrators thereof.

4. The fact that an accused person acted pursuant to an order of a Government or of a superior shall not relieve him or her of criminal responsibility, but may be considered in mitigation of punishment if the Special Court determines that justice so requires.

5. Individual criminal responsibility for the crimes referred to in article 5 shall be determined in accordance with the respective laws of Sierra Leone.

Article 7. Jurisdiction over persons of 15 years of age

1. The Special Court shall have no jurisdiction over any person who was under the age of 15 at the time of the alleged commission of the crime. Should any person who was at the time of the alleged commission of the crime between 15 and 18 years of age come before the Court, he or she shall be treated with dignity and a sense of worth, taking into account his or her young age and the desirability of promoting his or her rehabilitation, reintegration into and assumption of a constructive role in society, and in accordance with international human rights standards, in particular the rights of the child.

2. In the disposition of a case against a juvenile offender, the Special Court shall order any of the following: care guidance and supervision orders, community service orders, counselling, foster care, correctional, educational and vocational training programmes, approved schools and, as appropriate, any programmes of disarmament, demobilization and reintegration or programmes of child protection agencies.

Article 8. Concurrent jurisdiction

1. The Special Court and the national courts of Sierra Leone shall have concurrent jurisdiction.

2. The Special Court shall have primacy over the national courts of Sierra Leone. At any stage of the procedure, the Special Court may formally request a national court to defer to its competence in accordance with the present Statute and the Rules of Procedure and Evidence.

Article 9. Non bis in idem

1. No person shall be tried before a national court of Sierra Leone for acts for which he or she has already been tried by the Special Court.

2. A person who has been tried by a national court for the acts referred to in articles 2 to 4 of the present Statute may be subsequently tried by the Special Court if:

(a) The act for which he or she was tried was characterized as an ordinary crime; or

(b) The national court proceedings were not impartial or independent, were designed to shield the accused from international criminal responsibility or the case was not diligently prosecuted. 3. In considering the penalty to be imposed on a person convicted of a crime under the present Statute, the Special Court shall take into account the extent to which any penalty imposed by a national court on the same person for the same act has already been served.

Article 10. Amnesty

An amnesty granted to any person falling within the jurisdiction of the Special Court in respect of the crimes referred to in articles 2 to 4 of the present Statute shall not be a bar to prosecution.

Article 11. Organization of the Special Court

The Special Court shall consist of the following organs:

(a) The Chambers, comprising one or more Trial Chambers and an Appeals Chamber;

(b) The Prosecutor; and

(c) The Registry.

Article 12. Composition of the Chambers

1. The Chambers shall be composed of not less than eight (8) or more than eleven (11) independent judges, who shall serve as follows:

(a) Three judges shall serve in the Trial Chamber, of whom one shall be a judge appointed by the Government of Sierra Leone, and two judges appointed by the Secretary-General of the United Nations (hereinafter "the Secretary-General").

(b) Five judges shall serve in the Appeals Chamber, of whom two shall be judges appointed by the Government of Sierra Leone, and three judges appointed by the Secretary-General.

2. Each judge shall serve only in the Chamber to which he or she has been appointed.

3. The judges of the Appeals Chamber and the judges of the Trial Chamber, respectively, shall elect a presiding judge who shall conduct the proceedings in the Chamber to which he or she was elected. The presiding judge of the Appeals Chamber shall be the President of the Special Court.

4. If, at the request of the President of the Special Court, an alternate judge or judges have been appointed by the Government of Sierra Leone or the Secretary-General, the presiding judge of a Trial Chamber or the Appeals Chamber shall designate such an alternate judge to be present at each stage of the trial and to replace a judge if that judge is unable to continue sitting.

Article 13. Qualification and appointment of judges

1. The judges shall be persons of high moral character, impartiality and integrity who possess the qualifications required in their respective countries for appointment to the highest judicial offices. They shall be independent in the performance of their functions, and shall not accept or seek instructions from any Government or any other source.

2. In the overall composition of the Chambers, due account shall be taken of the experience of the judges in international law, including international humanitarian law and human rights law, criminal law and juvenile justice.

3. The judges shall be appointed for a three-year period and shall be eligible for reappointment.

Article 14. Rules of Procedure and Evidence

1. The Rules of Procedure and Evidence of the International Criminal Tribunal for Rwanda obtaining at the time of the establishment of the Special Court shall be applicable *mutatis mutandis* to the conduct of the legal proceedings before the Special Court.

2. The judges of the Special Court as a whole may amend the Rules of Procedure and Evidence or adopt additional rules where the applicable Rules do not, or do not adequately, provide for a specific situation. In so doing, they may be guided, as appropriate, by the Criminal Procedure Act, 1965, of Sierra Leone.

Article 15. The Prosecutor

1. The Prosecutor shall be responsible for the investigation and prosecution of persons who bear the greatest responsibility for serious violations of international humanitarian law and crimes under Sierra Leonean law committed in the territory of Sierra Leone since 30 November 1996. The Prosecutor shall act independently as a separate organ of the Special Court. He or she shall not seek or receive instructions from any Government or from any other source.

2. The Office of the Prosecutor shall have the power to question suspects, victims and witnesses, to collect evidence and to conduct on-site investigations. In carrying out these tasks, the Prosecutor shall, as appropriate, be assisted by the Sierra Leonean authorities concerned.

3. The Prosecutor shall be appointed by the Secretary-General for a three-year term and shall be eligible for re-appointment. He or she shall be of high moral character and possess the highest level of professional competence, and have extensive experience in the conduct of investigations and prosecutions of criminal cases.

4. The Prosecutor shall be assisted by a Sierra Leonean Deputy Prosecutor, and by such other Sierra Leonean and international staff as may be required to perform the functions assigned to him or her effectively and efficiently. Given the nature of the crimes committed and the particular sensitivities of girls, young women and children victims of rape, sexual assault, abduction and slavery of all kinds, due consideration should be given in the appointment of staff to the employment of prosecutors and investigators experienced in gender-related crimes and juvenile justice.

5. In the prosecution of juvenile offenders, the Prosecutor shall ensure that the child-rehabilitation programme is not placed at risk and that, where appropriate, resort should be had to alternative truth and reconciliation mechanisms, to the extent of their availability.

Article 16. The Registry

1. The Registry shall be responsible for the administration and servicing of the Special Court.

2. The Registry shall consist of a Registrar and such other staff as may be required.

3. The Registrar shall be appointed by the Secretary-General after consultation with the President of the Special Court and shall be a staff member of the United Nations. He or she shall serve for a three-year term and be eligible for re-appointment.

4. The Registrar shall set up a Victims and Witnesses Unit within the Registry. This Unit shall provide, in consultation with the Office of the Prosecutor, protective measures and security arrangements, counselling and other appropriate assistance for witnesses, victims who appear before the Court and others who are at risk on account of testimony given by such witnesses. The Unit personnel shall include experts in trauma, including trauma related to crimes of sexual violence and violence against children.

Article 17. Rights of the accused

1. All accused shall be equal before the Special Court.

2. The accused shall be entitled to a fair and public hearing, subject to measures ordered by the Special Court for the protection of victims and witnesses.

3. The accused shall be presumed innocent until proved guilty according to the provisions of the present Statute.

4. In the determination of any charge against the accused pursuant to the present Statute, he or she shall be entitled to the following minimum guarantees, in full equality:

- (a) To be informed promptly and in detail in a language which he or she understands of the nature and cause of the charge against him or her;
- (b) To have adequate time and facilities for the preparation of his or her defence and to communicate with counsel of his or her own choosing;
- (c) To be tried without undue delay;
- (d) To be tried in his or her presence, and to defend himself or herself in person or through legal assistance of his or her own choosing; to be informed, if he or she does not have legal assistance, of this right; and to have legal assistance assigned to him or her, in any case where the interests of justice so require, and without payment by him or her in any such case if he or she does not have sufficient means to pay for it;
- (e) To examine, or have examined, the witnesses against him or her and to obtain the attendance and examination of witnesses on his or her behalf under the same conditions as witnesses against him or her;
- (f) To have the free assistance of an interpreter if he or she cannot understand or speak the language used in the Special Court;
- (g) Not to be compelled to testify against himself or herself or to confess guilt.

Article 18. Judgement

The judgement shall be rendered by a majority of the judges of the Trial Chamber or of the Appeals Chamber, and shall be delivered in public. It shall be accompanied by a reasoned opinion in writing, to which separate or dissenting opinions may be appended.

Article 19. Penalties

1. The Trial Chamber shall impose upon a convicted person, other than a juvenile offender, imprisonment for a specified number of years. In determining the terms of imprisonment, the Trial Chamber shall, as appropriate, have recourse to the practice regarding prison sentences in the International Criminal Tribunal for Rwanda and the national courts of Sierra Leone.

2. In imposing the sentences, the Trial Chamber should take into account such factors as the gravity of the offence and the individual circumstances of the convicted person.

3. In addition to imprisonment, the Trial Chamber may order the forfeiture of the property, proceeds and any assets acquired unlawfully or by criminal conduct, and their return to their rightful owner or to the State of Sierra Leone.

Article 20. Appellate proceedings

1. The Appeals Chamber shall hear appeals from persons convicted by the Trial Chamber or from the Prosecutor on the following grounds:

- (a) A procedural error;
- (b) An error on a question of law invalidating the decision;
- (c) An error of fact which has occasioned a miscarriage of justice.

2. The Appeals Chamber may affirm, reverse or revise the decisions taken by the Trial Chamber.

3. The judges of the Appeals Chamber of the Special Court shall be guided by the decisions of the Appeals Chamber of the International Tribunals for the former Yugoslavia and for Rwanda. In the interpretation and application of the laws of Sierra Leone, they shall be guided by the decisions of the Supreme Court of Sierra Leone.

Article 21. Review proceedings

1. Where a new fact has been discovered which was not known at the time of the proceedings before the Trial Chamber or the Appeals Chamber and which could have been a decisive factor in reaching the decision, the convicted person or the Prosecutor may submit an application for review of the judgement.

2. An application for review shall be submitted to the Appeals Chamber. The Appeals Chamber may reject the application if it considers it to be unfounded. If it determines that the application is meritorious, it may, as appropriate:

- (a) Reconvene the Trial Chamber;
- (b) Retain jurisdiction over the matter.

Article 22. Enforcement of sentences

1. Imprisonment shall be served in Sierra Leone. If circumstances so require, imprisonment may also be served in any of the States which have concluded with the International Criminal Tribunal for Rwanda or the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia an agreement for the enforcement of sentences, and which have indicated to the Registrar of the Special Court their willingness to accept convicted persons. The Special Court may conclude similar agreements for the enforcement of sentences with other States.

2. Conditions of imprisonment, whether in Sierra Leone or in a third State, shall be governed by the law of the State of enforcement subject to the supervision of the Special Court. The State of enforcement shall be bound by the duration of the sentence, subject to article 23 of the present Statute.

Article 23. Pardon or commutation of sentences

If, pursuant to the applicable law of the State in which the convicted person is imprisoned, he or she is eligible for pardon or commutation of sentence, the State concerned shall notify the Special Court accordingly. There shall only be pardon or commutation of sentence if the President of the Special Court, in consultation with the judges, so decides on the basis of the interests of justice and the general principles of law.

Article 24. Working language

The working language of the Special Court shall be English.

Article 25. Annual Report

The President of the Special Court shall submit an annual report on the operation and activities of the Court to the Secretary-General and to the Government of Sierra Leone.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE SIERRA LEONE RELATIF À LA CRÉATION D'UN TRIBUNAL SPÉCIAL POUR LA SIERRA LEONE

Considérant que le Conseil de sécurité dans sa résolution 1315 (2000) du 14 août 2000 a exprimé sa profonde préoccupation par les crimes très graves commis sur le territoire de Sierra Leone contre la population civile et des membres du personnel des Nations Unies ainsi que par le climat d'impunité qui y règne,

Considérant que dans ladite résolution, le Conseil de sécurité a demandé au Secrétaire général de négocier un accord avec le Gouvernement sierra-léonais en vue de créer un Tribunal spécial indépendant pour juger les personnes qui sont responsables de violations graves du droit international humanitaire ainsi que les crimes commis au regard du droit sierra-léonais ;

Considérant que le Secrétaire général des Nations Unies (ci-après le "Secrétaire général") et le Gouvernement de Sierra Leone (ci-après "le Gouvernement") ont tenu des négociations en vue de la création du Tribunal spécial pour le Sierra Leone (ci-après le Tribunal spécial);

Les Nations Unies et le Gouvernement de Sierra Leone sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Création d'un Tribunal spécial

1. Par la présente, est créé un Tribunal spécial pour le Sierra Leone chargé de juger les personnes qui sont responsables de violations graves du droit international humanitaire ainsi que les crimes commis au regard du droit sierra-léonais depuis le 30 novembre 1996.

2. Le Tribunal spécial s'acquittera de ses fonctions conformément au Statut du Tribunal spécial pour le Sierra Leone. Le Statut est annexé au présent accord et en constitue une partie intégrante.

Article 2. Composition du Tribunal spécial et nomination des juges

1. Le Tribunal spécial est composé d'une chambre de première instance et d'une chambre d'appel et une deuxième chambre de première instance sera créée si le Secrétaire général, le Procureur ou le Président du Tribunal spécial le demande au moins six mois après le début du fonctionnement du Tribunal spécial. Deux juges assesseurs au maximum peuvent être également nommés après un délai de six mois si le Président du Tribunal spécial le demande.

2. Les Chambres seront composées de 8 juges indépendants au minimum et de 11 juges au maximum répartis comme suit :

(a) Trois juges dont un nommé par le Gouvernement de Sierra Leone et les deux autres par le Secrétaire général sur proposition des Etats membres, notamment de la Communauté

économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest et du Commonwealth, siégeront à la chambre de première instance ;

(b) Dans l'hypothèse où il y aurait une deuxième chambre de première instance, elle devra être composée également de la manière décrite ci-dessus ;

(3) Cinq juges siégeront à la Chambre d'appel ; deux seront nommés par le Gouvernement de Sierra Leone et trois par le Secrétaire général sur proposition des Etats membres, notamment de la Communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest et du Commonwealth.

3. Le gouvernement de Sierra Leone et le Secrétaire général se consulteront à propos de la nomination des juges.

4. Les juges seront nommés pour un mandat de trois ans et sont rééligibles.

5. Si, à la demande du Président du Tribunal spécial, un juge assesseur ou des juges ont été nommés par le Gouvernement de Sierra Leone ou par le Secrétaire général, le juge qui préside la chambre de première instance ou la chambre d'appel devra demander audit juge assesseur d'être présent à chaque étape du procès afin de remplacer tout juge qui se trouvera dans l'incapacité de siéger.

Article 3. Nomination d'un Procureur ou d'un Procureur adjoint

1. Le Secrétaire général nommera après consultation avec le Gouvernement de Sierra Leone un Procureur pour un mandat de trois ans. Son mandat peut être renouvelé.

2. Le gouvernement de Sierra Leone, en consultation avec le Secrétaire général, devra nommer un procureur adjoint sierra-léonais qui assistera le procureur dans ses enquêtes et dans les poursuites.

3. Le procureur et le procureur adjoint devront être d'une grande intégrité morale et d'un niveau de compétence très élevé et bénéficier d'une longue expérience dans la conduite des enquêtes et des poursuites criminelles. Le procureur et le procureur adjoint seront indépendants dans la conduite de leur tâche et ne devront accepter ni demander d'instructions d'un quelconque gouvernement ou d'une autre source.

4. Le procureur sera assisté d'un personnel sierra-léonais et international qui devra lui permettre d'exercer ses fonctions de manière efficace et optimale.

Article 4. Nomination d'un greffier

1. En consultation avec le Président du Tribunal spécial, le Secrétaire général devra nommer un greffier qui sera attaché aux chambres, au bureau du Procureur et qui aura la charge du recrutement et de l'administration du personnel d'appui. Le greffier sera également chargé d'administrer les ressources financières et humaines du Tribunal spécial.

2. Le greffier devra être un membre du personnel des Nations Unies. Son mandat est de trois ans et peut être renouvelé.

Article 5. Locaux

Le Gouvernement aidera le Tribunal spécial à obtenir des locaux ainsi que d'autres installations et services nécessaires à son fonctionnement.

Article 6. Dépenses du Tribunal spécial

Les dépenses du Tribunal spécial seront couvertes par des contributions volontaires de la communauté internationale. Il est entendu que le Secrétaire général entamera le processus de la création du Tribunal spécial lorsqu'il y aura des contributions volontaires suffisantes pour sa création et son fonctionnement pendant 12 mois et des engagements de contribution qui devraient permettre au Tribunal de faire face à ses dépenses pendant les 24 mois suivants. Il est en outre entendu que le Secrétaire général continuera à solliciter des contributions pour couvrir les dépenses prévues au-delà de la période initiale de trois ans. Si les contributions volontaires ne sont pas suffisantes pour permettre au Tribunal de mettre en oeuvre son mandat, le Secrétaire général et le Conseil de sécurité devront chercher d'autres moyens de financement du Tribunal.

Article 7. Comité de gestion

Les parties reconnaissent que les Etats intéressés peuvent vouloir établir un Comité de gestion chargé d'aider le Tribunal spécial à obtenir un financement adéquat, à fournir des conseils sur les questions relatives à l'administration du Tribunal et sur des matières non juridiques.

Le Comité de gestion pourrait comprendre des Etats intéressés qui contribuent de manière volontaire au Tribunal spécial ainsi que les représentants du gouvernement sierraléonais et du Secrétaire général.

Article 8. Inviolabilité des locaux, des archives et d'autres documents

1. Les locaux du Tribunal spécial sont inviolables. Les autorités compétentes doivent prendre toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que le Tribunal ne sera pas dépossédé d'une partie ou de la totalité de ses locaux sans son consentement formel.

2. Le patrimoine, les fonds et les avoirs du Tribunal spécial où qu'ils soient situés et quel que soit leur détenteur ne peuvent faire l'objet de recherche ou être saisis, réquisitionnés, confisqués ou expropriés ou être l'objet d'une quelconque forme d'interférence par des actions exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Les archives du Tribunal et de manière générale tous les documents et matériel qui lui appartiennent ou qu'il a utilisés où qu'ils soient situés et quel que soit leur détenteur sont inviolables.

Article 9. Fonds, avoirs et autre propriété

1. Le Tribunal spécial, ses fonds, ses avoirs et autre propriété où qu'ils soient situés et quel que soit leur détenteur bénéficient de l'immunité sauf si dans un cas le Tribunal

renonce à cette immunité. Il est néanmoins entendu que la renonciation à l'immunité ne peut s'appliquer à une mesure d'exécution.

2. Sans qu'il soit limité par des contrôles financiers, par des règlements ou par des moratoires d'aucune sorte, le Tribunal spécial :

(a) peut détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des titres négociables de toutes sortes et maintenir et exploiter des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir une monnaie en une autre monnaie ;

(b) est libre de transférer ses fonds, l'or ou une monnaie d'un pays à l'autre, sur le territoire de Sierra Leone, aux Nations Unies ou à toute autre institution.

Article 10. Siège du Tribunal spécial

Le siège du Tribunal spécial est au Sierra Leone. Le Tribunal peut se réunir ailleurs s'il considère que c'est nécessaire pour exercer ses fonctions efficacement. Le Tribunal peut avoir son siège en dehors de Sierra Leone si les circonstances l'exigent sous réserve de la conclusion d'un accord de siège entre le Secrétaire général des Nations Unies et le Gouvernement de Sierra Leone, d'une part et le Gouvernement du siège alternatif d'autre part.

Article 11. Capacité judiciaire

Le Tribunal spécial doit avoir la capacité judiciaire nécessaire de :

- (a) contracter ;
- (b) acquérir et aliéner des propriétés mobilières et immobilières ;
- (c) engager des procédures judiciaires ;
- (d) conclure des accords avec des Etats s'ils sont nécessaires pour exercer ses fonctions.

Article 12. Privilèges et immunités des juges, du procureur et du greffier

1. Les juges, le procureur et le greffier ainsi que les membres de leur famille bénéficient des privilèges et immunités ainsi que des exemptions et des privilèges accordés aux agents diplomatiques conformément à la Convention de Vienne de 1961 sur les relations diplomatiques. Ils doivent bénéficier notamment de :

- (a) l'inviolabilité personnelle y compris l'immunité contre l'arrestation et la détention ;
- (b) l'immunité contre les juridictions criminelle, civile et administrative conformément à la Convention de Vienne ;
- (c) l'inviolabilité de tous leurs dossiers et documents ;
- (d) l'exemption des restrictions de l'immigration et des autres immatriculations d'étrangers, si c'est nécessaire ;
- (e) les mêmes immunités et privilèges concernant leur bagage personnel qui sont reconnus par la Convention de Vienne aux agents diplomatiques ;
- (f) l'exemption d'impôt sur leurs salaires, émoluments et frais.

2. Les privilèges et les immunités sont accordés aux juges, aux procureurs et au greffier dans l'intérêt du Tribunal spécial et non pas pour leur bénéfice personnel. Le droit et le devoir de renonciation à l'immunité dans la mesure où cette renonciation ne porte pas préjudice au but pour lequel elle a été accordée appartiennent au Secrétaire général en consultation avec le président.

Article 13. Privilèges et immunité du personnel sierra-léonais et international

1. Le personnel international et sierra-léonais devra bénéficier :

(a) de l'immunité contre toute poursuite juridique pour des mots écrits ou prononcés ou pour tout acte effectué dans leur fonction officielle. Ils continueront à bénéficier de l'immunité après avoir cessé leur fonction auprès du Tribunal ;

(b) l'exemption d'impôt sur les salaires, émoluments et frais qui leur sont payés.

2. Le personnel international devra bénéficier en outre :

(a) de l'immunité des restrictions de l'immigration ;

(b) du droit d'importer en franchise sauf pour le paiement des services, leur fourniture et leurs effets (personnels) lors de leur prise de fonction officielle pour la première fois au Sierra Leone.

3. Les privilèges et les immunités sont accordés aux hauts fonctionnaires du Tribunal spécial dans l'intérêt du Tribunal et non pas pour leur bénéfice personnel. Le droit de renoncer à l'immunité, dans la mesure où cette renonciation ne porte pas préjudice au but pour lequel elle a été accordée, ne peut être invoqué que par le greffier du Tribunal.

Article 14. Conseil

1. Le Gouvernement doit s'assurer que l'avocat-conseil d'un suspect ou d'un accusé qui a été accepté en tant que tel par le Tribunal spécial ne peut être soumis à aucune mesure qui pourrait nuire à l'exercice de ses fonctions en pleine liberté et indépendance.

2. L'avocat-conseil devra bénéficier en particulier :

a) de l'immunité contre toute arrestation ou détention et contre toute saisie de ses bagages personnels ;

b) du privilège de l'inviolabilité de tout document relatif à l'exercice de ses fonctions en tant qu'avocat-conseil d'un suspect ou d'un accusé ;

c) de l'immunité contre toute poursuite juridique pour des mots écrits ou prononcés ou pour tout acte effectué dans ses fonctions d'avocat-conseil. Il continuera à bénéficier de l'immunité après avoir cessé sa fonction d'avocat-conseil du suspect ou de l'accusé ;

d) de l'immunité vis-à-vis des restrictions de l'immigration durant son séjour dans le pays ou durant ses déplacements.

Article 15. Témoins et experts

Les témoins et les experts qui comparaissent en vertu d'une assignation ou d'une citation des juges ou du procureur ne peuvent être poursuivis, détenus ou sujets à aucune re-

striction de leur liberté par les autorités sierra-léonaises. Ils ne peuvent être soumis à aucune mesure qui pourrait nuire à l'exercice de leurs fonctions en pleine liberté et indépendance. Les dispositions des alinéas a et d du paragraphe 2 de l'article 13 leur sont applicables.

Article 16. Sécurité, sûreté et protection des personnes mentionnées dans le présent accord

Reconnaissant la responsabilité du Gouvernement selon le droit international d'assurer la sécurité, la sûreté et la protection des personnes mentionnées dans le présent accord et son incapacité actuelle d'assumer cette responsabilité tant qu'il n'aura pas restructuré et reconstruit ses forces de sécurité, la mission des Nations Unies au Sierra Leone fournira la sécurité nécessaire aux locaux et au personnel du Tribunal spécial dans la limite de ses possibilités, sous réserve d'un mandat approprié du Conseil de sécurité.

Article 17. Coopération avec le Tribunal spécial

1. Le Gouvernement coopérera avec tous les organes du Tribunal spécial à toutes les étapes des poursuites. Il devra en particulier faciliter l'accès du procureur aux sites, aux personnes et aux documents pertinents nécessaires à l'enquête.

2. Le Gouvernement répondra sans retard à toute demande d'assistance du Tribunal spécial ou toute requête des chambres y compris (mais non limité):

- a. Identification et location des personnes ;
- b. Service des documents ;
- c. Arrestation et détention des personnes ;
- d. Transfert d'un inculpé au Tribunal.

Article 18. Langue de travail

La langue officielle de travail du Tribunal spécial est l'anglais.

Article 19. Mesures pratiques

1. Afin que les travaux du Tribunal spécial soient efficaces et rentables, une approche par étape doit être adoptée conformément à l'ordre chronologique du processus juridique.

2. Dans la première étape des travaux du Tribunal spécial, les juges, le Procureur et le Greffier seront nommés en même temps que le personnel chargé des enquêtes et des poursuites. Les enquêtes et les poursuites relatives aux personnes déjà en détention doivent être engagées.

3. Dans la phase initiale, les juges de la chambre de première instance et de la chambre d'appel doivent se réunir sur une base ad hoc pour examiner les questions d'organisation et assumer leur fonction si tôt requis.

4. Les juges de la chambre de première instance occuperont leur poste permanent juste avant que le processus d'enquête soit terminé ; les juges de la chambre d'appel attendront la fin du processus de première instance.

Article 20. Règlement des différends

Tout différend entre les parties relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord doit être réglé par la négociation ou par un mode de règlement mutuellement accepté.

Article 21. Entrée en vigueur

Le présent accord entre en vigueur le lendemain du jour de notification des deux parties par écrit que les formalités internes concernées ont été remplies.

Article 22

Le présent accord peut être amendé par un accord écrit des parties.

Article 23. Dénonciation

Le présent accord peut être dénoncé par un accord des parties à la fin des activités judiciaires du Tribunal spécial .

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par les Nations Unies et par le gouvernement de Sierra Leone ont signé le présent accord.

Fait à Freetown le 16 janvier 2002 en deux exemplaires originaux en anglais .

Pour les Nations Unies:

· HANS CORELL

Pour le Gouvernement de Sierra Leone:

SOLOMON E. BEREWA

STATUT DU TRIBUNAL SPÉCIAL POUR LE SIERRA LEONE

Ayant été créé par un accord entre les Nations Unies et le Gouvernement de Sierra Leone conformément à la résolution 1315 (2000) du Conseil de sécurité du 14 août 2000, le Tribunal spécial pour le Sierra Leone (ci-après "le Tribunal spécial") exercera ses fonctions conformément aux dispositions du présent statut.

Article 1. Compétence du Tribunal spécial

1. A l'exception des dispositions prévues à l'alinéa 2, le Tribunal spécial est habilité à juger les personnes qui sont responsables de violations graves du droit international humanitaire ainsi que les crimes commis au regard du droit sierra-léonais depuis le 30 novembre 1996 y compris les responsables qui en commettant ces crimes ont porté atteinte à l'établissement et à la mise en oeuvre du processus de paix en Sierra Leone.

2. Toute infraction par les casques bleus et le personnel attaché à l'opération de maintien de la paix en Sierra Leone conformément au Statut de l'Accord de mission en vigueur entre les Nations Unies et le Gouvernement de Sierra Leone ou les accords entre le Sierra Leone et d'autres Gouvernements et organisations régionales ou, en l'absence d'un tel accord, à condition que les opérations de maintien de la paix aient été entreprises avec le consentement du Gouvernement de Sierra Leone, relèvera en premier lieu de la juridiction de l'Etat d'envoi.

3. Dans le cas où l'Etat d'envoi ne voudrait pas ou est dans l'incapacité de mener une enquête ou d'engager une poursuite, le Tribunal spécial peut exercer sa juridiction à l'encontre des prévenus avec l'autorisation du Conseil de sécurité.

Article 2. Crimes contre l'humanité

Le tribunal spécial est habilité à juger les personnes présumées responsables des crimes suivants lorsqu'ils ont été commis dans le cadre d'une attaque généralisée et systématique contre une population civile :

- (a) Assassinat ;
- (b) Extermination ;
- (c) Réduction en esclavage ;
- (d) Expulsion ;
- (e) Emprisonnement ;
- (f) Torture ;
- (g) Viol, esclavage sexuel, prostitution forcée, grossesse forcée et toute autre forme de violence sexuelle;
- (h) Persécution pour des raisons politiques, raciales et religieuses ;
- (i) Autres actes inhumains.

Article 3. Violations de l'article 3 commun aux Conventions de Genève et du Protocole additionnel II

Le Tribunal spécial est habilité à poursuivre les personnes qui commettent ou qui donnent l'ordre de commettre des violations graves de l'article 3 commun aux Conventions de Genève du 12 août 1949 pour la protection des victimes en temps de guerre et du Protocole additionnel II du 8 juin 1977.

Ces violations comprennent :

- (a) Les atteintes portées à la vie, à la santé et au bien être physique ou mental des personnes, en particulier le meurtre de même que les traitements cruels tels que la torture, les mutilations ou toutes formes de peines corporelles ;
- (b) Les punitions collectives ;
- (c) La prise d'otages ;
- (d) Les actes de terrorisme ;
- (e) Les atteintes à la dignité de la personne, notamment les traitements humiliants et dégradants, le viol, la prostitution forcée et tout attentat à la pudeur ;
- (f) Le pillage ;
- (g) Les condamnations prononcées et les exécutions effectuées sans un jugement préalable rendu par un Tribunal régulièrement constitué, assorti des garanties judiciaires reconnues comme indispensables par les peuples civilisés ;
- (h) La menace de commettre les actes précités.

Article 4. Autres violations sérieuses du droit international humanitaire

Le Tribunal spécial a aussi le pouvoir de juger les personnes coupables des violations suivantes du droit humanitaire international :

- (a) Attaque dirigée intentionnellement contre la population civile ou contre des personnes civiles qui ne participent pas aux hostilités ;
- (b) Attaque dirigée intentionnellement contre le personnel, les installations, le matériel, des unités administratives ou des véhicules qui participent à l'aide humanitaire ou à la mission de maintien de la paix, conformément à la Charte des Nations Unies dans la mesure où ils doivent bénéficier de la protection accordée aux civils ou à des objets civils conformément à la loi internationale relative aux conflits armés;
- (c) Conscription ou enrôlement d'enfants âgés de moins de 15 ans dans des forces armées ou dans des groupes armés et les pousser à participer activement aux hostilités.

Article 5. Crimes selon le droit sierra-léonais

Le Tribunal spécial a le pouvoir de juger des personnes qui ont commis les crimes suivants selon le droit sierra-léonais :

- (a) Infractions relatives aux sévices infligés aux jeunes filles conformément à l'Acte visant à prévenir des traitements cruels à des enfants, 1926 (Cap 31) ;

- i) Sévices infligés à des filles de moins de 13 ans, en violation de la section 6 ;
- ii) Sévices infligés à des filles de 13 à 14 ans, en violation de la section 7 ;
- iii) Enlèvement d'une fille pour des buts immoraux, en violation de la section 12.

(b) Infractions relatives à la destruction injustifiée de la propriété selon l'Acte relatif au dommage malicieux, 1861 :

- i) Mettre le feu à des maisons d'habitation, qu'elles soient occupées ou inoccupées en violation de la section 2 ;
- ii) Mettre le feu à des bâtiments publics, en violation des sections 5 et 6 ;
- iii) Mettre le feu à d'autres bâtiments, en violation de la section 6.

Article 6. Responsabilité pénale individuelle

1. Quiconque a planifié, encouragé, ordonné, commis ou qui a aidé à la planification, à la préparation et à l'exécution d'un crime visé aux articles 2 à 4 du présent statut est individuellement responsable dudit crime.

2. La position officielle d'accusé soit comme Chef d'Etat ou de gouvernement soit comme haut fonctionnaire ne l'exonère pas de sa responsabilité et n'est pas un motif de diminution de la peine.

3. Le fait que l'un des actes visés aux articles 2 à 4 du présent statut a été commis par un subordonné ne dégage pas son supérieur de sa responsabilité pénale s'il savait ou avait des raisons de savoir que le subordonné s'apprêtait à commettre l'acte criminel et que le supérieur n'a pris aucune mesure pour empêcher ledit acte ou en punir les auteurs.

4. Le fait que la personne accusée ait agi en exécution d'un ordre d'un supérieur ne l'exonère pas de sa responsabilité pénale mais peut être considéré comme un motif de diminution de la peine si le Tribunal spécial l'estime conforme à la justice.

5. La responsabilité pénale individuelle pour les crimes visés à l'article 5 est déterminée conformément aux lois du Sierra Leone.

Article 7. Juridiction sur les personnes âgées de 15 ans

1. Le Tribunal spécial n'exerce aucune juridiction sur des personnes âgées de moins de 15 ans au moment où le crime a été perpétré. Dans l'hypothèse où une personne qui aurait entre 15 et 18 ans au moment du crime serait présentée devant le Tribunal, elle devrait être traitée avec dignité et compassion en tenant compte de son jeune âge, du souhait de promouvoir sa réhabilitation, sa réintégration, du rôle constructif qu'elle peut jouer dans la société, conformément aux normes internationales des droits de l'homme et notamment des droits de l'enfant.

2. En statuant sur un cas relatif à un jeune délinquant, le Tribunal spécial ordonnera : soit des mesures d'accompagnements soit des mesures de contrôle ; ou encore des mesures de services communautaires ; soutien, famille d'accueil, redressement ; programmes de formation professionnelle, écoles autorisées et si c'est nécessaire des programmes pour les désarmer, les démobiliser, les réintégrer et les protéger.

Article 8. Jurisdiction concurrente

1. Le Tribunal spécial et les tribunaux de Sierra Leone sont concurremment compétents.

2. Le Tribunal spécial a la primauté sur les tribunaux nationaux de Sierra Leone. A tout stade de la procédure, le Tribunal spécial peut formellement demander à la juridiction nationale de se dessaisir en sa faveur conformément au présent statut et à son règlement.

Article 9. Non bis in idem

1. Nul peut être traduit devant une juridiction nationale de Sierra Leone s'il a été jugé pour les mêmes faits par le Tribunal spécial.

2. Quiconque a été traduit devant une juridiction nationale pour des faits visés aux articles 2 à 4 du présent statut peut être traduit devant le Tribunal spécial si :

(a) Le fait pour lequel il a été jugé était qualifié de crime de droit commun ; ou

(b) La juridiction nationale n'a pas statué de façon impartiale ou indépendante, la procédure engagée devant elle visait à soustraire l'accusé à sa responsabilité pénale internationale, ou la poursuite n'a pas été exercée avec diligence.

3. Pour décider de la peine à imposer à une personne condamnée pour un crime visé par le présent statut, le Tribunal spécial devra se demander si cette personne n'a pas déjà purgé une peine qui lui aurait été infligée par une juridiction nationale pour le même fait.

Article 10. Amnistie

Une amnistie accordée à une personne qui relève de la juridiction du Tribunal spécial en ce qui concerne les crimes visés aux articles 2 à 4 du présent statut n'interdit pas les poursuites judiciaires.

Article 11. Organisation du Tribunal spécial

Le Tribunal spécial comprend les organes suivants :

Composition du Tribunal spécial et nomination des juges

(a) Les chambres comprenant les chambres de première instance et la chambre d'appel ;

(b) Le procureur ; et

(c) Le Greffe

Article 12. Composition des Chambres

1. Les Chambres seront composées de 8 juges indépendants au minimum et de 11 juges au maximum répartis comme suit :

(a) Trois juges dont un nommé par le Gouvernement de Sierra Leone et les deux autres par le Secrétaire Général des Nations Unies (ci-après le "Secrétaire général") ,

(b) Cinq juges siégeront à la Chambre d'appel ; deux seront nommés par le Gouvernement de Sierra Leone et trois par le Secrétaire général.

2. Les juges ne siégeront que dans les chambres où ils ont été nommés.

3. Les juges de la chambre d'appel et les juges de la chambre de première instance doivent élire un président qui dirigera les procédures des chambres respectives. Le juge qui préside la chambre d'appel est le président du Tribunal spécial.

4. Si, à la demande du Président du Tribunal spécial, un juge assesseur ou des juges ont été nommés par le Gouvernement de Sierra Leone ou par le Secrétaire général, le juge qui préside la chambre de première instance ou la chambre d'appel devra demander audit juge assesseur d'être présent à chaque étape du procès afin de remplacer tout juge qui se trouvera dans l'incapacité de siéger.

Article 13. Qualification et Nomination des juges

1. Les juges devront être d'une grande impartialité et d'une intégrité morale très élevée et bénéficier des qualifications nécessaires dans leur pays pour être nommés aux postes judiciaires les plus importants. Les juges seront indépendants dans la conduite de leur tâche et ne devront accepter ni demander d'instructions d'un quelconque gouvernement ou d'une autre source.

2. Dans la composition des chambres, l'expérience des juges dans le domaine du droit international, y compris le droit international humanitaire, la législation relative aux droits de l'homme, à la loi pénale et à la justice des mineurs, devraient entrer en ligne de compte.

3. Les juges seront nommés pour un mandat de trois ans et sont rééligibles.

Article 14. Règlements de procédure

1. Les règlements de procédure du Tribunal pénal international pour le Rwanda en vigueur lors de l'établissement du Tribunal spécial seront applicables mutatis mutandis aux procédures juridiques à observer devant le Tribunal spécial.

2. Les juges du Tribunal spécial dans leur ensemble peuvent amender les règlements de procédure et adopter des règlements additionnels lorsque les règlements applicables ne se prêtent pas de façon adéquate à une situation spécifique. Dans un tel cas, ils doivent être guidés, si c'est nécessaire, par l'Acte de procédure pénal de 1965 de Sierra Leone.

Article 15. Le Procureur

Nomination d'un Procureur ou d'un Procureur adjoint

1. Le Procureur est responsable de l'instruction des dossiers et de l'exercice de la poursuite contre les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire et de crimes commis au regard du droit sierra-léonais depuis le 30 novembre 1996. Le procureur qui est un organe distinct au sein du Tribunal spécial agit en toute indépendance. Il ne sollicite ni n'accepte d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autre source.

2. Le Bureau du procureur doit avoir le pouvoir d'interroger les suspects, les victimes et les témoins, de recueillir des preuves et de mener des investigations sur le terrain. Pour effectuer ces tâches, le Procureur peut, si c'est nécessaire, être assisté par les autorités sierra-léonaises concernées.

3. Le procureur est nommé par le Secrétaire général pour un mandat de trois ans renouvelable. Il doit être d'une grande intégrité morale et d'un niveau de compétence très élevé et bénéficier d'une longue expérience dans la conduite des enquêtes et des poursuites pénales.

4. Le procureur sera assisté d'un procureur adjoint sierra-léonais et d'un personnel sierra-léonais et international qui doit lui permettre d'exercer ses fonctions de manière efficace et optimale. Etant donné la nature des crimes commis et la sensibilité particulière des jeunes filles, des jeunes femmes et des enfants victimes de viol, de sévices sexuels, d'enlèvement et d'esclavage de toutes sortes, il serait judicieux lors de la nomination du personnel de choisir des procureurs ou des enquêteurs qui bénéficient d'une certaine expérience dans le domaine des crimes sexuels et de la justice des mineurs.

5. Lors de la poursuite de jeunes délinquants, le Procureur devra s'assurer que les programmes de réhabilitation des enfants ne sont pas menacés et, si c'est nécessaire, que l'accent soit mis sur les mécanismes de vérité et de réconciliation, dans la mesure où ils sont disponibles.

Article 16. Le Greffe

1. Le Greffe est chargé d'assurer l'administration et les services du Tribunal spécial.

2. Le Greffe se compose d'un greffier et des autres fonctionnaires nécessaires.

3. En consultation avec le Président du Tribunal spécial, le Secrétaire général désigne le Greffier qui devra être un membre du personnel des Nations Unies. Son mandat est de trois ans renouvelable.

4. Le Greffier constituera une unité administrative des Victimes et des Témoins à l'intérieur du Greffe. Cette unité fournira, en consultation avec le Bureau du Procureur, des mesures de protection et de sécurité, des conseils et l'assistance appropriée aux témoins, aux victimes et aux autres personnes qui apparaissent devant le Tribunal et que leur témoignage peuvent mettre en danger. Le personnel de cette unité doit comprendre des experts en traumatisme, notamment les traumatismes liés à la violence sexuelle et à la violence contre les enfants.

Article 17. Droits des accusés

1. Tous les accusés sont égaux devant le Tribunal spécial.

2. Toute personne contre laquelle des accusations sont portées a droit à ce que sa cause soit entendue équitablement et publiquement, sous réserve des mesures ordonnées par le Tribunal spécial pour la protection des victimes et des témoins.

3. Toute personne accusée est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été établie conformément aux dispositions du présent statut.

4. Toute personne contre laquelle une accusation est portée en vertu du présent statut a droit, en pleine égalité, au moins aux garanties suivantes :

(a) Etre informée, dans le plus court délai, dans une langue qu'elle comprend et de façon détaillée, de la nature et des motifs de l'accusation portée contre elle;

(b) A disposer du temps et des facilités nécessaires à la préparation de sa défense et à communiquer avec le conseil de son choix ;

(c) A être jugée sans retard excessif ;

(d) A être présente au procès et à se défendre elle-même ou à avoir l'assistance d'un défenseur de son choix ; si elle n'a pas de défenseur, à être informé de son choix d'en avoir un, et, chaque fois que l'intérêt de la justice l'exige, à se voir attribuer d'office un défenseur, sans frais, si elle n'a pas les moyens de le rémunérer;

(e) A interroger ou faire interroger les témoins à charge et à obtenir la comparution et l'interrogatoire des témoins à décharge dans les mêmes conditions que les témoins à charge ;

(f) A se faire assister gratuitement d'un interprète si elle ne comprend pas ou ne parle pas la langue employée à l'audience ;

(g) A ne pas être forcée de témoigner contre elle même ou de s'avouer coupable.

Article 18. Sentence

La sentence est rendue en audience publique à la majorité des juges de la chambre de première instance ou de la chambre d'appel. Elle est établie par écrit et motivée, des opinions individuelles ou dissidentes pouvant y être jointes.

Article 19. Peines

1. La chambre de première instance peut imposer à une personne condamnée, mais non à un jeune délinquant, une peine d'emprisonnement pour un certain nombre d'années. En fixant les termes de l'emprisonnement, la chambre de première instance, peut avoir recours, si c'est nécessaire, à la pratique concernant les sentences d'emprisonnement du Tribunal pénal international pour le Rwanda et les tribunaux nationaux du Sierra Leone.

2. En imposant la sentence, la chambre de première instance tient compte de facteurs tels que la gravité de l'infraction et la situation personnelle du condamné ;

3. Outre l'emprisonnement du condamné, la chambre de première instance peut ordonner la saisie de tous biens et ressources acquis par des moyens illicites et leur restitution à leurs propriétaires légitimes ou à l'Etat du Sierra Leone.

Article 20. Appel

1. La chambre d'appel connaît les recours introduits par les personnes condamnées par les chambres de première instance, soit par le Procureur, pour les motifs suivants :

(a) Erreur de procédure ;

(b) Erreur sur un point de droit qui invalide la décision ;

(c) Erreur de fait qui a entraîné un déni de justice.

2. La chambre d'appel peut confirmer, annuler ou réviser les décisions prises par la chambre de première instance.

3. Les juges de la Chambre d'appel du Tribunal spécial seront guidés par les décisions des chambres d'appel des tribunaux internationaux pour l'ancienne Yougoslavie et pour le Rwanda. Dans l'interprétation et l'application des lois du Sierra Leone, ils doivent être guidés par les décisions de la Cour suprême du Sierra Leone.

Article 21. Révision

1. S'il est découvert un fait nouveau qui n'était pas connu au moment du procès en première instance, ou en appel et qui aurait pu être un élément décisif de la décision, le condamné ou le procureur peut saisir le Tribunal spécial d'une demande de révision de la sentence.

2. Toute demande de révision doit être soumise à la chambre d'appel. La chambre d'appel peut rejeter la demande si elle l'estime non fondée. Si elle estime que la demande est justifiée, elle peut soit :

- (a) Réunir à nouveau la chambre de première instance ;
- (b) Assurer sa juridiction sur la question.

Article 22. Exécution des peines

1. Les peines d'emprisonnement sont exécutées au Sierra Leone. Si les circonstances l'exigent, la peine peut être exécutée dans un Etat qui a conclu avec le Tribunal pénal international pour le Rwanda ou avec le Tribunal pénal international pour l'ancienne Yougoslavie un accord sur l'exécution des sentences et qui a indiqué au greffier du Tribunal spécial qu'il est disposé à recevoir des condamnés. Le Tribunal spécial peut conclure des accords analogues pour l'exécution des sentences avec d'autres Etats.

2. Les conditions d'emprisonnement que ce soit au Sierra Leone ou dans un Etat tiers sont régies par la législation de l'Etat qui a accueilli les condamnés, sous la supervision du Tribunal. Pendant la durée de la sentence, l'Etat qui a accueilli le condamné est soumis à l'article 23 du présent Statut.

Article 23. Grâce et commutation de peine

Si le condamné peut bénéficier d'une grâce ou d'une commutation de peine en vertu des lois de l'Etat dans le lequel il est emprisonné, cet Etat en avise le Tribunal spécial. Une grâce ou une commutation de peine n'est accordée que si le Président du Tribunal spécial en consultation avec les juges, en décide ainsi dans l'intérêt de la justice et sur la base des principes généraux du droit.

Article 24. Langue de travail

La langue de travail du Tribunal spécial est l'anglais.

Article 25. Rapport annuel

Le Président du Tribunal spécial doit soumettre un rapport annuel sur les travaux et les activités du Tribunal au Secrétaire général et au Gouvernement du Sierra Leone.

No. 38343

**Spain
and
Uruguay**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Eastern Republic of Uruguay on cooperation for the prevention of the illegal use and the fight against the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances. Montevideo, 18 March 1998

Entry into force: *25 January 2002 by notification, in accordance with article 7*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 5 April 2002*

**Espagne
et
Uruguay**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République orientale de l'Uruguay relatif à la coopération en matière de prévention de l'abus et la répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Montevideo, 18 mars 1998

Entrée en vigueur : *25 janvier 2002 par notification, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 5 avril 2002*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY SOBRE COOPERACION EN MATERIA DE PREVENCION DEL USO INDEBIDO Y LA LUCHA CONTRA EL TRAFICO ILICITO DE ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTROPICAS

El Reino de España y la República Oriental del Uruguay, en adelante denominados "las Partes";

CONSCIENTES de que los problemas del uso indebido, la demanda de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, la producción, el tráfico y la distribución de los mismos, incluidas las drogas sintéticas, representan una grave amenaza a la salud y al bienestar de sus pueblos;

TENIENDO especialmente en cuenta la necesidad de intercambiar información sobre estas importantes materias y la conveniencia de adoptar acciones estratégicas para la prevención, tratamiento, rehabilitación y reinserción social de los toxicómanos y farmacodependientes, y habida cuenta de la necesidad de enfrentar los problemas de la organización y financiamiento de actividades ilícitas relacionadas con estas sustancias;

TENIENDO presente la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, hecha en Viena el 20 de diciembre de 1988 y demás normas de legislación internacional vigente sobre la materia y en vigor en ambas Partes;

TOMANDO en consideración sus sistemas constitucionales, legales y administrativos y el deber de respetar los principios del derecho internacional, en particular los de la soberanía nacional, integridad territorial y de no intervención en los asuntos internos de los respectivos Estados;

CONSCIENTES de la importancia de desarrollar un intercambio y una colaboración recíproca para la prevención del uso indebido y la represión del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas mediante la coordinación y armonización de políticas y la ejecución de programas específicos;

Han acordado lo siguiente;

ARTICULO PRIMERO

Objeto del Acuerdo

Las Partes, en el respeto a las normas constitucionales, legales y reglamentarias vigentes en sus respectivos países, así como a los derechos inherentes a la soberanía de ambos Estados, se proponen armonizar políticas y coordinar la realización de programas para la educación y la prevención del uso indebido de drogas, la rehabilitación del farmacodependiente, y contra la producción y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y delitos conexos.

Las políticas, acciones y programas antes mencionados tomarán en cuenta las convenciones internacionales en vigor para ambos países.

ARTICULO SEGUNDO

Ambito de Cooperación

La cooperación objeto del presente Acuerdo comprenderá:

a) La colaboración técnica mutua, con el fin de intensificar las medidas para la detección, control, erradicación y sustitución de la producción ilícita de sustancias y cultivos ilícitos de los cuales se pueden extraer sustancias consideradas como estupefacientes y psicotrópicos en sus respectivos territorios.

b) El intercambio periódico de información y datos sobre el control, así como de la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y de delitos conexos, dentro de los límites permitidos por sus respectivos ordenamientos jurídicos.

c) El intercambio de información sobre las acciones emprendidas en ambos Estados para prestar la asistencia necesaria a los toxicómanos y los métodos de prevención, tratamiento, apoyo, rehabilitación y reinserción social, así como las iniciativas tomadas por las Partes para favorecer a las entidades que se ocupan de la asistencia de los toxicómanos.

d) El intercambio de expertos de los organismos competentes para actualizar las técnicas y estructuras de organización en las acciones contra el problema del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

e) La promoción de visitas de expertos de los respectivos organismos competentes de ambos Estados para coordinar actividades en el área de prevención, control del uso indebido y la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, así como con relación al blanqueo de capitales provenientes del narcotráfico y al desvío de precursores y sustancias químicas, de las que se utilizan frecuentemente en la elaboración de drogas ilícitas, tráfico ilegal de armas y otros delitos conexos.

f) La promoción de encuentros y foros; la organización de seminarios, conferencias y cursos de capacitación y especialización para la asistencia y rehabilitación de los toxicómanos; el intercambio de información y experiencias personales sobre sus respectivas legislaciones en materia de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y sus delitos conexos, incluyendo el blanqueo de capitales, el tráfico ilícito de armas y explosivos, el tráfico de precursores químicos esenciales y el desvío de precursores y sustancias químicas, de las que se utilizan frecuentemente en la elaboración de drogas ilícitas, tráfico ilegal de armas y otros delitos conexos.

g) La asistencia judicial recíproca e información sobre los delitos conexos a la producción y al tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, de acuerdo con la legislación vigente en cada país y con su seguridad y orden público.

ARTICULO TERCERO

Comisión Mixta de Cooperación sobre Drogas

Para el logro de los objetivos, programas y acciones del presente Acuerdo, las Partes acuerdan el establecimiento de una Comisión Mixta Hispano-Uruguaya de Cooperación sobre Drogas, en adelante denominada "la Comisión".

La Comisión estará integrada por los representantes de los siguientes órganos competentes de las Partes: la Junta Nacional de Prevención y Represión del Tráfico Ilícito y Uso Abusivo de Drogas, por parte uruguaya; y la Delegación del Gobierno para el Plan Nacional sobre Drogas y el Ministerio de Asuntos Exteriores, por parte española.

Las Autoridades competentes de ambas Partes podrán solicitar de las instituciones públicas y privadas de sus respectivos Estados, relacionadas por su actividad con la materia del presente Acuerdo, que presten la asesoría especializada y la asistencia, colaboración y apoyo técnico que de ellas se requiera.

ARTICULO CUARTO

Funciones de la Comisión

La Comisión tendrá las siguientes atribuciones:

a) Recomendar a las Partes, en el marco del presente Acuerdo, los programas y acciones específicos coordinados para el logro de los objetivos propuestos en el mismo, los que se desarrollarán a través de los organismos y servicios competentes de cada Parte.

b) Elaborar planes y programas para la prevención del uso indebido y la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

c) Proponer a las Partes las recomendaciones que consideren pertinentes para mejorar la aplicación e instrumentación del presente Acuerdo.

d) Evaluar el cumplimiento de los objetivos, programas y acciones contempladas en el presente Acuerdo.

La Comisión será convocada por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay y por el Ministerio de Asuntos Exteriores del Reino de España, a propuesta de las autoridades responsables en materia de drogas de ambos países, reuniéndose alternativamente en Uruguay y en España, notificándose por vía diplomática.

Durante sus reuniones, la Comisión aprobará sus informes, sus recomendaciones y decisiones por mutuo acuerdo.

ARTICULO QUINTO

Consultas Bilaterales

Ambas Partes sostendrán a través de la vía diplomática consultas periódicas sobre el avance en la cooperación entre las autoridades competentes, a fin de perfeccionar dicha cooperación y elevar su eficacia. La coordinación deberá llevarse a cabo dentro de un año, a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo.

ARTICULO SEXTO

Revisión del Acuerdo

Se puede modificar el presente Acuerdo por decisión común de ambas Partes. Las modificaciones tendrán validez una vez que se hayan intercambiado notas diplomáticas y siempre que correspondan a las leyes internas de ambos países.

ARTICULO SEPTIMO

Entrada en Vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la última notificación de las Partes en que comuniquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos constitucionales y legales internos para tal efecto.

ARTICULO OCTAVO

Vigencia y Terminación

El presente Acuerdo tendrá una vigencia indefinida y podrá ser denunciado por cualesquiera de las Partes mediante notificación escrita, a través de la vía diplomática, con noventa (90) días de antelación a la fecha que se desee darlo por terminado.

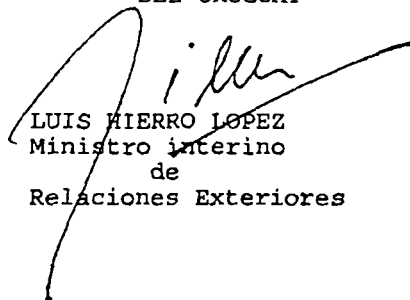
Hecho en la ciudad de Montevideo, a los dieciocho días del mes de marzo del año mil novecientos noventa y ocho, en dos ejemplares originales, en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA A.R.



FERNANDO VILLALONGA CAMPOS
Secretario de Estado para la
Cooperación Internacional
y para Iberoamérica

POR LA REPUBLICA ORIENTAL
DEL URUGUAY



LUIS HIERRO LOPEZ
Ministro interino
de
Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE EASTERN
REPUBLIC OF URUGUAY ON COOPERATION FOR THE PREVENTION
OF THE ILLEGAL USE AND THE FIGHT AGAINST THE ILLICIT TRAF-
FIC OF NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Kingdom of Spain and the Eastern Republic of Uruguay, hereinafter referred to as "the Parties";

Aware that the problems of the abuse of and demand for narcotic drugs and psychotropic substances and the production, trafficking and distribution of those substances, including synthetic drugs, pose a serious threat to the health and well-being of their peoples;

Taking especially into account the need to exchange information on these important issues and the advisability of taking strategic measures for the prevention, treatment, rehabilitation and reintegration into society of drug addicts, and bearing in mind the need to address the problems relating to the organization and financing of illicit activities in connection with these substances;

Bearing in mind the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, signed at Vienna on 20 December 1998, and other rules of international legislation currently in force in both Parties;

Taking into account their constitutional, legal and administrative systems and the duty to respect the principles of international law, particularly those relating to national sovereignty, territorial integrity and non-intervention in the domestic affairs of their respective States;

Aware of the importance of carrying out exchange and mutual cooperation with a view to preventing illegal use and suppressing illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances by coordinating and harmonizing policies and implementing specific programmes;

Have agreed as follows:

Article I. Purpose of the Agreement

In due observance of the legislation and regulations in force in their respective countries, their Constitutions and their inherent sovereignty, the Parties shall harmonize their policies and carry out coordinated programmes for drug and drug abuse education and prevention, for addict rehabilitation and for combating the illicit production and trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances and related offences.

The aforementioned policies, actions and programmes shall take into account the international conventions in force for both countries.

Article II. Scope of Cooperation

The cooperation covered by this Agreement shall include:

(a) Mutual technical cooperation aimed at stepping up measures to detect, control, eradicate and substitute the illicit production of illicit substances and crops from which substances can be extracted that are considered narcotic drugs and psychotropic substances in their respective territories.

(b) Regular exchange of information and data on the control of and the fight against the illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances and related offences, within the limits permitted by their respective legal orders.

(c) Exchange of information on measures taken in both States to provide the necessary assistance to drug addicts and on methods of prevention, treatment, support, rehabilitation and reintegration into society, as well as on steps taken by the Parties to help the entities involved in providing assistance to drug addicts.

(d) Exchange of experts from competent agencies with a view to updating techniques and organizational structures of programmes aimed at combating the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances.

(e) Promotion of visits by experts from the competent agencies of both States so as to coordinate activities relating to the prevention and control of drug abuse and the fight against illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances, as well as to the laundering of the proceeds of drug trafficking and the diversion of precursors and chemicals frequently used in the production of illicit drugs, illegal arms trafficking and other related offences.

(f) Promotion of meetings and forums; organization of seminars, conferences and training and specialization courses aimed at providing assistance to and rehabilitation of drug addicts; exchange of information and personal experiences in connection with their respective legislations on narcotic drugs and psychotropic substances and related offences, including money-laundering, illicit trafficking of arms and explosives, trafficking of essential chemical precursors and diversion of precursors and chemicals frequently used in the production of illicit drugs, illegal arms trafficking and other related offences.

(g) Mutual judicial assistance and information on crimes related to the production and illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances, in accordance with the legislation in force in each country and with its security and public policy.

Article III. Joint Commission for Cooperation on Drugs

The Parties agree to establish a Joint Spanish-Uruguayan Commission for Cooperation on Drugs, hereinafter referred to as "the Commission", for the purpose of achieving the objectives and implementing the programmes and actions envisaged in this Agreement.

The Commission shall be composed of representatives of the following competent bodies of the Parties: for Uruguay, the National Board on the Prevention and Suppression of Illicit Drug Trafficking and Drug Abuse; and for Spain, the Government Office for the National Drug Plan and the Ministry of Foreign Affairs.

The competent Authorities of both Parties may ask public and private institutions of their respective States which work the areas covered by this Agreement for such expert advice and assistance, collaboration and technical support as may be required.

Article IV. Duties of the Commission

The Commission shall have the following duties:

(a) To recommend to the Parties, in the context of this Agreement, coordinated specific programmes and actions aimed at achieving the objectives envisaged in the Agreement, to be implemented through the competent agencies and services of each Party.

(b) To draw up plans and programmes for preventing drug abuse and combating illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances.

(c) To propose to the Parties such recommendations as it may consider appropriate to improve the application and implementation of this Agreement.

(d) To evaluate the fulfilment of the objectives, programmes and actions envisaged in this Agreement.

The Commission shall be convened by the Ministry of Foreign Relations of the Eastern Republic of Uruguay and by the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain, at the proposal of the authorities responsible for drug issues in both countries, and it shall meet alternately in Uruguay and in Spain; such meetings shall be convened through diplomatic channels.

At its meetings, the Commission shall adopt its reports and such recommendations and decisions as it may reach by mutual agreement.

Article V. Bilateral Consultations

Both Parties shall hold regular consultations, through diplomatic channels, on the progress of cooperation between the competent authorities, with a view to improving such cooperation and making it more effective. Such coordination shall be carried out within one year from the date of entry into force of this Agreement.

Article VI. Amendment of the Agreement

This Agreement may be amended by mutual consent of both Parties. Such amendments shall enter into force after an exchange of notes, provided they are consistent with the domestic legislation of both countries.

Article VII. Entry into Force

This Agreement shall enter into force from the last date of notification by the Parties, through the diplomatic channel, to the effect that the requirements of their Constitutions and their respective legislations have been fulfilled.

Article VIII. Duration and Termination

This Agreement shall remain in force indefinitely. It may be denounced by either of the Parties, which shall give written notification, through the diplomatic channel. In that event, the denunciation shall take effect ninety (90) days after notification is received.

Done at Montevideo, in the Spanish language, on 18 March 1998, in two original copies, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

FERNANDO VILLALONGA CAMPOS

Secretary of State for International Cooperation and for Ibero-America

For the Eastern Republic of Uruguay:

LUIS HIERRO LÓPEZ

Acting Minister of Foreign Relations

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRÉVENTION DE L'ABUS ET LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Le Royaume d'Espagne et la République orientale de l'Uruguay, ci après dénommées " les Parties ";

Conscients que les problèmes que constituent l'abus, la demande, la production, le trafic illicite et la distribution de stupéfiants et de substances psychotropes, y compris les drogues de synthèse, représentent une grave menace pour la santé et le bien être de leurs peuples;

Tenant compte en particulier de la nécessité d'échanger des renseignements sur ces importants sujets et de l'opportunité d'adopter des mesures stratégiques pour la prévention, le traitement, la rééducation et la réinsertion sociale des toxicomanes, ainsi que de la nécessité de faire face aux problèmes résultant de l'organisation et du financement des activités illicites en rapport avec ces substances;

Ayant présente à l'esprit la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, faite à Vienne le 20 décembre 1988, ainsi que les autres règles du droit international en vigueur en la matière et exécutoire pour les deux Parties;

Tenant compte de leurs ordres constitutionnel, juridique et administratif, ainsi que de l'obligation de respecter les principes du droit international, notamment ceux de la souveraineté nationale, de l'intégrité territoriale et de la non intervention dans les affaires intérieures de leur État respectif;

Conscients de l'importance d'instaurer des échanges et une collaboration reciproques pour la prévention de l'abus et pour la répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes en coordonnant et en harmonisant leurs politiques et en exécutant des programmes spécifiques;

Conviennent comme suit :

Article premier - Objet de l'Accord

Les Parties se proposent, dans le respect des règles constitutionnelles, juridiques et réglementaires en vigueur dans leur pays respectif ainsi que des droits inhérents à la souveraineté des deux États, d'harmoniser leurs politiques et de coordonner la réalisation de programmes pour l'éducation et la prévention en matière d'abus de drogues, pour la rééducation des toxicomanes et pour la répression de la production et du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et des infractions connexes.

Les politiques, mesures et programmes susmentionnés doivent tenir compte des conventions internationales en vigueur à l'égard des deux Parties.

Article 2 - Portée de la coopération

La coopération faisant l'objet du présent Accord comprend :

a) La collaboration technique mutuelle aux fins d'intensifier les mesures pour la répression, le contrôle, l'éradication et la substitution de la production illicite de substances et de cultures illicites dont peuvent être extraites des substances considérées comme stupéfiantes et psychotropes dans le territoire respectif des Parties;

b) Des échanges périodiques de renseignements et de données concernant le contrôle et la répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et les infractions connexes, dans les limites autorisées par l'ordre juridique respectif des Parties;

c) Des échanges de renseignements au sujet des actions entreprises dans les deux États en vue de prêter l'assistance nécessaire aux toxicomanes, et au sujet des méthodes de prévention, de traitement, de soutien, de rééducation et de réinsertion sociale, ainsi qu'au sujet des initiatives prises par les Parties en faveur des organismes qui s'occupent de l'assistance aux toxicomanes;

d) Des échanges de spécialistes appartenant aux organismes compétents afin d'actualiser les techniques et structures d'organisation dans les actions contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

e) La promotion de visites de spécialistes appartenant aux organismes compétents respectifs des Parties afin de coordonner les activités dans le domaine de la prévention, du contrôle de l'abus et de répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, ainsi qu'en rapport avec le blanchiment de capitaux provenant du trafic illicite de stupéfiants, le détournement de précurseurs et substances chimiques qui sont fréquemment employés dans l'élaboration de drogues illicites, le trafic illicite d'armes et autres infractions connexes;

f) La promotion de rencontres et de forums; l'organisation de séminaires, conférences et stages de formation et de spécialisation pour l'aide aux toxicomanes et la rééducation; des échanges de renseignements et de résultats d'expériences personnelles sur les législations respectives des Parties en matière de stupéfiants et substances psychotropes et des infractions les concernant, y compris le blanchiment de capitaux, le trafic illicite d'armes et d'explosifs et le détournement de précurseurs et substances chimiques qui sont fréquemment employés dans l'élaboration de drogues illicites, le trafic illicite d'armes et autres infractions connexes;

g) L'entraide judiciaire et l'information concernant les infractions connexes à la production et au trafic illicite de stupéfiants et substances psychotropes, en conformité avec la législation en vigueur dans chaque pays et avec sa sécurité et son ordre public.

Article 3 - Commission mixte de coopération en matière de drogues

Les Parties conviennent, aux fins de la réalisation des objectifs, programmes et actions prévus par le présent Accord, de créer une commission mixte hispano uruguayenne de coopération en matière de drogues, ci après dénommée " la Commission ".

La Commission est composée de représentants des organismes compétents des Parties dont les noms suivent : pour la Partie uruguayenne - le Conseil national de prévention et de répression du trafic et de l'utilisation illicites de drogues; et, pour la Partie espagnole - la Délégation du Gouvernement au Plan national sur les drogues et le Ministère des affaires extérieures.

Les autorités compétentes de chaque Partie peuvent demander aux institutions publiques et privées de leur État respectif, dont l'activité est en rapport avec l'objet du présent Accord, de fournir des services consultatifs spécialisés ainsi que l'aide, la collaboration et le soutien technique nécessaires.

Article 4 - Fonctions de la Commission

La Commission mixte possède les attributions suivantes :

- a) Recommander aux Parties, dans le cadre du présent Accord, des programmes et actions spécifiques coordonnés afin de réaliser les objectifs proposés dans le présent Accord, par l'intermédiaire des organismes et services nationaux compétents de chaque Partie;
- b) Élaborer des plans et programmes pour la prévention de l'abus et la répression du trafic illicite de stupéfiants et substances psychotropes;
- c) Proposer aux Parties les recommandations qu'elle juge nécessaires en vue d'améliorer l'application et la mise en uvre du présent Accord;
- d) Évaluer la réalisation des objectifs, programmes et actions prévus par le présent Accord.

La Commission se réunit à l'appel du Ministère des relations extérieures de la République orientale de l'Uruguay et du Ministère des affaires extérieures du Royaume d'Espagne, sur proposition des autorités responsables en matière de drogues dans chacun des deux pays, à tour de rôle en Uruguay et en Espagne, selon notifications adressées par la voie diplomatique.

Pendant ses réunions, la Commission approuve ses rapports, recommandations et décision d'un commun accord.

Article 5 - Concertation bilatérale

Les deux Parties se concertent périodiquement, par la voie diplomatique, au sujet de l'état de la coopération entre les autorités compétentes, afin de perfectionner ladite coopération et d'accroître son rendement. La coordination doit être mise en uvre dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 6 - Révision de l'Accord

Le présent Accord peut être modifié de la décision commune des Parties. Les modifications sont mises en vigueur par échange de notes diplomatiques entre les Parties, dans la mesure où ces modifications correspondent au droit interne des deux Parties.

Article 7 - Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur dès réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se seront communiqué par la voie diplomatique l'accomplissement des prescriptions fixées à cette fin dans leur Constitution et dans leur législation interne.

Article 8 - Durée et expiration

Le présent Accord a une durée indéfinie et il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties au moyen d'une notification écrite adressée par la voie diplomatique avec un préavis de 90 jours.

Fait à Montevideo le 18 mars 1998 en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Royaume d'Espagne, ad referendum :
Le Secrétaire d'État à la coopération internationale et ibéro américaine,
FERNANDO VILLALONGA CAMPOS

Pour la République orientale de l'Uruguay :
Le Ministre des relations extérieures par intérim,
LUIS HIERRO LOPEZ

No. 38344

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Malaysia**

Loan Agreement (Year 2000 Technical Assistance Project) between Malaysia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 31 March 1999

Entry into force: *23 June 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 4 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Malaisie**

Accord de prêt (Projet d'assistance technique pour l'année 2000) entre la Malaisie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 31 mars 1999

Entrée en vigueur : *23 juin 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38345

**International Development Association
and
Burkina Faso**

Development Credit Agreement (Third Structural Adjustment Credit) between Burkina Fasso and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 3 December 1999

Entry into force: *16 December 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 4 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Burkina Faso**

Accord de crédit de développement (Troisième crédit à l'ajustement structurel) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 3 décembre 1999

Entrée en vigueur : *16 décembre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 4 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38346

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Philippines**

Loan Agreement (Social Expenditure Management Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Manila, 25 February 2000

Entry into force: *10 April 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 4 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Philippines**

Accord de prêt (Projet de gestion des dépenses sociales) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Manille, 25 février 2000

Entrée en vigueur : *10 avril 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38347

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Huanan Power Development Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 7 June 1999

Entry into force: *13 December 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 4 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet de développement de l'électricité à Hunan) entre la République de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 7 juin 1999

Entrée en vigueur : *13 décembre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38348

**International Development Association
and
Viet Nam**

Development Credit Agreement (Three Cities Sanitation Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Hanoi, 3 August 1999

Entry into force: *31 January 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 4 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Viet Nam**

Accord de crédit de développement (Projet d'assainissement pour trois villes) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Hanoi, 3 août 1999

Entrée en vigueur : *31 janvier 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 4 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38349

Multilateral

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism (with annex). New York, 9 December 1999

Entry into force: *10 April 2002, in accordance with article 26 which reads as follows: "1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of the deposit of the twenty-second instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the United Nations. 2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession." (see following page)*

Authentic texts: *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 10 April 2002*

Multilatéral

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme (avec annexe). New York, 9 décembre 1999

Entrée en vigueur : *10 avril 2002, conformément à l'article 26 qui se lit comme suit : "1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. 2. Pour chacun des États qui ratifieront, accepteront ou approuveront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet État de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion." (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 10 avril 2002*

Participant	Ratification, Accession (a) and Acceptance (A)
Algeria with reservation ¹	8 Nov 2001
Antigua and Barbuda	11 Mar 2002 a
Azerbaijan	26 Oct 2001
Bolivia	7 Jan 2002
Botswana	8 Sep 2000
Canada	19 Feb 2002
Chile with declaration ¹	10 Nov 2001
Cuba with reservation ¹	15 Nov 2001
Cyprus	30 Nov 2001
France with declarations ¹	7 Jan 2002
Grenada	13 Dec 2001 a
Guatemala with declaration ¹	12 Feb 2002
Lesotho	12 Nov 2001
Malta	11 Nov 2001
Monaco with declarations ¹	10 Nov 2001
Netherlands with declaration ¹	7 Feb 2002 A
Palau	14 Nov 2001 a
Peru	10 Nov 2001
Saint Kitts and Nevis	16 Nov 2001
Sri Lanka	8 Sep 2000
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	7 Mar 2001
Uzbekistan	9 Jul 2001

¹. For the text of the declarations and reservations made upon ratification, accession or acceptance, see p. 286 of this volume.

Participant	Ratification, Adhésion (a) et Acceptation (A)
Algérie avec réserve ¹	8 nov 2001
Antigua-et-Barbuda	11 mars 2002 a
Azerbaïdjan	26 oct 2001
Bolivie	7 janv 2002
Botswana	8 sept 2000
Canada	19 févr 2002
Chili avec déclaration ¹	10 nov 2001
Chypre	30 nov 2001
Cuba avec réserve ¹	15 nov 2001
France avec déclarations ¹	7 janv 2002
Grenade	13 déc 2001 a
Guatemala avec déclaration ¹	12 févr 2002
Lesotho	12 nov 2001
Malte	11 nov 2001
Monaco avec déclarations ¹	10 nov 2001
Ouzbékistan	9 juil 2001
Palaos	14 nov 2001 a
Pays-Bas avec déclaration ¹	7 févr 2002 A
Pérou	10 nov 2001
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	7 mars 2001
Saint-Kitts-et-Nevis	16 nov 2001
Sri Lanka	8 sept 2000

¹. Pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la ratification, l'adhésion ou l'acceptation, voir p.286 du présent volume.

المرفق

- ١ - اتفاقية قمع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات، الموقع في لاهاي في ١٦ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٧٠.
- ٢ - اتفاقية قمع الأعمال غير المشروعة، الموجهة ضد سلامة الطيران المدني، الموقع في مونتريال في ٢٣ أيلول/سبتمبر ١٩٧١.
- ٣ - اتفاقية منع الجرائم المرتكبة ضد الأشخاص المتمتعين بحماية دولية، بمن فيهم الموظفون الدبلوماسيون، والمعاقبة عليها، التي اعتمدها الجمعية العامة في ١٤ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٧٣.
- ٤ - الاتفاقية الدولية لمناهضة أخذ الرهائن، التي اعتمدها الجمعية العامة في ١٧ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٧٩.
- ٥ - اتفاقية الحماية المادية للمواد النووية، المعتمدة في فيينا في ٢ آذار/ مارس ١٩٨٠.
- ٦ - البروتوكول المتعلق بقمع أعمال العنف غير المشروعة في المطارات التي تخدم الطيران المدني الدولي، المكمل لاتفاقية قمع الأعمال غير القانونية الموجهة ضد سلامة الطيران المدني، والموقع في مونتريال في ٢٤ شباط/فبراير ١٩٨٨.
- ٧ - اتفاقية قمع الأعمال غير المشروعة الموجهة ضد سلامة الملاحة البحرية، الموقع في روما في ١٠ آذار/ مارس ١٩٨٨.
- ٨ - البروتوكول المتعلق بقمع الأعمال غير المشروعة الموجهة ضد سلامة المنصات الثابتة الواقعة على الجرف القاري، الموقع في روما في ١٠ آذار/ مارس ١٩٨٨.
- ٩ - الاتفاقية الدولية لقمع الهجمات الإرهابية بالقنابل التي اعتمدها الجمعية العامة في ١٥ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٩٧.

- ٧ - بالنسبة إلى كل دولة تصدق على الاتفاقية أو تنهئها أو توافق عليها أو تنضم إليها بعد إيداع وثيقة التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام الشافية والمشرين، يبدأ سريان الاتفاقية في اليوم الثلاثين من تاريخ إيداع تلك الدولة وثيقة تصديقها أو قبولها أو موافقتها أو انضمامها.

المادة ٢٧

- ١ - لأي دولة طرف أن تنسحب من هذه الاتفاقية بإشعار خطي يوجه إلى الأمين العام للأمم المتحدة.
- ٢ - يصبح الانسحاب ساريا عند انقضاء سنة على تاريخ وصول الإشعار إلى الأمين العام للأمم المتحدة.

المادة ٢٨

يودع أصل هذه الاتفاقية، الذي تتساوى في الحجية نصوصه باللغات الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والمربية والفرنسية، لدى الأمين العام للأمم المتحدة، الذي يرسل منها نسخا معتمدة إلى جميع الدول.

وإثباتا لما تقدم، قام الموقعون أدناه، المخولون من حكوماتهم حسب الأصول، بالتوقيع على هذه الاتفاقية المعروضة للتوقيع في مقر الأمم المتحدة نيويورك في ١٠ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٠.

[For the list of signatories, see p. 281 of this volume. — Pour la liste de signataires, voir p. 281 du present volume]

٤ - يدخل التعديل المعتمد على المرفق حيز النفاذ بعد ٢٠ يوماً من إيداع صك التصديق الثاني والعشرين، أو قبوله أو الموافقة على هذا التعديل بالنسبة لجميع الدول الأطراف التي أودعت هذا الصك. وبالنسبة لكل دولة طرف تقوم بالتصديق على التعديل، أو قبوله، أو الموافقة عليه بعد إيداع الصك الثاني والعشرين، يدخل التعديل حيز النفاذ في اليوم الثلاثين من قيام الدولة الطرف بإيداع صك التصديق، أو القبول أو الموافقة.

المادة ٢٤

١ - يعرض للتحكيم أي خلاف ينشأ بين دولتين أو أكثر من الدول الأطراف حول تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية وتتعذر تسويته عن طريق التفاوض خلال مدة معقولة، وذلك بناء على طلب واحدة من تلك الدول. وإذا لم تتمكن الأطراف من التوصل، في غضون ستة أشهر من تاريخ طلب التحكيم، إلى اتفاق على تنظيم التحكيم، جاز لأي منها رفع الخلاف إلى محكمة العدل الدولية، بتقديم طلب بذلك، وفقاً للنظام الأساسي للمحكمة.

٢ - يجوز لأي دولة أن تعلن، عند التوقيع على هذه الاتفاقية أو التصديق عليها أو قبولها أو الموافقة عليها أو الانضمام إليها، أنها لا تعتبر نفسها ملزمة بأحكام الفقرة ١. ولا تكون الدول الأطراف الأخرى ملزمة بهذه الأحكام إزاء أي دولة طرف أبدت تحفظاً من هذا القبيل.

٣ - لأي دولة أبدت تحفظاً وفقاً لأحكام الفقرة ٢ أن تسحب ذلك التحفظ متى شاءت، بإخطار توجيهه إلى الأمين العام للأمم المتحدة.

المادة ٢٥

١ - يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية أمام جميع الدول من ١٠ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٠ إلى ٣١ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٠ في مقر الأمم المتحدة بنيويورك.

٢ - تخضع هذه الاتفاقية للتصديق أو القبول أو الموافقة. وتودع وثائق التصديق أو القبول أو الموافقة لدى الأمين العام للأمم المتحدة.

٣ - يفتح باب الانضمام إلى هذه الاتفاقية أمام أي دولة. وتودع وثائق الانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة.

المادة ٢٦

١ - يبدأ سريان هذه الاتفاقية في اليوم الثلاثين من تاريخ إيداع وثيقة التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام الثانية والعشرين لدى الأمين العام للأمم المتحدة.

المادة ٢٠

تنفذ الدول الأطراف الالتزامات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية بما يتفق مع مبدأي تساوي الدول في السيادة وسلامتها الإقليمية ومبدأ عدم التدخل في الشؤون الداخلية للدول الأخرى.

المادة ٢١

لا يوجد في هذه الاتفاقية ما يضر بالحقوق والالتزامات والمسؤوليات الأخرى للدول والأفراد بموجب القانون الدولي، ولا سيما أغراض ميثاق الأمم المتحدة، والقانون الإنساني الدولي والاتفاقيات الأخرى ذات الصلة.

المادة ٢٢

ليس في هذه الاتفاقية ما يبيح لدولة طرف أن تمارس في إقليم دولة طرف أخرى ولاية قضائية أو مهام هي من صميم اختصاص سلطات الدولة الطرف الأخرى وفقاً لقانونها الداخلي.

المادة ٢٣

١ - يجوز تعديل المرفق بإضافة المعاهدات التالية ذات الصلة:

(أ) المعاهدات التي تكون مفتوحة لمشاركة جميع الدول؛

(ب) المعاهدات التي أصبحت سارية؛

(ج) المعاهدات التي تم تصديقها، أو قبولها، أو الموافقة عليها، أو التي انضمت إليها ما لا يقل عن اثنين وعشرين دولة طرفاً في هذه الاتفاقية.

٢ - بعد سريان هذه الاتفاقية، يجوز لأي دولة طرف أن تقترح تعديلاً. ويرسل أي اقتراح للتعديل إلى الجهة المودعة في شكل خطي. ويقوم الوديع بإشعار جميع الدول الأطراف بالمقترحات التي تفي بمقتضيات الفقرة ١ ويلتمس آراءها فيما إذا كان ينبغي اعتماد التعديل المقترح.

٣ - يعتبر التعديل المقترح معتمداً إلا إذا اعترض عليه ثلث الدول الأطراف بإشعار خطي يقدم في موعد لا يتجاوز ١٨٠ يوماً من تعميمه.

المدنية عن انتهاك أي قيد يلام بعدم الكشف عن المعلومات، إذا أبلغت عن شكوكها بحسن نية؛

'٤' إزام المؤسسات المالية بالاحتفاظ، لمدة خمس سنوات على الأقل، بجميع السجلات اللازمة المتعلقة بالمعاملات المحلية أو الدولية.

٢ - تتعاون الدول الأطراف كذلك في منع الجرائم المحددة في المادة ٧ من خلال النظر في:

(أ) إمكانية وضع تدابير منها مثلا الإشراف على جميع وكالات تحويل الأموال والترخيص لها؛

(ب) إمكانية تطبيق تدابير تسمح بكشف أو رصد النقل المادي عبر الحدود للأموال النقدية أو الصكوك القابلة للتداول لحاملها، رهنا بضمانات صارمة الغرض منها التأكد من الاستخدام المناسب للمعلومات ودون المساس بأي شكل بحرية حركة رؤوس الأموال.

٢ - تتعاون الدول الأطراف كذلك في منع الجرائم المنصوص عليها في المادة ٧ بتبادل المعلومات الدقيقة والمتحقق من صحتها وفقا لأحكام تشريعاتها الداخلية، وتنسيق التدابير الإدارية وغيرها من التدابير المتخذة، حسب الاقتضاء، بغرض منع ارتكاب الجرائم المبينة في المادة ٧، ولا سيما عن طريق:

(أ) إنشاء قنوات اتصال فيما بين أجهزتها ودوائرها المختصة، وصيانة تلك القنوات لتيسير التبادل الآمن والسريع للمعلومات المتعلقة بجميع جوانب الجرائم المبينة في المادة ٧؛

(ب) التعاون فيما بينها على إجراء التحريات بشأن الجرائم التي تم تحديدها وفقا للمادة ٧ من الاتفاقية فيما يتصل بما يلي:

'١' كشف هوية الأشخاص الذين توجد بشأنهم شبهة معقولة تدل على تورطهم في هذه الجرائم وأماكن تواجدهم وأنشطتهم؛

'٢' حركة الأموال المتصلة بارتكاب هذه الجرائم.

٤ - يجوز للدول الأطراف أن تتبادل المعلومات عن طريق المنظمة الدولية للشرطة الجنائية (الإنتربول).

المادة ١٩

على الدولة الطرف التي يلاحق فيها قضائيا المرتكب المفترض للجريمة أن تقوم، وفقا لما تنص عليه تشريعاتها الداخلية أو إجراءاتها الواجبة التطبيق، بإبلاغ النتيجة النهائية لإجراءات الملاحقة إلى الأمين العام للأمم المتحدة، الذي يحيل هذه المعلومات إلى الدول الأطراف الأخرى.

المادة ١٧

تكفل لأي شخص يوضع قيد الاحتجاز أو تتخذ بشأنه أي إجراءات أخرى أو تقام عليه الدعوى عملاً بهذه الاتفاقية معاملة منصفة وجميع الحقوق والضمانات طبقاً لتشريعات الدولة التي يوجد ذلك الشخص في إقليمها ولأحكام القانون الدولي الواجبة التطبيق، بما في ذلك الأحكام المتعلقة بحقوق الإنسان.

المادة ١٨

١ - تتعاون الدول الأطراف في منع الجرائم المبينة في المادة ٧، باتخاذ جميع التدابير الممكنة لتحقيق أمور من بينها تكييف تشريعاتها الداخلية عند الاقتضاء لمنع أو إحباط التحضير في إقليم كل منها، لارتكاب تلك الجرائم داخل أقاليمها أو خارجها، بما في ذلك:

(أ) تدابير تحظر، في أقاليمها، الأنشطة غير المشروعة التي يقوم بها عن علم المشجعون على الجرائم المبينة في المادة ٧، أو المحرضون عليها أو منظموها أو مرتكبوها من أشخاص ومنظمات؛

(ب) تدابير تلزم المؤسسات المالية والمهن الأخرى التي لها صلة بالمعاملات المالية، باستخدام أكفأ التدابير المتاحة للتحقق من هويات عملائها المعتادين أو المبرين، وكذا من هويات العملاء الذين تفتح حسابات لصالحهم وإيلاء اهتمام خاص بالمعاملات غير العادية أو المشبوهة والتبليغ عن المعاملات التي يشتبه في أنها من نشاط إجرامي. ولهذا الغرض يتعيّن على الدول الأطراف أن تنظر فيما يلي:

١' وضع أنظمة تحظر فتح حسابات يكون صاحبها أو المستفيد منها مجهول الهوية أو لا يمكن التحقق من هويته، واتخاذ تدابير لضمان تحقق تلك المؤسسات من هوية المالكين الحقيقيين لتلك المعاملات؛

٢' إلزام المؤسسات المالية، عند الاقتضاء، بالقيام فيما يتعلق بتحديد هوية الكيانات الاعتبارية، باتخاذ تدابير للتحقق من وجود العميل ومن هيكله القانوني، وذلك بالحصول منه أو من أي سجل عام أو من الاثنين، على دليل على تسجيله كشركة، يتضمن المعلومات المتعلقة باسم العميل، وشكله القانوني، وعنوانه وأسماء مديريه، والأحكام المنظمة لسلطة إلزام ذلك الكيان؛

٣' وضع أنظمة تفرض على المؤسسات المالية التزاماً بالإبلاغ الفوري للسلطات المختصة بكل المعاملات الكبيرة المعقدة غير العادية والأنماط غير العادية للمعاملات التي ليس لها غرض اقتصادي ظاهر أو هدف قانوني واضح، دون أن تخشى تحمل المسؤولية الجنائية أو

المادة ١٥

ليس في هذه الاتفاقية ما ينسر على أنه يفرض التزاما بتسليم المجرمين أو بتبادل المساعدة القانونية إذا توفرت لدى الدولة الطرف المطلوب منها التسليم أسباب وجيهة تدعوها إلى الاعتقاد بأن طلب تسليم المجرمين لارتكابهم الجرائم المبينة في المادة ٢، أو طلب تبادل المساعدة القانونية فيما يتعلق بهذه الجرائم، قد قُدم بغية ملاحقة أو معاقبة شخص ما بسبب العرق أو الدين أو الجنسية أو الأصل الإثني أو الآراء السياسية. أو الاعتقاد بأن استجابتها للطلب سيكون فيها مساس بوضع الشخص المذكور لأي من هذه الأسباب.

المادة ١٦

١ - يجوز نقل أي شخص محتجز أو يقضي عقوبته في إقليم دولة طرف ومطلوب وجوده في دولة أخرى من الدول الأطراف لأغراض تحديد الهوية أو الشهادة أو المساعدة من دواخ أخرى في الحصول على أدلة لأغراض التحقيق في الجرائم المبينة في المادة ٢ أو المحاكمة عليها، إذا استوفي الشرطان التاليان:

(أ) موافقة ذلك الشخص طوعا وعن علم تام؛

(ب) موافقة السلطات المختصة في كلتا الدولتين على النقل، رهنا بالشروط التي تريانها مناسبة.

٢ - لأغراض هذه المادة:

(أ) يكون للدولة التي ينقل إليها الشخص سلطة إبقائه قيد الاحتجاز، وعليها التزام بذلك، ما لم تطلب الدولة التي نقل منها غير ذلك أو تأذن به؛

(ب) على الدولة التي ينقل إليها الشخص أن تنفذ، دون إبطاء، التزامها بإعادته إلى عهدة الدولة التي نقل منها وفقا للمتفق عليه من قبل، أو لما يتفق عليه بين السلطات المختصة في كلتا الدولتين؛

(ج) لا يجوز للدولة التي ينقل إليها الشخص أن تطالب الدولة التي نقل منها ببدء إجراءات لطلب التسليم من أجل إعادته إليها؛

(د) تحتسب للشخص المنقول المدة التي قضاها قيد الاحتجاز لدى الدولة التي نقل إليها، على أنها من مدة العقوبة المنفذة عليه في الدولة التي نقل منها.

٣ - ما لم توافق الدولة الطرف التي يتقرر نقل شخص ما منها، وفقا لأحكام هذه المادة، لا يجوز محاكمة ذلك الشخص، أيا كانت جنسيته، أو احتجازه أو فرض أي قيود أخرى على حرية تنقله في إقليم الدولة التي ينقل إليها بسبب أي أفعال أو أحكام بالإدانة سابقة لمغادرته إقليم الدولة التي نقل منها.

المادة ١٢

- ١ - تتبادل الدول الأطراف أكبر قدر من المساعدة القانونية فيما يتعلق بأي تحقيقات أو إجراءات جنائية أو إجراءات تسليم تتصل بالجرائم المبينة في المادة ٧، بما في ذلك المساعدة المتصلة بالحصول على ما يوجد لديها من أدلة لازمة لهذه الإجراءات.
- ٢ - لا يجوز للدول الأطراف التذرع بسرية المعاملات المصرفية لرفض طلب لتبادل المساعدة القانونية.
- ٣ - لا يجوز للدولة الطالبة، بدون موافقة مسبقة من الدولة المطلوب منها تقديم معلومات أو أدلة لأغراض التحقيق أو الملاحقة أو الإجراءات القضائية، استخدام هذه المعلومات أو الأدلة في أغراض أخرى سوى ما جاء في الطلب.
- ٤ - يجوز لكل دولة طرف أن تنظر في إمكانية وضع آليات لكي تتبادل مع الدول الأطراف الأخرى المعلومات أو الأدلة اللازمة لإثبات المسؤولية الجنائية أو المدنية أو الإدارية عملاً بالمادة ٥.
- ٥ - تضي الدول الأطراف بالتزاماتها المنصوص عليها في الفقرتين ١ و ٢ بما يتفق مع أي معاهدات أو ترتيبات أخرى بشأن تبادل المساعدة القانونية أو المعلومات قد تكون قائمة فيما بينها. وفي حالة عدم وجود مثل هذه المعاهدات أو الترتيبات، تتبادل الدول الأطراف هذه المساعدة وفقاً لتشريعاتها الداخلية.

المادة ١٣

لا يجوز، لأغراض تسليم المجرمين أو تبادل المساعدة القانونية، اعتبار أي جريمة من الجرائم المبينة في المادة ٢ جريمة مالية. لذلك لا يجوز للدول الأطراف أن تتذرع بالطابع المالي للجريمة وحده لترفض طلباً يتعلق بتبادل المساعدة القانونية أو تسليم المجرمين.

المادة ١٤

لا يجوز، لأغراض تسليم المجرمين أو تبادل المساعدة القانونية بين الدول الأطراف، اعتبار أي جريمة من الجرائم المبينة في المادة ٢ جريمة سياسية أو جريمة متصلة بجريمة سياسية أو جريمة ارتكبت بدوافع سياسية. وبالتالي، لا يجوز رفض طلب بشأن تسليم المجرمين أو المساعدة القانونية المتبادلة قائم على مثل هذه الجريمة لمجرد أنه يتعلق بجريمة سياسية أو جريمة متصلة بجريمة سياسية أو جريمة ارتكبت بدوافع سياسية.

المادة ١٠

١ - في الحالات التي تنطبق عليها أحكام المادة ٧، إذا لم تقم الدولة الطرف التي يوجد في إقليمها مرتكب الجريمة المنترض بتسليم ذلك الشخص، تكون ملزمة بإحالة القضية، دون إبطاء لا لزوم له وبدون أي استثناء وسواء كانت الجريمة قد ارتكبت أو لم ترتكب في إقليمها، إلى سلطاتها المختصة لفرض الملاحقة الجنائية حسب إجراءات تتفق مع تشريعات تلك الدولة. وعلى هذه السلطات أن تتخذ قرارها بنفس الأسلوب المتبع في حالة أي جريمة أخرى ذات طابع خطير وفقاً لقانون تلك الدولة.

٢ - حينما لا تجيز التشريعات الداخلية للدولة الطرف أن تسلّم أحد رعاياها إلا بشرط إعادته إليها ليقتضي العقوبة المفروضة عليه نتيجة المحاكمة أو الإجراءات التي طلب تسليمه من أجلها، وتوافق تلك الدولة والدولة التي تطلب تسليم ذلك الشخص إليها على هذه الصيغة وعلى أي شروط أخرى قد تريانها مناسبة، يكون التسليم المشروط كافياً لإعفاء الدولة الطرف المطلوب منها التسليم من الالتزام المنصوص عليه في الفقرة ١.

المادة ١١

١ - تعتبر الجرائم المشار إليها في المادة ٢ بقوة القانون من الجرائم التي تستوجب تسليم المجرمين المنصوص عليها في أي معاهدة لتسليم المجرمين أبرمت بين الدول الأطراف قبل سريان هذه الاتفاقية. وتتعهد الدول الأطراف باعتبار مثل هذه الجرائم جرائم تستوجب تسليم المجرمين في أي معاهدة لتسليم المجرمين تبرم فيما بينها بعد ذلك.

٢ - حينما تتلقى دولة طرف تجعل تسليم المجرمين مشروطاً بوجود معاهدة طلباً للتسليم من دولة طرف أخرى لا ترتبط معها بمعاهدة لتسليم المجرمين، يجوز للدولة المطلوب منها التسليم أن تعتبر هذه الاتفاقية بمثابة الأساس القانوني للتسليم فيما يتعلق بالجرائم المشار إليها في المادة ٢. وتخضع عملية التسليم للشروط الأخرى التي تنص عليها تشريعات الدولة المطلوب منها التسليم.

٣ - تعترف الدول الأطراف التي لا تجعل تسليم المجرمين مشروطاً بوجود معاهدة بالجرائم المشار إليها في المادة ٢ كجرائم تستوجب تسليم المجرمين فيما بينها، رهناً بالشروط التي تنص عليها تشريعات الدولة المطلوب منها التسليم.

٤ - إذا اقتضت الضرورة، تعامل الجرائم المبينة في المادة ٢، لأغراض تسليم المجرمين فيما بين الدول الأطراف، كما لو أنها ارتكبت لا في مكان وقوعها فحسب بل في أقاليم الدول التي تكون قد قررت ولايتها القضائية وفقاً للفقرتين ١ و ٢ من المادة ٧.

٥ - تعتبر أحكام جميع معاهدات أو اتفاقات تسليم المجرمين المبرمة بين الدول الأطراف فيما يتعلق بالجرائم المشار إليها في المادة ٢ معدلة بين هذه الدول إذا كانت تتعارض مع هذه الاتفاقية.

المادة ٩

١ - عند تلقي الدولة الطرف معلومات تنيد بأن الفاعل أو المرتكب المفترض لجريمة مشار إليها في المادة ٢ قد يكون موجودا في إقليمها، تتخذ تلك الدولة الطرف التدابير اللازمة وفقا لتشريعاتها الداخلية للتحقيق في الوقائع التي أبلغت بها.

٢ - تقوم الدولة الطرف التي يكون الفاعل أو المرتكب المفترض للجريمة موجودا في إقليمها، إذا ارتأت أن الظروف تبرر ذلك، باتخاذ التدابير المناسبة بموجب تشريعاتها الداخلية، لكي تكفل وجود ذلك الشخص لغرض المحاكمة أو التسليم.

٣ - يحق لأي شخص تتخذ بشأنه التدابير المشار إليها في الفقرة ٢:

(أ) أن يتصل دون تأخير بأقرب ممثل مختص للدولة التي يحمل جنسيتها أو، في غير تلك الحالة، بممثل للدولة التي لها صلاحية حماية حقوق ذلك الشخص، أو للدولة التي يقيم في إقليمها عادة، إذا كان عديم الجنسية؛

(ب) أن يزوره ممثل لتلك الدولة؛

(ج) أن يبتغى بحقوقه المنصوص عليها في الفقرتين الفرعيتين (أ) و (ب) من هذه الفقرة.

٤ - تمارس الحقوق المشار إليها في الفقرة ٢ وفقا لقوانين وأنظمة الدولة التي يوجد الفاعل أو المرتكب المفترض للجريمة في إقليمها، شريطة أن تحقق هذه القوانين والأنظمة بالكامل المقاصد التي من أجلها منحت الحقوق بموجب الفقرة ٢ من هذه المادة.

٥ - لا تخل أحكام الفقرتين ٢ و ٤ بما تتمتع به أي دولة طرف قررت ولايتها القضائية، وفقا للفقرة الفرعية ١ (ب) أو ٢ (ب) من المادة ٧، من حق في دعوة لجنة الصليب الأحمر الدولية إلى الاتصال بمرتكب الجريمة المفترض وزيارته.

٦ - متى احتجزت دولة طرف شخصا، عملا بأحكام هذه المادة، عليها أن تقوم فورا، مباشرة أو عن طريق الأمين العام للأمم المتحدة، بإخطار الدول الأطراف التي قررت ولايتها القضائية وفقا للفقرة ١ أو ٢ من المادة ٧، وأي دول أطراف أخرى معنية، إذا رأت من المستصوب القيام بذلك، بوجود ذلك الشخص قيد الاحتجاز وبالظروف التي تبرر احتجازه. وعلى الدولة التي تجري التحقيق المنصوص عليه في الفقرة ١ أن تبلغ تلك الدول الأطراف فورا بنتائج ذلك التحقيق وأن تبين لها ما إذا كانت تنوي ممارسة ولايتها القضائية.

- (د) إذا ارتكب الجريمة شخص عديم الجنسية يوجد محل إقامته المعتاد في إقليم تلك الدولة، أو
- (هـ) إذا ارتكبت الجريمة على متن طائرة تشغلها حكومة تلك الدولة.
- ٢ - عند التصديق على هذه الاتفاقية أو قبولها أو الموافقة عليها أو الانضمام إليها، تخطر كل دولة طرف الأمين العام للأمم المتحدة بالولاية القضائية التي قررت وفقاً للفقرة ٢. وفي حالة أي تغيير، تقوم الدولة الطرف المعنية بإخطار الأمين العام بذلك على الفور.
- ٤ - تتخذ كل دولة طرف أيضاً التدابير اللازمة لتفريغ ولايتها القضائية فيما يتصل بالجرائم المشار إليها في المادة ٢ في الحالات التي يكون فيها مرتكب الجريمة المنترض موجوداً في إقليمها وفي حالات عدم قيامها بتسليمه إلى أي من الدول الأطراف التي قررت ولايتها القضائية وفقاً للفقرتين ١ أو ٢.
- ٥ - عندما تقرر أكثر من دولة طرف واحدة ولايتها القضائية على الجرائم المبينة في المادة ٢، تعمل الدول الأطراف المعنية على تنسيق إجراءاتها بصورة ملائمة، ولا سيما فيما يتعلق بشروط المحاكمة وطرائق تبادل المساعدة القانونية.
- ٦ - لا تستبعد هذه الاتفاقية ممارسة أي ولاية قضائية تقرها دولة طرف وفقاً لقانونها الداخلي، دون إخلال بالقواعد العامة للقانون الدولي.

المادة ٨

- ١ - تتخذ كل دولة طرف التدابير المناسبة وفقاً لمبادئها القانونية المحلية لتحديد أو كشف وتجميد أو حجز أي أموال مستخدمة أو مخصصة لفرض ارتكاب الجرائم المبينة في المادة ٢، وكذلك العائدات الآتية من هذه الجرائم وذلك لأغراض مصادرتها عند الاقتضاء.
- ٢ - تتخذ كل دولة طرف، وفقاً لمبادئها القانونية الداخلية، التدابير المناسبة لمصادرة الأموال المستخدمة أو المخصصة لفرض ارتكاب الجرائم المبينة في المادة ٢، وكذلك العائدات الآتية من هذه الجرائم.
- ٣ - يجوز لكل دولة طرف معنية أن تنظر في إبرام اتفاقات تنص على اقتسامها الأموال المتأتية من المصادرة المشار إليها في هذه المادة مع غيرها من الدول، في جميع الأحوال أو على أساس كل حالة على حدة.
- ٤ - تنظر كل دولة طرف في إنشاء آليات تنص على تخصيص المبالغ التي تتأتى من عمليات المصادرة المشار إليها في هذه المادة، لتعويض ضحايا الجرائم المتصوص عليها في المادة ٢، الفقرة ١، الفقرة الفرعية (أ) أو (ب)، أو تعويض أسرهم.
- ٥ - تطبيق أحكام هذه المادة رهناً بحقوق الغير ذي النية الحسنة:

٣ - تكفل كل دولة طرف، بصفتها خاصة، إخضاع الكيانات الاعتبارية المسؤولة وفقا للفقرة ١ أعلاه لجزاءات جنائية أو مدنية أو إدارية فعالة، ومناسبة، ورادعة. ويجوز أن تشمل هذه الجزاءات إجراءات نقدية.

المادة ٦

تعتمد كل دولة طرف التدابير اللازمة، بما في ذلك التشريعات الداخلية، عند الاقتضاء، لكفالة عدم تبرير الأعمال الإجرامية الداخلة في نطاق هذه الاتفاقية، في أي حال من الأحوال، باعتبار ذات طابع سياسي أو فلسفي أو إيديولوجي أو عرقي أو إثني أو ديني أو أي طابع مماثل آخر.

المادة ٧

١ - تتخذ كل دولة طرف التدابير اللازمة لتقرير ولايتها القضائية فيما يتصل بالجرائم المشار إليها في المادة ٢، حين تكون الجريمة قد ارتكبت:

(أ) في إقليم تلك الدولة؛ أو

(ب) على متن سفينة تحمل علم تلك الدولة أو طائرة مسجلة بموجب قوانين تلك الدولة وقت ارتكاب الجريمة؛ أو

(ج) على يد أحد رعايا تلك الدولة.

٢ - يجوز أيضا لكل دولة طرف أن تقرر ولايتها القضائية على جرائم من هذا القبيل في الحالات التالية:

(أ) إذا كان هدف الجريمة أو نتيجتها ارتكاب إحدى الجرائم المشار إليها في المادة ٢ الفقرة ١ (أ) أو (ب) منها في إقليم تلك الدولة أو ضد أحد رعاياها؛ أو

(ب) إذا كان هدف الجريمة أو نتيجتها ارتكاب إحدى الجرائم المشار إليها في المادة ٢، الفقرة ١ (أ) أو (ب) منها ضد مرفق حكومي أو عام تابع لتلك الدولة وموجود خارج إقليمها، بما في ذلك الأماكن الدبلوماسية أو القنصلية التابعة لتلك الدولة؛ أو

(ج) إذا كان هدف الجريمة أو نتيجتها ارتكاب إحدى الجرائم المشار إليها في المادة ٢، الفقرة ١ (أ) أو (ب) منها في محاولة لإكراه تلك الدولة على القيام بعمل ما أو الامتناع عن القيام به؛

(ب) ينظم ارتكاب جريمة في مفهوم الفقرة ١ أو ٤ من هذه المادة أو يأمر أشخاصا آخرين بارتكابها؛

(ج) يشارك في قيام مجموعة من الأشخاص، يعملون بقصد مشترك بارتكاب جريمة واحدة أو أكثر من الجرائم المشار إليها في الفقرة ١ أو ٤ من هذه المادة. وتكون هذه المشاركة عمدية وتنفذ:

١' إما بهدف توسيع النشاط الجنائي أو الفرض الجنائي للمجموعة، عندما ينطوي ذلك النشاط أو الفرض على ارتكاب جريمة من الجرائم المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة؛ أو

٢' وإما بمعرفة نية المجموعة ارتكاب جريمة من الجرائم المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة.

المادة ٢

١ لا تنطبق هذه الاتفاقية إذا ارتكبت الجريمة داخل دولة واحدة وكان مرتكبها المعتز من رعايا تلك الدولة، وموجودا في إقليمها، ولم تكن أي دولة أخرى تملك، بموجب الفقرة ١ أو ٢ من المادة ٧، الأساس اللازم لتقرير ولايتها القضائية، إلا أن أحكام المواد من ١٢ إلى ١٨ تنطبق في مثل الحالات، حسب الاقتضاء.

المادة ٤

تتخذ كل دولة طرف التدابير اللازمة من أجل:

(أ) اعتبار الجرائم المبينة في المادة ٢، جرائم جنائية بموجب قانونها الداخلي؛

(ب) المعاقبة على تلك الجرائم بمقوبات مناسبة تراعي خطورتها على النحو الواجب.

المادة ٥

١ - تتخذ كل دولة طرف التدابير اللازمة، وفقا لمبادئها القانونية الداخلية، للتمكين من أن يتحمل أي كيان اعتباري موجود في إقليمها أو منظم بموجب قوانينها المسؤولية إذا قام شخص مسؤول عن إدارة أو تسيير هذا الكيان، بصفتها هذه، بارتكاب جريمة منصوص عليها في المادة ٢. وهذه المسؤولية قد تكون جنائية أو مدنية أو إدارية.

٢ - تحتمل هذه المسؤولية دون مساس بالمسؤولية الجنائية للأفراد الذين ارتكبوا الجرائم.

٢ - ويقصد بتعبير "العائدات" أي أموال تنشأ أو تُحصل، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، من ارتكاب جريمة من الجرائم المشار إليها في المادة ٧.

المادة ٧

١ - يرتكب جريمة بمفهوم هذه الاتفاقية، كل شخص يقوم بأية وسيلة كانت، مباشرة أو غير مباشرة، وبشكل غير مشروع وبإرادته، بتقديم أو جمع أموال بنية استخدامها، أو هو يعلم أنها ستستخدم كلياً أو جزئياً، للقيام:

(أ) بعمل يشكل جريمة في نطاق إحدى المعاهدات الواردة في المرفق وبالتعريف المحدد في هذه المعاهدات؛

(ب) بأي عمل آخر يهدف إلى التسبب في موت شخص مدني أو أي شخص آخر، أو إصابته بجروح بدنية جسيمة، عندما يكون هذا الشخص غير مشترك في أعمال عداوية في حالة نشوب نزاع مسلح، عندما يكون غرض هذا العمل، بحكم طبيعته أو في سياقه، موجها لترويع السكان، أو لإرغام حكومة أو منظمة دولية على القيام بأي عمل أو الامتناع عن القيام به.

٢ - (أ) لدى إيداع صك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام، يجوز لدولة طرف ليست طرفاً في معاهدة من المعاهدات المدرجة في المرفق، أن تعلن، عند تطبيق هذه الاتفاقية على الدولة الطرف، أن تلك المعاهدة تعتبر غير مدرجة في المرفق المشار إليه في الفقرة الجرعية (أ) من الفقرة ١. وسيتوقف سريان الإعلان حالما تدخل المعاهدة حيز التنفيذ بالنسبة للدولة الطرف، التي ستقوم بإعلام الجهة المودعة بهذا الأمر؛

(ب) إذا لم تعد الدولة الطرف طرفاً في معاهدة مدرجة في المرفق، يجوز لهذه الدولة أن تصدر إعلاناً كما هو منصوص عليه في هذه المادة، بشأن تلك المعاهدة.

٣ - لكي يشكل عمل ما جريمة من الجرائم المحددة في الفقرة ١، ليس من الضروري أن تستعمل الأموال فعلياً لتنفيذ جريمة من الجرائم المشار إليها في الفقرة ١، الفقرتين الفرعيتين (أ) و (ب).

٤ - يرتكب جريمة أيضاً كل شخص يحاول ارتكاب جريمة من الجرائم المحددة في الفقرة ١ من هذه المادة.

٥ - يرتكب جريمة كل شخص:

(أ) يساهم كشريك في جريمة منصوص عليها في الفقرة ١ أو ٤ من هذه المادة؛

وإذ تشير أيضا إلى قرار الجمعية العامة ١٦٥/٥٢ المؤرخ ١٥ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٩٧، الذي طلبت فيه الجمعية العامة إلى الدول النظر، بصفة خاصة، في تنفيذ التدابير الواردة في الفقرات ٢ (أ) إلى (و) من القرار ٢١٠/٥١ المؤرخ ١٧ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٩٦.

وإذ تشير كذلك إلى قرار الجمعية العامة ١٠٨/٥٢ المؤرخ ٨ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٩٨، الذي قررت الجمعية العامة فيه أن تقوم اللجنة المخصصة المنشأة بموجب قرارها ٢١٠/٥١ المؤرخ ١٧ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٩٦ بوضع مشروع لاتفاقية دولية لمنع تمويل الإرهاب استكمالا للصكوك الدولية القائمة ذات الصلة.

وإذ تعتبر أن تمويل الإرهاب مصدر قلق شديد للمجتمع الدولي بأسره.

وإذ تلاحظ أن عدد وخطورة أعمال الإرهاب الدولي يتوقفان على التمويل الذي يمكن أن يحصل عليه الإرهابيون.

وإذ تلاحظ أيضا أن الصكوك القانونية المتعددة الأطراف القائمة لا تعالج تمويل الإرهاب صراحة.

واقترانها منها بالحاجة الملحة إلى تعزيز التعاون الدولي بين الدول في وضع واتخاذ تدابير فعالة لمنع تمويل الإرهاب فضلا عن قمعته من خلال محاكمة ومعاقبة مرتكبيه.

قد اتفقت على ما يلي:

المادة ١٠

لأغراض هذه الاتفاقية:

١ - يقصد بتعبير "الأموال" أي نوع من الأموال المادية أو غير المادية، المنقولة أو غير المنقولة التي يحصل عليها بأي وسيلة كانت، والوثائق أو الصكوك القانونية أيا كان شكلها، بما في ذلك الشكل الإلكتروني أو الرقمي، والتي تدل على ملكية تلك الأموال أو مصلحة فيها، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، الائتمانات المصرفية، وشيكات السفر، والشيكات المصرفية، والحوالات والأسهم والأوراق المالية والسندات والكمبيالات وخطابات الاعتماد.

٢ - ويقصد بتعبير "المرفق الحكومي أو العام" أي مرفق أو أي وسيلة نقل، دائمة كانت أو مؤقتة يستخدمها أو يشغلها ممثلو الدولة، أو أعضاء الحكومة أو البرلمان أو الهيئة التضامنية أو وكلاء أو موظفو الدولة أو أي سلطة أو كيان عام أو وكلاء أو موظفو منظمة حكومية دولية في إطار مهامهم الرسمية.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الاتفاقية الدولية لقمع تمويل الإرهاب

ديهاجة

إن الدول الأطراف في هذه الاتفاقية.

إذ تضع في اعتبارها مقاصد ميثاق الأمم المتحدة ومبادئه المتعلقة بحفظ السلام والأمن الدوليين
تميز علاقات حسن الجوار والصداقة والتعاون بين الدول،

وإذ يساورها بالغ القلق إزاء تصاعد أعمال الإرهاب بجميع أشكاله ومظاهره فسي أنحاء العالم
أفة.

وإذ تشير إلى الإعلان بمناسبة الذكرى السنوية الخمسين لإنشاء الأمم المتحدة الوارد في القرار
٦٥٠ المؤرخ ٢٤ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٥.

وإذ تشير أيضا إلى جميع قرارات الجمعية العامة ذات الصلة بشأن هذه المسألة، بما في ذلك القرار
٦٠/٤ المؤرخ ٩ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٩٤ ومرفقه الإعلان المتعلق بالتدابير الرامية إلى القضاء على
إرهاب الدولي، والذي جاء فيه أن "الدول الأعضاء في الأمم المتحدة تعيد رسميا تأكيد إدانتها القاطعة
جميع أعمال الإرهاب وأساليبه وممارساته، على اعتبار أنها أعمال إجرامية لا يمكن تبريرها، أينما ارتكبت
أيضا كان مرتكبوها. بما في ذلك ما يعرض منها للخطر العلاقات الودية فيما بين الدول والشعوب ويهدد
سلامة الإقليمية للدول وأمنها".

وإذ تلاحظ أن الإعلان المتعلق بالتدابير الرامية إلى القضاء على الإرهاب الدولي يشجع أيضا الدول
على أن تستعرض على وجه السرعة نطاق الأحكام القانونية الدولية القائمة بشأن منع الإرهاب بجميع
شكائله ومظاهره وقمعه والقضاء عليه، بهدف ضمان توفر إطار قانوني شامل يغطي جميع جوانب هذه
مسألة".

وإذ تشير إلى قرار الجمعية العامة ٢١٠/٥١ المؤرخ ١٧ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٩٦، الذي طلبت
جمعية العامة في فقرته الفرعية ٢ (و) إلى جميع الدول اتخاذ خطوات، بالوسائل الداخلية الملائمة، لمنع
مويل الإرهابيين والمنظمات الإرهابية والحيلولة دون هذا التمويل، سواء كان بطريقة مباشرة أو غير
باشرة عن طريق منظمات ذات أهداف خيرية أو اجتماعية أو ثقافية أو تدعي ذلك، أو تعمل أيضا في
نشطة غير مشروعة مثل الاتجار غير المشروع بالأسلحة والمخدرات وابتزاز الأموال، بما في ذلك استغلال
أشخاص لأغراض تمويل الأنشطة الإرهابية، والنظر بصفة خاصة، إذا اقتضت الحالة، في اعتماد تدابير
نظمية لمنع تحركات الأموال المشتبه في أنها لأغراض إرهابية، والتصدي لهذه التحركات، دون وضع
قيود بأي حال أمام الحق في حرية انتقال رؤوس الأموال المشروعة. وفي توسيع نطاق تبادل المعلومات
متعلقة بالتحركات الدولية لهذه الأموال.

附 件

《制止向恐怖主义提供资助的国际公约》

序 言

本公约各缔约国，

铭记着《联合国宪章》中有关维持国际和平与安全及促进各国间睦邻和友好关系与合作的宗旨和原则，

深切关注世界各地一切形式和表现的恐怖主义行为不断升级，

回顾大会 1995 年 10 月 24 日第 50/6 号决议所载《联合国五十周年纪念宣言》，

又回顾大会关于这一事项的所有有关决议，包括 1994 年 12 月 9 日第 49/60 号决议及其关于《消除国际恐怖主义措施宣言》的附件，其中联合国会员国庄严重申毫不含糊地谴责恐怖主义的一切行为、方法和做法，包括那些危害国家间和民族间友好关系及威胁国家领土完整和安全的行为、方法和做法，不论在何处发生，也不论是何人所为，均为犯罪而不可辩护，

注意到《消除国际恐怖主义措施宣言》还鼓励各国紧急审查关于防止、压制和消灭一切形式和面貌的恐怖主义的现行国际法律条款的范围，以期确保有一个涵盖这个问题的所有方面的全面法律框架，

回顾大会 1996 年 12 月 17 日第 51/210 号决议第 3(f) 段，其中吁请所有国家采取步骤，以适当的国内措施防止和制止为恐怖主义分子和恐怖主义组织筹集经费，无论这种经费是直接还是间接通过也具有或声称具有慈善、社会或文化目的或者也从事武器非法贩运、毒品买卖、敲诈勒索等非法活动，包括剥削他人来为恐怖主义活动筹集经费的组织提供，并特别酌情考虑采取管制措施，以预防和制止涉嫌为恐怖主义目的提供的资金的流动，但不得以任何方式妨碍合法资本的流动自由，并加强关于这种资金的国际流动的情报交流，

还回顾大会 1997 年 12 月 15 日第 52/165 号决议，其中请各国考虑特别是执行其 1996 年 12 月 17 日第 51/210 号决议第 3(a)至(f)段所列的各项措施，

并回顾大会 1998 年 12 月 8 日第 53/108 号决议，其中决定大会 1996 年 12 月 17 日第 51/210 号决议所设立的特设委员会应拟订一项制止向恐怖主义者提供资助的国际公约草案，以补充现有的相关国际文书，

考虑到向恐怖主义提供资助是整个国际社会严重关注的问题，

注意到国际恐怖主义行为的次数和严重性端赖恐怖主义份子可以获得多少资助而定，并注意到目前的多边法律文书并没有专门处理这种资助，

深信迫切需要增强各国之间的国际合作，制定和采取有效的措施，以防止向恐怖主义提供资助，和通过起诉及惩罚实施恐怖主义行为者来加以制止，

兹协议如下：

第 1 条

为本公约的目的：

1. “资金”系指所有各种资产，不论是有形或无形资产、是动产还是不动产、不论以何种方式取得，和以任何形式，包括电子或数字形式证明这种资产的产权或权益的法律文件或证书，包括但不限于银行贷记、旅行支票、银行支票、邮政汇票、股票、证券、债券、汇票和信用证。
2. “国家或政府设施”系指一国代表、政府成员、立法机关或司法机关，或一国或任何其他公共当局或实体的官员或雇员，或一个政府间组织的雇员或官员因公务使用或占用的任何长期或临时设施或交通工具。
3. “收益”系指通过实施第 2 条所述罪行直接或间接取得或获得的任何资金。

第 2 条

1. 本公约所称的犯罪，是指任何人以任何手段，直接或间接地非法和故意地提供或募集资金，其意图是将全部或部分资金用于，或者明知全部或部分资金将用于实施：

- (a) 属附件所列条约之一的范围并经其定义为犯罪的一项行为;或
 - (b) 意图致使平民或在武装冲突情势中未积极参与敌对行动的任何其他人死亡或重伤的任何其他行为, 如这些行为因其性质或相关情况旨在恐吓人口, 或迫使一国政府或一个国际组织采取或不采取任何行动。
2. (a) 非附件所列条约缔约国的国家在交存其批准书、接受书或加入书时得声明, 对该缔约国适用本公约时, 应视该条约为不属第 1 款(a)项所述附件所开列的条约之一。一旦该条约对该缔约国生效, 此一声明即告无效, 而该缔约国应就此通知保存人;
- (b) 如一国不再是附件所列某一条约之缔约国, 得按本条的规定, 就该条约发表一项声明。
3. 就一项行为构成第 1 款所述罪行而言, 有关资金不需实际用于实施第 1 款(a)或(b)项所述的罪行。
4. 任何人如试图实施本条第 1 款所述罪行, 也构成犯罪。
5. 任何人如有以下行为, 也构成犯罪:
- (a) 以共犯身份参加本条第 1 或第 4 款所述罪行;
 - (b) 组织或指使他人实施本条第 1 或第 4 款所述罪行;
 - (c) 协助以共同目的行事的一伙人实施本条第 1 款或第 4 款所列的一种或多种罪行;
- 这种协助应当是故意的, 或是:
- (一) 为了促进该团伙犯罪活动或犯罪目的, 而此种活动或目的涉及实施本条第 1 款所述的罪行; 或
 - (二) 明知该团伙意图实施本条第 1 款所述的一项罪行。

第 3 条

本公约不适用于罪行仅在一国境内实施, 犯罪嫌疑人作为身在该国境内的本国国民, 而且其他国家没有根据第 7 条第 1 款或第 2 款行使管辖权的依据的情况, 但第 12 条至第 18 条的规定应酌情适用于这些情况。

第4条

每一缔约国应酌情采取措施:

- (a) 在本国国内法中规定第2条所述罪行为刑事犯罪;
- (b) 根据罪行的严重性质, 以适当刑罚惩治这些罪行。

第5条

1. 每一缔约国应根据其本国法律原则采取必要措施, 以致当一个负责管理或控制设在其领土内或根据其法律设立的法律实体的人在以该身份犯下了本公约第2条所述罪行时, 得以追究该法律实体的责任, 这些责任可以是刑事、民事或行政责任。
2. 承担这些责任不影响实施罪行的个人的刑事责任。
3. 每一缔约国特别应确保对按照上文第1款负有责任的法律实体实行有效、相称和劝阻性的刑事、民事或行政制裁。这种制裁可包括罚款。

第6条

每一缔约国应酌情采取措施, 包括适当时制定国内立法, 以确保本公约范围内的犯罪行为, 在任何情况下都不可引用政治、思想、意识形态、种族、族裔、宗教或其他类似性质的考虑因素为其辩解。

第7条

1. 在下列情况下, 每一缔约国应酌情采取措施, 确立其对第2条所述罪行的管辖权:
 - (a) 罪行在该国境内实施;
 - (b) 罪行在案发时悬挂该国国旗的船只上或根据该国法律登记的航空器上实施;
 - (c) 罪行为该国国民所实施。
2. 在下列情况下, 缔约国也可以确立其对此种罪行的管辖权:
 - (a) 犯罪的目的或结果是在该国境内或针对该国国民实施第2条第1款(a)项或(b)项所述罪行;

(b) 犯罪的目的或结果是针对该国在国外的国家或政府设施, 包括该国外交或领事房地实施第 2 条第 1 款 (a) 项或 (b) 项所述罪行;

(c) 犯罪的目的或结果是实施第 2 条第 1 款 (a) 项或 (b) 项所述罪行, 以迫使该国从事或不从事任何一项行为;

(d) 罪行是由惯常居所在该国境内的无国籍人实施;

(e) 罪行是在该国政府营运的航空器上实施。

3. 每一缔约国在批准、接受、核准或加入本公约时, 应将该国依照第 2 款确立的管辖权范围通知联合国秘书长。遇有任何修改, 有关缔约国应立即通知秘书长。

4. 如遇犯罪嫌疑人身在其境内, 但它不将该人引渡给按本条第 1 款或第 2 款确立管辖权的任何缔约国的情况, 每一缔约国也应根据情势采取措施, 确立本国对第 2 条所述罪行的管辖权。

5. 如果多个缔约国要求对第 2 条所述罪行行使管辖权, 有关的缔约国应力求适当协调它们的行动, 特别是在起诉条件以及在提供司法互助的方式方面。

6. 在不妨碍一般国际法准则的情况下, 本公约不排除缔约国根据其国内法所确定任何刑事管辖权的行使。

第 8 条

1. 每一缔约国应根据其本国法律原则采取适当措施, 以便识别、侦查、冻结或扣押用于实施或调拨以实施第 2 条所述罪行的任何资金以及犯罪所得收益, 以期加以没收。

2. 每一缔约国应根据其本国法律原则采取适当措施, 以没收用于实施或调拨以实施第 2 条所述罪行的资金, 以及犯罪所得收益。

3. 每一有关缔约国得考虑同其他缔约国缔结协定, 在经常性或逐案的基础上, 分享执行本条所述没收而取得的资金。

4. 每一缔约国应考虑设立机制, 利用从本条所指的没收所得的款项, 赔偿第 2 条第 1 款 (a) 项或 (b) 项所述犯罪的被害人或其家属。

5. 执行本条规定不得影响出于善意采取行动的第三方的权利。

第 9 条

1. 缔约国收到情报，获悉实施或被指控实施第 2 条所述罪行的人可能身在其境内时，应按照国内法酌情采取措施，调查情报所述的事实。

2. 罪犯或犯罪嫌疑人身在其境内的缔约国，在确信情况有此需要时，应根据国内法采取适当措施，确保该人留在境内，以进行起诉或引渡。

3. 对任何人采取第 2 款所述措施时，该人享有下列权利：

- (a) 不受延误地就近与其国籍国或有权保护其权利的国家的适当代表联系，如该人为无国籍人，得与其惯常居住地国家的此种代表联系；

- (b) 由该国代表探视；

- (c) 获告知其根据本款 (a) 和 (b) 项享有的权利。

4. 第 3 款所述的权利，应按照罪犯或犯罪嫌疑人所在国的法规行使，但这些法规须能使本条第 3 款所给予的权力的目的得以充分实现。

5. 第 3 款和第 4 款的规定不得妨碍依照第 7 条第 1 款 (b) 项或第 2 款 (b) 项具有管辖权的任何缔约国邀请红十字国际委员会与犯罪嫌疑人联系和前往探视的权利。

6. 当缔约国根据本条拘留某人时，应立即直接或通过联合国秘书长将拘留该人一事和致使其被拘留的情况通知已依照第 7 条第 1 款或第 2 款确立管辖权的缔约国，并在该国认为适宜时，通知任何其他有关缔约国。进行第 1 款所述调查的国家应迅速将调查结果通知上述缔约国，并应表明它是否打算行使管辖权。

第 10 条

1. 在第 7 条适用的情况下，犯罪嫌疑人在其境内的缔约国如不将该人引渡，则无论在任何情况下且无论罪行是否在其境内实施，均有义务不作无理拖延，将案件移送其主管当局，以按照该国法律规定的程序进行起诉。主管当局应以处理该国法律定为性质严重的任何其他罪行的相同方式作出决定。

2. 如果缔约国国内法准许引渡或移交本国国民，但规定须将该人遣返本国服刑，以执行要求引渡或移交该人的审讯或诉讼最后所判处的刑罚，且该国与请求引渡该人的国家同意这个办法以及两国认为适当的其他条件，则此种有条件引渡或移交应足以履行第 1 款所述的义务。

第 11 条

1. 第 2 条所述罪行应被视为包括在任何缔约国之间在本公约生效前已有的任何引渡条约中的可引渡罪行。缔约国承诺将这些罪行作为可引渡罪行列入缔约国之间以后缔结的每一项引渡条约之中。

2. 如果一个以订有条约为引渡条件的缔约国收到未与其订有引渡条约的另一缔约国提出的引渡请求，被请求国可以自行决定视本公约而就第 2 条所述罪行进行引渡的法律依据。引渡应符合被请求国法律规定的其他条件。

3. 不以订有条约为引渡条件的缔约国，应确认第 2 条所述罪行为这些缔约国之间的可引渡罪行，但须符合被请求国法律规定的条件。

4. 为缔约国之间引渡的目的，必要时应将第 2 条所述罪行视为不仅在发生地实施，而且也在依照第 7 条第 1 款和第 2 款确立管辖权的国家境内实施。

5. 缔约国之间的所有引渡条约和安排中与第 2 条所述罪行有关的规定，与本公约不符的，应视为缔约国之间已参照公约作了修改。

第 12 条

1. 缔约国之间应就涉及第 2 条所述罪行进行的刑事调查或提起的刑事诉讼或引渡程序提供最大程度的协助，包括协助取得缔约国所掌握、为提起这些程序所需的证据。

2. 缔约国不得以银行保密为由，拒绝司法互助的请求。

3. 除请求书中指明的用途以外，未经被请求国事先同意，请求国不得转递或利用被请求国提供的情报或证据，以进行其他调查、起诉或诉讼程序。

4. 每个缔约国可考虑设立机制，与其他缔约国分享必要的信息或证据，以按照第 5 条确

定刑事、民事或行政责任。

5. 缔约国应按照缔约国之间可能存在的任何司法互助或信息交流的条约或其他安排履行第1款和第2款所规定的义务。如果没有这种条约或安排，缔约国应按照各自的国内法相互提供协助。

第13条

为引渡或司法互助的目的，不得视第2条所述任何罪行为财务金融罪。缔约国不得只以事关财务金融罪为理由而拒绝引渡或司法互助的请求。

第14条

为引渡或司法互助的目的，不得视第2条所述任何罪行为政治犯罪、同政治犯罪有关的罪行或出于政治动机的犯罪。因此，对于就此种罪行提出的引渡或司法互助请求，不得只以其涉及政治犯罪、同政治犯罪有关的罪行或出于政治动机的罪行为理由而加以拒绝。

第15条

如果被请求的缔约国有实质理由认为，请求就第2条所述罪行进行引渡或请求就此种罪行提供司法互助的目的，是基于某人的种族、宗教、国籍、族裔或政治观点对该人进行起诉或惩罚，或认为接受这一请求将使该人的情况因任何上述理由受到损害，则本公约的任何条款不应被解释为规定该国有引渡或提供司法互助的义务。

第16条

1. 在一缔约国境内被羁押或服刑的人，如果被要求到另一缔约国进行识别、作证或提供其他协助，以取得调查或起诉第2条所述罪行所需的证据，在满足以下条件的情况下，可予移送：

- (a) 该人在被告知情况后自愿表示同意；
- (b) 两国主管当局同意，但须符合两国认为适当的条件。

2. 为本条的目的：

(a) 该人被移送去的国家应有权力和义务羁押被移送的人，除非移送国另有要求或授权；

(b) 该人被移送去的国家应毫不延迟地履行义务，按照两国主管当局事先达成的协议或其他协议，将该人交还移送国；

(c) 该人被移送去的国家的不得要求移送国为交还该人提起引渡程序；

(d) 该人在被移送去的国家的羁押时间应折抵在移送国执行的刑期。

3. 除非按照本条移送该人的缔约国表示同意，无论该人国籍为何，均不得因其在离开移送国国境前的行为或定罪，在被移送去的国家境内受到起诉、羁押或对其人身自由实行任何其他限制。

第 17 条

应保证根据本公约被羁押、对其采取任何其他措施或提起诉讼的任何人，获得公平待遇，包括享有符合该人所在国法律和包括国际人权法在内的国际法适用法规规定的一切权利与保障。

第 18 条

1. 缔约国应合作防止发生第 2 条所述罪行，采取一切切实可行的措施，除其他外包括在必要时修改其国内立法，防止和遏制在其境内为在其境内或境外实施这些罪行进行准备工作，包括：

(a) 采取措施禁止蓄意鼓励、怂恿、组织或从事实施第 2 条所述罪行的人和组织在其境内进行非法活动；

(b) 采取措施规定金融机构和从事金融交易的其他行业使用现行效率最高的措施查证其惯常客户或临时客户，以及由他人代其开立帐户的客户的身份，并特别注意不寻常的或可疑的交易情况和报告怀疑为源自犯罪活动的交易。为此目的，缔约国应考虑：

(一) 订立条例禁止开立持有人或受益人身份不明或无法查证的帐户，并采取措施确保此类机构核实此类交易真实拥有人的身份；

- (二) 在法律实体的查证方面, 规定金融机构在必要时采取措施, 从公共登记册或客户, 或从两者处取得成立公司的证明, 包括客户的名称、法律形式、地址、董事会成员以及规定实体立约权力的章程等资料, 以核实客户的合法存在和结构;
 - (三) 制定条例迫使金融机构承担义务向主管当局迅速报告所有并无任何明显的经济目的或显而易见的合法目的的、复杂、不寻常的巨额交易以及不寻常的交易方式, 无须担心因诚意告发而承担违反披露资料限制的刑事或民事责任;
 - (四) 规定各金融机构将有关国内和国际交易的一切必要记录至少保存五年;
2. 缔约国应进一步合作, 通过考虑下列手段, 防止发生第 2 条所述的罪行:
- (a) 采取措施监督所有汇款机构, 包括例如审批其营业执照;
 - (b) 采取可行措施, 以发现或监测现金和无记名可转让票据的实际越境交送, 但须有严格保障措施, 以确保情报使用得当和资本的自由流通不受任何阻碍。
3. 缔约国应进一步合作, 防止发生第 2 条所述罪行, 按照其国内法交换经核实的准确情报, 并协调为防止实施第 2 条所述罪行而酌情采取的行政及其他措施, 特别是:
- (a) 在各主管机构和厅处之间建立和维持联系渠道, 以便就第 2 条所述罪行的所有方面安全、迅速交换资料;
 - (b) 相互合作就第 2 条所述罪行的下列方面进行调查:
 - (一) 有理由怀疑是参与了这类犯罪的人的身份、行踪和活动;
 - (二) 同这类犯罪有关的资金的流动情况。
4. 缔约国可通过国际刑事警察组织(刑警组织)交换情报。

第 19 条

起诉犯罪嫌疑人的缔约国应按照其国内法或适用程序, 将诉讼的最终结果通知联合国秘书长, 由其将此项资料分送其他缔约国。

第 20 条

缔约国应以符合各国主权平等和领土完整以及不干涉他国内政的原则的方式履行本公

约规定的义务。

第 21 条

本公约毫不影响国家和个人按国际法，特别是《联合国宪章》、国际人道主义法和其他有关公约所应享的其他权利、应尽的其他义务和应负的其他责任。

第 22 条

本公约并未授权缔约国在另一缔约国境内行使管辖权或履行该另一缔约国国内法规定该国当局专有的职能。

第 23 条

1. 附件可作出修改，增列有以下特征的相关条约：
 - (a) 已开放供所有国家参加；
 - (b) 已经生效；
 - (c) 已至少为本公约的二十二个缔约国批准、同意、核可或加入。
2. 本公约生效后，任何缔约国可提议作出上述修改。要求修改的任何提议应书面提交给保存人。保存人应将符合第 1 款要求的提议通知所有缔约国，并就是否应通过拟议的修改征求它们的意见。
3. 除非有三分之一的缔约国在拟议的修改分发后 180 天内提出书面通知表示反对，否则有关修改视为通过。
4. 对于已交存其对附件修改批准、接受或核准文书的所有缔约国，所通过的附件修改在存放第二十二份此类文书后 30 天起生效。对于在第二十二份批准、接受或核准文书交存后，批准、接受或核准对附件的修改的每一缔约国，修改在其交存批准、接受或核准文书后的第三十天开始生效。

第 24 条

1. 两个或两个以上的缔约国之间有关本公约的解释或适用的任何争端，如果在一段合理

时间内不能通过谈判解决，经其中一方要求，应交付仲裁。如果自要求仲裁之日起六个月内，当事各方不能就仲裁的安排达成协议，其中任何一方可以根据《国际法院规约》，以请求书将争端提交国际法院。

2. 在签署、批准、接受、核准或加入本公约时，每一国家可以声明不受第1款约束。对作出此种保留的任何缔约国而言，其他缔约国也不受本条第1款约束。
3. 根据第2款作出保留的任何国家，可以随时通知联合国秘书长，撤回保留。

第25条

1. 本公约于2000年1月10日至2001年12月31日在纽约联合国总部开放供所有国家签署。
2. 本公约须经批准、接受或核准。批准书、接受书或核准书应交存联合国秘书长。
3. 本公约对所有国家开放供加入。加入书应交存联合国秘书长。

第26条

1. 本公约应自第二十二份批准书、接受书、核准书或加入书交存联合国秘书长之日后的第三十天开始生效。
2. 对于在第二十二份批准书、接受书、核准书或加入书交存后批准、接受、核准或加入本公约的每一个国家，本公约应在该国交存其批准书、接受书、核准书或加入书后的第三十天对该国开始生效。

第27条

1. 任何缔约国均得以书面通知联合国秘书长退出本公约。
2. 退约应在联合国秘书长收到通知之日起一年后生效。

第28条

本公约正本交存联合国秘书长，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本同等作准。联合国秘书长应将本公约经核证无误的副本分送所有国家。

[For the list of signatories, see p. 281 of this volume. – Pour la liste de signataires, voir p. 281 du present volume]

本公约于2000年1月10日在纽约联合国总部开放签字，下列签署人经各自政府正式授权在本公约上签字，以昭信守。

附 件

1. 1970年12月16日在海牙签署的《关于制止非法劫持航空器的公约》。
2. 1971年9月23日在蒙特利尔签署的《关于制止危害民用航空安全的非法行为的公约》。
3. 1973年12月14日联合国大会通过的《关于防止和惩处侵害应受国际保护人员包括外交代表的罪行的公约》。
4. 1979年12月17日联合国大会通过的《反对劫持人质国际公约》。
5. 1980年3月3日在维也纳通过的《关于核材料的实物保护公约》。
6. 1988年2月24日在蒙特利尔签署的《补充关于制止危害民用航空安全的非法行为的公约的制止在为国际民用航空服务的机场上的非法暴力行为的议定书》。
7. 1988年3月10日在罗马签署的《制止危害航海安全的非法行为公约》。
8. 1988年3月10日在罗马签署的《制止危害大陆架固定平台安全非法行为议定书》。
9. 1997年12月15日联合国大会通过的《制止恐怖主义爆炸事件的国际公约》。

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM

Preamble

The States Parties to this Convention,

Bearing in mind the purposes and principles of the Charter of the United Nations concerning the maintenance of international peace and security and the promotion of good-neighbourliness and friendly relations and cooperation among States,

Deeply concerned about the worldwide escalation of acts of terrorism in all its forms and manifestations,

Recalling the Declaration on the Occasion of the Fiftieth Anniversary of the United Nations, contained in General Assembly resolution 50/6 of 24 October 1995,

Recalling also all the relevant General Assembly resolutions on the matter, including resolution 49/60 of 9 December 1994 and its annex on the Declaration on Measures to Eliminate International Terrorism, in which the States Members of the United Nations solemnly reaffirmed their unequivocal condemnation of all acts, methods and practices of terrorism as criminal and unjustifiable, wherever and by whomever committed, including those which jeopardize the friendly relations among States and peoples and threaten the territorial integrity and security of States,

Noting that the Declaration on Measures to Eliminate International Terrorism also encouraged States to review urgently the scope of the existing international legal provisions on the prevention, repression and elimination of terrorism in all its forms and manifestations, with the aim of ensuring that there is a comprehensive legal framework covering all aspects of the matter,

Recalling General Assembly resolution 51/210 of 17 December 1996, paragraph 3, subparagraph (f), in which the Assembly called upon all States to take steps to prevent and counteract, through appropriate domestic measures, the financing of terrorists and terrorist organizations, whether such financing is direct or indirect through organizations which also have or claim to have charitable, social or cultural goals or which are also engaged in unlawful activities such as illicit arms trafficking, drug dealing and racketeering, including the exploitation of persons for purposes of funding terrorist activities, and in particular to consider, where appropriate, adopting regulatory measures to prevent and counteract movements of funds suspected to be intended for terrorist purposes without impeding in any way the freedom of legitimate capital movements and to intensify the exchange of information concerning international movements of such funds,

Recalling also General Assembly resolution 52/165 of 15 December 1997, in which the Assembly called upon States to consider, in particular, the implementation of the measures set out in paragraphs 3 (a) to (f) of its resolution 51/210 of 17 December 1996,

Recalling further General Assembly resolution 53/108 of 8 December 1998, in which the Assembly decided that the Ad Hoc Committee established by General Assembly reso-

lution 51/210 of 17 December 1996 should elaborate a draft international convention for the suppression of terrorist financing to supplement related existing international instruments,

Considering that the financing of terrorism is a matter of grave concern to the international community as a whole,

Noting that the number and seriousness of acts of international terrorism depend on the financing that terrorists may obtain,

Noting also that existing multilateral legal instruments do not expressly address such financing,

Being convinced of the urgent need to enhance international cooperation among States in devising and adopting effective measures for the prevention of the financing of terrorism, as well as for its suppression through the prosecution and punishment of its perpetrators,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Convention:

1. "Funds" means assets of every kind, whether tangible or intangible, movable or immovable, however acquired, and legal documents or instruments in any form, including electronic or digital, evidencing title to, or interest in, such assets, including, but not limited to, bank credits, travellers cheques, bank cheques, money orders, shares, securities, bonds, drafts, letters of credit.

2. "A State or governmental facility" means any permanent or temporary facility or conveyance that is used or occupied by representatives of a State, members of Government, the legislature or the judiciary or by officials or employees of a State or any other public authority or entity or by employees or officials of an intergovernmental organization in connection with their official duties.

3. "Proceeds" means any funds derived from or obtained, directly or indirectly, through the commission of an offence set forth in article 2.

Article 2

1. Any person commits an offence within the meaning of this Convention if that person by any means, directly or indirectly, unlawfully and wilfully, provides or collects funds with the intention that they should be used or in the knowledge that they are to be used, in full or in part, in order to carry out:

(a) An act which constitutes an offence within the scope of and as defined in one of the treaties listed in the annex; or

(b) Any other act intended to cause death or serious bodily injury to a civilian, or to any other person not taking an active part in the hostilities in a situation of armed conflict, when the purpose of such act, by its nature or context, is to intimidate a population, or to compel a government or an international organization to do or to abstain from doing any act.

2 (a) On depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, a state Party which is not a party to a treaty listed in the annex may declare that, in the application of this Convention to the State Party, the treaty shall be deemed not to be included in the annex referred to in paragraph 1, subparagraph (a). The declaration shall cease to have effect as soon as the treaty enters into force for the State Party, which shall notify the depositary of this fact;

(b) When a State Party ceases to be a party to a treaty listed in the annex, it may make a declaration as provided for in this article, with respect to that treaty.

3. For an act to constitute an offence set forth in paragraph 1, it shall not be necessary that the funds were actually used to carry out an offence referred to in paragraph 1, subparagraphs (a) or (b).

4. Any person also commits an offence if that person attempts to commit an offence as set forth in paragraph 1 of this article.

5. Any person also commits an offence if that person:

(a) Participates as an accomplice in an offence as set forth in paragraph 1 or 4 of this article;

(b) Organizes or directs others to commit an offence as set forth in paragraph 1 or 4 of this article;

(c) Contributes to the commission of one or more offences as set forth in paragraphs 1 or 4 of this article by a group of persons acting with a common purpose. Such contribution shall be intentional and shall either:

(i) Be made with the aim of furthering the criminal activity or criminal purpose of the group, where such activity or purpose involves the commission of an offence as set forth in paragraph 1 of this article; or

(ii) Be made in the knowledge of the intention of the group to commit an offence as set forth in paragraph 1 of this article.

Article 3

This Convention shall not apply where the offence is committed within a single State, the alleged offender is a national of that State and is present in the territory of that State and no other State has a basis under article 7, paragraph 1, or article 7, paragraph 2, to exercise jurisdiction, except that the provisions of articles 12 to 18 shall, as appropriate, apply in those cases.

Article 4

Each State Party shall adopt such measures as may be necessary:

(a) To establish as criminal offences under its domestic law the offences set forth in article 2;

(b) To make those offences punishable by appropriate penalties which take into account the grave nature of the offences.

Article 5

1. Each State Party, in accordance with its domestic legal principles, shall take the necessary measures to enable a legal entity located in its territory or organized under its laws to be held liable when a person responsible for the management or control of that legal entity has, in that capacity, committed an offence set forth in article 2. Such liability may be criminal, civil or administrative.

2. Such liability is incurred without prejudice to the criminal liability of individuals having committed the offences.

3. Each State Party shall ensure, in particular, that legal entities liable in accordance with paragraph 1 above are subject to effective, proportionate and dissuasive criminal, civil or administrative sanctions. Such sanctions may include monetary sanctions.

Article 6

Each State Party shall adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature.

Article 7

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in article 2 when:

- (a) The offence is committed in the territory of that State;
- (b) The offence is committed on board a vessel flying the flag of that State or an aircraft registered under the laws of that State at the time the offence is committed;
- (c) The offence is committed by a national of that State.

2. A State Party may also establish its jurisdiction over any such offence when:

(a) The offence was directed towards or resulted in the carrying out of an offence referred to in article 2, paragraph 1, subparagraph (a) or (b), in the territory of or against a national of that State;

(b) The offence was directed towards or resulted in the carrying out of an offence referred to in article 2, paragraph 1, subparagraph (a) or (b), against a State or government facility of that State abroad, including diplomatic or consular premises of that State;

(c) The offence was directed towards or resulted in an offence referred to in article 2, paragraph 1, subparagraph (a) or (b), committed in an attempt to compel that State to do or abstain from doing any act;

(d) The offence is committed by a stateless person who has his or her habitual residence in the territory of that State;

(e) The offence is committed on board an aircraft which is operated by the Government of that State.

3. Upon ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, each State Party shall notify the Secretary-General of the United Nations of the jurisdiction it has established in accordance with paragraph 2. Should any change take place, the State Party concerned shall immediately notify the Secretary-General.

4. Each State Party shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in article 2 in cases where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite that person to any of the States Parties that have established their jurisdiction in accordance with paragraphs 1 or 2.

5. When more than one State Party claims jurisdiction over the offences set forth in article 2, the relevant States Parties shall strive to coordinate their actions appropriately, in particular concerning the conditions for prosecution and the modalities for mutual legal assistance.

6. Without prejudice to the norms of general international law, this Convention does not exclude the exercise of any criminal jurisdiction established by a State Party in accordance with its domestic law.

Article 8

1. Each State Party shall take appropriate measures, in accordance with its domestic legal principles, for the identification, detection and freezing or seizure of any funds used or allocated for the purpose of committing the offences set forth in article 2 as well as the proceeds derived from such offences, for purposes of possible forfeiture.

2. Each State Party shall take appropriate measures, in accordance with its domestic legal principles, for the forfeiture of funds used or allocated for the purpose of committing the offences set forth in article 2 and the proceeds derived from such offences.

3. Each State Party concerned may give consideration to concluding agreements on the sharing with other States Parties, on a regular or case-by-case basis, of the funds derived from the forfeitures referred to in this article.

4. Each State Party shall consider establishing mechanisms whereby the funds derived from the forfeitures referred to in this article are utilized to compensate the victims of offences referred to in article 2, paragraph 1, subparagraph (a) or (b), or their families.

5. The provisions of this article shall be implemented without prejudice to the rights of third parties acting in good faith.

Article 9

1. Upon receiving information that a person who has committed or who is alleged to have committed an offence set forth in article 2 may be present in its territory, the State Party concerned shall take such measures as may be necessary under its domestic law to investigate the facts contained in the information.

2. Upon being satisfied that the circumstances so warrant, the State Party in whose territory the offender or alleged offender is present shall take the appropriate measures un-

der its domestic law so as to ensure that person's presence for the purpose of prosecution or extradition.

3. Any person regarding whom the measures referred to in paragraph 2 are being taken shall be entitled to:

(a) Communicate without delay with the nearest appropriate representative of the State of which that person is a national or which is otherwise entitled to protect that person's rights or, if that person is a stateless person, the State in the territory of which that person habitually resides;

(b) Be visited by a representative of that State;

(c) Be informed of that person's rights under subparagraphs (a) and (b).

4. The rights referred to in paragraph 3 shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the State in the territory of which the offender or alleged offender is present, subject to the provision that the said laws and regulations must enable full effect to be given to the purposes for which the rights accorded under paragraph 3 are intended.

5. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall be without prejudice to the right of any State Party having a claim to jurisdiction in accordance with article 7, paragraph 1, subparagraph (b), or paragraph 2, subparagraph (b), to invite the International Committee of the Red Cross to communicate with and visit the alleged offender.

6. When a State Party, pursuant to the present article, has taken a person into custody, it shall immediately notify, directly or through the Secretary-General of the United Nations, the States Parties which have established jurisdiction in accordance with article 7, paragraph 1 or 2, and, if it considers it advisable, any other interested States Parties, of the fact that such person is in custody and of the circumstances which warrant that person's detention. The State which makes the investigation contemplated in paragraph 1 shall promptly inform the said States Parties of its findings and shall indicate whether it intends to exercise jurisdiction.

Article 10

1. The State Party in the territory of which the alleged offender is present shall, in cases to which article 7 applies, if it does not extradite that person, be obliged, without exception whatsoever and whether or not the offence was committed in its territory, to submit the case without undue delay to its competent authorities for the purpose of prosecution, through proceedings in accordance with the laws of that State. Those authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any other offence of a grave nature under the law of that State.

2. Whenever a State Party is permitted under its domestic law to extradite or otherwise surrender one of its nationals only upon the condition that the person will be returned to that State to serve the sentence imposed as a result of the trial or proceeding for which the extradition or surrender of the person was sought, and this State and the State seeking the extradition of the person agree with this option and other terms they may deem appropriate, such a conditional extradition or surrender shall be sufficient to discharge the obligation set forth in paragraph 1.

Article 11

1. The offences set forth in article 2 shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between any of the States Parties before the entry into force of this Convention. States Parties undertake to include such offences as extraditable offences in every extradition treaty to be subsequently concluded between them.

2. When a State Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, the requested State Party may, at its option, consider this Convention as a legal basis for extradition in respect of the offences set forth in article 2. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State.

3. States Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize the offences set forth in article 2 as extraditable offences between themselves, subject to the conditions provided by the law of the requested State.

4. If necessary, the offences set forth in article 2 shall be treated, for the purposes of extradition between States Parties, as if they had been committed not only in the place in which they occurred but also in the territory of the States that have established jurisdiction in accordance with article 7, paragraphs 1 and 2.

5. The provisions of all extradition treaties and arrangements between States Parties with regard to offences set forth in article 2 shall be deemed to be modified as between States Parties to the extent that they are incompatible with this Convention.

Article 12

1. States Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with criminal investigations or criminal or extradition proceedings in respect of the offences set forth in article 2, including assistance in obtaining evidence in their possession necessary for the proceedings.

2. States Parties may not refuse a request for mutual legal assistance on the ground of bank secrecy.

3. The requesting Party shall not transmit nor use information or evidence furnished by the requested Party for investigations, prosecutions or proceedings other than those stated in the request without the prior consent of the requested Party.

4. Each State Party may give consideration to establishing mechanisms to share with other States Parties information or evidence needed to establish criminal, civil or administrative liability pursuant to article 5.

5. States Parties shall carry out their obligations under paragraphs 1 and 2 in conformity with any treaties or other arrangements on mutual legal assistance or information exchange that may exist between them. In the absence of such treaties or arrangements, States Parties shall afford one another assistance in accordance with their domestic law.

Article 13

None of the offences set forth in article 2 shall be regarded, for the purposes of extradition or mutual legal assistance, as a fiscal offence. Accordingly, States Parties may not refuse a request for extradition or for mutual legal assistance on the sole ground that it concerns a fiscal offence.

Article 14

None of the offences set forth in article 2 shall be regarded for the purposes of extradition or mutual legal assistance as a political offence or as an offence connected with a political offence or as an offence inspired by political motives. Accordingly, a request for extradition or for mutual legal assistance based on such an offence may not be refused on the sole ground that it concerns a political offence or an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives.

Article 15

Nothing in this Convention shall be interpreted as imposing an obligation to extradite or to afford mutual legal assistance, if the requested State Party has substantial grounds for believing that the request for extradition for offences set forth in article 2 or for mutual legal assistance with respect to such offences has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality, ethnic origin or political opinion or that compliance with the request would cause prejudice to that person's position for any of these reasons.

Article 16

1. A person who is being detained or is serving a sentence in the territory of one State Party whose presence in another State Party is requested for purposes of identification, testimony or otherwise providing assistance in obtaining evidence for the investigation or prosecution of offences set forth in article 2 may be transferred if the following conditions are met:

- (a) The person freely gives his or her informed consent;
- (b) The competent authorities of both States agree, subject to such conditions as those States may deem appropriate.

2. For the purposes of the present article:

- (a) The State to which the person is transferred shall have the authority and obligation to keep the person transferred in custody, unless otherwise requested or authorized by the State from which the person was transferred;

- (b) The State to which the person is transferred shall without delay implement its obligation to return the person to the custody of the State from which the person was transferred as agreed beforehand, or as otherwise agreed, by the competent authorities of both States;

(c) The State to which the person is transferred shall not require the State from which the person was transferred to initiate extradition proceedings for the return of the person;

(d) The person transferred shall receive credit for service of the sentence being served in the State from which he or she was transferred for time spent in the custody of the State to which he or she was transferred.

3. Unless the State Party from which a person is to be transferred in accordance with the present article so agrees, that person, whatever his or her nationality, shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his or her personal liberty in the territory of the State to which that person is transferred in respect of acts or convictions anterior to his or her departure from the territory of the State from which such person was transferred.

Article 17

Any person who is taken into custody or regarding whom any other measures are taken or proceedings are carried out pursuant to this Convention shall be guaranteed fair treatment, including enjoyment of all rights and guarantees in conformity with the law of the State in the territory of which that person is present and applicable provisions of international law, including international human rights law.

Article 18

1. States Parties shall cooperate in the prevention of the offences set forth in article 2 by taking all practicable measures, inter alia, by adapting their domestic legislation, if necessary, to prevent and counter preparations in their respective territories for the commission of those offences within or outside their territories, including:

(a) Measures to prohibit in their territories illegal activities of persons and organizations that knowingly encourage, instigate, organize or engage in the commission of offences set forth in article 2;

(b) Measures requiring financial institutions and other professions involved in financial transactions to utilize the most efficient measures available for the identification of their usual or occasional customers, as well as customers in whose interest accounts are opened, and to pay special attention to unusual or suspicious transactions and report transactions suspected of stemming from a criminal activity. For this purpose, States Parties shall consider:

(i) Adopting regulations prohibiting the opening of accounts the holders or beneficiaries of which are unidentified or unidentifiable, and measures to ensure that such institutions verify the identity of the real owners of such transactions;

(ii) With respect to the identification of legal entities, requiring financial institutions, when necessary, to take measures to verify the legal existence and the structure of the customer by obtaining, either from a public register or from the customer or both, proof of incorporation, including information concerning the customer's name, legal form, address, directors and provisions regulating the power to bind the entity;

(iii) Adopting regulations imposing on financial institutions the obligation to report promptly to the competent authorities all complex, unusual large transactions and unusual patterns of transactions, which have no apparent economic or obviously lawful purpose, without fear of assuming criminal or civil liability for breach of any restriction on disclosure of information if they report their suspicions in good faith;

(iv) Requiring financial institutions to maintain, for at least five years, all necessary records on transactions, both domestic or international.

2. States Parties shall further cooperate in the prevention of offences set forth in article 2 by considering:

(a) Measures for the supervision, including, for example, the licensing, of all money-transmission agencies;

(b) Feasible measures to detect or monitor the physical cross-border transportation of cash and bearer negotiable instruments, subject to strict safeguards to ensure proper use of information and without impeding in any way the freedom of capital movements.

3. States Parties shall further cooperate in the prevention of the offences set forth in article 2 by exchanging accurate and verified information in accordance with their domestic law and coordinating administrative and other measures taken, as appropriate, to prevent the commission of offences set forth in article 2, in particular by:

(a) Establishing and maintaining channels of communication between their competent agencies and services to facilitate the secure and rapid exchange of information concerning all aspects of offences set forth in article 2;

(b) Cooperating with one another in conducting inquiries, with respect to the offences set forth in article 2, concerning:

(i) The identity, whereabouts and activities of persons in respect of whom reasonable suspicion exists that they are involved in such offences;

(ii) The movement of funds relating to the commission of such offences.

4. States Parties may exchange information through the International Criminal Police Organization (Interpol).

Article 19

The State Party where the alleged offender is prosecuted shall, in accordance with its domestic law or applicable procedures, communicate the final outcome of the proceedings to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit the information to the other States Parties.

Article 20

The States Parties shall carry out their obligations under this Convention in a manner consistent with the principles of sovereign equality and territorial integrity of States and that of non- intervention in the domestic affairs of other States.

Article 21

Nothing in this Convention shall affect other rights, obligations and responsibilities of States and individuals under international law, in particular the purposes of the Charter of the United Nations, international humanitarian law and other relevant conventions.

Article 22

Nothing in this Convention entitles a State Party to undertake in the territory of another State Party the exercise of jurisdiction or performance of functions which are exclusively reserved for the authorities of that other State Party by its domestic law.

Article 23

1. The annex may be amended by the addition of relevant treaties that:

- (a) Are open to the participation of all States;
- (b) Have entered into force;
- (c) Have been ratified, accepted, approved or acceded to by at least twenty-two States Parties to the present Convention.

2. After the entry into force of this Convention, any State Party may propose such an amendment. Any proposal for an amendment shall be communicated to the depositary in written form. The depositary shall notify proposals that meet the requirements of paragraph 1 to all States Parties and seek their views on whether the proposed amendment should be adopted.

3. The proposed amendment shall be deemed adopted unless one third of the States Parties object to it by a written notification not later than 180 days after its circulation.

4. The adopted amendment to the annex shall enter into force 30 days after the deposit of the twenty-second instrument of ratification, acceptance or approval of such amendment for all those States Parties having deposited such an instrument. For each State Party ratifying, accepting or approving the amendment after the deposit of the twenty-second instrument, the amendment shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State Party of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 24

1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation within a reasonable time shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If, within six months from the date of the request for arbitration, the parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those parties may refer the dispute to the International Court of Justice, by application, in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State may at the time of signature, ratification, acceptance or approval of this Convention or accession thereto declare that it does not consider itself bound by paragraph

1. The other States Parties shall not be bound by paragraph 1 with respect to any State Party which has made such a reservation.

3. Any State which has made a reservation in accordance with paragraph 2 may at any time withdraw that reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

Article 25

1. This Convention shall be open for signature by all States from 10 January 2000 to 31 December 2001 at United Nations Headquarters in New York.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. This Convention shall be open to accession by any State. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 26

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of the deposit of the twenty-second instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 27

1. Any State Party may denounce this Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect one year following the date on which notification is received by the Secretary-General of the United Nations.

Article 28

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall send certified copies thereof to all States.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention, opened for signature at United Nations Headquarters in New York on 10 January 2000.

[For the list of signatories, see p. 281 of this volume.]

ANNEX

1. Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague on 16 December 1970.
2. Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971.
3. Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents, adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1973.
4. International Convention against the Taking of Hostages, adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979.
5. Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, adopted at Vienna on 3 March 1980.
6. Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 24 February 1988.
7. Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation, done at Rome on 10 March 1988.
8. Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms located on the Continental Shelf, done at Rome on 10 March 1988.
9. International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, adopted by the General Assembly of the United Nations on 15 December 1997.

[For the list of signatories, see p. 286 of this volume.]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FINANCEMENT DU TERRORISME

Préambule

Les États Parties à la présente Convention,

Ayant à l'esprit les buts et principes de la Charte des Nations Unies concernant le maintien de la paix et de la sécurité internationales et le développement des relations de bon voisinage, d'amitié et de coopération entre les États,

Profondément préoccupés par la multiplication, dans le monde entier, des actes de terrorisme sous toutes ses formes et manifestations,

Rappelant la Déclaration du cinquantième anniversaire de l'Organisation des Nations Unies, qui figure dans la résolution 50/6 de l'Assemblée générale du 24 octobre 1995,

Rappelant également toutes les résolutions de l'Assemblée générale en la matière, notamment la résolution 49/60 du 9 décembre 1994 et son annexe reproduisant la Déclaration sur les mesures visant à éliminer le terrorisme international, dans laquelle les États Membres de l'Organisation des Nations Unies ont réaffirmé solennellement qu'ils condamnaient catégoriquement comme criminels et injustifiables tous les actes, méthodes et pratiques terroristes, où qu'ils se produisent et quels qu'en soient les auteurs, notamment ceux qui compromettent les relations amicales entre les États et les peuples et menacent l'intégrité territoriale et la sécurité des États,

Notant que dans la Déclaration sur les mesures visant à éliminer le terrorisme international, l'Assemblée a également encouragé les États à examiner d'urgence la portée des dispositions juridiques internationales en vigueur qui concernent la prévention, la répression et l'élimination du terrorisme sous toutes ses formes et manifestations, afin de s'assurer qu'il existe un cadre juridique général couvrant tous les aspects de la question,

Rappelant la résolution 51/210 de l'Assemblée générale, en date du 17 décembre 1996, à l'alinéa f) du paragraphe 3 de laquelle l'Assemblée a invité les États à prendre des mesures pour prévenir et empêcher, par les moyens internes appropriés, le financement de terroristes ou d'organisations terroristes, qu'il s'effectue soit de manière directe, soit indirectement par l'intermédiaire d'organisations qui ont aussi ou prétendent avoir un but caritatif, culturel ou social, ou qui sont également impliquées dans des activités illégales telles que le trafic illicite d'armes, le trafic de stupéfiants et l'extorsion de fonds, y compris l'exploitation de personnes aux fins de financer des activités terroristes, et en particulier envisager, si besoin est, d'adopter une réglementation pour prévenir et empêcher les mouvements de fonds soupçonnés d'être destinés à des fins terroristes, sans entraver en aucune manière la liberté de circulation des capitaux légitimes, et intensifier les échanges d'informations sur les mouvements internationaux de tels fonds,

Rappelant également la résolution 52/165 de l'Assemblée générale, en date du 15 décembre 1997, dans laquelle l'Assemblée a invité les États à considérer en particulier la

mise en oeuvre de mesures telles que celles qui sont énumérées aux alinéas a) à f) du paragraphe 3 de sa résolution 51/210 du 17 décembre 1996,

Rappelant en outre la résolution 53/108 de l'Assemblée générale, en date du 8 décembre 1998, par laquelle l'Assemblée a décidé que le Comité spécial créé par sa résolution 51/210 du 17 décembre 1996 élaborerait un projet de convention internationale pour la répression du financement du terrorisme afin de compléter les instruments internationaux existants portant sur le terrorisme,

Considérant que le financement du terrorisme est un sujet qui préoccupe gravement la communauté internationale tout entière,

Notant que le nombre et la gravité des actes de terrorisme international sont fonction des ressources financières que les terroristes peuvent obtenir,

Notant également que les instruments juridiques multilatéraux existants ne traitent pas expressément du financement du terrorisme,

Convaincus de la nécessité urgente de renforcer la coopération internationale entre les États pour l'élaboration et l'adoption de mesures efficaces destinées à prévenir le financement du terrorisme ainsi qu'à le réprimer en en poursuivant et punissant les auteurs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins de la présente Convention :

1. "Fonds " s'entend des biens de toute nature, corporels ou incorporels, mobiliers ou immobiliers, acquis par quelque moyen que ce soit, et des documents ou instruments juridiques sous quelque forme que ce soit, y compris sous forme électronique ou numérique, qui attestent un droit de propriété ou un intérêt sur ces biens, et notamment les crédits bancaires, les chèques de voyage, les chèques bancaires, les mandats, les actions, les titres, les obligations, les traites et les lettres de crédit, sans que cette énumération soit limitative.

2. "Installation gouvernementale ou publique " s'entend de toute installation ou de tout moyen de transport, de caractère permanent ou temporaire, qui est utilisé ou occupé par des représentants d'un État, des membres du gouvernement, du parlement ou de la magistrature, ou des agents ou personnels d'un État ou de toute autre autorité ou entité publique, ou par des agents ou personnels d'une organisation intergouvernementale, dans le cadre de leurs fonctions officielles.

3. "Produits " s'entend de tous fonds tirés, directement ou indirectement, de la commission d'une infraction telle que prévue à l'article 2, ou obtenus, directement ou indirectement, grâce à la commission d'une telle infraction.

Article 2

1. Commet une infraction au sens de la présente Convention toute personne qui, par quelque moyen que ce soit, directement ou indirectement, illicitement et délibérément, fournit ou réunit des fonds dans l'intention de les voir utilisés ou en sachant qu'ils seront utilisés, en tout ou partie, en vue de commettre :

a) Un acte qui constitue une infraction au regard et selon la définition de l'un des traités énumérés en annexe;

b) Tout autre acte destiné à tuer ou blesser grièvement un civil, ou toute autre personne qui ne participe pas directement aux hostilités dans une situation de conflit armé, lorsque, par sa nature ou son contexte, cet acte vise à intimider une population ou à contraindre un gouvernement ou une organisation internationale à accomplir ou à s'abstenir d'accomplir un acte quelconque.

2. a) En déposant son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, un État Partie qui n'est pas partie à un traité énuméré dans l'annexe visée à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article peut déclarer que, lorsque la présente Convention lui est appliquée, ledit traité est réputé ne pas figurer dans cette annexe. Cette déclaration devient caduque dès l'entrée en vigueur du traité pour l'État Partie, qui en notifie le dépositaire;

b) Lorsqu'un État Partie cesse d'être partie à un traité énuméré dans l'annexe, il peut faire au sujet dudit traité la déclaration prévue dans le présent article.

3. Pour qu'un acte constitue une infraction au sens du paragraphe 1, il n'est pas nécessaire que les fonds aient été effectivement utilisés pour commettre une infraction visée aux alinéas a) ou b) du paragraphe 1 du présent article.

4. Commet également une infraction quiconque tente de commettre une infraction au sens du paragraphe 1 du présent article.

5. Commet également une infraction quiconque :

a) Participe en tant que complice à une infraction au sens des paragraphes 1 ou 4 du présent article;

b) Organise la commission d'une infraction au sens des paragraphes 1 ou 4 du présent article ou donne l'ordre à d'autres personnes de la commettre;

c) Contribue à la commission de l'une ou plusieurs des infractions visées aux paragraphes 1 ou 4 du présent article par un groupe de personnes agissant de concert. Ce concours doit être délibéré et doit :

i) Soit viser à faciliter l'activité criminelle du groupe ou en servir le but, lorsque cette activité ou ce but supposent la commission d'une infraction au sens du paragraphe 1 du présent article;

ii) Soit être apporté en sachant que le groupe a l'intention de commettre une infraction au sens du paragraphe 1 du présent article.

Article 3

La présente Convention ne s'applique pas lorsque l'infraction est commise à l'intérieur d'un seul État, que l'auteur présumé est un national de cet État et se trouve sur le territoire de cet État, et qu'aucun autre État n'a de raison, en vertu du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 de l'article 7, d'établir sa compétence, étant entendu que les dispositions des articles 12 à 18, selon qu'il convient, s'appliquent en pareil cas.

Article 4

Chaque État Partie prend les mesures qui peuvent être nécessaires pour :

- a) Ériger en infractions pénales au regard de son droit interne les infractions visées à l'article 2;
- b) Punir ces infractions de peines appropriées compte tenu de leur gravité.

Article 5

1. Chaque État Partie, conformément aux principes de son droit interne, prend les mesures nécessaires pour que la responsabilité d'une personne morale située sur son territoire ou constituée sous l'empire de sa législation soit engagée lorsqu'une personne responsable de la direction ou du contrôle de cette personne morale a, en cette qualité, commis une infraction visée à l'article 2. Cette responsabilité peut être pénale, civile ou administrative.

2. Elle est engagée sans préjudice de la responsabilité pénale des personnes physiques qui ont commis les infractions.

3. Chaque État Partie veille en particulier à ce que les personnes morales dont la responsabilité est engagée en vertu du paragraphe 1 fassent l'objet de sanctions pénales, civiles ou administratives efficaces, proportionnées et dissuasives. Ces sanctions peuvent être notamment d'ordre pécuniaire.

Article 6

Chaque État Partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues.

Article 7

1. Chaque État Partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires pour établir sa compétence en ce qui concerne les infractions visées à l'article 2 lorsque :

- a) L'infraction a été commise sur son territoire;
- b) L'infraction a été commise à bord d'un navire battant son pavillon ou d'un aéronef immatriculé conformément à sa législation au moment des faits; ou
- c) L'infraction a été commise par l'un de ses nationaux.

2. Chaque État Partie peut également établir sa compétence sur de telles infractions lorsque :

- a) L'infraction avait pour but, ou a eu pour résultat, la commission d'une infraction visée à l'article 2, paragraphe 1, alinéas a) ou b), sur son territoire ou contre l'un de ses nationaux;

b) L'infraction avait pour but, ou a eu pour résultat, la commission d'une infraction visée à l'article 2, paragraphe 1, alinéas a) ou b), contre une installation publique dudit État située en dehors de son territoire, y compris ses locaux diplomatiques ou consulaires;

c) L'infraction avait pour but, ou a eu pour résultat, la commission d'une infraction visée à l'article 2, paragraphe 1, alinéas a) ou b), visant à le contraindre à accomplir un acte quelconque ou à s'en abstenir;

d) L'infraction a été commise par un apatride ayant sa résidence habituelle sur son territoire;

e) L'infraction a été commise à bord d'un aéronef exploité par le Gouvernement dudit État.

3. Lors de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation de la présente Convention ou de l'adhésion à celle-ci, chaque État Partie informe le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de la compétence qu'il a établie conformément au paragraphe 2. En cas de modification, l'État Partie concerné en informe immédiatement le Secrétaire général.

4. Chaque État Partie adopte également les mesures qui peuvent être nécessaires pour établir sa compétence en ce qui concerne les infractions visées à l'article 2 dans les cas où l'auteur présumé de l'infraction se trouve sur son territoire et où il ne l'extrade pas vers l'un quelconque des États Parties qui ont établi leur compétence conformément au paragraphe 1 ou au paragraphe 2.

5. Lorsque plus d'un État Partie se déclare compétent à l'égard d'une infraction visée à l'article 2, les États Parties intéressés s'efforcent de coordonner leur action comme il convient, en particulier pour ce qui est des conditions d'engagement des poursuites et des modalités d'entraide judiciaire.

6. Sans préjudice des normes du droit international général, la présente Convention n'exclut l'exercice d'aucune compétence pénale établie par un État Partie conformément à son droit interne.

Article 8

1. Chaque État Partie adopte, conformément aux principes de son droit interne, les mesures nécessaires à l'identification, à la détection, au gel ou à la saisie de tous fonds utilisés ou destinés à être utilisés pour commettre les infractions visées à l'article 2, ainsi que du produit de ces infractions, aux fins de confiscation éventuelle.

2. Chaque État Partie adopte, conformément aux principes de son droit interne, les mesures nécessaires à la confiscation des fonds utilisés ou destinés à être utilisés pour la commission des infractions visées à l'article 2, ainsi que du produit de ces infractions.

3. Chaque État Partie intéressé peut envisager de conclure des accords prévoyant de partager avec d'autres États Parties, systématiquement ou au cas par cas, les fonds provenant des confiscations visées dans le présent article.

4. Chaque État Partie envisage de créer des mécanismes en vue de l'affectation des sommes provenant des confiscations visées au présent article à l'indemnisation des victimes d'infractions visées à l'article 2, paragraphe 1, alinéas a) ou b), ou de leur famille.

5. Les dispositions du présent article sont appliquées sans préjudice des droits des tiers de bonne foi.

Article 9

1. Lorsqu'il est informé que l'auteur ou l'auteur présumé d'une infraction visée à l'article 2 pourrait se trouver sur son territoire, l'État Partie concerné prend les mesures qui peuvent être nécessaires conformément à sa législation interne pour enquêter sur les faits portés à sa connaissance.

2. S'il estime que les circonstances le justifient, l'État Partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction prend les mesures appropriées en vertu de sa législation interne pour assurer la présence de cette personne aux fins de poursuites ou d'extradition.

3. Toute personne à l'égard de laquelle sont prises les mesures visées au paragraphe 2 du présent article est en droit :

a) De communiquer sans retard avec le plus proche représentant qualifié de l'État dont elle a la nationalité ou qui est autrement habilité à protéger ses droits ou, s'il s'agit d'une personne apatride, de l'État sur le territoire duquel elle a sa résidence habituelle;

b) De recevoir la visite d'un représentant de cet État;

c) D'être informée des droits que lui confèrent les alinéas a) et b) du présent paragraphe.

4. Les droits énoncés au paragraphe 3 du présent article s'exercent dans le cadre des lois et règlements de l'État sur le territoire duquel se trouve l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction, étant entendu toutefois que ces lois et règlements doivent permettre la pleine réalisation des fins pour lesquelles les droits énoncés au paragraphe 3 du présent article sont accordés.

5. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article sont sans préjudice du droit de tout État Partie ayant établi sa compétence conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 ou à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 7 d'inviter le Comité international de la Croix-Rouge à communiquer avec l'auteur présumé de l'infraction et à lui rendre visite.

6. Lorsqu'un État Partie a placé une personne en détention conformément aux dispositions du présent article, il avise immédiatement de cette détention, ainsi que des circonstances qui la justifient, directement ou par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, les États Parties qui ont établi leur compétence conformément aux paragraphes 1 ou 2 de l'article 7 et, s'il le juge opportun, tous autres États Parties intéressés. L'État qui procède à l'enquête visée au paragraphe 1 du présent article en communique rapidement les conclusions auxdits États Parties et leur indique s'il entend exercer sa compétence.

Article 10

1. Dans les cas où les dispositions de l'article 7 sont applicables, l'État Partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur présumé de l'infraction est tenu, s'il ne l'extrade pas, de

soumettre l'affaire, sans retard excessif et sans aucune exception, que l'infraction ait été ou non commise sur son territoire, à ses autorités compétentes pour qu'elles engagent des poursuites pénales selon la procédure prévue par sa législation. Ces autorités prennent leur décision dans les mêmes conditions que pour toute autre infraction de caractère grave conformément aux lois de cet État.

2. Chaque fois que la législation interne d'un État Partie ne l'autorise à extraditer ou à remettre un de ses nationaux qu'à la condition que l'intéressé lui sera rendu pour purger la peine à laquelle il aura été condamné à l'issue du procès ou de la procédure pour lesquels l'extradition ou la remise est demandée, et que cet État et l'État demandant l'extradition acceptent cette formule et les autres conditions qu'ils peuvent juger appropriées, l'extradition ou la remise conditionnelle vaudra exécution par l'État Partie requis de l'obligation prévue au paragraphe 1 du présent article.

Article 11

1. Les infractions prévues à l'article 2 sont de plein droit considérées comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition conclu entre États Parties avant l'entrée en vigueur de la présente Convention. Les États Parties s'engagent à considérer ces infractions comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition qu'ils pourront conclure entre eux par la suite.

2. Un État Partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité a la faculté, lorsqu'il reçoit une demande d'extradition d'un autre État Partie avec lequel il n'est pas lié par un traité d'extradition, de considérer la présente Convention comme constituant la base juridique de l'extradition en ce qui concerne les infractions prévues à l'article 2. L'extradition est assujettie aux autres conditions prévues par la législation de l'État requis.

3. Les États Parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent les infractions prévues à l'article 2 comme cas d'extradition entre eux, sans préjudice des conditions prévues par la législation de l'État requis.

4. Si nécessaire, les infractions prévues à l'article 2 sont réputées, aux fins d'extradition entre États Parties, avoir été commises tant au lieu de leur perpétration que sur le territoire des États ayant établi leur compétence conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 7.

5. Les dispositions relatives aux infractions visées à l'article 2 de tous les traités ou accords d'extradition conclus entre États Parties sont réputées être modifiées entre États Parties dans la mesure où elles sont incompatibles avec la présente Convention.

Article 12

1. Les États Parties s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible pour toute enquête ou procédure pénale ou procédure d'extradition relative aux infractions visées à l'article 2, y compris pour l'obtention des éléments de preuve en leur possession qui sont nécessaires aux fins de la procédure.

2. Les États Parties ne peuvent invoquer le secret bancaire pour refuser de faire droit à une demande d'entraide judiciaire.

3. La Partie requérante ne communique ni n'utilise les informations ou les éléments de preuve fournis par la Partie requise pour des enquêtes, des poursuites pénales ou des procédures judiciaires autres que celles visées dans la demande sans le consentement préalable de la Partie requise.

4. Chaque État Partie peut envisager d'établir des mécanismes afin de partager avec d'autres États Parties les informations ou les éléments de preuve nécessaires pour établir les responsabilités pénales, civiles ou administratives, comme prévu à l'article 5.

5. Les États Parties s'acquittent des obligations qui leur incombent en vertu des paragraphes 1 et 2 en conformité avec tout traité ou autre accord d'entraide judiciaire ou d'échange d'informations qui peut exister entre eux. En l'absence d'un tel traité ou accord, les États Parties s'accordent cette entraide en conformité avec leur législation interne.

Article 13

Aucune des infractions visées à l'article 2 ne peut être considérée, aux fins d'extradition ou d'entraide judiciaire, comme une infraction fiscale. En conséquence, les États Parties ne peuvent invoquer uniquement le caractère fiscal de l'infraction pour refuser une demande d'entraide judiciaire ou d'extradition.

Article 14

Pour les besoins de l'extradition ou de l'entraide judiciaire entre États Parties, aucune des infractions visées à l'article 2 n'est considérée comme une infraction politique, comme une infraction connexe à une infraction politique ou comme une infraction inspirée par des mobiles politiques. En conséquence, une demande d'extradition ou d'entraide judiciaire fondée sur une telle infraction ne peut être rejetée pour la seule raison qu'elle concerne une infraction politique, une infraction connexe à une infraction politique, ou une infraction inspirée par des mobiles politiques.

Article 15

Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme énonçant une obligation d'extradition ou d'entraide judiciaire si l'État Partie requis a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition pour les infractions visées à l'article 2 ou la demande d'entraide concernant de telles infractions a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne pour des raisons tenant à sa race, sa religion, sa nationalité, son origine ethnique ou ses opinions politiques, ou que faire droit à la demande porterait préjudice à la situation de cette personne pour l'une quelconque de ces raisons.

Article 16

1. Toute personne détenue ou purgeant une peine sur le territoire d'un État Partie dont la présence est requise dans un autre État Partie à des fins d'identification ou de témoignage ou pour qu'elle apporte son concours à l'établissement des faits dans le cadre d'une enquête

ou de poursuites relatives aux infractions visées à l'article 2 peut faire l'objet d'un transfert si les conditions ci-après sont réunies :

- a) Ladite personne y consent librement et en toute connaissance de cause;
- b) Les autorités compétentes des deux États concernés y consentent, sous réserve des conditions qu'elles peuvent juger appropriées.

2. Aux fins du présent article :

- a) L'État vers lequel le transfert est effectué a le pouvoir et l'obligation de garder l'intéressé en détention, sauf demande ou autorisation contraire de la part de l'État à partir duquel la personne a été transférée;

- b) L'État vers lequel le transfert est effectué s'acquitte sans retard de l'obligation de remettre l'intéressé à la garde de l'État à partir duquel le transfert a été effectué, conformément à ce qui aura été convenu au préalable ou à ce que les autorités compétentes des deux États auront autrement décidé;

- c) L'État vers lequel le transfert est effectué ne peut exiger de l'État à partir duquel le transfert est effectué qu'il engage une procédure d'extradition pour que l'intéressé lui soit remis;

- d) Il est tenu compte de la période que l'intéressé a passée en détention dans l'État vers lequel il a été transféré aux fins du décompte de la peine à purger dans l'État à partir duquel il a été transféré.

3. À moins que l'État Partie à partir duquel une personne doit être transférée en vertu du présent article ne donne son accord, ladite personne, quelle que soit sa nationalité, ne peut pas être poursuivie ou détenue ou soumise à d'autres restrictions à sa liberté de mouvement sur le territoire de l'État vers lequel elle est transférée à raison d'actes ou de condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'État à partir duquel elle a été transférée.

Article 17

Toute personne placée en détention ou contre laquelle toute autre mesure est prise ou procédure engagée en vertu de la présente Convention se voit garantir un traitement équitable et, en particulier, jouit de tous les droits et bénéficie de toutes les garanties prévus par la législation de l'État sur le territoire duquel elle se trouve et les dispositions applicables du droit international, y compris celles qui ont trait aux droits de l'homme.

Article 18

1. Les États Parties coopèrent pour prévenir les infractions visées à l'article 2 en prenant toutes les mesures possibles, notamment en adaptant si nécessaire leur législation interne, afin d'empêcher et de contrecarrer la préparation sur leurs territoires respectifs d'infractions devant être commises à l'intérieur ou à l'extérieur de ceux-ci, notamment :

- a) Des mesures interdisant sur leur territoire les activités illégales de personnes et d'organisations qui, en connaissance de cause, encouragent, fomentent, organisent ou commettent des infractions visées à l'article 2;

b) Des mesures faisant obligation aux institutions financières et aux autres professions intervenant dans les opérations financières d'utiliser les moyens disponibles les plus efficaces pour identifier leurs clients habituels ou occasionnels, ainsi que les clients dans l'intérêt desquels un compte est ouvert, d'accorder une attention particulière aux opérations inhabituelles ou suspectes et de signaler les opérations présumées découler d'activités criminelles. À cette fin, les États Parties doivent envisager :

i) D'adopter des réglementations interdisant l'ouverture de comptes dont le titulaire ou le bénéficiaire n'est pas identifié ni identifiable et des mesures garantissant que ces institutions vérifient l'identité des véritables détenteurs de ces opérations;

ii) S'agissant de l'identification des personnes morales, d'exiger que les institutions financières prennent, si nécessaire, des mesures pour vérifier l'existence et la structure juridiques du client en obtenant d'un registre public ou du client, ou des deux, une preuve de la constitution en société comprenant notamment des renseignements concernant le nom du client, sa forme juridique, son adresse, ses dirigeants et les dispositions régissant le pouvoir d'engager la personne morale;

iii) D'adopter des réglementations qui imposent aux institutions financières l'obligation de signaler promptement aux autorités compétentes toutes les opérations complexes, inhabituelles, importantes, et tous les types inhabituels d'opérations, lorsqu'elles n'ont pas de cause économique ou licite apparente, sans crainte de voir leur responsabilité pénale ou civile engagées pour violation des règles de confidentialité, si elles rapportent de bonne foi leurs soupçons;

iv) D'exiger des institutions financières qu'elles conservent, pendant au moins cinq ans, toutes les pièces nécessaires se rapportant aux opérations tant internes qu'internationales.

2. Les États Parties coopèrent également à la prévention des infractions visées à l'article 2 en envisageant :

a) Des mesures pour la supervision de tous les organismes de transfert monétaire, y compris, par exemple, l'agrément de ces organismes;

b) Des mesures réalistes qui permettent de détecter ou de surveiller le transport physique transfrontière d'espèces et d'effets au porteur négociables, sous réserve qu'elles soient assujetties à des garanties strictes visant à assurer que l'information est utilisée à bon escient et qu'elles n'entravent en aucune façon la libre circulation des capitaux.

3. Les États Parties coopèrent en outre à la prévention des infractions visées à l'article 2 en échangeant des renseignements exacts et vérifiés conformément à leur législation interne et en coordonnant les mesures administratives et autres mesures prises, le cas échéant, afin de prévenir la commission des infractions visées à l'article 2, et notamment en :

a) Établissant et maintenant des canaux de communication entre leurs organismes et services compétents afin de faciliter l'échange sûr et rapide d'informations sur tous les aspects des infractions visées à l'article 2;

b) Coopérant entre eux pour mener des enquêtes relatives aux infractions visées à l'article 2 portant sur :

i) L'identité, les coordonnées et les activités des personnes dont il est raisonnable de soupçonner qu'elles ont participé à la commission de telles infractions;

ii) Les mouvements de fonds en rapport avec la commission de ces infractions.

4. Les États Parties peuvent échanger des informations par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol).

Article 19

L'État Partie dans lequel une action pénale a été engagée contre l'auteur présumé de l'infraction en communique, dans les conditions prévues par sa législation interne ou par les procédures applicables, le résultat définitif au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en informe les autres États Parties.

Article 20

Les États Parties s'acquittent des obligations découlant de la présente Convention dans le respect des principes de l'égalité souveraine et de l'intégrité territoriale des États, ainsi que de celui de la non-ingérence dans les affaires intérieures des autres États.

Article 21

Aucune disposition de la présente Convention n'a d'incidence sur les autres droits, obligations et responsabilités des États et des individus en vertu du droit international, en particulier les buts de la Charte des Nations Unies, le droit international humanitaire et les autres conventions pertinentes.

Article 22

Aucune disposition de la présente Convention n'habilite un État Partie à exercer sur le territoire d'un autre État Partie une compétence ou des fonctions qui sont exclusivement réservées aux autorités de cet autre État Partie par son droit interne.

Article 23

I. L'annexe peut être modifiée par l'ajout de traités pertinents réunissant les conditions suivantes :

- a) Être ouverts à la participation de tous les États;
- b) Être entrés en vigueur;
- c) Avoir fait l'objet de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion d'au moins 22 États Parties à la présente Convention.

2. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, tout État Partie peut proposer un tel amendement. Toute proposition d'amendement est communiquée par écrit au dépositaire, qui avise tous les États Parties des propositions qui réunissent les conditions énoncées au paragraphe 1 et sollicite leur avis au sujet de l'adoption de l'amendement proposé.

3. L'amendement proposé est réputé adopté à moins qu'un tiers des États Parties ne s'y oppose par écrit dans les 180 jours suivant sa communication.

4. Une fois adopté, l'amendement entre en vigueur, pour tous les États Parties ayant déposé un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, 30 jours après le dépôt du vingt-deuxième de ces instruments. Pour chacun des États Parties qui ratifient, acceptent ou approuvent l'amendement après le dépôt du vingt-deuxième instrument, l'amendement entre en vigueur le trentième jour suivant le dépôt par ledit État Partie de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 24

1. Tout différend entre des États Parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne peut pas être réglé par voie de négociation dans un délai raisonnable est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un de ces États. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

2. Tout État peut, au moment où il signe, ratifie, accepte ou approuve la présente Convention ou y adhère, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 du présent article. Les autres États Parties ne sont pas liés par lesdites dispositions envers tout État Partie qui a formulé une telle réserve.

3. Tout État qui a formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article peut la retirer à tout moment en adressant une notification à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 25

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les États du 10 janvier 2000 au 31 décembre 2001, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York.

2. La présente Convention est soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout État. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 26

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront, accepteront ou approuveront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le

dépôt par cet État de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 27

1. Tout État Partie peut dénoncer la présente Convention en adressant une notification écrite à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle la notification aura été reçue par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 28

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les États.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention, qui a été ouverte à la signature à New York, le 10 janvier 2000.

[Pour la liste de signataires, voir p. 281 du présent volume.]

ANNEXE

1. Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs (La Haye, 16 décembre 1970).
2. Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile (Montréal, 23 septembre 1971).
3. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1973.
4. Convention internationale contre la prise d'otages, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979.
5. Convention internationale sur la protection physique des matières nucléaires (Vienna, 3 mars 1980).
6. Protocole pour la répression d'actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile (Montréal, 24 février 1988).
7. Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime (Rome, 10 mars 1988).
8. Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental (Rome, 10 mars 1988).
9. Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 décembre 1997.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Международная конвенция о борьбе с финансированием терроризма

Пreamбула

Государства - участники настоящей Конвенции,

принимая во внимание цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций, касающиеся поддержания международного мира и безопасности и поощрения добрососедских и дружественных отношений и сотрудничества между государствами,

будучи глубоко обеспокоены эскалацией актов терроризма во всех его формах и проявлениях по всему миру,

ссылаясь на Декларацию по случаю пятидесятой годовщины Организации Объединенных Наций, содержащуюся в резолюции 50/6 Генеральной Ассамблеи от 24 октября 1995 года,

ссылаясь также на все соответствующие резолюции Генеральной Ассамблеи по данному вопросу, включая резолюцию 49/60 от 9 декабря 1994 года и приложение к ней, содержащее Декларацию о мерах по ликвидации международного терроризма, в которой государства - члены Организации Объединенных Наций торжественно подтвердили, что они безоговорочно осуждают как преступные и не имеющие оправдания все акты, методы и практику терроризма, где бы и кем бы они ни осуществлялись, в том числе те, которые ставят под угрозу дружественные отношения между государствами и народами и угрожают территориальной целостности и безопасности государств,

отмечая, что в Декларации о мерах по ликвидации международного терроризма государствам предлагается также в срочном порядке провести обзор сферы применения существующих международно-правовых положений о предупреждении, пресечении и ликвидации терроризма во всех его формах и проявлениях с целью обеспечить наличие всеобъемлющих правовых рамок, включающих все аспекты этого вопроса,

ссылаясь на подпункт f пункта 3 резолюции 51/210 Генеральной Ассамблеи от 17 декабря 1996 года, в котором Ассамблея призвала все государства предпринять шаги, с тем чтобы воспрепятствовать и противодействовать посредством соответствующих внутренних мер финансированию террористов и террористических организаций, независимо от того, осуществляется такое финансирование прямо или косвенно через организации, которые также преследуют или утверждают, что преследуют, благотворительные, общественные или культурные цели, или также вовлечены в запрещенные виды деятельности, такие, как незаконные поставки оружия, незаконный оборот наркотиков и вымогательство, включая использование лиц в целях финансирования террористической деятельности, и, в частности, где это уместно, рассмотреть вопрос о принятии мер регулирования, для того чтобы воспрепятствовать и противодействовать движению средств, в отношении которых есть подозрения, что они предназначаются для террористических целей, ни в коей мере не ущемляя при этом свободу движения законного капитала, и активизировать обмен информацией о международном движении таких средств,

ссылаясь также на резолюцию 52/165 Генеральной Ассамблеи от 15 декабря 1997 года, в которой Ассамблея призвала государства рассмотреть, в частности, вопрос об осуществлении мер, изложенных в подпунктах a-f пункта 3 ее резолюции 51/210,

ссылаясь далее на резолюцию 53/108 Генеральной Ассамблеи от 8 декабря 1998 года, в которой Ассамблея постановила, что Специальному комитету, учрежденному резолюцией 51/210 Генеральной Ассамблеи от 17 декабря 1996 года, следует разработать проект международной конвенции о борьбе с финансированием терроризма, которая дополнит соответствующие существующие международные документы,

учитывая, что финансирование терроризма является предметом серьезной озабоченности международного сообщества в целом,

отмечая, что количество и тяжесть актов международного терроризма зависят от финансирования, к которому террористы могут получить доступ,

отмечая также, что в существующих многосторонних правовых документах такое финансирование конкретно не рассматривается,

будучи убеждены в настоятельной необходимости крепить международное сотрудничество между государствами в деле разработки и принятия эффективных мер по недопущению финансирования терроризма, а также борьбе с ним путем преследования и наказания совершающих его лиц,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящей Конвенции:

1. "Средства" означают активы любого рода, осязаемые или неосязаемые, движимые или недвижимые, независимо от способа их приобретения, а также юридические документы или акты в любой форме, в том числе в электронной или цифровой, удостоверяющие право на такие активы или участие в них, включая банковские кредиты, дорожные чеки, банковские чеки, почтовые переводы, акции, ценные бумаги, облигации, векселя и аккредитивы, но не ограничиваясь ими.

2. "Государственный или правительственный объект" означает любой постоянный или временный объект или транспортное средство, используемые или занимаемые представителями государства, членами правительства, представителями законодательного или судебного органа либо должностными лицами или служащими государства или любого другого государственного органа или учреждения, либо служащими или должностными лицами межправительственной организации в связи с выполнением ими своих служебных обязанностей.

3. "Поступления" означают любые средства, полученные или приобретенные прямо или косвенно, посредством совершения преступления, указанного в статье 2.

Статья 2

1. Любое лицо совершает преступление по смыслу настоящей Конвенции, если оно любыми методами, прямо или косвенно, незаконно и умышленно предоставляет средства или осуществляет их сбор с намерением, чтобы они использовались, или при осознании того, что они будут использованы, полностью или частично, для совершения:

a) какого-либо деяния, представляющего собой преступление согласно сфере применения одного из договоров, перечисленных в приложении, и содержащемуся в нем определению;

b) любого другого деяния, направленного на то, чтобы вызвать смерть какого-либо гражданского лица или любого другого лица, не принимающего активного участия в военных действиях в ситуации вооруженного конфликта, или причинить ему тяжкое телесное повреждение, когда цель такого деяния в силу его характера или контекста заключается в том, чтобы запугать население или заставить правительство или международную организацию совершить какое-либо действие или воздержаться от его совершения.

2. a) После сдачи на хранение своих ратификационных грамот или документов о принятии, утверждении или присоединении государство-участник, которое не является стороной, участвующей в одном из договоров, перечисленных в приложении, может заявить, что при применении настоящей Конвенции к данному государству-участнику считается, что этот договор не включен в приложение, упомянутое в подпункте a пункта 1. Такое заявление перестает действовать, как только этот договор вступает в силу для данного государства-участника, которое уведомляет об этом факте депозитария.

b) Когда государство-участник перестает быть стороной одного из договоров, перечисленных в приложении, оно может сделать, как это предусматривается в настоящей статье, заявление в отношении этого договора.

3. Для того чтобы какое-либо деяние составило преступление, указанное в пункте 1, необязательно, чтобы средства фактически использовались для совершения преступления, упомянутого в подпунктах a или b пункта 1.

4. Любое лицо также совершает преступление, если оно пытается совершить какое-либо из преступлений, указанных в пункте 1 настоящей статьи.

5. Любое лицо также совершает преступление, если оно:

- a) участвует в качестве соучастника в совершении какого-либо из преступлений, указанных в пунктах 1 или 4 настоящей статьи;
- b) организует других лиц или руководит ими с целью совершения какого-либо из преступлений, указанных в пунктах 1 или 4 настоящей статьи;
- c) способствует совершению одного или нескольких преступлений, указанных в пунктах 1 или 4 настоящей статьи, группой лиц, действующих с общей целью. Такое содействие должно носить умышленный характер и должно оказываться:
 - i) либо в целях поддержки преступной деятельности или преступных целей группы, когда такая деятельность или цель предполагают совершение одного из преступлений, указанных в пункте 1 настоящей статьи;
 - ii) либо при осознании умысла группы совершить одно из преступлений, указанных в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 3

Настоящая Конвенция не применяется в случаях, когда преступление совершено в одном государстве, предполагаемый преступник является гражданином этого государства и находится на территории этого государства и никакое другое государство не имеет оснований для осуществления своей юрисдикции в соответствии с пунктом 1 или 2 статьи 7, что не исключает применения к этим случаям при соответствующих обстоятельствах положений статей 12-18.

Статья 4

Каждое государство-участник принимает такие меры, которые могут оказаться необходимыми:

- a) для признания уголовными преступлениями согласно его внутреннему праву преступлений, указанных в статье 2;
- b) для установления за эти преступления соразмерных наказаний с учетом тяжести этих преступлений.

Статья 5

1. Каждое государство-участник в соответствии с принципами своего внутреннего права принимает необходимые меры для того, чтобы можно было привлечь юридическое лицо, находящееся на его территории или учрежденное по его законам, к ответственности в случае совершения физическим лицом, ответственным за управление этим юридическим лицом, или контроль за ним, которое выступает в своем официальном качестве, преступления, указанного в статье 2. Такая ответственность может носить уголовный, гражданский или административный характер.

2. Такая ответственность наступает без ущерба для уголовной ответственности физических лиц, совершивших эти преступления.

3. Каждое государство-участник обеспечивает, в частности, чтобы к юридическим лицам, несущим ответственность согласно пункту 1, выше, применялись эффективные, соразмерные и действенные уголовные, гражданско-правовые или административные санкции. Такие санкции могут включать финансовые санкции.

Статья 6

Каждое государство-участник принимает такие меры, какие могут оказаться необходимыми, в том числе в соответствующих случаях в области внутреннего законодательства, для обеспечения того, чтобы преступные деяния, подпадающие под действие настоящей Конвенции, ни при каких обстоятельствах не подлежали оправданию по каким бы то ни было соображениям политического, философского, идеологического, расового, этнического, религиозного или иного аналогичного характера.

Статья 7

1. Каждое государство-участник принимает такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления его юрисдикции в отношении преступлений, указанных в статье 2, когда:
 - a) преступление совершено на территории этого государства;
 - b) преступление совершено на борту судна, плавающего под флагом этого государства, или летательного аппарата, имеющего регистрацию в соответствии с законами этого государства во время совершения преступления;
 - c) преступление совершено гражданином этого государства.
2. Государство-участник может также установить свою юрисдикцию в отношении любого такого преступления, когда:
 - a) преступление было направлено на совершение преступления, указанного в подпункте a или b пункта 1 статьи 2, на территории или в отношении одного из граждан этого государства либо такое преступление было его результатом;
 - b) преступление было направлено на совершение преступления, указанного в подпункте a или b пункта 1 статьи 2, против государственного или правительственного объекта указанного государства за границей, включая помещения дипломатического или консульского представительства этого государства, либо такое преступление было его результатом;
 - c) преступление было направлено на совершение преступления, указанного в подпунктах a или b пункта 1 статьи 2, в попытке принудить это государство совершить какое-либо действие или воздержаться от его совершения или такое преступление привело к его совершению;
 - d) преступление совершено лицом без гражданства, которое обычно проживает на территории этого государства;
 - e) преступление совершено на борту воздушного судна, эксплуатируемого правительством этого государства.
3. При ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней каждое государство-участник уведомляет Генерального секретаря Организации Объединенных Наций об установлении им юрисдикции в соответствии с пунктом 2. В случае каких-либо изменений соответствующее государство-участник немедленно уведомляет об этом Генерального секретаря.
4. Каждое государство-участник принимает также такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления его юрисдикции в отношении преступлений, указанных в статье 2, в случаях, когда лицо, предположительно совершившее преступление, находится на его территории и оно не выдает его ни одному из государств-участников, которые установили свою юрисдикцию в соответствии с пунктами 1 или 2.
5. Когда более чем одно государство-участник претендует на юрисдикцию в отношении одного из преступлений, указанных в статье 2, соответствующие государства-участники стремятся надлежащим образом координировать свои действия, в частности в отношении порядка уголовного преследования и способов осуществления взаимной правовой помощи.
6. Без ущерба для норм общего международного права настоящая Конвенция не исключает возможности осуществления любой уголовной юрисдикции, установленной государством-участником в соответствии с его внутренним правом.

Статья 8

1. Каждое государство-участник принимает в соответствии с принципами своего внутреннего права необходимые меры для того, чтобы определить, обнаружить, заблокировать или арестовать любые средства, используемые или

выделенные в целях совершения преступлений, указанных в статье 2, а также поступления, полученные в результате таких преступлений, для целей возможной конфискации.

2. Каждое государство-участник принимает в соответствии с принципами своего внутреннего права надлежащие меры для конфискации средств, которые использовались или были выделены для целей совершения преступлений, указанных в статье 2, и поступлений, полученных в результате таких преступлений.
3. Каждое соответствующее государство-участник может рассмотреть вопрос о заключении соглашений о разделе с другими государствами на регулярной основе или в каждом конкретном случае средств, полученных в результате конфискации, предусмотренной в этой статье.
4. Каждое государство-участник рассматривает возможность создания механизмов, с помощью которых средства, полученные в результате конфискации, предусмотренной в настоящей статье, использовались бы для выплаты компенсации жертвам преступлений, указанных в подпунктах *a* или *b* пункта 1 статьи 2, или членам их семей.
5. Применение положений настоящей статьи осуществляется при условии соблюдения прав добросовестных третьих лиц.

Статья 9

1. Получив информацию о том, что лицо, которое совершило или предположительно совершило преступление, указанное в статье 2, может находиться па его территории, соответствующее государство-участник принимает такие меры, которые могут потребоваться в соответствии с его внутренним законодательством для расследования фактов, указанных в этой информации.
2. Убедившись, что обстоятельства дают основания для этого, государство-участник, на территории которого находится лицо, совершившее или предположительно совершившее преступление, принимает в соответствии с его внутренним законодательством надлежащие меры по обеспечению присутствия этого лица для целей уголовного преследования или выдачи.
3. Любое лицо, в отношении которого принимаются меры, указанные в пункте 2 настоящей статьи, имеет право:
 - a) безотлагательно связаться с ближайшим соответствующим представителем государства, гражданином которого оно является или которое иным образом правомочно защищать права этого лица, или, если оно является лицом без гражданства, - с представителем государства, на территории которого это лицо обычно проживает;
 - b) на посещение его представителем этого государства;
 - c) быть информированным о своих правах согласно подпунктам *a* и *b*.
4. Права, указанные в пункте 3, осуществляются в соответствии с законами и постановлениями государства, на территории которого находится лицо, совершившее или предположительно совершившее преступление, с учетом положения о том, что упомянутые законы и постановления должны обеспечивать возможность полного достижения целей, для которых предоставляются права согласно пункту 3.
5. Положения пунктов 3 и 4 не наносят ущерба праву любого государства-участника, претендующего на юрисдикцию согласно подпункту *b* пункта 1 или подпункту *b* пункта 2 статьи 7, просить Международный комитет Красного Креста связаться с лицом, предположительно совершившим преступление, и посетить его.
6. После того как государство-участник в соответствии с настоящей статьей заключило лицо под стражу, оно напрямую или через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций безотлагательно уведомляет государства-участники, которые установили юрисдикцию согласно пунктам 1 или 2 статьи 7, и, если оно считает целесообразным, любые другие заинтересованные государства-участники о факте нахождения такого лица под стражей и об обстоятельствах, служащих основанием для задержания этого лица. Государство, которое проводит расследование согласно пункту 1, оперативно сообщает о его результатах упомянутым государствам-участникам и указывает, намерено ли оно осуществить свою юрисдикцию.

Статья 10

1. Государство-участник, на территории которого находится лицо, совершившее или предположительно совершившее преступление, в случаях, к которым применима статья 7, если оно не выдает это лицо, обязано без каких бы то ни было исключений и независимо от того, совершено ли преступление на его территории, без излишних задержек передать дело своим компетентным органам для целей судебного преследования путем проведения разбирательства в соответствии с законодательством этого государства. Эти органы принимают решение таким же образом, как и в случае любого другого преступления тяжкого характера согласно законам этого государства.

2. Во всех случаях, когда внутреннее законодательство государства-участника позволяет ему выдать или иным образом передать одного из своих граждан только при том условии, что это лицо будет возвращено в это государство для отбытия наказания по приговору, вынесенному в результате судебного разбирательства или рассмотрения дела в суде, для которого испрашивалась выдача или передача этого лица, и данное государство и государство, ходатайствующее о выдаче этого лица, согласны с этим вариантом и другими условиями, которые они могут признать уместными, такой обусловленной выдаче или передаче будет достаточно для выполнения обязанностей, о которых говорится в пункте 1.

Статья 11

1. Преступления, указанные в статье 2, считаются подлежащими включению в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заключенный между какими-либо государствами-участниками до вступления настоящей Конвенции в силу. Государства-участники обязуются включать такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу, во все договоры о выдаче, которые будут впоследствии заключаться между ними.

2. Когда государство-участник, которое обуславливает выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другого государства-участника, с которым оно не имеет договора о выдаче, запрашиваемое государство-участник может по своему усмотрению рассматривать настоящую Конвенцию в качестве правового основания для выдачи в связи с преступлениями, указанными в статье 2. Выдача осуществляется с соблюдением других условий, предусмотренных законодательством запрашиваемого государства.

3. Государства-участники, не обуславливающие выдачу наличием договора, рассматривают в отношении между собой преступления, указанные в статье 2, в качестве преступлений, влекущих выдачу, с соблюдением условий, предусмотренных законодательством запрашиваемого государства.

4. В случае необходимости преступления, указанные в статье 2, рассматриваются государствами-участниками для целей выдачи, как если бы они были совершены не только в месте их совершения, но и на территории государств, которые установили свою юрисдикцию в соответствии с пунктами 1 и 2 статьи 7.

5. Положения всех договоров и договоренностей о выдаче между государствами-участниками, в связи с преступлениями, указанными в статье 2, считаются измененными в отношениях между государствами-участниками в той мере, в какой они несовместимы с настоящей Конвенцией.

Статья 12

1. Государства-участники оказывают друг другу максимальную помощь в связи с уголовными расследованиями, уголовным преследованием или процедурами выдачи в связи с преступлениями, указанными в статье 2, включая содействие в получении имеющихся у них доказательств, которые необходимы для разбирательства.

2. Государства-участники не могут отклонять просьбы о взаимной правовой помощи, ссылаясь на банковскую тайну.

3. Запрашивающая сторона не передает и не использует информацию или доказательства, представленные запрашиваемой стороной, для проведения расследований, уголовного преследования или судебного разбирательства, иных, чем те, которые указаны в просьбе, без предварительного согласия на это запрашиваемой стороны.

4. Каждое государство-участник может рассмотреть вопрос о создании механизмов для того, чтобы делиться с другими государствами-участниками информацией или доказательствами, необходимыми для установления уголовной, гражданской или административной ответственности согласно статье 5.

5. Государства-участники выполняют свои обязательства по пунктам 1 и 2 в соответствии с любыми договорам, или другими договоренностями о взаимной правовой помощи или обмене информацией, которые могут существовать между ними. В отсутствие таких договоров или договоренностей государства-участники оказывают друг другу помощь согласно их внутреннему законодательству.

Статья 13

Ни одно из преступлений, указанных в статье 2, не рассматривается для целей выдачи или взаимной правовой помощи как преступление, связанное с налогами. Государства-участники не могут отклонять просьбу о выдаче или взаимной правовой помощи только на основании того, что она касается преступления, связанного с налогами.

Статья 14

Ни одно из преступлений, указанных в статье 2, не рассматривается для целей выдачи или взаимной правовой помощи между государствами-участниками как политическое преступление или преступление, связанное с политическим преступлением, или преступление, совершенное по политическим мотивам. Вследствие этого связанная с таким преступлением просьба о выдаче или взаимной правовой помощи не может быть отклонена лишь на том основании, что она касается политического преступления или преступления, связанного с политическим преступлением, или преступления, совершенного по политическим мотивам.

Статья 15

Ничто в настоящей Конвенции не должно толковаться как налагающее обязательство выдавать какое-либо лицо или оказывать взаимную помощь, если запрашиваемое государство-участник имеет веские основания полагать, что просьба о выдаче в связи с преступлениями, упомянутыми в статье 2, или о взаимной правовой помощи в отношении таких преступлений имеет целью судебное преследование или наказание этого лица по причине его расы, вероисповедания, гражданства, этнического происхождения или политических убеждений или что удовлетворение этой просьбы нанесет бы ущерб положению этого лица по любой из этих причин.

Статья 16

1. Лицо, которое находится под стражей или отбывает срок тюремного заключения в одном государстве-участнике и присутствие которого в другом государстве-участнике требуется для целей установления личности, дачи показаний или оказания правовой помощи в получении доказательств для расследования или уголовного преследования в связи с преступлениями, указанными в статье 2, может быть передано с соблюдением следующих условий:

- a) это лицо свободно дает на то свое согласие на основе полной информации;
- b) компетентные власти обоих государств достигли согласия на таких условиях, которые эти государства могут считать приемлемыми.

2. Для целей настоящей статьи:

- a) государство, которому передается лицо, правомочно и обязано содержать переданное лицо под стражей, если только государство, которое передало это лицо, не просило об ином или не санкционировало иное;
- b) государство, которому передано лицо, без задержек выполняет свое обязательство по возвращению этого лица в распоряжение государства, которое ранее передало это лицо, как это было согласовано заранее или как это было иным образом согласовано компетентными властями обоих государств;
- c) государство, которому передано лицо, не должно требовать от государства, которое передало это лицо, возбуждения процедуры выдачи для его возвращения;
- d) переданному лицу в срок наказания, отбываемого в государстве, из которого оно передано, зачитывается срок содержания под стражей в государстве, которому оно передано.

3. Без согласия государства-участника, из которого в соответствии с настоящей статьей должно быть передано то или иное лицо, это лицо, независимо от его гражданства, не подлежит преследованию или содержанию под стражей и не может подвергаться какому-либо иному ограничению в отношении его личной свободы на территории государства, которому передано это лицо, в связи с действиями или вынесенными в отношении него приговорами до его отбытия с территории государства, из которого оно передано.

Статья 17

Любому лицу, которое взято под стражу или в отношении которого приняты любые другие меры или осуществляется разбирательство в соответствии с настоящей Конвенцией, гарантируется справедливое обращение, в том числе пользование всеми правами и гарантиями в соответствии с законодательством государства, на территории которого это лицо находится, и применимыми положениями международного права, включая международные стандарты в области прав человека.

Статья 18

1. Государства-участники сотрудничают в предупреждении преступлений, указанных в статье 2, путем принятия всех практически осуществимых мер, в частности путем изменения, при необходимости, их внутреннего законодательства для воспрепятствования или противодействия подготовке в пределах их соответствующих территорий к совершению этих преступлений на их территории или за ее пределами, в том числе:

a) мер, запрещающих на их территориях незаконную деятельность лиц или организаций, которыеумышленно поощряют, подстрекают, организуют или совершают преступления, указанные в статье 2;

b) мер, обязывающих финансовые учреждения и другие организации, участвующие в совершении финансовых операций, принимать самые эффективные из имеющихся в их распоряжении мер для идентификации их постоянных или случайных клиентов, а также клиентов, в пользу которых открыты счета, и обращать особое внимание на необычные или подозрительные операции и сообщать об операциях, предположительно связанных с преступной деятельностью. С этой целью государства-участники изучают возможность:

- i) принятия правил, запрещающих открытие счетов, владельцы или бенефициары которых не идентифицированы или не могут быть идентифицированы, и мер для обеспечения проверки такими учреждениями личности настоящих участников таких операций;
- ii) в отношении идентификации юридических лиц - предъявления к финансовым учреждениям требования, когда это необходимо, принимать меры по проверке юридического статуса и структуры клиента посредством получения - от государственного регистрационного органа, клиента или от обоих - доказательства оформления клиента как юридического лица, включая данные о наименовании клиента, его юридической форме, адресе, руководителях и положениях, регулирующих полномочия по принятию обязательств от имени этого юридического лица;
- iii) принятия правил, налагающих на финансовые учреждения обязательство оперативно сообщать компетентным властям обо всех сложных, необычайно крупных операциях и о необычной динамике операций, не имеющих явной экономической или очевидно законной причины, не опасаясь при этом уголовной или гражданской ответственности за нарушение любых ограничений на разглашение информации, если они добросовестно сообщают о своих подозрениях;
- iv) предъявления к финансовым учреждениям требования хранить в течение как минимум пяти лет все необходимые документы по операциям, как внутренним, так и международным.

2. Государства-участники сотрудничают далее в предупреждении преступлений, указанных в статье 2, изучая возможность:

a) принятия мер по наблюдению за работой всех агентств, осуществляющих денежные переводы, включая, например, их лицензирование;

b) принятия реально осуществимых мер по выявлению или отслеживанию физического перемещения наличных средств и оборотных документов на предъявителя через границу при строгом соблюдении гарантий надлежащего использования информации и без ограничения в какой бы то ни было форме свободы движения капитала.

3. Государства-участники сотрудничают далее в предупреждении преступлений, указанных в статье 2, путем обмена точными и проверенными данными в соответствии с их внутренним законодательством и координации административных и других мер, принимаемых, когда это необходимо, в целях предупреждения совершения преступлений, указанных в статье 2, в частности путем:

a) создания и обеспечения функционирования каналов связи между их компетентными учреждениями и службами с целью содействовать защищенному и оперативному обмену информацией обо всех аспектах преступлений, указанных в статье 2;

b) сотрудничества друг с другом в проведении расследований в связи с преступлениями, указанными в статье 2, касающихся:

i) личности, местонахождения и рода занятий лиц, в отношении которых существуют обоснованные подозрения в том, что они причастны к таким преступлениям;

ii) перемещения финансовых средств, имеющих отношение к совершению таких преступлений.

4. Государства-участники могут обмениваться информацией через Международную организацию уголовной полиции (Интерпол).

Статья 19

Государство-участник, в котором предполагаемый преступник подвергается уголовному преследованию, сообщает в соответствии со своим внутренним законодательством или применимыми процедурами об окончательных результатах разбирательства Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который направляет эту информацию другим государствам-участникам.

Статья 20

Государства-участники выполняют свои обязательства по настоящей Конвенции таким образом, чтобы это отвечало принципам суверенного равенства и территориальной целостности государств и принципу невмешательства во внутренние дела других государств.

Статья 21

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает других прав, обязательств и обязанностей государств и отдельных лиц согласно международному праву, в частности целям Устава Организации Объединенных Наций, международному гуманитарному праву и другим соответствующим конвенциям.

Статья 22

Ничто в настоящей Конвенции не наделяет государство-участника правом осуществлять на территории другого государства-участника юрисдикцию и функции, которые входят исключительно в компетенцию властей этого другого государства-участника в соответствии с его внутренним законодательством.

Статья 23

1. В приложение к настоящей Конвенции можно вносить поправки посредством добавления договоров, которые:

a) открыты для участия всех государств;

- b) вступили в силу;
- c) ратифицировали, приняли, одобрили или к которым присоединились по крайней мере 22 государства-участника настоящей Конвенции.

2. После вступления в силу настоящей Конвенции любое государство-участник может предложить такую поправку. Любое предложение о внесении поправки препровождается депозитарию в письменном виде. Депозитарий уведомляет обо всех предложениях, отвечающих требованиям пункта 1, все государства-участники и запрашивает их мнение в отношении того, следует ли принимать предлагаемую поправку.

3. Предлагаемая поправка считается принятой, за исключением случаев, когда одна треть государств-участников возражает против нее, письменно уведомив об этом не позднее чем через 180 дней после ее распространения.

4. Принятая поправка к приложению вступает в силу через 30 дней после сдачи на хранение двадцать второй ратификационной грамоты или документа о принятии, или одобрении такой поправки для всех государств-участников, сдавших на хранение такой документ. Для каждого государства-участника, ратифицирующего, принимающего или одобряющего поправку после сдачи на хранение двадцать второй ратификационной грамоты, поправка вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение таким государством-участником его ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении.

Статья 24

1. Любой спор между двумя или более государствами-участниками относительно толкования или применения настоящей Конвенции, который не может быть урегулирован путем переговоров в течение разумного периода времени, передается по просьбе одного из них на арбитраж. Если в течение шести месяцев со дня обращения с просьбой об арбитраже стороны не смогут договориться о его организации, любая из этих сторон может передать спор в Международный Суд, обратившись с заявлением в соответствии со Статутом Суда.

2. Каждое государство может при подписании, ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней заявить о том, что оно не считает себя связанным положениями пункта 1. Другие государства-участники не будут связаны положениями пункта 1 в отношении любого государства-участника, сделавшего такую оговорку.

3. Любое государство, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 2, может в любое время снять эту оговорку путем уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 25

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами с 10 января 2000 года по 31 декабря 2001 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению. Ратификационные грамоты или документы о принятии или одобрении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

3. Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 26

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций 22 ратификационных грамот или документов о принятии, одобрении или присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует, принимает, одобряет настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение 22 ратификационных грамот или документов о принятии, одобрении или присоединении, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение этим государством его ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении.

Статья 27

1. Любое государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию путем письменного уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.
2. Денонсация вступает в силу по истечении одного года с даты получения уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

Статья 28

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которой на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который рассылает заверенные копии настоящей Конвенции всем государствам.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию, открытую для подписания в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке 10 января 2000 года.

[For the list of signatories, see p. 281 of this volume. – Pour la liste de signataires, voir p. 281 du present volume]

ПРИЛОЖЕНИЕ

1. Конвенция о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, совершенная в Гааге 16 декабря 1970 года.
2. Конвенция о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, совершенная в Монреале 23 сентября 1971 года.
3. Конвенция о предотвращении и наказании преступлений против лиц, пользующихся международной защитой, в том числе дипломатических агентов, принятая Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 14 декабря 1973 года.
4. Международная конвенция о борьбе с захватом заложников, принятая Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 17 декабря 1979 года.
5. Конвенция о физической защите ядерного материала, принятая в Вене 3 марта 1980 года.
6. Протокол о борьбе с незаконными актами насилия в аэропортах, обслуживающих международную гражданскую авиацию, дополняющий Конвенцию о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, совершенный в Монреале 24 февраля 1988 года.
7. Конвенция о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности морского судоходства, совершенная в Риме 10 марта 1988 года.
8. Протокол о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности стационарных платформ, расположенных на континентальном шельфе, совершенный в Риме 10 марта 1988 года.
9. Международная конвенция о борьбе с бомбовым терроризмом, принятая Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 15 декабря 1997 года.

Convenio Internacional para la represión de la financiación del terrorismo

Preámbulo

Los Estados Partes en el presente Convenio,

Teniendo presentes los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas relativos al mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales y al fomento de las relaciones de amistad y buena vecindad y la cooperación entre los Estados,

Profundamente preocupados por el hecho de que se intensifican en todo el mundo los atentados terroristas en todas sus formas y manifestaciones,

Recordando la Declaración con motivo del cincuentenario de las Naciones Unidas contenida en la resolución 50/6 de la Asamblea General, de 24 de octubre de 1995,

Recordando también todas las resoluciones pertinentes de la Asamblea General sobre la cuestión, incluida la resolución 49/60, de 9 de diciembre de 1994, y su anexo sobre la Declaración sobre medidas para eliminar el terrorismo internacional, en la que los Estados Miembros de las Naciones Unidas reafirmaron solemnemente que condenaban en términos inequívocos todos los actos, métodos y prácticas terroristas por considerarlos criminales e injustificables, dondequiera y quienquiera los cometiera, incluidos los que pusieran en peligro las relaciones de amistad entre los Estados y los pueblos y amenazaran la integridad territorial y la seguridad de los Estados,

Observando que en la Declaración sobre medidas para eliminar el terrorismo internacional se alentaba además a los Estados a que examinaran con urgencia el alcance de las disposiciones jurídicas internacionales vigentes sobre prevención, represión y eliminación del terrorismo en todas sus formas y manifestaciones, a fin de asegurar la existencia de un marco jurídico global que abarcara todos los aspectos de la cuestión,

Recordando la resolución 51/210 de la Asamblea General, de 17 de diciembre de 1996, en cuyo párrafo 3, inciso f), la Asamblea exhortó a todos los Estados a que adoptaran medidas para prevenir y contrarrestar, mediante medidas internas apropiadas, la financiación de terroristas y de organizaciones terroristas, ya sea que se hiciera en forma directa o indirecta, por conducto de organizaciones que tuvieran además o que proclamaran tener objetivos caritativos, sociales o culturales, o que realizaran también actividades ilícitas, como el tráfico ilegal de armas, la venta de estupefacientes y las asociaciones ilícitas, incluida la explotación de personas a fin de financiar actividades terroristas, y en particular a que consideraran, en su caso, la adopción de medidas reguladoras para prevenir y contrarrestar los movimientos de fondos que se sospechara se hicieran con fines terroristas, sin impedir en modo alguno la libertad de los movimientos legítimos de capitales, y que intensificaran el intercambio de información acerca de los movimientos internacionales de ese tipo de fondos,

Recordando también la resolución 52/165 de la Asamblea General, de 15 de diciembre de 1997, en la que la Asamblea invitó a los Estados a que consideraran, en particular, la posibilidad de aplicar las medidas que figuraban en los incisos a) a f) del párrafo 3 de su resolución 51/210,

Recordando además la resolución 53/108 de la Asamblea General, de 8 de diciembre de 1998, en la que la Asamblea decidió que el Comité Especial establecido en virtud de su resolución 51/210, de 17 de diciembre de 1996, elaborara un proyecto de convenio internacional para la represión de la financiación del terrorismo que complementara los instrumentos internacionales conexos existentes,

Considerando que la financiación del terrorismo es motivo de profunda preocupación para toda la comunidad internacional,

Observando que el número y la gravedad de los actos de terrorismo internacional dependen de la financiación que pueden obtener los terroristas,

Observando también que los instrumentos jurídicos multilaterales vigentes no se refieren explícitamente a la financiación del terrorismo,

Convencidos de la necesidad urgente de que se intensifique la cooperación internacional entre los Estados con miras a elaborar y adoptar medidas eficaces y prácticas para prevenir la financiación del terrorismo, así como para reprimirlo mediante el enjuiciamiento y el castigo de sus autores,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

A los efectos del presente Convenio:

1. Por "fondos" se entenderá los bienes de cualquier tipo, tangibles o intangibles, muebles o inmuebles, con independencia de cómo se hubieran obtenido, y los documentos o instrumentos legales, sea cual fuere su forma, incluida la forma electrónica o digital, que acrediten la propiedad u otros derechos sobre dichos bienes, incluidos, sin que la enumeración sea exhaustiva, créditos bancarios, cheques de viajero, cheques bancarios, giros, acciones, títulos, obligaciones, letras de cambio y cartas de crédito.
2. Por "instalación gubernamental o pública" se entenderá toda instalación o vehículo de carácter permanente o temporario utilizado u ocupado por representantes de un Estado, funcionarios del poder ejecutivo, el poder legislativo o la administración de justicia, empleados o funcionarios de un Estado u otra autoridad o entidad pública o funcionarios o empleados de una organización intergubernamental, en el desempeño de sus funciones oficiales.
3. Por "producto" se entenderá cualesquiera fondos procedentes u obtenidos, directa o indirectamente, de la comisión de un delito enunciado en el artículo 2.

Artículo 2

1. Comete delito en el sentido del presente Convenio quien por el medio que fuere, directa o indirectamente, ilícita y deliberadamente, provea o recolecte fondos con la intención de que se utilicen, o a sabiendas de que serán utilizados, en todo o en parte, para cometer:

a) Un acto que constituya un delito comprendido en el ámbito de uno de los tratados enumerados en el anexo y tal como esté definido en ese tratado; o

b) Cualquier otro acto destinado a causar la muerte o lesiones corporales graves a un civil o a cualquier otra persona que no participe directamente en las hostilidades en una situación de conflicto armado, cuando, el propósito de dicho acto, por su naturaleza o contexto, sea intimidar a una población u obligar a un gobierno o a una organización internacional a realizar un acto o a abstenerse de hacerlo.

2. a) Al depositar su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión al presente Convenio, un Estado que no sea parte en alguno de los tratados enumerados en el anexo podrá declarar que, en la aplicación del presente Convenio a ese Estado Parte, el tratado no se considerará incluido en el anexo mencionado en el apartado a) del párrafo 1. La declaración quedará sin efecto tan pronto como el tratado entre en vigor para el Estado Parte, que notificará este hecho al depositario;

b) Cuando un Estado Parte deje de serlo en alguno de los tratados enumerados en el anexo, podrá efectuar una declaración respecto de ese tratado con arreglo a lo previsto en el presente artículo.

3. Para que un acto constituya un delito enunciado en el párrafo 1, no será necesario que los fondos se hayan usado efectivamente para cometer un delito mencionado en los apartados a) o b) del párrafo 1.

4. Comete igualmente un delito quien trate de cometer un delito enunciado en el párrafo 1 del presente artículo.

5. Comete igualmente un delito quien:

a) Participe como cómplice en la comisión de un delito enunciado en los párrafos 1 ó 4 del presente artículo;

b) Organice la comisión de un delito enunciado en los párrafos 1 ó 4 del presente artículo o dé órdenes a otros de cometerlo;

c) Contribuya a la comisión de uno o más de los delitos enunciados en los párrafos 1 ó 4 del presente artículo por un grupo de personas que actúe con un propósito común. La contribución deberá ser intencionada y hacerse:

i) Ya sea con el propósito de facilitar la actividad delictiva o los fines delictivos del grupo, cuando esa actividad o esos fines impliquen la comisión de un delito enunciado en el párrafo 1 del presente artículo; o

ii) Ya sea con conocimiento de la intención del grupo de cometer un delito enunciado en el párrafo 1 del presente artículo.

Artículo 3

El presente Convenio no será aplicable cuando el delito se haya cometido en un solo Estado, el presunto delincuente sea nacional de ese Estado y se encuentre en el territorio de ese Estado y ningún otro Estado esté facultado para ejercer la jurisdicción con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 1 ó 2 del artículo 7, con la

excepción de que serán aplicables a esos casos, cuando corresponda, las disposiciones de los artículos 12 a 18.

Artículo 4

Cada Estado Parte adoptará las medidas que sean necesarias para:

- a) Tipificar como infracción penal, con arreglo a su legislación interna, los delitos enunciados en el artículo 2;
- b) Sancionar esos delitos con penas adecuadas en las que se tenga en cuenta su carácter grave.

Artículo 5

1. Cada Estado Parte, de conformidad con sus principios jurídicos internos, adoptará las medidas necesarias para que pueda establecerse la responsabilidad de una entidad jurídica ubicada en su territorio o constituida con arreglo a su legislación, cuando una persona responsable de su dirección o control cometa, en esa calidad, un delito enunciado en el artículo 2. Esa responsabilidad podrá ser penal, civil o administrativa.
2. Se incurrirá en esa responsabilidad sin perjuicio de la responsabilidad penal de las personas físicas que hayan cometido los delitos.
3. Cada Estado Parte velará en particular por que las entidades jurídicas responsables de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 *supra* estén sujetas a sanciones penales, civiles o administrativas eficaces, proporcionadas y disuasorias. Tales sanciones podrán incluir sanciones de carácter monetario.

Artículo 6

Cada Estado Parte adoptará las medidas que resulten necesarias, incluida, cuando proceda, la adopción de legislación interna, para asegurar que los actos criminales comprendidos en el ámbito del presente Convenio no puedan justificarse en circunstancia alguna por consideraciones de índole política, filosófica, ideológica, racial, étnica, religiosa u otra similar.

Artículo 7

1. Cada Estado Parte adoptará las medidas que sean necesarias para establecer su jurisdicción respecto de los delitos enunciados en el artículo 2 cuando éstos sean cometidos:
 - a) En el territorio de ese Estado;
 - b) A bordo de un buque que enarbore el pabellón de ese Estado o de una aeronave matriculada de conformidad con la legislación de ese Estado en el momento de la comisión del delito;
 - c) Por un nacional de ese Estado.
2. Cada Estado Parte podrá también establecer su jurisdicción respecto de cualquiera de tales delitos cuando sean cometidos:

a) Con el propósito de perpetrar un delito de los mencionados en los apartados a) o b) del párrafo 1 del artículo 2 en el territorio de ese Estado o contra uno de sus nacionales o haya tenido ese resultado;

b) Con el propósito de perpetrar un delito de los mencionados en los apartados a) o b) del párrafo 1 del artículo 2 contra una instalación gubernamental o pública de ese Estado en el extranjero, incluso un local diplomático o consular de ese Estado, o haya tenido ese resultado;

c) Con el propósito o el resultado de cometer un delito de los indicados en los apartados a) o b) del párrafo 1 del artículo 2, en un intento de obligar a ese Estado a realizar o abstenerse de realizar un determinado acto;

d) Por un apátrida que tenga residencia habitual en el territorio de ese Estado;

e) A bordo de una aeronave que sea explotada por el gobierno de ese Estado.

3. Cada Estado Parte, al ratificar, aceptar o aprobar el presente Convenio o adherirse a él, notificará al Secretario General de las Naciones Unidas que ha establecido su jurisdicción de conformidad con su legislación nacional con arreglo al párrafo 2. El Estado Parte de que se trate notificará inmediatamente al Secretario General los cambios que se produzcan.

4. Cada Estado Parte tomará asimismo las medidas que resulten necesarias para establecer su jurisdicción respecto de los delitos enunciados en el artículo 2 en los casos en que el presunto autor del delito se halle en su territorio y dicho Estado no conceda la extradición a ninguno de los Estados Partes que hayan establecido su jurisdicción de conformidad con los párrafos 1 ó 2.

5. Cuando más de un Estado Parte reclame jurisdicción respecto de uno de los delitos mencionados en el artículo 2, los Estados Partes interesados procurarán coordinar sus acciones de manera apropiada, en particular respecto de las condiciones para enjuiciar y de las modalidades de la asistencia judicial recíproca.

6. Sin perjuicio de las normas generales de derecho internacional, el presente Convenio no excluye el ejercicio de ninguna jurisdicción penal establecida por un Estado Parte de conformidad con su legislación nacional.

Artículo 8

1. Cada Estado Parte adoptará las medidas que resulten necesarias, de conformidad con sus principios jurídicos internos, para la identificación, la detección y el aseguramiento o la incautación de todos los fondos utilizados o asignados para cometer los delitos indicados en el artículo 2, así como el producto obtenido de esos delitos, a los efectos de su posible decomiso.

2. Cada Estado Parte adoptará, de conformidad con sus principios jurídicos internos, las medidas que resulten necesarias para el decomiso de los fondos utilizados o asignados para cometer los delitos indicados en el artículo 2 y del producto obtenido de esos delitos.

3. Cada Estado Parte interesado podrá considerar la posibilidad de concertar acuerdos para compartir con otros Estados Partes, por norma general o en cada caso, los fondos procedentes de los decomisos previstos en el presente artículo.

4. Cada Estado Parte considerará el establecimiento de mecanismos mediante los cuales los fondos procedentes de los decomisos previstos en el presente artículo se utilicen para indemnizar a las víctimas de los delitos mencionados en los apartados a) o b) del párrafo 1 del artículo 2, o de sus familiares.
5. La aplicación de las disposiciones del presente artículo se efectuará sin perjuicio de los derechos de los terceros de buena fe.

Artículo 9

1. El Estado Parte que reciba información que indique que en su territorio puede encontrarse el culpable o presunto culpable de un delito enunciado en el artículo 2 tomará inmediatamente las medidas que sean necesarias de conformidad con su legislación nacional para investigar los hechos comprendidos en esa información.
2. El Estado Parte en cuyo territorio se encuentre el delincuente o presunto delincuente, si estima que las circunstancias lo justifican, tomará las medidas que correspondan conforme a su legislación nacional a fin de asegurar la presencia de esa persona a efectos de su enjuiciamiento o extradición.
3. Toda persona respecto de la cual se adopten las medidas mencionadas en el párrafo 2 tendrá derecho a:
 - a) Ponerse sin demora en comunicación con el representante más próximo que corresponda del Estado del que sea nacional o al que competa por otras razones proteger los derechos de esa persona o, si se trata de un apátrida, del Estado en cuyo territorio resida habitualmente;
 - b) Ser visitada por un representante de dicho Estado;
 - c) Ser informada de los derechos previstos en los apartados a) y b) del presente párrafo.
4. Los derechos a que se hace referencia en el párrafo 3 se ejercerán de conformidad con las leyes y los reglamentos del Estado en cuyo territorio se halle el delincuente o presunto delincuente, a condición de que esas leyes y esos reglamentos permitan que se cumpla plenamente el propósito de los derechos indicados en el párrafo 3 del presente artículo.
5. Lo dispuesto en los párrafos 3 y 4 se entenderá sin perjuicio del derecho de todo Estado Parte que, con arreglo al apartado b) del párrafo 1 o al apartado b) del párrafo 2 del artículo 7, pueda hacer valer su jurisdicción a invitar al Comité Internacional de la Cruz Roja a ponerse en comunicación con el presunto delincuente y visitarlo.
6. El Estado Parte que, en virtud del presente artículo, detenga a una persona notificará inmediatamente la detención y las circunstancias que la justifiquen, a los Estados Partes que hayan establecido su jurisdicción de conformidad con los párrafos 1 ó 2 del artículo 7 y, si lo considera oportuno, a los demás Estados Partes interesados, directamente o por intermedio del Secretario General de las Naciones Unidas. El Estado que proceda a la investigación prevista en el párrafo 1 del presente artículo informará sin dilación de los resultados de ésta a los Estados Partes mencionados e indicará si se propone ejercer su jurisdicción.

Artículo 10

1. En los casos en que sea aplicable el artículo 7, el Estado Parte en cuyo territorio se encuentre el presunto delincuente, si no procede a su extradición, estará obligado a someter sin demora indebida el caso a sus autoridades competentes a efectos de enjuiciamiento, según el procedimiento previsto en la legislación de ese Estado, sin excepción alguna y con independencia de que el delito haya sido o no cometido en su territorio. Dichas autoridades tomarán su decisión en las mismas condiciones que las aplicables a cualquier otro delito de naturaleza grave de acuerdo con el derecho de tal Estado.

2. Cuando la legislación de un Estado Parte le permita proceder a la extradición de uno de sus nacionales o entregarlo de otro modo sólo a condición de que sea devuelto a ese Estado para cumplir la condena que le sea impuesta de resultas del juicio o procedimiento para el cual se pidió su extradición o su entrega, y ese Estado y el que solicita la extradición están de acuerdo con esa opción y las demás condiciones que consideren apropiadas, dicha extradición o entrega condicional será suficiente para cumplir la obligación enunciada en el párrafo 1.

Artículo 11

1. Los delitos enunciados en el artículo 2 se considerarán incluidos entre los que dan lugar a extradición en todo tratado de extradición concertado entre Estados Partes con anterioridad a la entrada en vigor del presente Convenio. Los Estados Partes se comprometen a incluir tales delitos como casos de extradición en todo tratado sobre la materia que concierten posteriormente entre sí.

2. Cuando un Estado Parte que subordine la extradición a la existencia de un tratado reciba de otro Estado Parte, con el que no tenga concertado un tratado, una solicitud de extradición, podrá, a su elección, considerar el presente Convenio como la base jurídica necesaria para la extradición con respecto a los delitos previstos en el artículo 2. La extradición estará sujeta a las demás condiciones exigidas por la legislación del Estado requerido.

3. Los Estados Partes que no subordinen la extradición a la existencia de un tratado reconocerán los delitos enunciados en el artículo 2 como casos de extradición entre ellos, con sujeción a las condiciones exigidas por la legislación del Estado al que se haga la solicitud.

4. De ser necesario, a los fines de la extradición entre Estados Partes se considerará que los delitos enunciados en el artículo 2 se han cometido no sólo en el lugar en que se perpetraron sino también en el territorio de los Estados que hayan establecido su jurisdicción de conformidad con los párrafos 1 y 2 del artículo 7.

5. Las disposiciones de todos los tratados de extradición vigentes entre Estados Partes con respecto a los delitos enumerados en el artículo 2 se considerarán modificadas entre esos Estados Partes en la medida en que sean incompatibles con el presente Convenio.

Artículo 12

1. Los Estados Partes se prestarán la mayor asistencia posible en relación con cualquier investigación, proceso penal o procedimiento de extradición que se inicie con respecto a los delitos enunciados en el artículo 2, incluso respecto de la obtención de todas las pruebas necesarias para el proceso que obren en su poder.

2. Los Estados Partes no podrán rechazar una petición de asistencia judicial recíproca al amparo del secreto bancario.
3. El Estado Parte requirente no utilizará ni comunicará la información o prueba que reciba del Estado Parte requerido para investigaciones, enjuiciamientos o causas distintos de los consignados en la petición, sin la previa autorización del Estado Parte requerido.
4. Cada Estado Parte podrá estudiar la posibilidad de establecer mecanismos para compartir con otros Estados Partes la información o las pruebas necesarias a fin de establecer la responsabilidad penal, civil o administrativa en aplicación del artículo 5.
5. Los Estados Partes cumplirán las obligaciones que les incumban en virtud de los párrafos 1 y 2 de conformidad con los tratados u otros acuerdos de asistencia judicial recíproca que existan entre ellos. En ausencia de esos tratados o acuerdos, los Estados Partes se prestarán dicha asistencia de conformidad con su legislación nacional.

Artículo 13

Ninguno de los delitos enunciados en el artículo 2 se podrá considerar, a los fines de la extradición o de la asistencia judicial recíproca, como delito fiscal. En consecuencia, los Estados Partes no podrán invocar como único motivo el carácter fiscal del delito para rechazar una solicitud de asistencia judicial recíproca o de extradición.

Artículo 14

A los fines de la extradición o de la asistencia judicial recíproca, ninguno de los delitos enunciados en el artículo 2 se considerará delito político, delito conexo a un delito político ni delito inspirado en motivos políticos. En consecuencia, no podrá rechazarse una solicitud de extradición o de asistencia judicial recíproca formulada en relación con un delito de ese carácter por la única razón de que se refiere a un delito político, un delito conexo a un delito político o un delito inspirado en motivos políticos.

Artículo 15

Nada de lo dispuesto en el presente Convenio se interpretará en el sentido de que imponga una obligación de extraditar o de prestar asistencia judicial recíproca si el Estado Parte al que se presenta la solicitud tiene motivos fundados para creer que la solicitud de extradición por los delitos enunciados en el artículo 2 o de asistencia judicial recíproca en relación con esos delitos se ha formulado con el fin de enjuiciar o castigar a una persona por motivos de raza, religión, nacionalidad, origen étnico u opinión política, o que el cumplimiento de lo solicitado podría perjudicar la situación de esa persona por cualquiera de esos motivos.

Artículo 16

1. La persona que se encuentre detenida o cumpliendo una condena en el territorio de un Estado Parte y cuya presencia se solicite en otro Estado Parte para fines de prestar testimonio o de identificación para que ayude a obtener pruebas necesarias para la investigación o el enjuiciamiento de delitos enunciados en el artículo 2 podrá ser trasladada si se cumplen las condiciones siguientes:

- a) Da, una vez informada, su consentimiento de manera libre;
 - b) Las autoridades competentes de ambos Estados están de acuerdo, con sujeción a las condiciones que consideren apropiadas.
2. A los efectos del presente artículo:
- a) El Estado al que sea trasladada la persona estará autorizado y obligado a mantenerla detenida, salvo que el Estado desde el que fue trasladada solicite o autorice otra cosa;
 - b) El Estado al que sea trasladada la persona cumplirá sin dilación su obligación de devolverla a la custodia del Estado desde el que fue trasladada según convengan de antemano o de otro modo las autoridades competentes de ambos Estados;
 - c) El Estado al que sea trasladada la persona no podrá exigir al Estado desde el que fue trasladada que inicie procedimientos de extradición para su devolución;
 - d) Se tendrá en cuenta el tiempo que haya permanecido detenida la persona en el Estado al que ha sido trasladada a los efectos de descontarlo de la pena que ha de cumplir en el Estado desde el que haya sido trasladada.
3. A menos que el Estado Parte desde el cual se ha de trasladar una persona de conformidad con el presente artículo esté de acuerdo, dicha persona, cualquiera sea su nacionalidad, no podrá ser procesada, detenida ni sometida a ninguna otra restricción de su libertad personal en el territorio del Estado al que sea trasladada en relación con actos o condenas anteriores a su salida del territorio del Estado desde el que fue trasladada.

Artículo 17

Toda persona que se encuentre detenida o respecto de la cual se adopte cualquier medida o sea encausada con arreglo al presente Convenio gozará de un trato equitativo, incluido el goce de todos los derechos y garantías de conformidad con la legislación del Estado en cuyo territorio se encuentre y con las disposiciones pertinentes del derecho internacional, incluido el derecho internacional en materia de derechos humanos.

Artículo 18

1. Los Estados Partes cooperarán en la prevención de los delitos enunciados en el artículo 2, tomando todas las medidas practicables, entre otras, adaptando, de ser necesario, su legislación nacional para impedir que se prepare en sus respectivos territorios la comisión de esos delitos tanto dentro como fuera de ellos, incluidas:
 - a) Medidas para prohibir en sus territorios las actividades ilegales de personas y organizaciones que promuevan, instiguen, organicen o cometan a sabiendas los delitos enunciados en el artículo 2;
 - b) Medidas que exijan que las instituciones financieras y otras profesiones que intervengan en las transacciones financieras utilicen las medidas más eficientes de que dispongan para la identificación de sus clientes habituales u ocasionales, así como de los clientes en cuyo interés se abran cuentas, y presten atención

especial a transacciones inusuales o sospechosas y reporten transacciones que se sospeche provengan de una actividad delictiva. A tales efectos, los Estados Partes considerarán:

- i) Adoptar reglamentaciones que prohíban la apertura de cuentas cuyos titulares o beneficiarios no estén ni puedan ser identificados, así como medidas para velar por que esas instituciones verifiquen la identidad de los titulares reales de esas transacciones;
- ii) Con respecto a la identificación de personas jurídicas, exigir a las instituciones financieras que, cuando sea necesario, adopten medidas para verificar la existencia jurídica y la estructura del cliente mediante la obtención, de un registro público, del cliente o de ambos, de prueba de la constitución de la sociedad, incluida información sobre el nombre del cliente, su forma jurídica, su domicilio, sus directores y las disposiciones relativas a la facultad de la persona jurídica para contraer obligaciones;
- iii) Adoptar reglamentaciones que impongan a las instituciones financieras la obligación de reportar con prontitud a las autoridades competentes toda transacción compleja, de magnitud inusual y todas las pautas inusuales de transacciones que no tengan, al parecer, una finalidad económica u obviamente lícita, sin temor de asumir responsabilidad penal o civil por quebrantar alguna restricción en materia de divulgación de información, si reportan sus sospechas de buena fe;
- iv) Exigir a las instituciones financieras que conserven, por lo menos durante cinco años, todos los documentos necesarios sobre las transacciones efectuadas, tanto nacionales como internacionales.

2. Los Estados Partes cooperarán además en la prevención de los delitos enunciados en el artículo 2 considerando:

a) Adoptar medidas de supervisión para todas las agencias de transferencia de dinero, que incluyan, por ejemplo, el establecimiento de un sistema de licencias;

b) Aplicar medidas viables a fin de descubrir o vigilar el transporte transfronterizo físico de dinero en efectivo e instrumentos negociables al portador, sujetas a salvaguardias estrictas que garanticen una utilización adecuada de la información y sin que ello obstaculice en modo alguno la libre circulación de capitales.

3. Los Estados Partes reforzarán su cooperación en la prevención de los delitos enunciados en el artículo 2 mediante el intercambio de información precisa y corroborada, de conformidad con las disposiciones de su legislación nacional, y la coordinación de medidas administrativas y de otra índole adoptadas, según proceda, para impedir que se cometan los delitos enunciados en el artículo 2, especialmente mediante:

a) El establecimiento y mantenimiento de vías de comunicación entre sus organismos y servicios competentes a fin de facilitar el intercambio seguro y rápido de información sobre todos los aspectos de los delitos enunciados en el artículo 2;

b) La cooperación en la investigación de los delitos enunciados en el artículo 2 en lo que respecta a:

i) La identidad, el paradero y las actividades de las personas con respecto a las cuales existen sospechas razonables de que participen en dichos delitos;

ii) El movimiento de fondos relacionados con la comisión de tales delitos.

4. Los Estados Partes podrán intercambiar información por intermedio de la Organización Internacional de Policía Criminal (Interpol).

Artículo 19

El Estado Parte en el que se entable una acción penal contra el presunto delincuente comunicará, de conformidad con su legislación nacional o sus procedimientos aplicables, el resultado final de esa acción al Secretario General de las Naciones Unidas, quien transmitirá la información a otros Estados Partes.

Artículo 20

Los Estados Partes cumplirán las obligaciones que les incumben en virtud del presente Convenio de manera compatible con los principios de la igualdad soberana, la integridad territorial de los Estados y la no injerencia en los asuntos internos de otros Estados.

Artículo 21

Nada de lo dispuesto en el presente Convenio menoscabará los derechos, las obligaciones y las responsabilidades de los Estados y de las personas con arreglo al derecho internacional, en particular los propósitos de la Carta de las Naciones Unidas, el derecho internacional humanitario y otros convenios pertinentes.

Artículo 22

Nada de lo dispuesto en el presente Convenio facultará a un Estado Parte para ejercer su jurisdicción en el territorio de otro Estado Parte ni para realizar en él funciones que estén exclusivamente reservadas a las autoridades de ese otro Estado Parte por su derecho interno.

Artículo 23

1. El anexo podrá enmendarse con la adición de tratados pertinentes que:
 - a) Estén abiertos a la participación de todos los Estados;
 - b) Hayan entrado en vigor;
 - c) Hayan sido objeto de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión de por lo menos 22 Estados Partes en el presente Convenio.
2. Una vez que el presente Convenio haya entrado en vigor, un Estado Parte podrá proponer tal enmienda. Toda propuesta de enmienda se comunicará al depositario por escrito. El depositario notificará a todos los Estados Partes las propuestas que reúnan las condiciones indicadas en el párrafo 1 y solicitará sus opiniones respecto de si la enmienda propuesta debe aprobarse.
3. La enmienda propuesta se considerará aprobada a menos que un tercio de los Estados Partes objeten a ella mediante notificación escrita a más tardar 180 días después de su distribución.

4. La enmienda al anexo, una vez aprobada, entrará en vigor 30 días después de que se haya depositado el vigésimo segundo instrumento de ratificación, aceptación o aprobación de esa enmienda para todos los Estados Partes que hayan depositado ese instrumento. Para cada Estado Parte que ratifique, acepte o apruebe la enmienda después de que se haya depositado el vigésimo segundo instrumento, la enmienda entrará en vigor a los 30 días después de que ese Estado Parte haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación.

Artículo 24

1. Las controversias que surjan entre dos o más Estados Partes con respecto a la interpretación o aplicación del presente Convenio y que no puedan resolverse mediante negociaciones dentro de un plazo razonable serán sometidas a arbitraje a petición de uno de ellos. Si en el plazo de seis meses contados a partir de la fecha de presentación de la solicitud de arbitraje las partes no consiguen ponerse de acuerdo sobre la forma de organizarlo, cualquiera de ellas podrá someter la controversia a la Corte Internacional de Justicia, mediante solicitud presentada de conformidad con el Estatuto de la Corte.

2. Cada Estado, al momento de firmar, ratificar, aceptar o aprobar el presente Convenio o adherirse a él, podrá declarar que no se considera obligado por el párrafo 1 del presente artículo. Los demás Estados Partes no estarán obligados por lo dispuesto en el párrafo 1 respecto de ningún Estado Parte que haya formulado esa reserva.

3. El Estado que haya formulado la reserva conforme a las disposiciones del párrafo 2 podrá retirarla en cualquier momento mediante notificación al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 25

1. El presente Convenio estará abierto a la firma de todos los Estados desde el 10 de enero de 2000 hasta el 31 de diciembre de 2001 en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York.

2. El presente Convenio está sujeto a ratificación, aceptación o aprobación. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

3. El presente Convenio estará abierto a la adhesión de cualquier Estado. Los instrumentos de adhesión serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 26

1. El presente Convenio entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que se deposite en poder del Secretario General de las Naciones Unidas el vigésimo segundo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2. Respecto de cada uno de los Estados que ratifiquen, acepten o aprueben el Convenio o se adhieran a él después de que sea depositado el vigésimo segundo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, el Convenio entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que dicho Estado haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

Artículo 27

1. Todo Estado Parte podrá denunciar el presente Convenio mediante notificación por escrito dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.
2. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que el Secretario General de las Naciones Unidas reciba la notificación.

Artículo 28

El original del presente Convenio, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, que enviará copias certificadas de él a todos los Estados.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado el presente Convenio, abierto a la firma en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York el 10 de enero de 2000.

[For the list of signatories, see p. 281 of this volume. — Pour la liste de signataires, voir p. 281 du present volume

ANEXO

1. Convenio para la represión del apoderamiento ilícito de aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970.
2. Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971.
3. Convención sobre la prevención y el castigo de delitos contra personas internacionalmente protegidas, inclusive los agentes diplomáticos, aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 14 de diciembre de 1973.
4. Convención Internacional contra la toma de rehenes, aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 17 de diciembre de 1979.
5. Convención sobre la protección física de los materiales nucleares, aprobada en Viena el 3 de marzo de 1980.
6. Protocolo para la represión de actos ilícitos de violencia en los aeropuertos que presten servicios a la aviación civil internacional, complementario del Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, firmado en Montreal el 24 de febrero de 1988.
7. Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la navegación marítima, firmado en Roma el 10 de marzo de 1988.
8. Protocolo para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de las plataformas fijas emplazadas en la plataforma continental, hecho en Roma el 10 de marzo de 1988.
9. Convenio Internacional para la represión de los atentados terroristas cometidos con bombas, aprobado por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 15 de diciembre de 1997.

LIST OF SIGNATORIES TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM/ LISTE DES
SIGNATAIRES DE LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA
RÉPRESSION DU FINANCEMENT DU TERRORISME

Albania, 18 December 2001 - Albanie, 18 décembre 2001
Algeria, 18 January 2000 - Algérie, 18 janvier 2000
Andorra, 11 November 2001 - Andorre, 11 novembre 2001
Argentina, 28 March 2001 - Argentine, 28 mars 2001
Armenia, 15 November 2001 - Arménie, 15 novembre 2001
Australia, 15 October 2001 - Australie, 15 octobre 2001
Austria, 24 September 2001 - Autriche, 24 septembre 2001
Azerbaijan, 4 October 2001 - Azerbaïdjan, 4 octobre 2001
Bahamas, 2 October 2001 - Bahamas, 2 octobre 2001
Bahrain, 14 November 2001 - Bahreïn, 14 novembre 2001
Barbados, 13 November 2001 - Barbade, 13 novembre 2001
Belarus, 12 November 2001 - Bélarus, 12 novembre 2001
Belgium, 27 September 2001 - Belgique, 27 septembre 2001
Belize, 14 November 2001 - Bélize, 14 novembre 2001
Benin, 16 November 2001 - Bénin, 16 novembre 2001
Bhutan, 14 November 2001 - Bhoutan, 14 novembre 2001
Bolivia, 10 November 2001 - Bolivie, 10 novembre 2001
Bosnia and Herzegovina, 11 November 2001 -
 Bosnie-Herzégovine, 11 novembre 2001
Botswana, 8 September 2000 - Botswana, 8 septembre 2000
Brazil, 10 November 2001 - Brésil, 10 novembre 2001
Bulgaria, 19 March 2001 - Bulgarie, 19 mars 2001
Burundi, 13 November 2001 - Burundi, 13 novembre 2001
Cambodia, 11 November 2001 - Cambodge, 11 novembre 2001
Canada, 10 February 2000 - Canada, 10 février 2000
Cape Verde, 13 November 2001 - Cap-Vert, 13 novembre 2001
Central African Republic, 19 December 2001 -
 République centrafricaine, 19 décembre 2001
Chile, 2 May 2001 - Chili, 2 mai 2001
China, 13 November 2001 - Chine, 13 novembre 2001

Colombia, 30 October 2001 - Colombie, 30 octobre 2001
Comoros, 14 January 2000 - Comores, 14 janvier 2000
Congo, 14 November 2001 - Congo, 14 novembre 2001
Cook Islands, 24 December 2001 - Iles Cook, 24 décembre 2001
Costa Rica, 14 June 2000 - Costa Rica, 14 juin 2000
Croatia, 11 November 2001 - Croatie, 11 novembre 2001
Cuba, 19 October 2001 - Cuba, 19 octobre 2001
Cyprus, 1 March 2001 - Chypre, 1 mars 2001
Czech Republic, 6 September 2000 - République tchèque, 6 septembre 2000
Democratic People's Republic of Korea, 12 November 2001 -
République populaire démocratique de Corée, 12 novembre 2001
Democratic Republic of the Congo, 11 November 2001 -
République démocratique du Congo, 11 novembre 2001
Denmark, 25 September 2001 - Danemark, 25 septembre 2001
Djibouti, 15 November 2001 - Djibouti, 15 novembre 2001
Dominican Republic, 15 November 2001 -
République dominicaine, 15 novembre 2001
Ecuador, 6 September 2000 - Équateur, 6 septembre 2000
Egypt, 6 September 2000 - Égypte, 6 septembre 2000
Estonia, 6 September 2000 - Estonie, 6 septembre 2000
Finland, 10 January 2000 - Finlande, 10 janvier 2000
France, 10 January 2000 - France, 10 janvier 2000
Gabon, 8 September 2000 - Gabon, 8 septembre 2000
Georgia, 23 June 2000 - Géorgie, 23 juin 2000
Germany, 20 July 2000 - Allemagne, 20 juillet 2000
Ghana, 12 November 2001 - Ghana, 12 novembre 2001
Greece, 8 March 2000 - Grèce, 8 mars 2000
Guatemala, 23 October 2001 - Guatemala, 23 octobre 2001
Guinea, 16 November 2001 - Guinée, 16 novembre 2001
Guinea-Bissau, 14 November 2001 - Guinée-Bissau, 14 novembre 2001
Honduras, 11 November 2001 - Honduras, 11 novembre 2001
Hungary, 30 November 2001 - Hongrie, 30 novembre 2001
Iceland, 1 October 2001 - Islande, 1 octobre 2001
India, 8 September 2000 - Inde, 8 septembre 2000
Indonesia, 24 September 2001 - Indonésie, 24 septembre 2001
Ireland, 15 October 2001 - Irlande, 15 octobre 2001

Israel, 11 July 2000 - Israël, 11 juillet 2000
Italy, 13 January 2000 - Italie, 13 janvier 2000
Jamaica, 10 November 2001 - Jamaïque, 10 novembre 2001
Japan, 30 October 2001 - Japon, 30 October 2001
Jordan, 24 September 2001 - Jordan, 24 septembre 2001
Kenya, 4 December 2001 - Kenya, 4 décembre 2001
Latvia, 18 December 2001 - Latvie, 18 décembre 2001
Lesotho, 6 September 2000 - Lettonie, 6 septembre 2000
Libyan Arab Jamahiriya, 13 November 2001 -
Jamahiriya arabe libyenne, 13 novembre 2001
Liechtenstein, 2 October 2001 - Liechtenstein, 2 octobre 2001
Luxembourg, 20 September 2001 - Luxembourg, 20 septembre 2001
Madagascar, 1 October 2001 - Madagascar, 1 octobre 2001
Mali, 11 November 2001 - Mali, 11 novembre 2001
Malta, 10 January 2000 - Malta, 10 janvier 2000
Mauritius, 11 November 2001 - Mauritius, 11 novembre 2001
Mexico, 7 September 2000 - Mexique, 7 septembre 2000
Micronesia (Federated States of), 12 November 2001 -
Micronésie (Etats fédérés de), 12 novembre 2001
Monaco, 10 November 2001 - Monaco, 10 novembre 2001
Mongolia, 12 November 2001 - Mongolie, 12 novembre 2001
Morocco, 12 October 2001 - Maroc, 12 octobre 2001
Mozambique, 11 November 2001 - Mozambique, 11 novembre 2001
Myanmar, 12 November 2001 - Myanmar, 12 novembre 2001
Namibia, 10 November 2001 - Namibie, 10 novembre 2001
Nauru, 12 November 2001 - Nauru, 12 novembre 2001
Netherlands, 10 January 2000 - Pays-Bas, 10 janvier 2000
New Zealand, 7 September 2000 - Nouvelle Zélande, 7 septembre 2000
Nicaragua, 17 October 2001 - Nicaragua, 17 octobre 2001
Nigeria, 1 June 2000 - Nigéria, 1 juin 2000
Norway, 1 October 2001 - Norvège, 1 octobre 2001
Panama, 12 November 2001 - Panama, 12 novembre 2001
Paraguay, 12 October 2001 - Paraguay, 12 octobre 2001
Peru, 14 September 2000 - Pérou, 14 septembre 2000
Philippines, 16 November 2001 - Philippines, 16 novembre 2001
Poland, 4 October 2001 - Pologne, 4 octobre 2001

Portugal , 16 February 2000 - Portugal, 16 février 2000
Republic of Korea, 9 October 2001 - République de Corée, 9 octobre 2001
Republic of Moldova, 16 November 2001 -
République de Moldova , 16 novembre 2001
Romania, 26 September 2000 - Roumanie , 26 septembre 2000
Russian Federation, 3 April 2000 - Fédération de Russie, 3 avril 2000
Rwanda , 4 December 2001 - Rwanda, 4 décembre 2001
Saint Kitts and Nevis, 12 November 2001 - Saint-Kitts-et-Nevis , 12 novembre 2001
Saint Vincent and the Grenadines, 3 December 2001 -
Saint-Vincent-et-les-Grenadines, 3 December 2001
Samoa , 13 November 2001 - Samoa , 13 novembre 2001
San Marino, 26 September 2000 - San Marin, 26 septembre 2000
Saudi Arabia, 29 November 2001 - Arabie saoudite, 29 novembre 2001
Seychelles , 15 November 2001 - Seychelles , 15 novembre 2001
Sierra Leone, 27 November 2001 - Sierra Leone, 27 novembre 2001
Singapore , 18 December 2001 - Singapore, 18 décembre 2001
Slovakia, 26 January 2001 - Slovaquie, 26 janvier 2001
Slovenia , 10 November 2001 - Slovénie, 10 novembre 2001
Somalia, 19 December 2001 - Somalie, 19 décembre 2001
South Africa , 10 November 2001 - Afrique du Sud, 10 novembre 2001
Spain , 8 January 2001 - Espagne, 8 janvier 2001
Sri Lanka , 10 January 2000 - Sri Lanka , 10 janvier 2000
Sudan, 29 February 2000 - Soudan, 29 février 2000
Sweden, 15 October 2001 - Suède, 15 octobre 2001
Switzerland, 13 June 2001 - Suisse, 13 juin 2001
Tajikistan, 6 November 2001 - Tadjikistan , 6 novembre 2001
Thailand, 18 December 2001 - Thaïlande, 18 décembre 2001
The Former Yugoslav Republic of Macedonia , 31 January 2000 -
Ex-République yougoslave de macédoine, 31 janvier 2000
Togo, 15 November 2001 - Togo, 15 novembre 2001
Tunisia , 2 November 2001 - Tunisie , 2 novembre 2001
Turkey , 27 September 2001 - Turquie, 27 septembre 2001
Uganda , 13 November 2001 - Ouganda , 13 novembre 2001
Ukraine , 8 June 2000 - Ukraine , 8 juin 2000
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 10 January 2000 -
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 10 janvier 2000

United States of America, 10 January 2000 - États-Unis d'Amérique, 10 janvier 2000

Uruguay, 25 October 2001 - Uruguay, 25 octobre 2001

Uzbekistan, 13 December 2000 - Ouzbekistan, 13 décembre 2000

Venezuela , 16 November 2001 - Venezuela, 16 novembre 2001

Yugoslavia , 12 November 2001 - Yougoslavie, 12 novembre 2001

DECLARATIONS AND RESERVATIONS MADE UPON RATIFICATION, ACCESSION (A) AND ACCEPTANCE (A)

ALGERIA/ALGÉRIE

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

" ان حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية لا تعتبر نفسها ملزمة بأحكام المادة 24 (الفقرة 1) من الاتفاقية الدولية لقمع تمويل الإرهاب.

تعلن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية بأنه يستوجب و في كل الحالات توفر قبول كل أطراف النزاع لكي يرفع أي نزاع إلى التحكيم أو إلى محكمة العدل الدولية.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the People's Democratic Republic of Algeria does not consider itself bound by the provisions of article 24, paragraph I, of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism.

The Government of the People's Democratic Republic of Algeria declares that in order for a dispute to be submitted to arbitration or to the International Court of Justice, the agreement of all parties to the dispute shall be required in each case.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 24 (paragraphe 1) de la Convention Internationale pour la répression du financement du terrorisme.

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire déclare que pour qu'un différend soit soumis à l'arbitrage ou à la Cour Internationale de Justice, l'accord de toutes les parties en cause sera dans chaque cas nécessaire".

CHILE/CHILI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"De conformidad con el Artículo 7 (3) del Convenio Internacional para la Represión de la Financiación del Terrorismo, el Gobierno de Chile declara que de acuerdo a lo establecido en el Artículo 6, N° 8, del Código Orgánico de Tribunales de la República de Chile, quedan sometidos a la jurisdicción chilena los crímenes y simples delitos perpetrados fuera del territorio de la República que estén comprendidos en los tratados celebrados con otras potencias".

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with article 7, paragraph 3, of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, the Government of Chile declares that, in accordance with article 6, paragraph 8, of the Courts Organization Code of the Republic of Chile, crimes and ordinary offenses committed outside the territory of the Republic which are covered in treaties concluded with other Powers remain under Chilean jurisdiction.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, le Gouvernement chilien déclare qu'en vertu de l'article 6, No 8, du Statut organique des tribunaux de la République du Chili, les crimes et les délits commis hors du territoire de la République couverts par les traités conclus avec d'autres puissances continuent de relever de la juridiction chilienne.

CUBA/CUBA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"La República de Cuba, de conformidad con el inciso 2, Artículo 24, declara que no se considera obligada por las disposiciones contenidas en el inciso 1 del citado Artículo, en cuanto a la solución de las controversias que surjan entre los Estados Partes, las cuales considera que deben ser resueltas por la vía de la negociación amigable. Y en igual sentido, declara que no reconoce la jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional de Justicia".

[TRANSLATION — TRADUCTION]

"The Republic of Cuba declares, pursuant to article 24, paragraph 2, that it does not consider itself bound by paragraph 1 of the said article, concerning the settlement of disputes arising between States Parties, inasmuch as it considers that such disputes must be settled through amicable negotiation. In consequence, it declares that it does not recognize the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

« La République de Cuba, conformément au paragraphe 2 de l'article 24, déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 dudit article relatives au règlement des différends entre les États parties, considérant qu'ils doivent être résolus par la voie de la négociation amiable. De même, elle déclare à nouveau qu'elle ne reconnaît pas la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice. »

FRANCE/FRANCE

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Déclaration en vertu du paragraphe 2 alinéa a) de l'article 2 :

Conformément à l'article 2-2 a) de la présente Convention, la France déclare que lorsque la Convention lui est appliquée, la Convention du 14 décembre 1973 sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques, est réputée ne pas figurer dans l'annexe visée à l'article 2-1 a), compte tenu du fait que la France n'est pas partie à ce traité."

"Déclaration en vertu du paragraphe 3 de l'article 7 :

Conformément à l'article 7-3 de la Convention, la France établit sa compétence sur les infractions visées à l'article 2 dans tous les cas prévus à l'article 7-1 et 7-2."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Declaration pursuant to article 2, paragraph 2 (a)

In accordance with article 2, paragraph 2 (a) of this Convention, France declares that in the application of the Convention to France, the Convention of 14 December 1973 on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents, shall be deemed not to be included in the annex referred to in article 2, paragraph 1, subparagraph (a), since France is not a party thereto.

Declaration under article 7, paragraph 3:

In accordance with article 7, paragraph 3, of the Convention, France states that it has established its jurisdiction over the offences set forth in article 2 in all cases referred to in article 7, paragraphs 1 and 2.

GUATEMALA/GUATEMALA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ARTICULO 2º. De conformidad con el artículo 2 numeral 2 inciso a. del Convenio a que se refiere el artículo anterior, el Estado de Guatemala, al ratificarlo, formula la declaración siguiente: "Que en la aplicación del presente Convenio, Guatemala no considera incluidos dentro del anexo los siguientes tratados: el Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la navegación marítima, firmado en Roma el 10 de marzo de 1988; el Protocolo para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de las plataformas fijas emplazadas en la plataforma continental, hecho en Roma el 10 de marzo de 1988 y el Convenio Internacional para la represión de los atentados terroristas cometidos con bombas, aprobado por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 15 de diciembre de 1997. La declaración quedará sin efecto, con respecto a cada uno de los Convenios indicados, tan pronto como cada uno de ellos entren en vigor para el Estado de Guatemala, quién notificará este hecho al depositario. "

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Article 2. Pursuant to article 2, paragraph 2 (a) of the Convention referred to in the preceding article, the State of Guatemala, in ratifying the Convention, makes the following declaration: "In the application of this Convention, Guatemala deems the following treaties not to be included in the annex: the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation, signed at Rome on 10 March 1988; the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms located on the Continental Shelf, done at Rome on 10 March 1988 and the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, adopted by the General Assembly of the United Nations on 15 December 1997. The declaration shall cease to have effect, for each of the treaties indicated, as soon as the treaty enters into force for the State of Guatemala, which shall notify the depositary of this fact".

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Article 2 : Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention visée à l'article précédent, l'État du Guatemala, en déposant son instrument de ratification, fait la déclaration suivante : « En application de la présente Convention, le Guatemala ne considère pas comme inclus dans l'annexe les traités ci-après : Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, signée à Rome le 10 mars 1988; Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, fait à Rome le 10 mars 1988; et Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 15 décembre 1997. La présente déclaration deviendra caduque, s'agissant de chacun des traités susmentionnés, dès l'entrée en vigueur de chacun d'eux pour l'État du Guatemala, qui en notifiera le dépositaire. »

MONACO/MONACO

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"La Principauté de Monaco informe, conformément à l'article 7, paragraphe 3 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme adoptée à New York le 9 décembre 1999, qu'elle se reconnaît une très large compétence relative aux infractions mentionnées dans ladite Convention.

La compétence juridictionnelle de la Principauté est ainsi établie en conformité avec le paragraphe 1 de l'article 7 pour :

a) l'infraction commise sur son territoire : tel est le cas à Monaco en application du principe général de territorialité de la loi;

b) l'infraction commise à bord d'un navire battant pavillon monégasque : tel est le cas à Monaco en application des articles L.633-1 et suivants du Code de la Mer;

l'infraction commise à bord d'un aéronef immatriculé conformément à la législation monégasque :

la Convention de Tokyo du 14 septembre 1963 rendue exécutoire à Monaco par Ordonnance Souveraine no 7.963 du 24 avril 1984, stipule que les cours et tribunaux de l'Etat d'immatriculation de l'aéronef sont compétents pour connaître des infractions et actes accomplis à son bord;

c) l'infraction commise par un ressortissant monégasque : le Code de Procédure Pénale énonce, en ses articles 5 et 6, que tout monégasque qui s'est rendu coupable à l'étranger d'un fait qualifié de crime ou de délit par le droit en vigueur en Principauté peut y être poursuivi et jugé.

Par ailleurs, la compétence juridictionnelle de la Principauté est établie en conformité avec le paragraphe 2 de l'article 7 lorsque :

a) un tel fait a pour but ou pour résultat la commission d'une infraction de nature terroriste sur son territoire ou contre l'un de ses nationaux : les articles 42 à 43 du Code Pénal permettent, de manière générale, au juge monégasque de punir les personnes complices de l'auteur, poursuivi à Monaco, des infractions visées à l'article 2 de la Convention;

b) un tel fait a pour but ou pour résultat la commission d'une infraction de nature terroriste contre une installation gouvernementale ou publique ou des locaux diplomatiques ou consulaires : l'attentat ayant pour but de porter la dévastation, le massacre et le pillage sur le territoire monégasque est puni par l'article 65 du Code Pénal; de plus l'article 7 du Code de Procédure Pénale permet la poursuite et le jugement à Monaco de l'étranger qui, hors du territoire de la Principauté, se sera rendu coupable d'un crime attentatoire à la sûreté de l'Etat, voire d'un crime ou d'un délit contre des agents ou des locaux diplomatiques ou consulaires monégasques;

c) un tel fait a pour but ou pour résultat la commission d'une infraction de nature terroriste visant à contraindre l'Etat à accomplir un acte quelconque ou à s'en abstenir : les faits criminels ou délictueux en cause correspondent normalement à l'une des incriminations précitées, directement ou par la voie de la complicité;

d) l'infraction a été commise par un apatride résidant habituellement sur le territoire monégasque : l'application du principe général de territorialité de la loi pénale permet de poursuivre les apatrides résidant habituellement à Monaco;

e) l'infraction a été commise à bord d'un aéronef exploité par le Gouvernement monégasque : dans le cas où le Gouvernement monégasque exploiterait directement un aéronef ou une ligne aérienne, ses aéronefs devraient être immatriculés à Monaco, ce qui rendrait applicable la Convention de Tokyo du 14 septembre 1963 précitée."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Principality of Monaco reports, pursuant to article 7, paragraph 3, of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism adopted in New York on 9 December 1999, that it exercises very broad jurisdiction over the offences referred to in that Convention.

The jurisdiction of the Principality is thus established pursuant to article 7, paragraph 1, over:

(a) Offences committed in its territory: this is the case in Monaco in application of the general principle of territoriality of the law;

(b) Offences committed on board a vessel flying the Monegasque flag: this is the case in Monaco in application of article L.633-1 et seq. of the Maritime Code;

Offences committed on board an aircraft registered under Monegasque law: the Tokyo Convention of 14 September 1963, rendered enforceable in Monaco by Sovereign Order No. 7.963 of 24 April 1984, specifies that the courts and tribunals of the State of registration of the aircraft are competent to exercise jurisdiction over offences and acts committed on board it;

(c) Offences committed by a Monegasque national: the Code of Criminal Procedure states in articles 5 and 6 that any Monegasque committing abroad an act qualified as a crime or offence by the law in force in the Principality may be charged and brought to trial there.

The jurisdiction of the Principality is also established pursuant to article 7, paragraph 2 when:

(a) The offence was directed towards or resulted in the carrying out of a terrorist offence in its territory or against one of its nationals: articles 42 to 43 of the Criminal Code permit the Monegasque courts, in general terms, to punish accomplices of a perpetrator charged in Monaco with offences referred to in article 2 of the Convention;

(b) The offence was directed towards or resulted in the carrying out of a terrorist offence against a State or government facility, including diplomatic or consular premises: attacks aimed at bringing about devastation, massacres and pillage in Monegasque territory are punishable under article 65 of the Criminal Code; in addition, article 7 of the Code of Criminal Procedure provides for the charging and trial in Monaco of foreigners who, outside the territory of the Principality, have committed a crime prejudicial to the security of the State or a crime or offence against Monegasque diplomatic or consular agents or premises;

(c) The offence was directed towards or resulted in a terrorist offence committed in an attempt to compel the State to do or abstain from doing any act: the crimes and offences in question normally correspond to one of those referred to above, directly or through complicity;

(d) The offence was committed by a stateless person who had his or her habitual residence in Monegasque territory: application of the general principle of territoriality of the law permits the charging of stateless persons having their habitual residence in Monaco;

(e) The offence was committed on board an aircraft operated by the Monegasque Government: if the Monegasque Government directly operated an aircraft or an airline, its aircraft would have to be registered in Monaco, and the Tokyo Convention of 14 September 1963 referred to above would then apply.

NETHERLANDS/PAYS-BAS

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Permanent Mission of the Kingdom of the Netherlands to the United Nations understands Article 10, paragraph 1, of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism to include the right of the competent judicial authorities to decide not to prosecute a person alleged to have committed such an offence, if, in the opinion of the competent judicial authorities grave considerations of procedural law indicate that effective prosecution will be impossible."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La Mission permanente du Royaume des Pays-Bas auprès de l'Organisation des Nations Unies comprend que le paragraphe 1 de l'article 10 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme reconnaît le droit qu'ont les autorités judiciaires compétentes de décider de ne pas engager de poursuites contre l'auteur présumé d'une telle infraction si, de l'avis de ces autorités, d'importantes considérations de droit procédural indiquent que des poursuites effectives sont impossibles.

No. 38350

**Estonia
and
Republic of Korea**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Korea on cultural, educational and scientific cooperation. Tallinn, 25 June 2001

Entry into force: *20 July 2001 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Estonian and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 11 April 2002*

**Estonie
et
République de Corée**

Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Corée. Tallinn, 25 juin 2001

Entrée en vigueur : *20 juillet 2001 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, estonien et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 11 avril 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA ON CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Parties")

Desirous of further development of their relations in the fields of culture, education, science, art and sports,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall encourage and facilitate direct contacts and co-operation between universities, educational and scientific research institutions of both countries, and promote the exchange of scientists, lecturers, experts, students and sportsmen.

Article 2

The Parties shall promote exchange of information, documents and publications concerning education, science and culture.

Article 3

The Parties shall invite each other to the international congresses, colloquia, symposia, seminars and other similar meetings.

Article 4

In order to promote the knowledge of the other Party's language and/or culture the Parties shall encourage the translation and publication of outstanding works of literature and art of the other Party and invite each other to summer courses in language, literature and culture held in the two countries.

Article 5

The parties shall exchange educational materials on culture, history and geography in order to furnish each other correct and adequate information about their respective countries.

Article 6

The Parties shall encourage the co-operation between the libraries of both countries and promote the exchange of publications between the libraries in the field of common interest.

Article 7

The Parties shall exchange information on artistic events and festivals organized in their respective countries and encourage participation in these events.

Article 8

The Parties shall exchange exhibitions in the fields of fine and applied arts on a reciprocal basis.

Article 9

In the field of performing arts the Parties shall encourage their representatives to take part in music and other cultural events held in both countries and promote the exchange of musicians and other artists.

Article 10

The Parties shall promote co-operation in the fields of archaeology, museology and the preservation and restoration of cultural heritage and exchange publications in related fields.

Article 11

The Parties shall encourage direct contacts between the radio, television, film and the press of both countries and promote the exchange of programmes and other materials.

Article 12

The Parties shall encourage direct co-operation between sports and youth organisations in the two countries in order to promote the exchange of delegations, teams, trainers, experts and students as well as information and documents in various branches of sports and youth activities.

Article 13

To implement the Agreement the Parties shall consult each other, when necessary, with a view to providing more detailed information or preparing concrete programs or arrangements for cultural co-operation.

Article 14

This Agreement shall enter into force on the receiving date of the last notification by which the Parties have notified each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures.

Article 15

This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time. Each Party may terminate this Agreement by notifying of its intent through diplomatic channels at least one year prior to the termination.

In case of termination, the Parties shall take the measures required to guarantee the completion of any joint projects initiated during the valid duration of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments have signed this Agreement.

Done at Tallinn on 25 June 2001 in two originals in the Estonian, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Estonia:

TOOMAS HENDRIK ILVES

For the Government of the Republic of Korea:

YANG DONG-CHIL

**EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA
KOREA VABARIIGI VALITSUSE
VAHELINE HARIDUS-, TEADUS- JA
KULTUURIKOOSTÖÖKOKKULEPE**

Eesti Vabariigi valitsus ja Korea Vabariigi valitsus (edaspidi "pooled"), soovides arendada kahe riigi kultuuri-, haridus-, teadus-, kunsti- ja spordikoostööd, on kokku leppinud järgmises.

Artikkel 1

Pooled soodustavad ja lihtsustavad otsekontakte ning koostööd mõlema riigi ülikoolide ning muude õppe- ja teadus- ning arendusasutuste vahel ning aitavad kaasa teadustöötajate, õppejõudude, ekspertide, üliõpilaste ja sportlaste vahetusele.

Artikkel 2

Pooled soodustavad haridus-, teadus- ja kultuuriteabe, -dokumentide ja -trükiste vahetust.

Artikkel 3

Pooled kutsuvad teineteist rahvusvahelistele kongressidele, kollokviumidele, sümposiumidele, seminaridele ja muudele sellistele nõupidamistele.

Artikkel 4

Et suurendada teadmisi teise poole keelest ja kultuurist, soodustab pool oma riigis teise poole silmapaistvate kirjandus- ja kunstiteoste tõlkimist ja avaldamist ning kutsub teist poolt oma riigis peetavatele keele-, kirjandus- ja kultuurialastele suvekursustele.

Artikkel 5

Pooled vahetavad kultuuri-, ajaloo- ja geograafiaalaseid õppematerjale, et mõlemas riigis oleks tõene ja küllaldane teave käesoleva kokkuleppe sõlminud riikide kohta.

Artikkel 6

Pooled aitavad kaasa mõlema riigi raamatukogude koostööle ja soodustavad raamatukogude vahel trükiste vahetamist ühiselt huvipakkuvatel aladel.

Artikkel 7

Pooled vahetavad teavet oma riikides korraldatavate kunstiürituste ja festivalide kohta ja aitavad kaasa nendest osavõtmisele.

Artikkel 8

Pooled vahetavad kaunite kunstide ja tarbekunstinäitusi.

Artikkel 9

Esinemiskunstide valdkonnas aitavad pooled kaasa oma esindajate osalemisele mõlemas riigis peetavatel muusika- ja muudel kultuuriüritustel ning soodustavad muusikute ja kunstnike vahetust.

Artikkel 10

Pooled edendavad koostööd arheoloogia ja museoloogia ning kultuuripärandi säilitamise ja taastamise valdkonnas ning vahetavad seda valdkonda käsitlevaid trükiseid.

Artikkel 11

Pooled aitavad kaasa mõlema riigi raadio-, televisiooni-, filmindus- ja ajakirjandusalaste otsekontaktide sõlmimisele ning soodustavad programmide ja muu materjali vahetamist

Artikkel 12

Pooled aitavad kaasa mõlema riigi spordi- ja noorteorganisatsioonide otsekoostööle, et soodustada delegatsioonide, meeskondade, treenerite, ekspertide ja üliõpilaste vahetust ning ka informatsiooni ja dokumentide vahetust eri spordialadel ja noorsootöö valdkonnas.

Artikkel 13

Kokkuleppe elluviimiseks konsulteerivad pooled vajaduse korral teineteisega, et saada üksikasjalikumat informatsiooni või valmistada ette konkreetseid programme või korraldada kultuurikoostööd.

Artikkel 14

Kokkulepe jõustub päeval, mil saabub viimane kirjalik teade, millega pooled teavitavad diplomaatiliste kanalite kaudu teineteist siseriiklike õiguslike protseduuride täitmisest.

Artikkel 15

Kokkulepe jääb jõusse määramata ajaks. Kumbki pool võib kokkuleppe kehtivuse lõpetada, teatades oma kavatsusest diplomaatiliste kanalite kaudu vähemalt üks aasta ette.

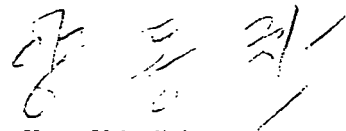
Lõpetamise korral võtavad pooled kasutusele meetmed, et tagada kokkuleppe kehtivuse ajal alustatud mis tahes ühisprojektide lõpuleviimine.

Eespool toodu kinnituseks on oma valitsuste volitatud isikud kokkuleppele alla kirjutanud.

Koostatud *Tallinnas, 15. juunil* 2001. aastal kahes eksemplaris eesti, korea ja inglise keeles; kõik tekstid on võrdselt autentset. Kokkuleppe tõlgendamisvaidluste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.



Eesti Vabariigi
valitsuse nimel



Korea Vabariigi
valitsuse nimel

에스토니아공화국 정부와 대한민국 정부간의
문화·교육·학술협력에 관한 협정

에스토니아공화국 정부와 대한민국 정부(이하 "당사자"라 한다)는,

문화·교육·학술·예술 및 체육분야에서 양국 관계가 더욱 발전하기를 희망
하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

당사자는 양국의 대학 및 교육·학술연구기관들간의 직접 교류 및 협력을 장려·촉진하고, 과학자·강사·전문가·학생 및 체육인들간의 교류를 증진한다.

제 2 조

당사자는 교육·학술 및 문화에 관한 정보·문서 및 출판물의 교환을 증진한다.

제 3 조

당사자는 국제학술회의·전문가회의·심포지움·세미나 및 기타 유사회의에 상호 초청한다.

제 4 조

당사자는 타방당사자의 언어 그리고/또는 문화에 대한 지식을 증진하기 위하여 타방당사자의 우수한 문학·예술 작품의 번역·출판을 장려하고, 양국에서 개최되는 언어·문학 및 문화에 관한 하계연수과정에 상호 초청한다.

제 5 조

당사자는 자국에 관한 정확하고 적절한 정보를 상호 제공하기 위하여 문화·역사 및 지리에 관한 교육자료를 교환한다.

제 6 조

당사자는 양국의 도서관간의 협력을 장려하고, 공통관심분야에서 양국 도서관간의 출판물의 교환을 증진한다.

제 7 조

당사자는 자국에서 개최되는 예술행사 및 축제에 관한 정보를 교환하고, 그러한 행사에의 참여를 장려한다.

제 8 조

당사자는 상호주의에 입각하여 순수예술 및 응용예술 분야에서의 전시회를 교환 개최한다.

제 9 조

공연예술 분야에서, 당사자는 양국에서 개최되는 음악 및 기타 문화행사에 자국의 대표자들이 참여하도록 장려하고, 음악가 및 기타 예술가들의 교류를 증진한다.

제 10 조

당사자는 고고학, 박물관학, 문화유산의 보존·복구 분야에서의 협력을 증진하고, 관련 분야의 출판물을 교환한다.

제 11 조

당사자는 양국의 라디오·텔레비전·영화 및 언론계간의 직접 접촉을 장려하고, 프로그램 및 기타 자료의 교환을 증진한다.

제 12 조

당사자는 다양한 체육 및 청소년 활동 분야에서 대표단·팀·훈련자·전문가 및 학생과 정보·문서의 교환을 증진하기 위하여 양국의 체육·청소년 기관간의 직접 협력을 장려한다.

제 13 조

당사자는 이 협정의 이행을 위하여, 필요한 경우에는, 더욱 상세한 정보를 제공하거나 구체적인 문화협력계획서 또는 약정을 마련하기 위하여 상호 협의한다.

제 14 조

이 협정은 당사자가 이 협정의 발효를 위한 자국의 국내법적 절차가 완료되었음을 외교경로를 통하여 상호 통고하는 최종 공한을 접수하는 날에 발효한다.

제 15 조

이 협정은 무기한 유효하다. 각 당사자는 최소한 협정이 종료되기 1년전에 그 종료의사를 외교경로를 통하여 타방당사자에 통고함으로써 이 협정을 종료시킬 수 있다.

당사자는 협정을 종료할 경우, 이 협정의 유효기간중에 시작된 공동사업의 완료를 보증하기 위하여 필요한 조치를 취한다.

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2001년 11월 일 에서 모두 동등하게 정본인 에스토니아어·한국어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

에스토니아공화국 정부를 대표하여

대한민국 정부를 대표하여

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE, ÉDUCATIVE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés les "Parties"),

Désireux de renforcer leurs liens dans les domaines de la culture, de l'éducation, des sciences, des arts et des sports,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties encouragent et facilitent les contacts directs et la coopération entre les universités, les établissements d'enseignement et les instituts de recherche scientifique des deux pays et favorisent l'échange de scientifiques, de chercheurs, d'experts, d'étudiants et d'athlètes.

Article 2

Les Parties favorisent l'échange d'informations, de documents et de publications sur l'éducation, les sciences et la culture.

Article 3

Chacune des Parties invite l'autre Partie à participer à des congrès internationaux, des colloques, des symposiums, des séminaires et autres réunions similaires.

Article 4

Afin de promouvoir la connaissance de leurs langues et/ou de leurs cultures, chacune des Parties encourage la traduction et la publication d'oeuvres littéraires et artistiques importantes de l'autre Partie et chacune d'elles invite l'autre Partie à participer à des stages d'été linguistiques, littéraires et culturels.

Article 5

Les Parties échangent du matériel pédagogique sur la culture, l'histoire et la géographie afin de se fournir mutuellement une information juste et appropriée sur leurs pays respectifs.

Article 6

Les Parties encouragent la coopération entre les bibliothèques des deux pays et favorisent l'échange de publications entre les bibliothèques dans tout domaine d'intérêt commun.

Article 7

Les Parties échangent des informations sur les événements artistiques et les festivals organisés dans leurs pays respectifs et encouragent la participation à ces événements.

Article 8

Les Parties échangent des expositions dans les domaines des beaux-arts et des arts appliqués sur une base réciproque.

Article 9

Dans le domaine des arts de la scène, les Parties encouragent leurs représentants à prendre part aux événements musicaux et autres événements culturels qui se tiennent dans les deux pays et favorisent l'échange de musiciens et d'autres artistes.

Article 10

Les Parties favorisent la coopération dans les domaines de l'archéologie, de la muséologie et de la conservation et de la restauration du patrimoine culturel et l'échange de publications dans les domaines connexes.

Article 11

Les Parties encouragent les contacts directs entre la radio, la télévision, le cinéma et la presse des deux pays et favorisent l'échange de programmes et autres matériels.

Article 12

Les Parties encouragent la coopération directe entre les organisations sportives et les organisations de jeunes dans les deux pays afin de promouvoir l'échange de délégations, d'équipes, d'entraîneurs, d'experts et d'étudiants ainsi que d'informations et de documents dans divers secteurs d'activités sportives et d'activités en faveur des jeunes.

Article 13

Pour mettre en oeuvre le présent Accord, les Parties se consultent mutuellement, le cas échéant, en vue de fournir une information plus détaillée ou de préparer des programmes concrets ou des arrangements de coopération culturelle.

Article 14

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties se sont mutuellement notifiées, par la voie diplomatique, que leurs procédures internes prévues par la législation ont été accomplies.

Article 15

Le présent Accord demeure en vigueur pour une durée indéterminée. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord en notifiant son intention par la voie diplomatique un an au moins avant la dénonciation.

En cas de dénonciation, les Parties prennent les mesures nécessaires pour s'assurer que tous les projets conjoints entamés pendant la période de validité du présent Accord soient achevés.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Tallinn, le 25 juin 2001, en deux exemplaires originaux en langues estonienne, coréenne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

TOOMAS HENDRIK ILVES

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

YANG DONG-CHIL

No. 38351

**Estonia
and
Republic of Korea**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Korea on the abolition of the visa requirement. Tallinn, 25 June 2001

Entry into force: *18 August 2001 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Estonian and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 11 April 2002*

**Estouie
et
République de Corée**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la suppression de la formalité de visa. Tallinn, 25 juin 2001

Entrée en vigueur : *18 août 2001 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, estonien et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 11 avril 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA ON THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Contracting Parties")

Desiring to further develop friendly relations and co-operation between their respective countries, and to facilitate the mutual travel of the nationals of both countries,

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of Estonia holding a valid passport or other travel document equivalent to a valid passport shall be free to enter Korea at any authorized border crossing point and to stay there for a period not exceeding ninety (90) days during six (6) months without being required to obtain a visa.

Article 2

Nationals of Korea holding a valid passport or other travel document equivalent to a valid passport shall be free to enter Estonia at any authorized border-crossing point and to stay there for a period not exceeding ninety (90) days during six (6) months without being required to obtain a visa.

Article 3

The waiver of the visa requirement under this Agreement shall not exempt nationals of either country from the obligation to comply with the laws and regulations in force in the other country, including those concerning entry into, stay in and departure from the territory of the other country.

Article 4

This Agreement shall not affect the right of the competent authorities of each Contracting Party to refuse the entry into or stay in its territory to any person whom it considers undesirable.

Article 5

The competent authorities of each Contracting Party shall undertake to readmit any of its nationals, without formality, into its territory at any time.

Article 6

Each Contracting Party may temporarily suspend, in whole or in part, the implementation of this Agreement, with the exception of Article 5, for reasons of public order, national security or health or other justified reasons. Such suspension and the lifting thereof shall be immediately notified, in writing, to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 7

This Agreement shall not affect the rights or obligations of the Contracting Parties arising from other existing or future international agreements.

Article 8

The Contracting Parties shall exchange samples of their valid passports or other travel documents equivalent to a valid passport mentioned in this Agreement through diplomatic channels at least thirty (30) days before this Agreement enters into force.

When one Contracting Party issues a new passport or other travel document equivalent to a valid passport or modifies those already exchanged, it shall notify the other Contracting Party of such new issuance or modification, and provide samples thereof, through diplomatic channels thirty (30) days before the date the new issuance or modification become effective.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the last note, notifying the other Contracting Party that the necessary internal procedures for the entry into force of this Agreement have been completed.

2. This Agreement can be amended at any moment by mutual consent of the Contracting Parties.

Article 10

This Agreement shall continue to be in force for an indefinite period and may be terminated by either Contracting Party by giving prior notice through diplomatic channels. In this case the validity of this Agreement shall cease ninety (90) days after the date of the receipt of written notice through diplomatic channels.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tallinn, on the 25 day of June 2001 in the Estonian, Korean and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Estonia:

TOOMAS HENDRIK ILVES

For the Government of the Republic of Korea:

YANG DONG-CHIL

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA
KOREA VABARIIGI VALITSUSE
VAHELINE
VIISANÕUETE KAOTAMISE KOKKULEPE**

Eesti Vabariigi valitsus ja Korea Vabariigi valitsus (edaspidi nimetatud "lepingupoole").

soovides edendada kahe maa vahelisi sõbralikke suhteid ja koostööd ning hõlbustada mõlema riigi kodanike vastastikust reisimist,

on leppinud kokku alljärgnevas:

Artikkel 1

Eesti kodanikul, kes omab kehtivat passi või muud sellega võrdsustatud reisidokumenti, on õigus siseneda avatud piiripunktide kaudu Korea territooriumile ja viibida seal ilma viisata kuni üheksakümmend (90) päeva kuue (6) kuu jooksul.

Artikkel 2

Korea kodanikul, kes omab kehtivat passi või muud sellega võrdsustatud reisidokumenti, on õigus siseneda avatud piiripunktide kaudu Eesti territooriumile ja viibida seal ilma viisata kuni üheksakümmend (90) päeva kuue (6) kuu jooksul.

Artikkel 3

Viisanõude tühistamine käesolevas kokkuleppes ei vabasta kummagi riigi kodanikke kohustusest täita teises riigis kehtivaid seadusi ja eeskirju, sealhulgas neid, mis käsitlevad riiki sisenemist, seal viibimist ja riigist lahkumist.

Artikkel 4

Kokkulepe ei mõjuta kummagi lepingupoole pädevate asutuste õigust keelduda andmast riiki sisenemise või seal viibimise luba isikule, keda loetakse ebasoovitavaks.

Artikkel 5

Mõlema riigi pädevad asutused kohustuvad igal ajal ilma formaalsusteta oma territooriumile tagasi võtma oma riigi kodaniku.

Artikkel 6

Mõlemal lepingupoolel on õigus avaliku korra, riikliku julgeoleku või tervishoiu tagamiseks või muul õigustatud põhjusel ajutiselt peatada käesoleva kokkuleppe, välja arvatud artikkel 5, täitmine kas täielikult või osaliselt. Sellisest peatamisest ja selle lõpetamisest tuleb teist lepingupoolt viivitamatult kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu teavitada.

Artikkel 7

Kokkulepe ei mõjuta lepingupoole õigusi ja kohustusi, mis tulenevad teistest olemasolevatest või sõlmitavatest rahvusvahelistest lepingutest.

Artikkel 8

1. Lepingupoole vahetavad diplomaatiliste kanalite kaudu oma kehtivate passide või sellega võrdsustatud reisidokumentide näidised hiljemalt kolmkümmend (30) päeva enne käesoleva kokkuleppe jõustumist.

2. Kui üks lepingupool annab välja uue passi või sellega võrdsustatud reisidokumendi või muudab juba vahetatuid, teavitab ta teist lepingupoolt sellist väljaandmisest või muudatusest ja edastab näidised vähemalt kolmkümmend (30) päeva enne väljaandmise või muudatuse kehtima hakkamist.

Artikkel 9

1. Kokkulepe jõustub kolmkümmend (30) päeva pärast viimast nooti, millega teist lepingupoolt teavitatakse kokkuleppe jõustumiseks vajalike siseriiklike protseduuride täitmisest.

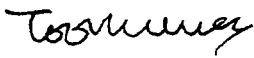
2. Kokkulepet võib lepingupoole vastastikkusel nõusolekul igal ajal muuta.

Artikkel 10

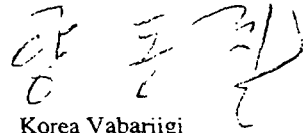
Kokkulepe on sõlmitud määramata ajaks ja kumbki lepingupool võib selle eelnevalt diplomaatiliste kanalite kaudu teavitades lõpetada. Sellisel juhul lõpeb kokkuleppe kehtivus üheksakümmend (90) päeva pärast kirjaliku teate kättesaamist diplomaatiliste kanalite kaudu.

MILLE TÕENDUSEKS on allakirjutanud, olles oma valitsuste poolt korralduselt volitatud, käesolevale kokkuleppele alla kirjutanud.

Koostatud Tallinnas, 25. juunil 1991. aastal kahes eksemplaris, kumbki eesti, korea ja inglise keeles, kõik tekstid on võrdse jõuga. Tõlgenduserisuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.



Eesti Vabariigi
valitsuse nimel



Korea Vabariigi
valitsuse nimel

에스토니아공화국 정부와 대한민국 정부간의
사증면제에 관한 협정

에스토니아공화국 정부와 대한민국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

양국간의 우호협력관계를 증진하고 양국 국민의 상호 여행을 용이하게 하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

유효한 여권 또는 유효한 여권에 상당하는 그 밖의 여행증명서를 소지한 대한민국국민은 공인된 국경통과지점에서 사증없이 자유롭게 에스토니아에 입국하여 6월의 기간중 90일을 초과하지 아니하는 기간동안 체류할 수 있다.

제 2 조

유효한 여권 또는 유효한 여권에 상당하는 그 밖의 여행증명서를 소지한 에스토니아 국민은 공인된 국경통과지점에서 사증없이 자유롭게 대한민국에 입국하여 6월의 기간중 90일을 초과하지 아니하는 기간동안 체류할 수 있다.

제 3 조

이 협정에 따른 사증면제는 어느 일방국가의 국민이 타방국가의 영역으로의 입국, 동 영역에서의 체류 및 동 영역으로부터의 출국과 관련된 법령을 포함하여, 타방국가에서 시행중인 법령을 준수하여야 할 의무를 면제하지 아니한다.

제 4 조

이 협정은 각 체약당사자의 권한있는 당국이 바람직하지 아니하다고 간주하는 자에 대하여 자국 영역으로의 입국 또는 동 영역에서의 체류를 거부할 권리에 영향을 미치지 아니한다.

제 5 조

각 체약당사자의 권한있는 당국은 어떠한 형식상의 절차를 거치지 아니하고 모든 자국 국민을 언제나 자국의 영역으로 재수용할 의무를 부담한다.

제 6 조

각 체약당사자는 제5조의 경우를 제외하고는, 공공질서·국가안보·보건 또는 그 밖의 정당한 사유를 이유로 이 협정의 시행을 전부 또는 부분적으로 잠정 정지할 수 있다. 그러한 정지와 정지의 철회는 외교경로를 통하여 즉시 서면으로 타방체약당사자에게 통고된다.

제 7 조

이 협정은 현재 또는 향후의 다른 국제협정으로부터 발생하는 체약당사자의 권리 또는 의무에 아무런 영향을 미치지 아니한다.

제 8 조

1. 체약당사자는 이 협정의 규정에 의한 자국의 유효한 여권 및 유효한 여권에 상당하는 그 밖의 여행증명서의 견본을 이 협정이 발효하기 최소한 30일 전에 외교경로를 통하여 서로 교환한다.

2. 일방체약당사자가 새로운 여권이나 유효한 여권에 상당하는 그 밖의 새로운 여행증명서를 발급하거나 이미 교환된 여권이나 여행증명서를 변경하는 경우에는, 동 체약당사자는 타방체약당사자에 대하여 그 발급 또는 변경의 효력이 발생하기 최소한 30일 전에 외교경로를 통하여 이를 통고하고 그 견본을 제공한다.

제 9 조

1. 이 협정은 발효를 위하여 필요한 국내절차가 완료되었음을 타방체약당사자에게 하는 통고일중 보다 나중의 통고일부터 30일 후에 발효한다.

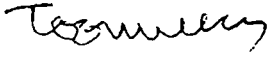
2. 이 협정은 체약당사자의 상호 합의에 의하여 언제나 개정될 수 있다.

제 10 조

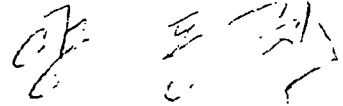
이 협정은 무기한 유효하며, 어느 일방체약당사자가 외교경로를 통하여 사전 통고함으로써 이를 종료시킬 수 있다. 이 경우 협정의 효력은 외교경로를 통하여 서면통고를 받은 날부터 90일 후에 종료한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임 받아 이 협정에 서명하였다.

2001년 월 일 에서 동등하게 정본인 에스토니아어·한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.



에스토니아공화국 정부를 대표하여



대한민국 정부를 대표하여

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À
LA SUPPRESSION DE LA FORMALITÉ DE VISA

Le gouvernement de la République d'Estonie et le gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés " les Parties contractantes ")

Désireux de développer les relations amicales et la coopération entre leurs pays respectifs, et de faciliter la circulation, entre les deux Etats, des ressortissants des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants estoniens détenteurs d'un passeport valide ou d'un autre titre de voyage équivalent à un passeport valide sont libres d'entrer en Corée en tout point de passage autorisé de la frontière et d'y séjourner pendant une période ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours au cours de toute période de six (6) mois sans être tenus d'obtenir un visa.

Article 2

Les ressortissants coréens détenteurs d'un passeport valide ou d'un autre titre de voyage équivalent à un passeport valide sont libres d'entrer en Estonie en tout point de passage autorisé de la frontière et d'y séjourner pendant une période ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours au cours de toute période de six (6) mois sans être tenus d'obtenir un visa.

Article 3

La suppression de la formalité de visa en vertu du présent Accord ne libère pas les ressortissants de l'un comme de l'autre pays de l'obligation de respecter les lois et règlements en vigueur dans l'autre pays, y compris ceux concernant l'entrée et le séjour dans le territoire de l'autre pays, et le départ dudit territoire.

Article 4

Le présent Accord n'influe pas sur le droit des autorités compétentes de chacune des Parties contractantes de refuser l'entrée ou le séjour dans leur territoire de toute personne qu'elles considèrent comme indésirable.

Article 5

Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes s'engagent à réadmettre tous leurs ressortissants sans formalités, dans leur territoire, à tout moment.

Article 6

Chaque Partie contractante peut, pour des raisons d'ordre public, de sécurité nationale, de santé ou d'autres raisons justifiées, provisoirement suspendre dans son intégralité ou en partie l'application du présent Accord. Cette suspension et la levée de celle-ci sont notifiées sans délai par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante.

Article 7

Le présent Accord n'influe pas sur les droits ou sur les obligations des Parties contractantes ressortant d'autres accords internationaux existants ou futurs.

Article 8

Par la voie diplomatique, et trente (30) jours au moins avant l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes échangent des spécimens de leurs passeports valides ou autres titres de voyage équivalents à un passeport valide mentionné dans le présent Accord.

Lorsqu'une Partie contractante émet un nouveau passeport ou autre titre de voyage équivalent à un passeport valide ou modifie ceux qui ont déjà été échangés, elle notifie l'autre Partie contractante du nouveau modèle ou de la modification, et en fournit des spécimens par la voie diplomatique trente (30) jours avant la date d'entrée en vigueur du nouveau modèle ou avant la date de l'entrée en vigueur de la modification.

Article 9

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de la dernière notification à l'autre Partie contractante que les procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

2. Le présent Accord peut être modifié à tout moment d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Article 10

Le présent Accord restera en vigueur pendant une durée indéfinie, et peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes en en donnant préavis par la voie diplomatique. En pareil cas, le présent Accord cessera d'être valide quatre-vingt-dix (90) jours après la date de la réception de la notification écrite par la voie diplomatique.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Tallinn le 25 juin 2001, en langues estonienne, coréenne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

TOOMAS HENDRIK ILVES

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

YANG DONG-CHIL

No. 38352

**Estonia
and
Israel**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the State of Israel on the abolition of visa requirement for holders of diplomatic, service, and regular national passports. Tallinn, 16 November 2000

Entry into force: *7 October 2001 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Estonian and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 11 April 2002*

**Estonie
et
Israël**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de l'État d'Israël supprimant l'obligation de visa. Tallinn, 16 novembre 2000

Entrée en vigueur : *7 octobre 2001 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, estonien et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 11 avril 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL ON THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENT FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, SERVICE AND REGULAR NATIONAL PASSPORTS

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Desiring to promote the further development of the friendly relation already existing between their two peoples, and for the purpose of facilitating the travel procedures of their nationals between the two countries;

Have agreed as follows:

Article 1

1. Nationals of either Contracting Party holding valid diplomatic or service passports may travel to the territory of the other Contracting Party without a visa and stay there for a period not exceeding ninety (90) days.

2. Nationals of either Contracting Party holding valid diplomatic or service passports intending to stay more than ninety (90) days in the territory of the other Contracting Party shall obtain the necessary authorization from the competent authorities of the country concerned.

Article 2

Nationals of either Contracting Party holding valid diplomatic or service passports, who are staff members of the diplomatic or consular mission residing in the territory of the other Contracting Party and members of their families forming part of their household, may travel to that territory without a visa for the period of their assignment.

Article 3

1. Nationals of either Contracting Party holding valid regular national passports may travel to the territory of the other Party without a visa for a period not exceeding ninety (90) days, within six (6) months.

2. Nationals of either Contracting Party holding valid regular national passports intending to stay more than ninety (90) days in the territory of the other Contracting Party shall obtain a visa in advance.

3. Subject to the foregoing provisions, holders of valid regular national passports benefiting under this Agreement shall, while in Estonia or in Israel, comply with the laws and regulations applicable to foreigners in respect to entry and residence, temporary or permanent, and shall not take up any employment, whether paid or unpaid, nor practice for per-

sonal profit any professional or commercial activity, unless proper authorization has been given by the respective Government.

Article 4

Nationals of either Contracting Party holding valid national passports who, whilst in the territory of the other Contracting Party, lose the valid document authorising the crossing of the State borders, shall immediately notify relevant authorities in the State. Such authorities shall issue, free of charge, a certificate confirming the notification of the loss. The diplomatic mission or consular office of the State concerned will issue a new document authorizing the crossing of the State borders on the basis of such a certificate.

Article 5

Each Contracting Party reserves the right to deny access to nationals of the other Contracting Party referred to in Article 3 above, whom it considers undesirable, or to shorten the period of stay for such nationals.

Article 6

Nationals of either Contracting Party shall enter the territory of the other Contracting Party at the frontier crossing points designated for international passenger traffic.

Article 7

Each Contracting Party undertakes to readmit into its territory any of its nationals.

Article 8

Each Contracting Party may temporarily suspend the application of this Agreement wholly or partially for reasons of national security or public order to holders of regular national passports. Such a suspension shall immediately be notified to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

Article 9

The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange specimens of their valid passports through the diplomatic channel, thirty (30) days before the entering into force of the Agreement, at the latest.

When one Contracting Party issues a new passport or modifies those already exchanged, the other Contracting Party shall be notified of such modifications through the diplomatic channels thirty (30) days before the date the new passports or modifications enter into force, enclosing a sample of the new or modified documents.

Article 10

The present Agreement shall enter into force for an initial period of one year, ninety (90) days from the date of the second of the diplomatic Notes by which the Contracting Parties notify each other that their internal legal procedures for the entering into force of the Agreement have been complied with. The validity of the Agreement shall be automatically extended for additional periods of one year each, unless either Contracting Party notifies the other, by a diplomatic Note, of its intention to terminate it, no later than thirty (30) days before the end of each period.

Done at Tallinn, on the 16th day of November 2000, which corresponds to the 18th day of Heshvan 5761, in the Estonian, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Estonia:

JÜRI SEILENTHAL

For the Government of the State of Israel:

AVI BENJAMIN

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA IISRAELI RIIGI VALITSUSE
VAHELINE KOKKULEPE VIISANÕUDE TÛHISTAMISE KOHTA
DIPLOMAATILISTE, TEENISTUS- JA TAVALISTE PASSIDE OMANIKELE**

**Eesti Vabariigi valitsus ja Iisraeli Riigi valitsus
(edaspidi nimetatud "lepingupoole"),**

SOOVIDES edendada olemasolevaid sõbralikke suhteid ja
lihtsustada oma kodanike reisimist kahe riigi vahel,

ON KOKKU LEPPINUD järgmises.

Artikkel 1

1. Lepingupoole kodanikud, kellel on kehtivad diplomaatilised või teenistuspassid, võivad reisida teise lepingupoole territooriumile ilma viisata ja viibida seal kuni üheksakümmend (90) päeva.

2. Lepingupoole kodanikud, kellel on kehtivad diplomaatilised või teenistuspassid ja kes kavatsevad viibida teise lepingupoole territooriumil kauem kui üheksakümmend (90) päeva, taotleavad vajaliku loa asjaomase riigi pädevalt ametiasutuselt.

Artikkel 2

Lepingupoole kodanikud, kellel on kehtivad diplomaatilised või teenistuspassid ja kes kuuluvad teise lepingupoole territooriumil asuva diplomaatilise või konsulaaresinduse koosseisu, ja temaga ühist majapidamist omavad perekonnaliikmed võivad reisida sellele territooriumile ilma viisata oma ametisoleku aja vältel.

Artikkel 3

1. Lepingupoole kodanikud, kellel on kehtivad tavalised passid, võivad viibida teise lepingupoole territooriumil ilma viisata kuni üheksakümmend (90) päeva kuue (6) kuu jooksul.

2. Lepingupoole kodanikud, kellel on tavalised passid ja kes kavatsevad viibida teise lepingupoole territooriumil kauem kui üheksakümmend (90) päeva, taotlevad eelnevalt viisa.

3. Võttes arvesse eelpool toodud sätteid, peavad kehtiva tavalise passi omanikud selle kokkuleppe alusel Eestis või Iisraelis viibides järgima seadusi ja eeskirju, mis käsitlevad välismaalaste sissesõitu ja tähtajalist või alalist elamist, ja ei tohi asuda ühelegi tööle, ei tasu eest ega tasuta, ega tegutseda isikliku kasusaamise eesmärgil ühelgi kutse- või ärialal, välja arvatud asjaomase riigi valitsuse loal.

Artikkel 4

Lepingupoole kodanikud, kellel on kehtivad tavalised passid ja kes teise lepingupoole territooriumil viibides kaotavad riigipiiri ületamist võimaldava kehtiva dokumendi, teavitavad sellest kohe asjaomase riigi pädevat ametiasutust. Nimetatud ametiasutus väljastab tasuta tunnistuse, milles kinnitatakse, et kaotamisest on teatatud. Asjaomase riigi diplomaatiline esindus või konsulaaramet väljastab uue dokumendi, mille alusel saab isik riigipiiri ületada.

Artikkel 5

Lepingupool võib keelata sissepääsu teise lepingupoole artiklis 3 nimetatud kodanikele, keda ta peab ebasoovitavaks, või kärpida nende kodanike riigis viibimise aega.

Artikkel 6

Lepingupoole kodanikud sisenevad teise lepingupoole territooriumile rahvusvaheliseks reisijateveoks määratud piiriületuspunktide kaudu.

Artikkel 7

Lepingupoolel kohustuvad võtma oma territooriumile tagasi iga oma kodaniku.

Artikkel 8

Lepingupool võib riikliku julgeoleku või avaliku korra huvides kas täielikult või osaliselt peatada kokkuleppe kohaldamise tavaliste passide omanikele. Sellisest peatamisest teavitatakse teist lepingupoolt viivitamatult diplomaatiliste kanalite kaudu.

Artikkel 9

Lepingupoolte pädevad ametiasutused vahetavad oma kehtivate passide näidised diplomaatiliste kanalite kaudu vähemalt kolmkümmend (30) päeva enne kokkuleppe jõustumist. Kui lepingupool annab välja uue passi või muudab neid, mille näidised on juba vahetatud, teavitatakse teist lepingupoolt nendest muudatustest diplomaatiliste kanalite kaudu kolmkümmend (30) päeva enne uute passide või muudatuste jõustumist, lisades uute või muudetud dokumentide näidised.

Artikkel 10

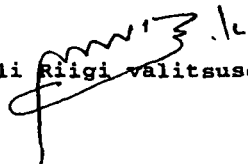
Kokkulepe jõustub üheksakümne (90) päeva möödumisel teise sellise diplomaatilise noodi kuupäevast, millega lepingupooled teavitavad teineteist kokkuleppe jõustumiseks vajalike siseriiklike õiguslike protseduuride täitmisest, ning on esialgu jõus üks aasta. Kokkuleppe kehtivus pikeneb automaatselt järgmisteks üheaastasteks ajavahemikeks, kui kumbki lepingupool ei teavita diplomaatilise noodiga teist lepingupoolt vähemalt kolmkümmend (30) päeva enne kehtimisperioodi lõppu oma kavatsusest kokkuleppe lõpetada .

Koostatud Tallinnas, 16. novembril 2000,
mis vastab kuupäevale 18. hešvan 5761, eesti, heebrea
ja inglise keeles; kõik tekstid on võrdselt autentset.
Tõlgendamise lahknemise korral võetakse aluseks
ingliskeelne tekst.

Eesti Vabariigi valitsuse
nimel



Iisraeli Riigi valitsuse
nimel



סעיף 9

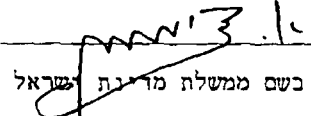
הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים יחליפו דוגמאות של הדרכונים התקפים שלהם בצינורות הדיפלומטיים, שלושים (30) ימים לפני כניסתו של ההסכם לתוקף. לכל המאוחד.

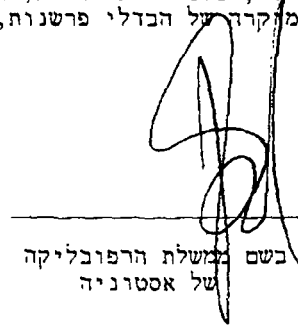
כאשר צד מתקשר מנפיק דרכון חדש או משנה את אלה שכבר הוחלפו, יודיע לצד המתקשר האחר על שינויים אלה, כאמצעות הצינורות הדיפלומטיים, שלושים (30) יום לפני התאריך בו יכנסו הדרכונים החדשים או השינויים לתוקף. ויצרף דוגמא של המסמכים שחודשו או שוננו.

סעיף 10

הסכם זה ייכנס לתוקף לתקופה ראשונית של שנה אחת, תשעים (90) ימים מתאריך השניה מבין האגרות הדיפלומטיות בהן מודיעים הצדדים המתקשרים אחד לשני כי הושלמו ההליכים הפנימיים לשם כניסתו לתוקף של ההסכם. תוקפו של ההסכם יוארך אוטומטית לתקופות נוספות של שנה כל אחת, אלא אם כן יודיע צד מתקשר לאחר, באגרת דיפלומטית, על כוונתו להביא ההסכם לידי סיום, לא יאוחר משלושים (30) ימים לפני תום כל אחת מהתקופות.

נעשה ב באלין כיום א' באשון התשס"א, שהוא יום 16 באפריל 2000, בשפות האסטונית, העברית והאנגלית ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת מדינת ישראל


בשם ממשלת הרפובליקה של אסטוניה

סעיף 4

אזרחים של צד מתקשר המחזיקים בדרכונים לאומיים תקפים ואשר בזמן היוחסם בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר איבדו את המסמך התקף המתיר חציית גבולות המדינה, ידווחו מיידית לרשויות המתאימות באותה מדינה. רשויות אלה ינפיקו, ללא תשלום, אישור להודעה בדבר אבידה. המשלחת הדיפלומטית או המשרד הקונסולרי של המדינה הנוגעת בדבר ינפיקו מסמך חדש המתיר חציית גבולות המדינה, בהסתמך על האישור.

סעיף 5

כל צד מתקשר שומד לעצמו את הזכות למנוע כניסה לשטח ארצו לאזרחים של הצד המתקשר האחר, המאוזכרים בסעיף 3 לעיל, הנראים לו בלתי רצויים, או לקצר את משך השהות של אזרחים כאמור.

סעיף 6

אזרחים של צד מתקשר ייכנסו לשטחו של הצד המתקשר האחר בנקודות חציית הגבול המיועדות לתנועת נוסעים בינלאומית.

סעיף 7

כל צד מקבל על עצמו להכניס מחדש לשטח ארצו כל אחד מאזרחיו.

סעיף 8

כל צד מתקשר יכול להשעות זמנית את החלת הסכם זה, כולו או חלקו, כאשר למחזיקים בדרכונים רגילים לאומיים. מטעמים של ביטחון לאומי או סדר ציבורי. על השעיה כאמור תינתן הודעה מיידית לצד המתקשר האחר בצינור הדיפלומטי.

ממשלת הרפובליקה של אסטוניה וממשלת מדינת ישראל (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים");

ברצותן לקדם את המשך הפיתוח של קשרי הידידות הקיימים כבר בין עמיהן, ובמטרה להקל על נהלי הנסיעה של אזרחיהן בין שתי המדינות,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

1. אזרחים של צד מתקשר המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או דרכוני שירות תקפים רשאים לנסוע לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר בלי אשרה ולשהות שם לתקופה שאינה עולה על תשעים (90) ימים.
2. אזרחים של צד מתקשר המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או דרכוני שירות המתכוונים לשהות יותר מתשעים (90) ימים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר יקבלו ההיתר הדרוש מהרשויות המוסמכות של המדינה הנוגעת בדבר.

סעיף 2

אזרחים של צד מתקשר המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או דרכוני שירות תקפים, שהם אנשי סגל המשלחת הדיפלומטית או הקונסולרית היושבים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר ובני משפחותיהם, שהם חלק ממשק ביתם, רשאים לנסוע לאותו שטח ארץ בלי אשרה למשך תקופת הצבתם.

סעיף 3

1. אזרחים של צד מתקשר המחזיקים בדרכונים לאומיים רגילים תקפים רשאים לנסוע לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר בלי אשרה לתקופה שאינה עולה על תשעים (90) ימים, בחוץ שישה (6) חודשים.
2. אזרחים של צד מתקשר המחזיקים בדרכונים לאומיים רגילים המתכוונים לשהות יותר מתשעים (90) ימים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר יקבלו אשרה מראש.
3. בכפוף להוראות הנ"ל, המחזיקים בדרכונים לאומיים רגילים הנהנים לפי הטכס זה, בעודם באסטוניה או בישראל, יצייתו לחוקים ולתקנות בני ההחלה על זרים ביחס לכניסה ולישיבה, זמנית או קבועה, ולא יעסקו בעבודה, בשכר או לא בשכר, ולא יעסקו למטרות רווח אישי בכל פעילות מקצועית או מסחרית אלא אם נתנה הממשלה המתאימה את האישור הנאות.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת הרפובליקה של אסטוניה

לבין

ממשלת מדינת ישראל

כדבר ביטול דרישת האשרה למחזיקים בדרכונים דיפלומטיים,

דרכוני שירות ודרכונים לאומיים רגילים

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ETAT D'ISRAËL SUPPRIMANT L'OBLIGATION DE VISA

Le Gouvernement de la République de l'Estonie et le Gouvernement de l'Etat d'Israël (désignés ci-après par "les parties contractantes")

Désireux de promouvoir et de renforcer les relations amicales qui existent entre leurs deux peuples et afin de faciliter les procédures de voyage entre les ressortissants des deux pays ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. Les ressortissants de l'une ou l'autre des parties contractantes qui possèdent un passeport diplomatique ou régulier valable peuvent voyager sur le territoire de l'autre partie contractante sans visa pendant une période n'excédant pas 90 jours.

2. Les ressortissants de l'une ou l'autre des parties contractantes qui possèdent un passeport diplomatique ou régulier valable et qui ont l'intention de séjourner pour plus de 90 jours sur le territoire de l'autre partie contractante doivent obtenir les autorisations nécessaires des autorités compétentes du pays concerné.

Article 2

Les ressortissants de l'une ou l'autre des parties contractantes qui possèdent un passeport diplomatique ou régulier valable et qui sont membres d'une mission diplomatique ou consulaire et qui résident sur le territoire de l'autre partie contractante ainsi que les membres de leur famille peuvent voyager sur le territoire sans visa pendant la période où ils sont en poste.

Article 3

1. Les ressortissants de l'une ou l'autre des parties contractantes qui possèdent un passeport national valable peuvent voyager sur le territoire de l'autre partie contractante sans visa pendant une période n'excédant pas 90 jours au cours d'une période de six mois.

2. Les ressortissants de l'une ou l'autre des parties contractantes qui possèdent un passeport national valable qui ont l'intention de séjourner pour plus de 90 jours sur le territoire de l'autre partie contractante doivent obtenir un visa à l'avance.

3. Sous réserve des dispositions précédentes, les détenteurs de passeports réguliers valables devront respecter les lois et les règlements applicables aux étrangers en ce qui concerne l'entrée, le séjour temporaire ou permanent lorsqu'ils sont en Israël ou en Estonie. Ils ne doivent accepter aucun emploi salarié ou bénévole ou pratiquer pour un profit personnel

une quelconque profession ou activité commerciale à moins d'être autorisés par les Gouvernements respectifs des deux pays.

Article 4

Les ressortissants de l'une ou l'autre des parties contractantes détenteurs d'un passeport régulier valable et qui perd le document l'autorisant à franchir les frontières alors qu'il est sur le territoire de l'autre partie contractante doit immédiatement en aviser les autorités de cet Etat. Celles-ci devront émettre sans frais un document confirmant la notification de cette perte. La mission diplomatique ou le consulat de l'Etat concerné émettra un nouveau document de voyage autorisant la ou les personnes à franchir ces frontières sur la base du certificat.

Article 5

Les autorités compétentes des deux parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour aux personnes jugées indésirables, mentionnées à l'article 3 ou de limiter le séjour de ces personnes.

Article 6

Les ressortissants de chacune des parties contractantes doivent entrer sur le territoire de l'autre partie contractante à partir de points de passage désignés pour le trafic international des voyageurs.

Article 7

Chacune des parties contractantes s'engage à réadmettre sur son territoire ses propres ressortissants.

Article 8

Chacune des Parties contractantes peut, pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public, suspendre complètement ou partiellement l'application du présent accord pour les détenteurs de passeports réguliers. Cette mesure doit être communiquée sans délai à l'autre partie contractante par voie diplomatique.

Article 9

Les autorités compétentes des parties contractantes doivent se communiquer des spécimens des passeports réguliers valables par voie diplomatique 30 jours au moins avant l'entrée en vigueur de l'accord dans un délai raisonnable avant l'entrée en vigueur de l'accord. Si l'une des Parties émet un nouveau document de voyage ou le modifie après l'entrée en vigueur du présent accord, elle doit en informer l'autre partie par voie diplomatique 30 jours

au minimum avant l'émission du nouveau document et fournir par la même occasion un spécimen du nouveau document.

Article 10

Le présent accord entrera en vigueur pour une période initiale d'un an, 90 jours à partir de la date de la seconde des notes diplomatiques par laquelle l'une et l'autre des parties contractantes se seront notifiées que les conditions définies par leur législation nationale à cet effet ont été remplies. La validité de l'Accord sera automatiquement prorogée pour des périodes additionnelles d'un an à moins que l'une des parties notifie à l'autre par une note diplomatique son intention d'y mettre fin au moins 30 jours avant la fin de chacune des périodes. La date effective sera la date de la réception de cette notification.

Fait à Tallinn le 16 novembre 2000 en deux copies originales en estonien, hébreu et anglais, les trois textes faisant foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le gouvernement de la République d'Estonie :

JÜRI SEILENTHAL

Pour le gouvernement de l'Etat d'Israël :

AVI BENJAMIN

No. 38353

**Estonia
and
Cyprus**

Agreement on economic, scientific, technical and industrial co-operation between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Cyprus. Tallinn, 30 October 2000

Entry into force: *16 July 2001 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Estonian and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 11 April 2002*

**Estonie
et
Chypre**

Accord de coopération économique, scientifique, technique et industrielle entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Chypre. Tallinn, 30 octobre 2000

Entrée en vigueur : *16 juillet 2001 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, estonien et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 11 avril 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ECONOMIC, SCIENTIFIC, TECHNICAL AND INDUSTRIAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Cyprus, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

animated by the desire to secure and further strengthen friendly relations between the peoples of their two countries, on the basis of mutual respect for sovereignty, independence, territorial integrity and non-interference in the internal affairs,

desirous of strengthening their economic, scientific, technical and industrial co-operation to their mutual advantage,

recognising the need of adopting measures and procedures for a longer period of time within the framework of the national legislation of either country, with a view to achieving favourable results in the co-operation between Cyprus and Estonia,

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall continue their efforts aimed at promoting their economic, scientific, technical and industrial co-operation to mutual benefit.

Article 2

Within the framework of the laws and regulations in force in their respective countries, the two

Contracting Parties shall support and facilitate the development of the Cypriot-Estonian economic, scientific, technical and industrial co-operation and, to this end, they shall encourage the participation of their respective organisations and enterprises in the implementation and execution of the development plans, programmes and projects of the other country.

Article 3

Co-operation within the scope of this Agreement shall include:

- a) The promotion of the setting up of industrial complexes to meet mutual economic interests and the expansion and modernisation of industrial enterprises;
- b) The supporting of development plans and projects on the basis of long-term arrangements;

c) The exchange of patents, licences, know-how and other scientific and technological information, development of long-term industrial production co-operation and joint ventures;

d) The exchange of technical experts and scientific research equipment;

e) Co-operation in construction, infrastructure industry and investment projects as well as other forms of economic, scientific and technical co-operation, in conformity with the needs of the two countries, subject to prior agreement between the Contracting Parties.

Article 4

To this end and subject to the laws and regulations in force in their respective countries, the Contracting Parties shall encourage co-operation and conclusion of agreements and contracts between Cypriot natural and legal persons and relevant Estonian natural and legal persons.

Article 5

The Contracting Parties may determine, on the basis of mutual agreement, other fields of co-operation in which expansion of co-operation is deemed to be desirable, taking into account in particular their needs in manpower, raw materials, equipment and technology.

Article 6

The Contracting Parties shall, in accordance with this Agreement, encourage the aforementioned co-operation between their organisations and enterprises in third countries.

Article 7

Upon request of one of the Contracting Parties, a Cypriot-Estonian Intergovernmental Commission shall meet on the basis of this Agreement to follow up the development of co-operation in the fields agreed upon, as well as to make recommendations for the implementation of this Agreement and, in particular, recommendations concerning measures to be taken for the purpose of supporting, facilitating and encouraging such co-operation and of making periodic reviews of progress.

Article 8

The present Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last diplomatic note confirming that the internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been completed, and shall remain in force for a period of ten years. Thereafter, it shall continue to be in force unless denounced by either of the Contracting Parties by written notice, after the receipt of which, the Agreement shall continue to be in force for six months.

Done at Tallinn on October 30, 2000 in two original copies in the Estonian, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Estonia:

TOOMAS HENDRIK ILVES

For the Government of the Republic of Cyprus:

LEONIDAS MARKIDES

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

Eesti Vabariigi valitsuse
ja
Küprose Vabariigi valitsuse
majandus-, teadus-, tehnika- ja tööstuskoostöökokkulepe

Eesti Vabariigi valitsus ja Küprose Vabariigi valitsus, edaspidi nimetatud "lepingupooled",

juhindudes soovist kindlustada ja arendada suhteid oma rahvaste vahel vastastikus suveräänsuse, sõltumatuse, territoriaalse terviklikkuse ja siseasjadesse mittesekkumise austamis alusel,

soovides tugevdada vastastikku kasulikku majandus-, teadus-, tehnika- ja tööstuskoostööd,

tunnustades vajadust võtta tarvitusele pikaajalisi meetmeid kummagi riigi siseriiklikke õigusakti järgides, et saavutada häid tulemusi Eesti ja Küprose koostöös,

on kokku leppinud järgmises.

Artikkel 1

Lepingupooled jätkavad vastastikku kasuliku majandus-, teadus-, tehnika- ja tööstuskoostöö edendamist.

Artikkel 2

Lepingupooled toetavad ja edendavad oma siseriiklikke õigusakte järgides Eesti - Küprose majandus-, teadus-, tehnika- ja tööstuskoostööd ning soodustavad sel eesmärgil oma asjaomaste organisatsioonide ja ettevõtete osalemist teise riigi arenguplaanide, programmide ja projektide elluviimises

Artikkel 3

Kokkuleppekohane koostöö hõlmab:

- a) tööstuskomplekside rajamist lähtuvalt vastastikustest majandushuvidest ning tööstusettevõtete laiendamist ja moderniseerimist;
- b) arenguplaanide ja projektide toetamist pikaajaliste lepete alusel;
- c) patentide, litsentside, oskusteabe ja muu teadus- ja tehnoloogiateabe vahetamist, pikaajalise tootmiskoostöö ja ühissetvõtete arendamist;
- d) tehniliste ekspertide ja laboriseadmete vahetamist;
- e) koostööd ehituse, infrastruktuuritööstuse ja investeringuprojektide alal ning muud majandus-, teadus- ja tehnikakoostööd vastavalt kummagi riigi vajadustele ning lepingupoolte kokkuleppele.

Artikkel 4

Sel eesmärgil soodustavad lepingupooled oma siseriiklike õigusakte järgides koostööd ning kokkulepete ja lepingute sõlmimist Eesti asjaomaste füüsiliste ja juriidiliste isikute ning Küprose füüsiliste ja juriidiliste isikute vahel.

Artikkel 5

Lepingupooled võivad vastastikusel kokkuleppel kindlaks määrata teisi valdkondi, kus on soovitatav koostööd laiendada, eelkõige arvestades oma vajadusi tööjõu, tooraine, seadmete ja tehnoloogia järele.

Artikkel 6

Kooskõlas kokkuleppega soodustavad lepingupooled eelpool nimetatud koostööd oma organisatsioonide ja ettevõtete vahel kolmandates riikides.

Artikkel 7

Ühe lepingupole nõudel ja kokkuleppe alusel tuleb kokku Eesti-Küprose valitsustevaheline komisjon, et kokkulepitud valdkondades koostööd edasi arendada ning et anda kokkuleppe täitmiseks soovitusi. Soovitused käsitlevad eelkõige meetmete võtmist koostöö toetamiseks, hõlbustamiseks ja edendamiseks ning perioodiliste ülevaadete tegemist edasiminekü kajastamiseks.

Artikkel 8

Kokkulepe jõustub päeval, mil saabub viimane diplomaatiline noot kokkuleppe jõustumiseks vajalike siseriiklike tingimuste täitmise kohta. Kokkulepe jääb jõusse kümneks aastaks. Seejärel kehtib kokkulepe edasi, kuni üks lepingupooltest tühistab selle kirjaliku teatega, mille saabumise järel kehtib kokkulepe veel kuus kuud.

Koostatud 30. oktoobril 2000. aastal Tallinnas kahes eksemplaris eesti, kreeka ja inglise keeles; kõik tekstid on võrdselt autentset. Tõlgendamisvaidluste korral prevaleerib ingliskeelne tekst.



EESTI VABARIIGI
VALITSUSE NIMEL



KÜPROSE VABARIIGI
VALITSUSE NIMEL

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ, ΤΕΧΝΙΚΗΣ
ΚΑΙ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Εσθονίας και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας στο εξής καλούμενες ως “τα Συμβαλλόμενα Μέρη”,

Επιθυμώντας να εξασφαλίσουν και ενισχύσουν περαιτέρω τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των λαών των δύο χωρών τους με βάση τον αμοιβαίο σεβασμό για την κυριαρχία, ανεξαρτησία, εδαφική ακεραιότητα και μη επέμβαση στις εσωτερικές υποθέσεις,

Επιθυμώντας την ενίσχυση της μεταξύ τους συνεργασίας στον οικονομικό, επιστημονικό, τεχνικό και βιομηχανικό τομέα προς αμοιβαίο όφελος,

Αναγνωρίζοντας την ανάγκη για την εφαρμογή μέτρων και διαδικασιών, για μεγαλύτερο χρονικό διάστημα, μέσα στα πλαίσια της εθνικής νομοθεσίας των δυο χωρών με σκοπό την επίτευξη ευνοϊκών αποτελεσμάτων στη συνεργασία μεταξύ Εσθονίας και Κύπρου,

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεχίσουν να καταβάλλουν προσπάθεια με στόχο την προώθηση της μεταξύ τους οικονομικής, επιστημονικής, τεχνικής και βιομηχανικής συνεργασίας, προς αμοιβαίο όφελος.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Συμβαλλομενα Μέρη, μέσα στα πλαίσια των αντίστοιχων σε ισχύ νόμων και κανονισμών των δύο χωρών τους, θα στηρίξουν και υποβοηθήσουν την ανάπτυξη της οικονομικής, επιστημονικής, τεχνικής και βιομηχανικής συνεργασίας μεταξύ Εσθονίας και Κύπρου για το σκοπό αυτό θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή οργανισμών και επιχειρήσεων στην εφαρμογή και εκτέλεση σχεδίων αναπτύξεως, προγραμμάτων και έργων στις επικράτειες των δυο χωρών τους.

ΑΡΘΡΟ 3

Η συνεργασία μέσα στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας θα περιλαμβάνει:

- (α) Την προώθηση της δημιουργίας βιομηχανικών μονάδων που να ικανοποιούν αμοιβαία οικονομικά συμφέροντα και την επέκταση και εκνεωτερισμό βιομηχανικών επιχειρήσεων.
- (β) Τη στήριξη σχεδίων ανάπτυξης και έργων πάνω σε μακροχρόνια διευθέτηση.
- (γ) Την ανταλλαγή προτύπων, αδειών, τεχνογνωσίας, και άλλων επιστημονικών και τεχνολογικών πληροφοριών, την ανάπτυξη πάνω σε μακροχρόνια βάση της συνεργασίας για βιομηχανική παραγωγή και κοινοπραξίες.
- (δ) Την ανταλλαγή τεχνικών εμπειρογνομόνων και επιστημονικού ερευνητικού εξοπλισμού.
- (ε) Συνεργασία στους τομείς των κατασκευών, έργων υποδομής, βιομηχανίας και επενδυτικών έργων καθώς και σε άλλες μορφές οικονομικής, επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας, ανάλογα με τις ανάγκες των δύο χωρών και αφού προηγηθεί σχετική συμφωνία μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών.

ΑΡΘΡΟ 4

Προς το σκοπό αυτό και με βάση τους νόμους και κανονισμούς που βρίσκονται σε ισχύ σε κάθε μια από τις δύο χώρες, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία και τη σύναψη συμφωνιών και συμβολαίων μεταξύ Εσθονικών φυσικών και νομικών προσώπων και Κυπριακών φυσικών και νομικών προσώπων.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν την δυνατότητα, με βάση αμοιβαία συμφωνία, να περιλάβουν άλλους τομείς συνεργασίας στους οποίους κρίνεται επιθυμητή η επέκταση της συνεργασίας, λαμβανομένων υπόψη ειδικά των αναγκών τους σε ανθρώπινο δυναμικό, πρώτες ύλες, εξοπλισμό και τεχνολογία.

ΑΡΘΡΟ 6

Σύμφωνα με τη Συμφωνία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των οργανισμών και επιχειρήσεών τους σε τρίτες χώρες.

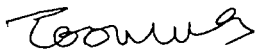
ΑΡΘΡΟ 7

Μετά από αίτημα ενός των Συμβαλλομένων Μερών, Εσθονικο-Κυπριακή Διακυβερνητική Επιτροπή θα συνέρχεται με βάση την παρούσα Συμφωνία για να παρακολουθεί τις εξελίξεις της συνεργασίας στους συμφωνημένους τομείς και να υποβάλλει εισηγήσεις για την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής, και ιδιαίτερα εισηγήσεις αναφορικά με τα μέτρα που θα πρέπει να λαμβάνονται με σκοπό την ενίσχυση, διευκόλυνση και ενθάρρυνση της συνεργασίας αυτής. Η Επιτροπή θα προβαίνει επίσης και στην περιοδική ανασκόπηση της επιτευχθείσας προόδου.

ΑΡΘΡΟ 8

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα που θα ληφθεί η τελευταία διπλωματική διακοίνωση η οποία θα επιβεβαιώνει ότι οι νομικές διαδικασίες για την εφαρμογή της έχουν συμπληρωθεί και θα παραμένει σε ισχύ για περίοδο δέκα ετών. Ακολούθως, η Συμφωνία θα συνεχίζει να ισχύει, εκτός αν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, με έγγραφη ειδοποίηση, εκφράσει πρόθεση για τερματισμό της. Μετά τη γνωστοποίηση αυτή η Συμφωνία θα συνεχίσει να ισχύει για περίοδο έξι μηνών.

Έγινε στο Ταλίν τηνσε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην Εσθονική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορών στην ερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.



**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ**



**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET INDUSTRIEL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

Le gouvernement de la République d'Estonie et le gouvernement de la République de Chypre, ci-après dénommés " les Parties contractantes ",

Animés du désir de garantir et de renforcer plus encore les relations amicales entre les peuples de leurs deux pays, sur la base du respect réciproquement de la souveraineté, de l'indépendance, de l'intégrité territoriale et de la non-ingérence dans les affaires intérieures,

Désireux de renforcer leur coopération économique, scientifique, technique et industrielle à leur avantage réciproque,

Reconnaissant la nécessité d'adopter des mesures et des modalités à plus long terme dans le cadre de la législation nationale de l'un comme de l'autre pays, et que la coopération entre Chypre et l'Estonie ait des résultats favorables,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes poursuivent leurs efforts visant à développer leur coopération économique, scientifique, technique et industrielle à leur avantage réciproque.

Article 2

Dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, les deux Parties contractantes soutiennent et facilitent le développement de la coopération économique, scientifique, technique et industrielle entre Chypre et l'Estonie, et, à cette fin, encouragent la participation de leurs organismes et de leurs entreprises respectifs à la mise en oeuvre et à la réalisation de plans, programmes et projets de développement de l'autre pays.

Article 3

La coopération tombant sous le coup du présent accord englobe :

a) l'encouragement à la création de complexes industriels ayant pour but de répondre aux intérêts économiques mutuels ainsi qu'à l'expansion et à la modernisation des entreprises industrielles ;

b) le soutien aux plans et projets de développement fondés sur des arrangements à long terme ;

c) l'échange de brevets, licences, savoir-faire et autres informations scientifiques et technologiques ainsi que le développement de la coopération et la création de co-entreprises de production industrielle sur le long terme ;

- d) l'échange de techniciens experts et de matériels de recherche scientifique ;
- e) la coopération dans le domaine des projets de construction, d'infrastructure, industriels et d'investissement ainsi que d'autres formes de coopération économique, scientifique et technique, conformes aux besoins des deux pays, sous réserve d'un accord préalable entre les Parties contractantes.

Article 4

A cette fin et sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, les Parties contractantes encouragent la coopération et la conclusion d'accords et contrats entre personnes physiques et morales chypriotes et les personnes physiques et morales estoniennes pertinentes.

Article 5

Les Parties contractantes peuvent choisir, d'un commun accord, d'autres domaines de coopération dans lesquels un développement de la coopération est jugé souhaitable, ceci en tenant compte en particulier de leurs besoins en matière de main d'oeuvre, de matières premières, d'équipements et de technologie.

Article 6

Conformément au présent Accord, les Parties contractantes encouragent la coopération sus-visée entre leurs organismes et entreprises situés dans des pays tiers.

Article 7

A la demande de l'une des Parties contractantes, une commission intergouvernementale chypriote-estonienne se réunit sur la base du présent Accord, afin de suivre le développement de la coopération dans les domaines convenus, ainsi que de faire des recommandations relativement à la mise en oeuvre du présent Accord et, en particulier, des recommandations concernant les mesures à prendre afin de soutenir, de faciliter et d'encourager ladite coopération et de procéder à des examens périodiques des progrès accomplis.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière note diplomatique confirmant que les modalités légales internes qui s'imposent pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies, et restera en vigueur pendant dix ans. Au-delà, il restera en vigueur à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes par un avis écrit, après la réception duquel l'accord restera en vigueur pendant six mois.

Fait à Tallinn, le 30 octobre 2000, en deux originaux en langues estonienne, grecque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

TOOMAS HENDRIK ILVES

Pour le Gouvernement de la République de Chypre:

LEONIDAS MARKIDES

No. 38354

**Estonia
and
Armenia**

**Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Estonia and
the Government of the Republic of Armenia (with annex). Tallinn, 17 March 2000**

Entry into force: *9 October 2001 by notification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *Armenian, English and Estonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 11 April 2002*

**Estonie
et
Arménie**

**Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la République
d'Estonie et le Gouvernement de la République d'Arménie (avec annexe). Tallinn,
17 mars 2000**

Entrée en vigueur : *9 octobre 2001 par notification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *arménien, anglais et estonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 11 avril 2002*

[ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN]

Հ Ա Մ Ա Չ Ա Յ Ն Ա Գ Ի Ր
Է Ս Տ Ո Ն Ի Ա Յ Ի Հ Ա Ն Բ Ա Պ Ե Տ Ո Ւ Թ Յ Ա Ն Կ Ա Ռ Ա Վ Ա Ր Ո Ւ Թ Յ Ա Ն Ե Վ
Հ Ա Յ Ա Ս Ա Ն Ի Հ Ա Ն Բ Ա Պ Ե Տ Ո Ւ Թ Յ Ա Ն Կ Ա Ռ Ա Վ Ա Ր Ո Ւ Թ Յ Ա Ն
Մ Ի Ջ Ե Վ Օ Դ Ա Յ Ի Ն Տ Բ Ա Ն Ս Պ Ո Ր Տ Ի Մ Ա Ս Ի Ն

Բ Ո Վ Ա Ն Դ Ա Կ Ո Ւ Թ Յ Ո Ւ Ն

Ն ա խ ա ր ք ան

- Հոդված 1 Մասնանուններ
- Հոդված 2 Երթևեկության իրավունքների տրամադրում
- Հոդված 3 Նշանակում և շահագործման լիազորություն
- Հոդված 4 Շահագործման լիազորության սահմանափակում կամ չեղյալ հայտարարում
- Հոդված 5 Անխտրականություն զանձումների առնչությամբ
- Հոդված 6 Մաքսային և այլ տուրքերից ազատում
- Հոդված 7 Հասույթի փոխանցում
- Հոդված 8 Օդային հաղորդակցության շահագործումը կառավարող սկզբունքներ
- Հոդված 9 Շահագործման մասին տեղեկատվության և վիճակագրական տվյալների փոխանակում
- Հոդված 10 Սակագներ
- Հոդված 11 Կոմերցիոն գործունեություն
- Հոդված 12 Թռիչքային անվտանգություն
- Հոդված 13 Ավիացիոն անվտանգություն
- Հոդված 14 Ներգաղթ և ճամփորդական փաստաթղթերի ստուգում
- Հոդված 15 Տեսակետների փոխանակում
- Հոդված 16 Խորհրդակցություններ
- Հոդված 17 Տարածայնությունների կարգավորում
- Հոդված 18 Բազմակողմ համաձայնագրեր և կոնվենցիաներ
- Հոդված 19 Գրանցում Բաղաքացիական ավիացիայի միջազգային կազմակերպությունում (ԻԿԱՕ)
- Հոդված 20 Փոփոխություն
- Հոդված 21 Ուժի մեջ մտնելը, գործողության ժամկետ
- Հոդված 22 Դադարեցում

Էստոնիայի Հանրապետության կառավարությունը և Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը (այսուհետև՝ Պայմանվորվող կողմեր), հանդիսանալով 1944թ. դեկտեմբերի 7-ին Չիկագոյում ստորագրության համար բացված «Միջազգային քաղաքացիական ավիացիայի մասին» Կոնվենցիայի կողմեր, ցանկանալով կնքել իրենց տարածքների միջև և դրանցից դուրս օդային փոխադրումների հաստատմանը և իրականացմանը վերաբերող Համաձայնագիր, համաձայնվեցին հետևյալի շուրջ.

ՀՈՂՎԱԾ 1
ՍԱՀՄԱՆՈՒՄՆԵՐ

- 1) Սույն Համաձայնագրի նպատակներով, եթե տեքստն այլ կերպ չի պահանջում.
 - ա) «Կոնվենցիա» տերմինը նշանակում է 1944թ. դեկտեմբերի 7-ին Չիկագոյում ստորագրության համար բացված «Միջազգային քաղաքացիական ավիացիայի մասին» Կոնվենցիան, ինչպես նաև նշված Կոնվենցիայի 90-րդ հոդվածին համաձայն ընդունված ցանկացած հավելված կամ համաձայն վերահիշյալ Կոնվենցիայի 90-րդ և 94-րդ հոդվածների՝ Կոնվենցիայի ցանկացած Հավելված կամ լրացում, որոնք ուժի մեջ են մտել կամ վավերացվել են Պայմանավորվող կողմերի կողմից.
 - բ) «ավիացիոն իշխանություններ» տերմինը Էստոնիայի Հանրապետության դեպքում նշանակում է Էստոնիայի Հանրապետության Տրանսպորտի և հաղորդակցության նախարարությունը, Հայաստանի Հանրապետության դեպքում՝ Քաղաքացիական ավիացիայի զինավոր վարչությունը կամ, երկու դեպքում էլ, ցանկացած այն կամ կազմակերպություն, որը լիազորված է իրականացնել վերահիշյալ իշխանությունների ֆունկցիաները.
 - գ) «նշանակված ավիաընկերություն» տերմինը նշանակում է այն ավիաընկերությունը, որը, ըստ սույն Համաձայնագրի 3-րդ հոդվածի, Պայմանավորվող կողմերից որևէ մեկի կողմից գրավոր կերպով նշանակվել է մյուս Կողմին՝ որպես մի ավիաընկերություն, որը սույն Համաձայնագրի 2-րդ (2) Հոդվածով սահմանված երթուղիների վրա պետք է իրականացնի միջազգային օդային հաղորդակցություն:
- 2) «Տարածք», «օդային հաղորդակցություն», «միջազգային օդային հաղորդակցություն» և «կանգառ ոչ կոմերցիոն նպատակներով» տերմիններն ունեն Կոնվենցիայի 2-րդ և 96-րդ հոդվածներով տրված նշանակությունները:
- 3) «Երթուղիների չվացուցակ» տերմինը նշանակում է սույն համաձայնագրին որպես հավելված հանդիսացող Երթուղիների չվացուցակը: Երթուղիների չվացուցակը կազմում է սույն Համաձայնագրի անբաժան մասը և Համաձայնագրին ուղղված ցանկացած վկայակոչում ներառում է նաև Երթուղիների չվացուցակին ուղղված վկայակոչում, եթե այլ կերպ չի նախատեսված:
- 4) «Սակագին» տերմինը նշանակում է ուղևորների, ուղեբեռների, քնոների (քացի փոստից) միջազգային (այսինքն երկու կամ ավելի Պետությունների տարածքների կետերի միջև) փոխադրման գինը և ներառում է.
 - ա) ցանկացած միջանկյալ սակագին կամ գումար, որը զբաղվում է այն միջազգային փոխադրումների համար, որոնք շուկայում իրացվում և վաճառվում է որպես այդպիսին, ներառյալ այն միջանկյալ սակագները, որոնք կազմվում են միջազգային հատվածների կամ միջազգային հատվածների մասը կազմող ներքին հատվածների վրայով փոխադրումների համար գանձվող այլ սակագների կամ հավելավճարների կիրառմամբ.
 - բ) ուղևորների և նրանց ուղեբեռների փոխադրումների կամ բեռների փոխադրումների հետ կապված համապատասխան գործարքների համար տոմսերի վաճառքից վճարվող կոմիսիոնները, և
 - գ) այն պայմանների համար վճարները, որոնց ներքո կիրառվում են փոխադրումների գները կամ սակագները կամ կոմիսիոն վճարները:Այն նաև ներառում է.
 - դ) փոխադրումների համար տրամադրվող ցանկացած նշանակալի արտոնդրումները,
 - ե) ներքին այն հատվածի վրա իրականացվող փոխադրումների ցանկացած սակագինը, որը վաճառվում է որպես միջազգային փոխադրումների լրացում և որը չի գործում բացառապես ներքին փոխադրումների համար և որը հավասար պայմաններով գործառնելի չի միջազգային փոխադրողների կամ նրանց ծառայությունների սպառողների համար:

ՀՈԴՎԱԾ 2
ԵՐԹԵՎԵԿՈՒԹՅԱՆ ԻՐԱՎՈՆՔՆԵՐԻ ՏՐԱՄԱԳՐՈՒՄ

- 1) Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ, նշանակված ավիաընկերությունների կողմից միջազգային օդային հաղորդակցության իրականացման նպատակներով, մյուս Պայմանավորվող կողմին տրամադրում է.
 - ա) իր տարածքի վրայով անվայրէջք բռնիքի իրավունք,
 - բ) իր տարածքում ոչ կոմերցիոն նպատակներով վայրէջքի իրավունք,
 - գ) կոմերցիոն հիմունքներով ուղևորների, ուղեբեռների, բեռների և փոստի բեռնման և բեռնաթափման նպատակներով իր տարածքում գտնվող՝ ստորև ներկայացված պարբերության համաձայն սահմանված երթուղիներում նշված կետերում վայրէջքի իրավունք:
- 2) Երթուղիները, որոնցով միջազգային բռնիքների իրականացման լիազորություն կստանան Պայմանավորվող կողմերի կողմից նշանակված ավիաընկերությունները, պետք է սահմանվեն սույն համաձայնագրին հավելված հանդիսացող Երթուղիների Չվացուցակում,
- 3) Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի այլ ավիաընկերությունները, որոնք սույն Համաձայնագրի 3-րդ Հոդվածով սահմանված չեն որպես նշանակված ավիաընկերություն, կանոնավոր շվերթների ժամանակ պետք է օգտվեն I պարբերության (ա) և (բ) ենթակետերում սահմանված իրավունքներից:
- 4) Սույն Հոդվածի I պարբերությունում ոչինչ չպետք է դիտվի որպես մի Պայմանավորվող կողմի նշանակված ավիաընկերությանը իրավունքի տրամադրում՝ մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքում վարձատրության կամ վարձակալման պայմաններով օդանավ վերցնել ուղևորներ, բեռներ և փոստ, որոնք նախատեսված են այդ կողմի տարածքի մեկ այլ կետ փոխադրելու համար (կաբոտաժ):
- 5) Վերը նշված I պարբերության համաձայն փոխադրումային իրավունքների տրամադրումը չի ներառում փոխադրումային իրավունքները տրամադրող Պայմանավորվող կողմի տարածքում գտնվող կետերի միջև և երրորդ երկրի տարածքում գտնվող կետերի միջև, և կամ ընդհակառակը, ուղևորների, ուղեբեռների, բեռների և փոստի փոխադրման իրավունքը (հինգերորդ ազատություն): Հինգերորդ ազատության երթևեկության իրավունքը պետք է տրամադրվի միմիայն Պայմանավորվող կողմերի ավիացիոն իշխանությունների միջև հատուկ համաձայնագրերի հիման վրա:

ՀՈԴՎԱԾ 3
ՆՇԱՆԱԿՈՒՄ ԵՎ ՇԱՀԱԳՈՐԾՄԱՆ ԹՈՒՅԼՏՎՈՒԹՅՈՒՆ

1. Սույն Համաձայնագրի 2-րդ (2) Հոդվածին համաձայն սահմանված երթուղիներով միջազգային օդային հաղորդակցությունը կարող է սկսվել ցանկացած ժամանակ, պայմանով, որ.
 - ա) այն Պայմանավորվող կողմը, որին տրամադրվել են սույն Համաձայնագրի 2-րդ (1) Հոդվածով սահմանված իրավունքները, գրավոր կերպով նշանակել է մեկ կամ մի քանի ավիաընկերություններ,
 - բ) Այդ իրավունքները շնորհող Պայմանավորվող կողմը լիազորել է նշանակված ավիաընկերությանը կամ ավիաընկերություններին սկսելու օդային հաղորդակցությունը:
- 2) Այդ իրավունքները տրամադրող Պայմանավորվող կողմը պետք է, ստորև տրված 3-րդ և 4-րդ պարբերությունների և սույն Համաձայնագրի 9-րդ հոդվածի դրույթներին համաձայն, առանց հապաղման տա միջազգային օդային հաղորդակցության իրականացման նշված լիազորությունը:
- 3) Ցանկացած Պայմանավորվող կողմ կարող է մյուս Պայմանավորվող կողմի նշանակված ավիաընկերությունից պահանջել ապացույցներ առ այն, որ նա որակավորված է քավարաբեռն մյուս Պայմանավորվող կողմի՝ միջազգային օդային հաղորդակցությունը ղեկավարող օրենքներով ու կանոններով նախատեսված պահանջները:
- 4) Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ իրավունք ունի մերժելու սույն Համաձայնագրի 2-րդ Հոդվածով տրամադրված իրավունքների գործադրումը մյուս Պայմանավորվող կողմի ցանկացած ավիաընկերության կողմից, եթե պահանջի ղեպքում այդ ավիաընկերությունը ի վիճակի չէ ապացույցել, որ այդ ավիաընկերության գերակայելի տիրապետումը և իրական վերահսկումը պատկանում է մյուս Պայմանավորվող կողմի քաղաքացիներին կամ

- կորպորացիաներին կամ հենց այդ կողմին:
- 5) Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ իրավունք ունի, վերը նշված 1-4 պարբերություններին համաձայն, իր կողմից նշանակված ավիաընկերությունը փոխարինել մեկ այլ ավիաընկերությամբ: Նոր նշանակված ավիաընկերությունը պետք է ունենա նույն իրավունքները և կրի իրենով փոխարինված ավիաընկերությունն նույն պարտավորությունները:

ՀՈԳՎԱԾ 4

ՇԱՀԱԳՈՐԾՄԱՆ ԼԻԱԶՈՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՄԱՀՄԱՆՎՈՒՄԿՈՒՄ ԿԱՄ ԾԵՂՅԱԼ ՀԱՅՏԱՄԱՐՈՒՄ

Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ կառող է, պայմանների հարկադրմամբ, սահմանափակել կամ անվավեր ճանաչել սույն Համաձայնագրի 3-րդ (2) հոդվածով տրամադրված լիազորությունը, եթե նշանակված ավիաընկերությունը ձախողել է իրավունքները տրամադրող Պայմանավորվող կողմի օրենքների և կանոնակարգերի կամ սույն Համաձայնագրի դրույթների պահպանումը կամ չի կատարել սույն Համաձայնագրից բխող իր պարտավորությունները: Լիազորագրի նման անվավեր ճանաչումը կամ սահմանափակումը պետք է նախորդի սույն Համաձայնագրի 15-րդ Հոդվածով սահմանված խորհրդակցությամբ, եթե փոխադրումների իրականացման անհապաղ դադարեցումը կամ պայմանների հարկադրումը անհրաժեշտ չեն օրենքների և կանոնակարգերի հետագա խախտումները կանխելու համար:

ՀՈԳՎԱԾ 5

ԱՆԽՏՐԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ ԳԱՆՁՈՒՄՆԵՐԻ ԱՌՆՉՈՒԹՅԱՄԸ

Մեկ Պայմանավորվող կողմի ցանկացած նշանակված ավիաընկերության օդանավի կողմից օդանավակայանների և օդանավակայանային այլ միջոցների օգտագործման համար որևէ Պայմանավորվող կողմի տարածքում կատարվող գանձումները չպետք է բարձր լինեն այն գանձումներից, որոնք կիրառվում են նմանատիպ միջազգային օդային հաղորդակցության մեջ ներգրավված ազգային ավիաընկերության նկատմամբ:

ՀՈԳՎԱԾ 6

ՄԱՔՍԱՅԻՆ ԵՎ ԱՅԼ ՏՈՒՔԵՐԻՑ ԱԶՏԱՌՄ

- 1) Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի նշանակված ավիաընկերությունների օդանավերը, ինչպես նաև այդ օդանավի վրա գտնվող վառելիքը, քայլուղերը, պահեստամասերը, հաշվեցուցակային բորտային սարքավորումները և բորտային պաշարները մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածք մտնելիս, դուրս գալիս և տարածքի վրայով թռիչքներ իրականացնելիս ազատվում են ցանկացած մաքսային և այլ տուրքերից, որոնք հարկվում են սարքավորումների ներմուծման, արտահանման և տարանցիկության դեպքում: Մա կիրառվում է նաև այդ Պայմանավորվող կողմի տարածքի վրայով թռիչքների իրականացման ժամանակ օդանավում սպառվող սարքավորումների նկատմամբ:
- 2) Գանկացած Պայմանավորվող կողմի տարածք ժամանակավորապես ներմուծվող վառելիքը, քայլուղերը, պահեստամասերը, հաշվեցուցակային բորտային սարքավորումները և օդանավի պաշարները պետք է անմիջապես կամ մյուս Պայմանավորվող կողմի նշանակված ավիաընկերության օդանավ պահեստավորումից կամ այլ կերպ օդանավի վրա վերցվելուց հետո նախորդ Պայմանավորվող կողմի տարածքից այլ կերպ կրկին արտահանվելուց հետո ազատվեն պարբերություն 1-ում նշված մաքսատուրքերից կամ այլ տուրքերից: Մեկ Պայմանավորվող կողմի ցանկացած նշանակված ավիաընկերության գտնվողային նյութերը և փոխադրումային փաստաթղթերը մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածք ներմուծման դեպքում նույնպես պետք է ազատվեն 1 պարբերությունում նշված մաքսատուրքերից և մյուս տուրքերից, բացի այն գանձումները, որոնք հիմնված են մատուցվող ծառայությունների ծախսերի վրա (սույն Համաձայնագրի 5-րդ Հոդվածի սկզբունքներին համապատասխան):
- 3) Վառելիքը և քայլուղերը, որոնք Պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրի ցանկացած նշանակված ավիաընկերության օդանավի վրա են վերցված մյուս Պայմանավորվող կողմի

տարածքում և օգտագործվում են միջազգային օդային հաղորդակցության մեջ, պետք է ազատվեն պարբերություն 1-ում նշված մաքսային և այլ տուրքերից, ինչպես նաև ցանկացած այլ հատուկ սպառողական տուրքերից:

- 4) Ցանկացած Պայմանավորվող կողմ կարող է 1-ից 3 պարբերություններում նշված ապրանքները բողոքել մաքսային հսկողության ներքո:
- 5) Այնտեղ, որտեղ մաքսային կամ այլ հարկեր չեն հարկվում 1-3 պարբերություններում նշված ապրանքներից, սակայն այդ ապրանքները չպետք է ենթարկվեն ներմուծման, արտահանման կամ տարանցիկության հետ կապված որևէ տնտեսական արգելքների կամ սահմանափակումների, որոնք կարող են այլ դեպքերում կիրառվել լինել:

Պայմանավորվող կողմը, փոխադարձության հիմունքներով, պետք է ապրանքաշրջանառության հարկի կամ մյուս Պայմանավորվող կողմի նշանակված ավիաընկերությանը առաջարկվող կամ մատակարարվող և իր գործունեության նպատակով օգտագործվող ծառայություններից և հարակից ապրանքներից հարկվող նման անուղղակի հարկերից հարկային արտոնություններ տրամադրի: Հարկային արտոնությունը կարող է կրել հարկերից ազատման կամ հարկային զեղչի տեսք:

ՀՈԴՎԱԾ 7
ՀԱՄՈՒՅԹԻ ՓՈԽԱՆՑՈՒՄ

Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ մյուս Պայմանավորվող կողմի նշանակված ավիաընկերությանը պետք է իրավունք տրամադրի ցանկացած ժամանակ, ազատորեն, առանց սահմանափակումների, ազատորեն փոխարկելի տարադրամով, համաձայն առնչվող Պայմանավորվող կողմի տարադրամի փոխանակման գործող կանոնակարգերի, տարադրամի փոխանակման պաշտոնական կուրսով իր գլխավոր գրասենյակ փոխանցել մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքում օդային փոխադրումների վաճառքի միջոցով ստացված հասույթը:

ՀՈԴՎԱԾ 8
ՕԴՄՅԻՆ ՀԱՂՈՐԴԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ԸԱՀԱԳՈՐԾՈՒՄԸ ԿԱՌԱՎԱՐՈՂ ՍԿԶԲՈՒՆՔՆԵՐԸ

- 1) Սույն Համաձայնագրի 2-րդ (2) Հոդվածով սահմանված երթուղիներով օդային հաղորդակցության իրականացման համար յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի ցանկացած նշանակված ավիաընկերությանը պետք է ընձեռվի արդար և հավասար հնարավորություն:
- 2) Սույն Համաձայնագրի 2-րդ (2) Հոդվածով սահմանված երթուղիներով միջազգային օդային հաղորդակցության իրականացման համար յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի ցանկացած նշանակված ավիաընկերություն պետք է հաշվի առնի մյուս Պայմանավորվող կողմի ցանկացած նշանակված ավիաընկերության շահերը, այնպես որ ոչ պատշաճ կերպով չներգործի նույն երթուղիների կամ նրա դրոշ հատվածների վրա վերջինիս կողմից իրականացվող օդային փոխադրումների վրա:
- 3) Սույն Համաձայնագրի 2-րդ (2) Հոդվածով սահմանված երթուղիներով իրականացվող միջազգային օդային փոխադրումների առաջնային խնդիրը պետք է լինի տարադրամային դրույթը, որը պետք է համապատասխանի ավիաընկերությունները նշանակող Պայմանավորվող կողմի տարածք կամ տարածքից իրականացվող ծառայության կանխատեսելի փոխադրումային պահանջարկին: Սույն Համաձայնագրի 2-րդ (2) Հոդվածով սահմանված երթուղիների վրա գտնվող կետերի միջև, որոնք գտնվում են մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքում կամ երրորդ երկրներում գտնվող կետերում, նման ավիաընկերությունների կողմից փոխադրումների իրականացման իրավունքը պետք է լինի սյնախիսն, որ տարողունակությունը վերաբերի.

ա) Պայմանավորվող կողմերի տարածքներ կամ տարածքներից իրականացվող երթևեկության

պահանջարկին.

բ) այն շրջաններում առկա երթևեկության պահանջարկին, որոնց միջով անցնում են օդային հաղորդակցությունները, հաշվի առնելով տեղական և տարածաշրջանային օդային փոխադրումները,

գ) միջանկյալ փոխադրումային երթուղիների տնտեսական գործառության պահանջներին:

- 4) Ապահովելու համար ցանկացած նշանակված ավիաընկերության արդար և հավասար դիտարկումը, հաղորդակցությունների համախալականությունը, տարողության ստանդարտը օգտագործվելիք օդանավի տիպերը, ինչպես նաև բոխչային չվացուցակները ենթակա են Պայմանավորվող կողմերի ավիացիոն իշխանությունների հաստատմանը:
- 5) Պայմանավորվող կողմերի ավիացիոն իշխանությունները պետք է, անհրաժեշտության դեպքում, ձգտեն փոխադրումային տարողունակության և համախալականությունների վերաբերյալ հասնել սպառիչ համաձայնության:
- 6) Սույն Համաձայնագրով տրամադրվող փոխադրումային իրավունքների գործադրմանը վերաբերող համագործակցային պայմանավորվածությունները, մասնավորապես չվերթների ընդհանուր համարների օգտագործմանը (կողերի համատեղ օգտագործում) կամ մասնակի տարողունակության պայմանագրային զեմանը (բլոկ տատարածքներ) վերաբերող համաձայնությունները, որոնք կնքվում են երկու Պայմանավորվող կողմերի նշանակված ավիաընկերությունների միջև, պետք է ներկայացվեն երկու Պայմանավորվող կողմերի ավիացիոն իշխանությունների հաստատմանը: Մեկ Պայմանավորվող կողմի կողմից նշանակված ավիաընկերությունները նման համաձայնություններ կարող են ձեռք բերել մյուս Պայմանավորվող կողմի նշանակված ավիաընկերությունների հետ և միայն այն դեպքում, եթե այդ ավիաընկերություններին նույնպես շնորհվել են համապատասխան թույլտվություններ և միայն փոխադրության հիմունքներով՝ նման դեպքերում կիրառվող սագային կանոնակարգերին համաձայն: Նման համաձայնությունները մյուս Պայմանավորվող կողմի նշանակված ավիաընկերությունների հետ պահանջում են այդ Պայմանավորվող կողմի ավիացիոն իշխանությունների հաստատումը: Սույն Համաձայնագրի 3-րդ Հոդվածի դրույթները մնում են անփոփոխ:

ՀՈՂՎԱԾ 9

ՇԱՀԱԳՈՐԾՄԱՆ ՄԱՍԻՆ ՏԵՂԵԿԱՏՎՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ՎԻՃԱԿԱԳՐՈՆ ՏՎՅԱԼՆԵՐԻ ՓՈՒՆԸՆԱԿՈՒՄ

- 1) Յուրաքանչյուր նշանակված ավիաընկերություն սույն Համաձայնագրի 2-րդ (2) Հոդվածով սահմանված երթուղիներով օդային հաղորդակցության իրականացումից ամենաքիչը մեկ ամիս և յուրաքանչյուր հետագա բոխչային ծրագրի ժամանակահատվածի սկզբից առաջ Պայմանավորվող կողմի ավիացիոն իշխանություններին պետք է տեղեկություններ հաղորդի փոխադրումների տիպի, օգտագործվելիք օդանավի տիպի և չվացուցակի վերաբերյալ: Կարճաժամկետ փոփոխությունների մասին պետք է ամհապատ ժամացում տրվի: Ավիացիոն իշխանությունները կարող են տալ իրենց որոշումը ներկայացված նման երթևեկման ծրագրի առնչությամբ տասնհարյնգ (15) օրվա ընթացքում այն ամսաթվից, երբ համապատասխան ավիաընկերությունը հաստատման համար ներկայացնում է իր ծրագիրը:
- 2) Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի ավիացիոն իշխանությունները պետք է մյուս Պայմանավորվող կողմի ավիացիոն իշխանությունների պահանջով վերջիններիս ներկայացնեն նշանակված ավիաընկերության վերաբերյալ պարբերական կամ սյլ վիճակագրական տվյալներ, որոնք խելամտորեն կպահանջվեն սույն Համաձայնագրի 2-րդ (2) Հոդվածով սահմանված երթուղիների վրա առաջին Պայմանավորվող կողմի նշանակված ավիաընկերության կողմից տրամադրվող տարողունակության վերահսկման նպատակով: Նման տեղեկատվությունը պետք է ներառի, որքանով որ հնարավոր է, իրականացված փոխադրումների մեկնումի կետերի և ուղղությունների վերաբերյալ մանրամասներ:

ՀՈԴ-ԱԼԾ 10
ՍԱԿԱԳՆԵՐ

- 1) Սույն Համաձայնագրի 2-րդ (2) Հոդվածով սահմանված երթուղիների վրա նշանակված ավիաընկերություններից ուղևորների համար զանձվող ասկագները ենթակա են այն Պայմանավորվող կողմի Ավիացիոն իշխանությունների հաստատմանը, ոյլի տարածքում է գտնվում ճանապարհորդության մեկնման կետը (համաձայն փոխադրումային փաստաթղթերի տեղեկատվության):
- 2) Իրենց ասկագներում նշանակված ավիաընկերությունները պետք է հաշվի առնեն բոխչքների իրականացման ծախսերը, բանական շահույթը և սրբակցության և շուկայի գերակայող պայմանները, ինչպես նաև փոխադրումների սպառողների շահերը: Իրավասու ավիացիոն իշխանությունները կարող են ասկագինը մերժել անգամ միայն այն պատճառով, որ ասկագինը չի համապատասխանում վերոհիշյալ չափանիշներին:
- 3) Սակագները պետք է նշանակված ավիաընկերության կողմից ավիացիոն իշխանությունների հաստատմանը ներկայացվեն դրանց ներմուծման ճախատեսվող ամսաթվից ամենաքիչը մեկ ամիս առաջ:
- 4) Այն դեպքում, եթե յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի ավիացիոն իշխանությունները չեն համաձայնում իրենց հաստատմանը ներկայացրած ասկագնի հետ, նրանք պետք է սակագնի ներկայացման ամսաթվից հետո քսամեկ օրվա ընթացքում առնչվող ավիաընկերությանը տեղեկացնեն այդ մասին: Այս դեպքում պետք է շարունակի գործել այն ասկագինը, որը պետք է փոխարինվեր նոր ասկագնով և կիրառվում էր մինչ այդ:

ՀՈԴ-ԱԼԾ 11
ԿՈՄԵՐՑԻՈՆ ԳՈՐԾՈՒՆԵՌՈՒԹՅՈՒՆ

- 1) Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ, փոխադարձության հիմունքներով, պետք է մյուս Պայմանավորվող կողմի նշանակված ավիաընկերությանը տրամադրի իր տարածքում նշանակված ավիաընկերության համար անհրաժեշտ գրասենյակների և արմինիստրատիվ, կոմերցիոն և տեխնիկական աշխատակազմի հիմնադրման իրավունք:
- 2) Վերոհիշյալ 1 պարբերության մեջ տրված գրասենյակների հիմնադրումը և աշխատակազմի աշխատանքի ընդունումը ենթակա է առնչվող Պայմանավորվող կողմի օրենքներին և կանոնակարգերին, ինչպես օրինակ առնչվող Պայմանավորվող կողմի տարածքում օտարերկրացիների ընդունման և մնալու հետ կապված օրենքները և կանոնակարգերը: Սույն հոդվածի 1-ին կետում նշված գրասենյակներում աշխատանքի ընդունվող աշխատակազմին պետք է տրամադրվի բնակվելու և աշխատանքի բույլտվություններ՝ համաձայն առնչվող Պայմանավորվող կողմի օրենքների և կանոնակարգերի՝ առանց աշխատանքային շուկայում տիրող իրավիճակը և դրությունը հաշվի առնելու:
- 3) Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ պետք է, փոխադարձության հիմունքներով, մյուս Պայմանավորվող կողմի ցանկացած նշանակված ավիաընկերությանը տրամադրի այդ Պայմանավորվող կողմի նշանակված կամ այլ ավիաընկերությունների ուղևորների, ուղեբեռների, բեռների և փոստի սեփական սպասարկման իրավունք: Այս իրավունքը չի ներառում բոխչադաշտում վերգետնյա սպասարկման ծառայությունը (օդանավի վերգետնյա սպասարկումը), որը մնում է օդանավակայանի շահագործողների բացառիկ իրավունքը:
- 4) Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ մյուս Պայմանավորվող կողմի նշանակված ավիաընկերությանը պետք է իրավունք տրամադրի վերջինիս փոխադրումային ծառայությունները սեփական փոխադրումային փաստաթղթերով, սեփական վաճառքի գրասենյակներում և գործակալների միջոցով ուղղակիորեն վաճառելու ցանկացած հաճախորդի՝ առաջին Պայմանավորվող կողմի տարածքում:

ՀՈՂՎԱԾ 12
ԹՈՒՉՔԱՅԻՆ ԱՆՎՏԱՆԳՈՒԹՅՈՒՆ

- 1) Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ ցանկացած ժամանակ կարող է խորհրդակցություններ պահանջել մյուս Պայմանավորվող կողմի կողմից ընդունված անվտանգության չափանիշների սոցիոլոգիայի, որոնք վերաբերում են օդանավի անձնակազմերի, օդանավերի կամ նրանց շահագործումների ցանկացած ոլորտի: Նման խորհրդակցությունները պետք է կայանան պահանջից հետո 30 օրվա ընթացքում:
- 2) Եթե նման խորհրդակցությունների արդյունքում մեկ Պայմանավորվող կողմը քսցատիպառում է, որ մյուս Պայմանավորվող կողմը արդյունավետ կերպով չի պահպանում և կիրառում նման ցանկացած ոլորտում ապահովության չափանիշները, որոնք առնվազն պետք է հավասար լինեն տվյալ ժամանակաընթացքում Կոնվենցիայով սահմանված նվազագույն չափանիշներին, ապա առաջին Պայմանավորվող կողմը պետք է ծանուցի մյուս Պայմանավորվող կողմին այդ քսցատիպառումների և նշված նվազագույն չափանիշներին համապատասխանելու համար անհրաժեշտ քայլերի մասին, իսկ մյուս Պայմանավորվող կողմը պետք է ձեռնարկի համապատասխան ուղղիչ քայլերը: Մյուս Պայմանավորվող կողմի կողմից 15 օրվա կամ ըստ համաձայնության նման ժամանակաընթացքում համապատասխան քայլեր չձեռնարկելը, կարող է պատճառ հանդիսանալ սույն համաձայնագրի 4-րդ հոդվածի կիրառման համար (շահագործման բույլտվության սահմանափակում կամ չեղյալ հայտարարում):
- 3) Չնայած Չիկագոյի Կոնվենցիայի Հոդված 33-ում նշված պարտավորությանը՝ համաձայնություն է կայացվում, որ մեկ Պայմանավորվող կողմի ավիաընկերության կամ ավիաընկերությունների կողմից շահագործվող կամ ըստ վարձակալության պայմանագրի շահագործվող ցանկացած օդանավի դեպի/ից մյուս Կողմի տարածք հաղորդակցությունների ժամանակ, տարածքում գտնվելիս, մյուս Պայմանավորվող կողմի լիազորված ներկայացուցչությունների կողմից կարող է ենթարկվել ստուգման օդանավի ներսում և շուրջը՝ ստուգելու համար ինչպես օդանավի ու նրա անձնակազմի վավերականության փաստաթղթերը, այնպես էլ օդանավի ու նրա սարքավորումների արտաքին վիճակը (սույն հոդվածում կոչվում է «կառանաստույցային ստուգում»), պայմանով, որ սրա իրականացումը չպետք է հանգեցնի ոչ խելամիտ հետաձգման:
- 4) Այն դեպքում, երբ կառանաստույցային նման ստուգումը կամ մի շարք կառանաստույցային ստուգումները առաջացնում են.
 - ա) լուրջ մտահոգություն, որ օդանավը կամ օդանավի շահագործումը չի համապատասխանում Չիկագոյի Կոնվենցիայով այդ ժամանակում հաստատված նվազագույն չափանիշներին, կամ
 - բ) լուրջ մտահոգություն, որ Չիկագոյի Կոնվենցիայով այդ ժամանակում հաստատված նվազագույն չափանիշների արդյունավետ պահպանման կամ կիրառման պակաս կա,զննում իրականացնող Պայմանավորվող կողմը պետք է, Չիկագոյի Կոնվենցիայի Հոդված 33-ի նպատակների համար, ազատ լինի եզրակացնել, որ այն պահանջները, որոնց համապատասխան տրվել են կամ վավեր են ճանաչվել այդ օդանավի կամ այդ օդանավի անձնակազմի վկայականները կամ արտոնագրերը, և կամ որ այն պահանջները, որոնց ներքո շահագործվում է այդ օդանավը, հավասար չեն կամ ցածր են Չիկագոյի Կոնվենցիայով հաստատված նվազագույն չափանիշներին:
- 5) Այն դեպքում, երբ սույն հոդվածի 3-րդ կետի համաձայն մեկ Պայմանավորվող կողմի ավիաընկերության կամ ավիաընկերությունների կողմից շահագործվող օդանավի կառանաստույցային ստուգման նախաձեռնության նպատակի համար մուտքը մերժվում է այդ ավիաընկերության կամ ավիաընկերությունների ներկայացուցիչների կողմից, մյուս Պայմանավորվող կողմը պետք է ազատ լինի եզրակացնել, որ սույն հոդվածի 4-րդ կետում տրված լուրջ մտահոգությունները ծագել են և կայացնի այդ կետում նշված եզրակացությունները:

- 6) Պայմանվորվող կողմերից յուրաքանչյուրը իրավունք է վերապահում անհապաղ դադարեցնել կամ փոխել մյուս Պայմանվորվող կողմի ավիաընկերության կամ ավիաընկերությունների քաղաքային իրավունքները այն դեպքում, երբ առաջին Պայմանվորվող կողմը կառավարողացային ստուգումից, կառավարողացային մի շարք զննումներից, կառավարողացային ստուգումների համար մուտքի մերժումից, խորհրդակցությունից կամ այլ կերպ եզրակացնում է, որ անհապաղ գործողությունը կարևոր է ավիաընկերության գործառույթյան անվտանգության համար:
- 7) Սույն հոդվածի 2-րդ և 6-րդ կետերի համաձայն մեկ Պայմանվորվող կողմի կողմից ցանկացած գործողություն պետք է դադարեցվի, հենց որ այլ գործողությունը սկսելու հիմքը դադարի գոյություն ունենալ:

ՀՈՂՎԱԾ 13
ԱՎԻԱՑԻՈՆ ԱՆՎՏԱՆԳՈՒՅՈՒՆ

- 1) Միջազգային իրավունքից բխող իրենց իրավունքներին և պարտականություններին համաձայն՝ Պայմանվորվող կողմերը հատատում են քաղաքացիական ավիացիայի անվտանգությունը անօրինական միջամտության ակտերից պաշտպանելու մեկ մյուսի նկատմամբ ստանձնած պարտավորությունները: Չսահմանափակելով միջազգային իրավունքի գծով իրենց իրավունքների և պարտականությունների ընդհանուր կիրառելիությունը՝ Պայմանվորվող կողմերը գործում են ըստ 1963թ. սեպտեմբերի 14-ին Տոկիոյում ստորագրված Օդանավերում կատարվող հանցագործությունների և որոշ այլ ակտերի մասին կոնվենցիայի, 1970թ. դեկտեմբերի 16-ին Հաագայում ստորագրված Օդանավերի անօրինական բռնագրավման դեմ պայքարի մասին կոնվենցիայի և 1971թ. սեպտեմբերի 23-ին Մոնրեալում ստորագրված Զաղաքացիական ավիացիայի անվտանգության դեմ ուղղված անօրինական գործողությունների դեմ պայքարի մասին կոնվենցիայի և նրա լրացում հանդիսացող՝ 1988թ. փետրվարի 24-ին Մոնրեալում ստորագրված Միջազգային օդանավակայաններում բռնության անօրինական գործողությունների դեմ պայքարի մասին Արձանագրության:
- 2) Պայմանվորվող կողմերը ըստ պահանջի, միմյանց տրամադրում են անհրաժեշտ աջակցություն քաղաքացիական օդանավերի անօրինական բռնագրավման գործողությունների և այլ օդանավերի, նրանց ուղևորների և անձնակազմի, օդանավակայանների և օդազնագության միջոցների անվտանգություն դեմ անօրինական միջամտության այլ գործողությունների, ինչպես նաև քաղաքացիական ավիացիայի անվտանգության դեմ այլ սպառնալիքների կանխման համար:
- 3) Օդանավերի անօրինական բռնագրավման կամ էլ օդանավերի, նրանց ուղևորների և անձնակազմի, օդանավակայանների կամ օդազնագության միջոցների անվտանգության դեմ ուղղված այլ անօրինական գործողությունների հետ կապված միջադեպի կամ միջադեպի սպառնալիքի առկայության դեպքում Պայմանվորվող կողմերը միմյանց օգնություն են ցույց տալիս կապի պարզեցմամբ և այլ հնարավոր միջոցառումների ընդունմամբ՝ նպատակ ունենալով սուրազ և կյանքի համար նվազագույն ռիսկով կանխել այդ միջադեպը կամ միջադեպի սպառնալիքը:
- 4) Յուրաքանչյուր Պայմանվորվող կողմ, եթե կիրառելի համարի, պետք է միջոցներ ձեռնարկի ապահովելու այն, որ անօրինական բռնագրավման կամ այլ անօրինական միջամտության ակտերի ենթարկված օդանավը, որը գտնվում է իր երկրի տարածքում, գետնի վրա, պահվի գետնի վրա այնքան ժամանակ, քանի դեռ նրա մեկնումը չի պարտադրվում նրա անձնակազմի և ուղևորների կյանքի պաշտպանության խիստ անհրաժեշտությանը:
- 5) Պայմանվորվող կողմերը իրենց փոխհարստեղծություններում գործում են համաձայն Զաղաքացիական ավիացիայի միջազգային կազմակերպության (ԻԿՎՕ) կանոնադրության և Զաղաքացիական ավիացիայի միջազգային կազմակերպության Կոնվենցիայի հավելվածով նախատեսված ավիացիոն անվտանգության դրույթների, այն չափով, որքանով այդ անվտանգության դրույթները ընդունելի են Պայմանվորվող կողմերի համար: Նրանք պետք է

պահանջներն, որ իրենց գրանցումով օդանավը շահագործողները կամ օդանավի և շահագործողները, որոնց սշխատանքի հիմնական վայրը կամ բնակության մշտական վա: իրենց տարածքում է կամ օդանավակայանի շահագործողներն իրենց տարածքում գործ համաձայն նշված սվիացիոն անվտանգության դրույթների:

- 6) Պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրը համաձայնում է այն քանի հետ, որ մյ Պայմանավորվող կողմը կարող է օդանավերի նման շահագործողներից պահանջել պահպան սույն հոդվածի 5-րդ պարբերությունում հիշատակված դրույթները, որոնք նախատեսվում այդ մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածք մուտքի, ելքի և մնալու համար: Պայմանավոր կողմերից յուրաքանչյուրն իր տարածքում պետք է ապահովի այն միջոցառումն արդյունավետ կիրառությունը, որոնք ապահովում են օդանավերի պաշտպանություն իրականացում են ուղևորների, անձնակազմի, ուղեքեռների, քեռների և կրաններ տեսազնությունը, ինչպես նաև ուղեքեռների, քեռների և օդանավային պաշարն անվտանգության հետ կապված ստուգումը վայրէջքից առաջ ու բեռնավորման ընթացքը Պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրը դիտարկում է մյուս Պայմանավորվող կողմերից ստացված ցանկացած հարցում՝ որոշակի սպառնալիքի կանխման համ անվտանգության խելամիտ հատուկ միջոցառումներ իրականացնելու համար:
- 7) Այն դեպքում, եթե Պայմանավորվող կողմը սույն Հոդվածում սահմանված անվտանգությ դրույթներից հրաժարվում է, ապա մյուս Պայմանավորվող կողմի ավիացիոն իշխանությունն կարող են այդ Պայմանավորվող կողմի ավիացիոն իշխանություններից պահանջել անհապ խորհրդակցություններ: Նման պահանջի ամսաթվից հետո մեկ ամսվա ընթացքում ապա համաձայնության ձեռք բերման ճախողումը պետք է բավարար հիմք հանդիսանա ս Պայմանավորվող կողմի ավիաընկերության կամ ավիաընկերությունների շահագործողակ լիազորագրի դադարեցման, անվավեր հայտարարման, սահմանափակման կամ պայմանն հարկադրման համար: Չնախատեսված լուրջ հանգամանքների դեպքում Պայմանավոր կողմերից յուրաքանչյուրը կարող է դիմել ժամանակավոր միջոցառումների՝ մինչև ամ րանսպլ:

ՀՈՂ-ԱԱԾ 14
ՆԵՐԳ-ԱՂԹ ԵՎ ՃԱՄՓՈՐԴ-ԱԿԱՆ ՓԱՍՏԱԹ-ՂԹԵՐԻ ՍՏՈՒԳՈՒՄ

- 1) Պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրի պահանջի դեպքում մյուս Պայմանավորվող կող պետք է թույլ տա ավիաընկերություններին, որոնք երկու երկրներում էլ գործադրում են օդա փոխադրումային իրավունքները, միջոցառումներ ձեռնարկել ապահովելու, որ փոխադրվում միմիայն երկիր մուտք գործելու և երկրի միջով տարանցիկության համար պահանջվող բո: անհրաժեշտ ճանփորդական փաստաթղթեր ունեցող ուղևորները:
- 2) Պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրը պետք է քննության նպատակով ընդու անընդունելի հայտարարված՝ օդանավից իջեցման կետից ետ վերադարձված անձին, եթե ս անձը նախկինում, օդանավ բարձրացվելուց առաջ, մնացել է իր տարածքում, բացառությա ուղղակի տարանցիկության դեպքի: Պայմանավորվող կողմը չպետք է ետ վերադարձ անձին այն երկիր, որտեղ նա նախկինում հայտարարվել է անընդունելի:
- 3) Մույն դրույթը չի ենթադրում հասարակական իշխանություններին իտընդրատո հարցաքննելու ետ վերադարձված անընդունելի անձին՝ որոշելու համար նրա հնարավ ընդունելիությունը պետությունում կամ պայմանավորվածություն կալցանելու նրա՝ այն երկ փոխադրման, հեռացման կամ արտաքսման վերաբերյալ, որի քաղաքացին է նա կամ ս երկիր փոխադրման, հեռացման կամ արտաքսման վերաբերյալ, որտեղ նա այլ կել ընդունելի է: Այն դեպքում, եթե անձը հայտարարվել է անընդունելի, կողքեր կամ ոչնչացրել է ճանփորդական փաստաթղթերը, Պայմանավորվող կողմը փոխարենը պետք է ընդունի փաստաթուղթ, որը վկայում է օդանավ բարձրացման և ժամանման հանգամանքները՝ տրվ սյն Պայմանավորվող կողմի հասարակական իշխանությունների կողմից, որտեղ ան հայտարարվել է անընդունելի:

ՀՈՂ-ԱԱԾ 15

ՏԵՄԱԿԵՏՆԵՐԻ ՓՈԽԱՆԱԿՈՒՄ

Պայմանավորվող կողմերի ավիացիոն իշխանությունների միջև անհրաժեշտության դեպքում պետք է կայանա տեսակետների փոխանակում՝ սույն Համաձայնագրի կիրառկանը վերաբերող բոլոր խնդիրների կապակցությամբ սերտ համագործակցության և համաձայնության ձեռք բերման նպատակով:

ՀՈԳՎԱԾ 16

ԽՈՐՀՐԳԱԿՑՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ

Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ ցանկացած ժամանակ կարող է հրավիրել խորհրդակցություններ սույն Համաձայնագրում և Երթուղիների Չվացուցակում լրացումների և փոփոխությունների ընդունման հետ կապված խնդիրների քննարկման կամ մեկնաբանությանը վերաբերող հարցերի առնչությամբ: Նույնը վերաբերում է սույն Համաձայնագրի կիրառկանը վերաբերող քննարկումներին, եթե Պայմանավորվող կողմերից ցանկացածը համարում է, որ սույն Համաձայնագրի 15-րդ Հոդվածի շրջանակներում տեսակետների փոխանակումը ոչ մի սպառիչ արդյունքների չի հանգեցրել: Նման խորհրդակցությունները պետք է սկսեն մյուս Պայմանավորվող կողմի կողմից նման պահանջը ստանալուց հետո, երկու սմավա ընթացքում:

ՀՈԳՎԱԾ 17

ՏԱՐԱԶԱՅՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԿԱՐԳԱՎՈՐՈՄ

- 1) Սույն Համաձայնագրի կիրառկան կամ մեկնաբանման վերաբերյալ ծագած ցանկացած տարաձայնություն, որը չի կարող լուծվել սույն Համաձայնագրի 16-րդ Հոդվածին համաձայն, Պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրի պահանջով պետք է ներկայացվի արբիտրաժային դատարան:
- 2) Նման արբիտրաժային դատարանը պետք է հատուկ կերպով կազմվի հետևյալ կերպ. յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ պետք է նշանակի մեկական անդամ, իսկ այդ երկու անդամները պետք է համաձայնություն կայացնեն Պայմանավորվող կողմերի Կառավարությունների կողմից երրորդ պետության քաղաքացու՝ որպես դատարանի նախագահի նշանակման հետ: Այդ անդամները պետք է նշանակվեն երկու սմավա ընթացքում, իսկ նախագահը՝ երեք սմավա ընթացքում, այն սմասովից սկսած, երբ Պայմանավորվող կողմերից որևէ մեկը մյուս Պայմանավորվող կողմին տեղեկացրել է իր տարաձայնությունը արբիտրաժային դատարան ներկայացնելու մտադրության մասին:
- 3) Այն դեպքում, եթե 2-րդ պարբերությունում սահմանված ժամանակահատվածները չեն պահպանվել, Պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրը կարող է, որևէ համապատասխան համաձայնության քացակայության դեպքում, անհրաժեշտ նշանակումների կատարման համար հրավիրել Զաղաքացիական ավիացիայի միջազգային կազմակերպության Նախագահին: Այն դեպքում, եթե Նախագահը Պայմանավորվող կողմերից որևէ մեկի քաղաքացին է կամ ինչ որ բան խոչընդոտում է նրան այդ ֆունկցիան իրականացնել, անհրաժեշտ նշանակումները կատարվում են Փոխնագահի կողմից:
- 4) Արբիտրաժային դատարանը պետք է վճիռ կայացնի ձայների մեծամասնությամբ: Այդ վճիռները պարտադիր են Պայմանավորվող կողմերի համար: Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ պետք է կրի ինչպես իր սեփական անդամի, այնպես էլ արբիտրաժային դատավարություններում նրա ներկայությամբ ծայխերը: Նախագահի և մնացած բոլոր այլ ծայխերը հավասարապես քաշխվում են Պայմանավորվող կողմերի միջև: Մնացյալ հարցվերում արբիտրաժային դատարանը պետք է սահմանի իր սեփական ընթացակարգը:

ՀՈԳՎԱԾ 18

ԲԱԶՄԱԿՈՂՄ ՀԱՄԱՐԱՅՆԱԳՐԵՐ ԵՎ ԿՈՆՎԵՆՑԻԱՆԵՐ

Այն դեպքում, եթե ուժի մեջ է մտնում Պայմանավորվող կողմի կողմից ընդունված որևէ բազմակողմ

տրանսպորտային համաձայնագիր կամ կոնվենցիա, որը վերաբերում է սույն Համաձայնագրում արժարժված խնդիրներին, ապա նման համաձայնագրի կամ կոնվենցիայի դրույթները պետք է գերակայեն: Ցանկացած քննարկում այն մասին, թե ինչ չափով է սույն Համաձայնագիրը դադարեցվում, սնվավեր հայտարարվում, լրացվում կամ փոփոխվում բազմակողմ համաձայնագրի կամ կոնվենցիայի դրույթների կողմից, պետք է սնցկացվի համաձայն սույն Համաձայնագրի 16-րդ Հոդվածի:

ՀՈԴՎԱԾ 19

ԳՐԱՆՅՈՒՄ ԶԱՆԿԱԶԱՅԻՆ ԿԱՎԱՅԻՆՆԵՐԻ ՄԻՋԱԶԳԱՅԻՆ ԿԱԶՄԱԿԵՐՊՈՒԹՅՈՒՆՈՒՄ (ԻԿԱՕ)

Սույն Համաձայնագիրը և նրան վերաբերող ցանկացած լրացումները և 2-րդ Հոդվածով նախատեսված ցանկացած Հայտագրի փոխանակումը Պայմանավորվող կողմի կողմից պետք է տեղեկացվեն Քաղաքացիական ավիացիայի միջազգային կազմակերպությանը՝ գրանցման համար:

ՀՈԴՎԱԾ 20

ՓՈՓՈԽՈՒԹՅՈՒՆ

Պայմանավորվող կողմերը ըստ փոխադարձ համաձայնության, կարող են կատարել սույն համաձայնագրում փոփոխություններ և որոնք պետք է օրինակահանգցվեն առանձին Արժանագրությամբ: Այդ Արժանագրությունը կազմում է սույն համաձայնագրի սներժան մասը և պետք է ուժի մեջ մտնի համաձայն սույն համաձայնագրի 21-րդ հոդվածի 1-ին կետի դրույթների:

ՀՈԴՎԱԾ 21

ՈՒԺԻ ՄԵՋ ՄՏՆԵԼԸ, ԳՈՐԾՈՂՈՒԹՅՈՒՆ ԺԱՄԿԵՏ

- 1) Սույն Համաձայնագիրը ուժի մեջ է մտնում մեկ ամիս հետո սկսած այն օրվանից, երբ Պայմանավորվող կողմերը միմյանց ծանուցում են, որ սույն Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելու հետ կապված բոլոր սահմանադրական պահանջները կատարված են:
- 2) Սույն Համաձայնագիրը կնքվում է անորոշ ժամկետով:

ՀՈԴՎԱԾ 22

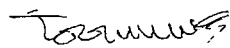
ԴԱԴԱՐԵՑՈՒՄ

Պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրը կարող է ցանկացած ժամանակ մյուս Պայմանավորվող կողմին ծանուցել սույն Համաձայնագիրը դադարեցնելու իր որոշման մասին: Այդ ծանուցումը պետք է միաժամանակ ուղարկվի Քաղաքացիական ավիացիայի միջազգային կազմակերպության: Այս դեպքում սույն Համաձայնագիրը պետք է դադարեցվի մյուս Պայմանավորվող կողմի կողմից ճշված ծանուցումը ստանալու օրվանից 12 ամիս հետո, եթե այդ ժամկետը լրանալուց առաջ համաձայնությամբ դադարեցման վերաբերյալ ծանուցումը ետ չի վերցվում: Մյուս Պայմանավորվող կողմի կողմից ծանուցումը ստանալու վերաբերյալ հաստատման քայակայության դեպքում ծանուցումը համարվում է ստացված Քաղաքացիական ավիացիայի միջազգային կազմակերպության կողմից ստանալու օրվանից 14 օր հետո:

Կատարված է Տալին քաղաքում 2000 թվականի մարտի «17»-ին, երկու բնօրինակից, յուրաքանչյուրը էստոներեն, հայերեն և անգլերենով լեզուներով, ընդ որում երեք տեքստերն էլ համարվում են:

Տեքստերի մեկնաբանություններում առաջացած շարժայնությունների դեպքում գերակայելի է համարվում անգլերեն տեքստը:

Էստոնիայի Հանրապետության
Կառավարության կողմից



Հայաստանի Հանրապետության
Կառավարության կողմից



ՀԱՎԵԼՎԱԾ

Էստոնիայի Հանրապետության կառավարության և Հայաստանի Հանրապետության կառավարության միջև «Օդային տրանսպորտի մասին» Համաձայնագրի

ԵՐԹՈՒՂԱՆԵՐԻ ՉՎԱՅՈՒՑԱԿ

1. Երթուղիները, որոնցով երկու ուղղությամբ շահագործումներ են իրականացվելու Էստոնիայի Հանրապետության նշանակած ավիաընկերության/ների կողմից

Սեկնման վայրեր	Միջանկյալ վայրեր	Վայրեր Հայաստանում	Սահմաններից դուրս վայրեր
վայրեր Էստոնիայում	Վայրեր երրորդ երկրներում՝ ընտրված Էստոնիայի կողմից	Երևան և/կամ այլ վայր Հայաստանում՝ ընտրված Էստոնիայի կողմից	Վայրեր երրորդ երկրներում՝ ընտրված Էստոնիայի կողմից

Սահմանված երթուղիներում ցանկացած վայր կամ մի քանի վայրեր կարող են բաց թողնվել բոլոր չվերթերի կամ դրանցից մի քանիսի համար՝ ըստ նշանակած ավիաընկերության/ների ընտրության, պայմանով, որ հաղորդակցությունները սկսվում են կամ վերջանում Էստոնիայում:

2. Երթուղիները, որոնցով երկու ուղղությամբ շահագործումներ են իրականացվելու Հայաստանի Հանրապետության նշանակած ավիաընկերության/ների կողմից

Սեկնման վայրեր	Միջանկյալ վայրեր	Վայրեր Էստոնիայում	Սահմաններից դուրս գտնվող վայրեր
վայրեր Հայաստանում	Վայրեր երրորդ երկրներում՝ ընտրված Հայաստանի կողմից	Տալլին և/ կամ այլ վայրեր Էստոնիայում՝ ընտրված Հայաստանի կողմից	Վայրեր երրորդ երկրներում՝ ընտրված Հայաստանի կողմից

Սահմանված երթուղիներում ցանկացած վայր կամ մի քանի վայրեր կարող են բաց թողնվել բոլոր չվերթերի կամ դրանցից մի քանիսի համար՝ ըստ նշանակած ավիաընկերության/ների ընտրության, պայմանով, որ հաղորդակցությունները սկսվում են կամ վերջանում Հայաստանում:

3. Դեպի սահմաններից դուրս գտնվող ցանկացած վայրեր կամ այդ վայրերից եկող երթևեկության նկատմամբ երթևեկության 5-րդ ազատության իրավունքը կարող է օգտագործվել միայն այն դեպքում, երբ այդ կապակցությամբ կայացվել է համաձայնություն Պայմանվորվող կողմերի ավիացիոն իշխանությունների միջև:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

**AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF ARMENIA**

Contents

Preamble

Article 1. Definitions

Article 2. Grant of Traffic Rights

Article 3. Designation and Operating Authorisation

Article 4. Revocation or Limitation of Operating Authorisation

Article 5. Non-discrimination in respect of Charges

Article 6. Exemption from Customs Duties and other Charges

Article 7. Transfer of Earnings

Article 8. Principles Governing the Operation of Air Services

Article 9. Communication of Operating Information and Statistics

Article 10. Tariffs

Article 11. Commercial Activities

Article 12. Aviation Safety

Article 13. Aviation Security

Article 14. Immigration and Control of Travel Documents

Article 15. Exchange of Views

Article 16. Consultations

Article 17. Settlement of Disputes

Article 18. Multilateral Agreements and Conventions

Article 19. Registration with the International Civil Aviation Organisation

Article 20. Amendment

Article 21. Entry into Force, Duration

Article 22. Termination

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Armenia,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944,

Desiring to conclude an agreement concerning the establishment and operation of air services between and beyond their territories,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

(1) For the purposes of this Agreement, unless the text otherwise requires:

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes an Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Article 90 and 94 thereof in so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties:

(b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the Republic of Estonia, the Ministry of Transport and Communications; in the case of the Republic of Armenia the General Department of Civil Aviation, or in both cases any other person or agency authorised to perform the functions incumbent upon the said authorities:

(c) the term "designated airline" means any airline that either Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement as being an airline which is to operate international air services on the routes specified in conformity with Article 2 (2) of this Agreement.

(2) The terms "territory", "air service", "international air service" and "stop for non-traffic purposes" have, for the purposes of this Agreement, the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention.

(3) The term "Route Schedule" means the Route Schedule annexed to this Agreement. The Route Schedule forms an integral part of this agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Route Schedule unless otherwise provided.

(4) The term "tariff" means the price to be charged for the international carriage (i.e. carriage between points in the territories of two or more States) of passengers, baggage or cargo (excluding mail) and comprises:

(a) any through tariff or amount to be charged for international carriage marketed and sold as such, including through tariffs constructed using other tariffs or add-ons for carriage over international sectors or domestic sectors forming part of the international sector;

(b) the commission to be paid on the sales of tickets for the carriage of passengers and their baggage or on the corresponding transactions for the carriage of cargo; and

(c) the conditions that govern the applicability of the tariff or the price for carriage, or the payment of commission.

It also includes:

(d) and significant benefits provided in association with the carriage;

(e) any tariff for carriage on a domestic sector which is sold as an adjunct to international carriage, which is not available for purely domestic travel and which is not made available on equal terms to all international carriers and users of their services.

Article 2. Grant of Traffic Rights

I) Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party for the purpose of operating international air services by designated airlines the right:

- (a) to fly across its territory without landing;
- (b) to land in its territory for non-traffic purposes; and
- (c) to land in its territory at the points named on the routes specified in accordance with paragraph below in order to take on or discharge passengers, baggage, cargo and mail on a commercial basis.

(2) The routes over which the designated airlines of the Contracting Parties will be authorised to operate international air services shall be specified in a Route Schedule annexed to this Agreement.

(3) The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 of this Agreement, shall enjoy the rights specified in paragraph 1 (a) and (b) above on scheduled flights.

(4) Nothing in paragraph 1 above shall be deemed to confer on any designated airline of either Contracting Party the right to take on in the territory of the other Contracting Party passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point within the territory of that other Contracting Party (cabotage).

(5) The grant of traffic rights pursuant to paragraph 1 above does not include the grant of the right to carry passengers, baggage, cargo and mail between points in the territory of the Contracting Party granting the rights and points in the territory of a third country or vice versa (fifth freedom). Fifth freedom traffic rights shall only be granted on the basis of special agreements between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Article 3. Designation and Operating Authorisation

(1) The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement may be started at any time, provided that:

(a) the Contracting Party to whom the rights specified in Article 2 (1) of this Agreement are granted has designated one or several airlines in writing; and

(b) the Contracting Party granting these rights has authorised the designated airline or airlines to initiate the air services.

(2) Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 below as well as Article 9 of this Agreement, give without delay the said authorisation to operate the international air service.

(3) Either Contracting Party may require any airline designated by the other Contracting Party to furnish proof that it is qualified to meet the requirements prescribed under the laws and regulations of the first Contracting Party governing the operation of international air traffic.

(4) Either Contracting Party may withhold the exercise of the rights granted under Article 2 of this Agreement from any airline designated by the other Contracting Party if such airline is not able to prove upon request that the majority ownership and effective control of such airline are vested in nationals or corporations of the other Contracting Party or in that Party itself.

(5) Either Contracting Party shall have the right to replace, subject to the provisions of paragraphs 1 to 4 above, an airline it has designated by another airline, The newly designated airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the airline, which it replaces.

Article 4. Revocation or Limitation of Operating Authorisation

Either Contracting Party may revoke or limit by the imposition of conditions the authorisation granted in accordance with Article 3 (2) of this Agreement in the event of failure by a designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights or to comply with the provisions of this Agreement or to fulfil the obligations arising therefrom. Such revocation or limitation shall be preceded by consultation as provided for in Article 16 of this Agreement, unless an immediate suspension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

Article 5. Non-discrimination in respect of Charges

The charges levied in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of any designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those levied on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

Article 6. Exemption from Customs Duties and other Charges

(1) Aircraft operating on international air services by the designated airline of either Contracting Parties, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board, as well as advertising and promotional material kept on board of such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges, on arrival in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) Fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores temporarily imported into the territory of either Contracting Party, there to be immediately or after storage installed in or otherwise taken on board the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party, or to be otherwise exported again from the territory of the former Contracting Party, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above. Advertising materials and transport documents of any designated airline of one Contracting Party shall, on the occasion of importation into the territory of the other Contracting Party, likewise be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above with the exception of charges based on the cost of the service provided (following the principles of Article 5 of this Agreement).

(3) Fuel and lubricants taken on board the aircraft of any designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international

air services shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above, as well as from any other special consumption charges.

(4) Either Contracting Party may keep the goods mentioned in paragraphs 1 to 3 above under customs supervision.

(5) Where no customs duties or other charges are levied on goods mentioned in paragraphs 1 to 3 above, such goods shall not be subject to any economic prohibitions or restrictions on importation, exportation or transit that may otherwise be applicable. Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant relief from turnover tax or similar indirect taxes on services and related goods, offered by or supplied to any airline designated by the other Contracting Party and used for the purposes of its business. The tax relief may take the form of an exemption or a refund.

Article 7. Transfer of Earnings

Each Contracting Party shall grant to any airline designated by the other Contracting Party the right to remit to its head office at any time, freely and without restrictions, in any freely convertible currency in conformity with the currency regulations of the Contracting Party concerned and at the official rate of exchange, the revenue realised through the sale of air transport services in the territory of the other Contracting Party.

Article 8. Principles Governing the Operation of Air Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for any designated airline of each Contracting Party to operate air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement

(2) In the operation of international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement, any designated airline of either Contracting Party shall take account of the interests of any designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the same routes or parts thereof.

(3) The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 of this Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity commensurate with the foreseeable traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines. The right of such airlines to carry traffic between points of a route specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement which are located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised, in the interests of an orderly development of international air transport, in such a way that capacity is related to:

- (a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Parties;
- (b) the traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional air services;
- (c) the requirements of an economical operation of through traffic routes.

(4) To ensure fair and equal treatment of any designated airline, the frequency of services, the types of aircraft to be used with regard to capacity, as well as the flight schedules shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(5) The aeronautical authorities of the Contracting Parties should, if necessary, endeavour to reach a satisfactory arrangement regarding transport capacity and frequencies.

(6) Co-operation arrangements concerning the exercise of traffic rights granted by this Agreement, especially the use of common flight numbers (code sharing) or the contractual purchase of partial capacities (blocked space), concluded between the designated airlines of both Contracting Parties, shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties. The airlines designated by one Contracting Party may only make such arrangements with the airlines designated by the other Contracting Party, if these airlines have also been granted the relevant approvals and this only on the basis of reciprocity and in consideration of the national regulations applicable in each case. Such arrangements with other airlines of the other Contracting Party shall require the approval of the aeronautical authorities of this Contracting Party. The provisions of Article 3 (1) of this Agreement shall remain unaffected.

Article 9. Communication of Operating Information and Statistics

(1) Each designated airline shall communicate to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least one month prior to the initiation of air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement and before the start of each following flight plan period the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. Short-term changes are to be notified immediately. The aeronautical authorities shall give their decision on such traffic programme submissions within 15 (fifteen) days from the date the airline concerned submits its programme to approval.

(2) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data of the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement. Such information shall include, as far as possible, details of the origins and destinations of the traffic carried.

Article 10. Tariffs

(1) The tariffs to be charged by a designated airline for passengers on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory the point of departure of the journey (according to the information in the transport documents) is situated.

(2) In their tariffs, the designated airlines shall take into account the cost of operation, a reasonable profit, and the prevailing conditions of competition and of the market as well as the interests of transport users. The competent aeronautical authorities may refuse to approve a tariff only, if it does not comply with these criteria.

(3) The tariffs shall be submitted by the designated airlines to the aeronautical authorities for approval at least one month prior to the envisaged date of their introduction.

(4) If the aeronautical authorities of either Contracting Party do not consent to a tariff submitted for their approval, they should inform the airline concerned within twenty-one days after the date of submission of the tariff. In such case, this tariff shall not be applied. The tariff applied up to that time, which was to be replaced by the next tariff, shall continue to be applied.

Article 11. Commercial Activities

(1) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to maintain in its territory such offices and administrative, commercial and technical personnel as are needed by the designated airline.

(2) The establishment of the offices and the employment of the personnel referred to in paragraph 1 above shall be subject to the laws and regulations of the Contracting Party concerned, such as the laws and regulations relating to the admission of foreigners and their stay in the territory of the Contracting Party concerned. The personnel employed in the offices according to paragraph 1 above shall be granted residence and work permits in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party concerned.

(3) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant to any designated airline of the other Contracting Party the right of self-handling of passengers, baggage, cargo and mail for the designated or other airlines of the other Contracting Party. This right does not include airside ground handling services (aircraft ground handling), which remain the prerogative of the airport operators.

(4) Each Contracting Party shall grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to sell its transport services on its own transport documents directly in its own sales offices and through its agents in the territory of the other Contracting Party to any customer.

Article 12. Aviation Safety

(1) Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrews, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.

(2) If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement (revocation or limitation of operating authorisation).

(3) Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Chicago Convention it is agreed that any aircraft operated by or, under a lease arrangement, on behalf of the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of the other Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

(4) If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

(a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention; or

(b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Chicago Convention;

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Chicago Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid or that the requirements under which that aircraft is operated are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Chicago Convention.

(5) In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph (3) of this Article is denied by a representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (4) of this Article above arise and draw the conclusions referred in that paragraph.

(6) Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

(7) Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs (2) or (6) of this Article shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

Article 13. Aviation Security

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention

for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, Done at Montreal on 23 September 1971, signed at Montreal on 24 February 1988.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other acts of unlawful interference against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other acts of unlawful interference against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall, in mutual consultations, assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as commensurate with minimum risk to life such incident or threat thereof.

(4) Each Contracting Party shall take measures, as it may find practicable, to ensure that an aircraft subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which is on the ground in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect the lives of its crew and passengers. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

(5) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(6) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 5 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to screen passengers, crew and carry-on items and to carry out appropriate security checks on baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall look favourably on any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(7) Should a Contracting Party depart from the aviation security provision this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the former Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within one month of the date of such request shall constitute grounds for withholding, revoking, limiting or imposing conditions on the operating authorisation of an airline or airlines of the former Contracting Party. If required by a serious emergency, either Contracting Party may take interim action prior to the expiry of the month.

Article 14. Immigration and Control of Travel Documents

(1) Upon the request of either Contracting Party the other Contracting Party shall permit the airlines which exercise air traffic rights in both countries to take measures to ensure that only passengers with the travel documents required for entry into or transit through the requesting State are carried.

(2) Either Contracting Party shall accept for examination a person being returned from his point of disembarkation after having been found inadmissible if this person previously stayed in its territory before embarkation, other than in direct transit. A Contracting Party shall not return such a person to the country where he was earlier found to be inadmissible.

(3) This provision is not intended to prevent public authorities from further examining a returned inadmissible person to determine his eventual acceptability in the State or make arrangements for his transfer, removal or deportation to a State of which he is a national or where he is otherwise acceptable. Where a person who has been found to be inadmissible has lost or destroyed his travel documents, a Contracting Party shall accept instead a document attesting to the circumstances of embarkation and arrival issued by the public authorities of the Contracting Party where the person was found to be inadmissible.

Article 15. Exchange of Views

Exchanges of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to achieve close co-operation and agreement in all matters pertaining to the application of this Agreement.

Article 16. Consultations

Consultations may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing amendments to this Agreement or to the Route Schedule or questions relating to interpretation. The same applies to discussions concerning the application of this Agreement if either Contracting Party considers that an exchange of views within the meaning of Article 15 of this Agreement has not produced any satisfactory results. Such consultations shall begin within two months of the date of receipt by the other Contracting Party of any such request.

Article 17. Settlement of Disputes

(1) Where any disagreement concerning the interpretation or application of this Agreement cannot be settled in accordance with Article 16 of this Agreement, it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting Party.

(2) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months and such chairman within three months of the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party of its intention to submit the disagreement to an arbitral tribunal.

(3) If the periods specified in paragraph 2 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging this function, the Vice-president deputising for him should make necessary appointments.

(4) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitral proceeding; the cost of the chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 18. Multilateral Agreements and Conventions

In the event of a general multilateral air transport agreement or convention concerning any matter covered by this Agreement, accepted by the Contracting Parties entering into force, the provisions of such agreement or convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which this Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral agreement or convention shall take place in accordance with Article 16 of this Agreement.

Article 19. Registration with the International Civil Aviation Organisation

This Agreement, any amendments to it shall be communicated by the Government of the Republic of Estonia to the International Civil Aviation Organisation for registration.

Article 20. Amendment

The Contracting Parties, on the basis of mutual agreement, can make amendments to this Agreement, which will be legalised by a separate Protocol. This Protocol becomes an integral part of this agreement and will enter into force in accordance with the provisions set forth in paragraph 1 of the Article 21 of this Agreement.

Article 21. Entry into Force, Duration

(1) This Agreement shall enter into force on the day of written notification of the Contracting Parties to each other on the fulfilment of internal procedures provided for the national legislation of either Contracting Party.

(2) This Agreement shall be concluded for an unlimited period.

Article 22. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case this Agreement shall ter-

minate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Done at Tallinn on March 17, 2000 in duplicate in the Estonian, Armenian and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the Estonian and Armenian texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Estonia:

TOOMAS HENDRIK ILVES

For the Government of the Republic of Armenia:

VARTAN OSKANJAN

ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF ARMENIA

ROUTE SCHEDULE

1. The routes to be operated in both directions by the designated airline(s) of the Republic of Estonia:

Points of origin	Intermediate points	Points in Armenia	Points beyond
Points in Estonia	Any points in third countries to be chosen by Estonia	Yerevan and/or another point in Armenia to be chosen by Estonia	Any points in third countries to be chosen by Estonia

Any point or points on the specified routes may, at the option of a designated airline(s), be omitted on any or all flights provided that all services originate or terminate in Estonia.

2. The routes to be operated in both directions by the designated airline(s) of the Republic of Armenia:

Points of origin	Intermediate points	Points in Armenia	Points beyond
Points in Armenia	Any points in third countries to be chosen by Armenia	Tallinn and/or another point in Estonia to be chosen by Armenia	Any points in third countries to be chosen by Armenia

Any point or points on the specified routes may, at the option of a designated airline(s), be omitted on any or all flights provided that all services originate or terminate in Armenia.

3. Fifth freedom traffic rights to/from any beyond point may be exercised only if an agreement to that effect is made between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

**Eesti Vabariigi valitsuse
ja
Armeenia Vabariigi valitsuse vaheline
lennunduskokkulepe**

Sisukord

Preambul

Artikkel 1 Mõisted

Artikkel 2 Õiguste andmine

Artikkel 3 Lennuettevõtte määramine ja tegevusluba

Artikkel 4 Tegevusloa tühistamine või piiramine

Artikkel 5 Mittediskrimineerimine maksustamisel

Artikkel 6 Tollimaksust ja muudest maksudest vabastamine

Artikkel 7 Tulude ülekandmine

Artikkel 8 Lennuliinide käitamise põhimõtted

Artikkel 9 Käitamisinformatsiooni ja statistiliste andmete vahetamine

Artikkel 10 Tariifid

Artikkel 11 Lennuettevõtte äritegevus

Artikkel 12 Lennuohutus

Artikkel 13 Lennundusturvalisus

Artikkel 14 Sissesõit ja reisidokumentide kontroll

Artikkel 15 Mõttevahetus

Artikkel 16 Konsultatsioonid

Artikkel 17 Vaidluste lahendamine

Artikkel 18 Vastavus mitmepoolsetele lepingutele ja konventsioonidele

Artikkel 19 Registreerimine Rahvusvahelises Tsiviillennunduse Organisatsioonis

Artikkel 20 Muutmine

Artikkel 21 Jõustumine, kestus

Artikkel 21 Lõpetamine

Eesti Vabariigi valitsus
ja
Armeenia Vabariigi valitsus.

olles ühinenud 7. detsembril 1944 Chicagos allakirjutamiseks avatud rahvusvahelise tsiviillennunduse konventsiooniga:

soovides sõlmida kokkuleppe regulaarse lennuühenduse loomiseks ja korraldamiseks oma territooriumide vahel ja väljaspool neid,

on kokku leppinud järgmises.

Artikkel 1
Mõisted

1) Kui tekstist ei tulene teisiti, siis kokkuleppes:

a) mõiste "konventsioon" tähendab 7. detsembril 1944 Chicagos allakirjutamiseks avatud rahvusvahelise tsiviillennunduse konventsiooni ja kõiki selle lisasid, mis on vastu võetud konventsiooni artikli 90 kohaselt, ning lisade või konventsiooni kõiki parandusi artiklite 90 ja 94 kohaselt, kui need lisad ja parandused on lepingupoolte suhtes jõustunud või nende ratifitseeritud:

b) mõiste "lennundusvõimud" tähendab Eesti Vabariigi puhul Teede- ja Sideministeeriumi. Armeenia Vabariigi puhul Tsiiviillennundusametit ning mõlemal juhul isikut või asutust, kes on volitatud täitma ülesandeid, mida praegu täidavad nimetatud võimud;

c) mõiste "määratud lennuettevõtte" tähendab lennuettevõtet, mille lepingupool on kokkuleppe artikli 3 järgi kirjalikult määranud käitama rahvusvahelisi lennuliine kokkuleppe artikli 2 lõike 2 kohaselt määratud marsruutidel.

2) mõistete "territoorium", "lennuliin", "rahvusvaheline lennuliin" ja "vahemaandumine mittekaubanduslikel eesmärkidel" tähendus on määratletud konventsiooni artiklites 2 ja 96;

3) mõiste "marsruudigraafik" tähendab kokkuleppe lisas esitatud marsruudigraafikut: marsruudigraafik on kokkuleppe lahutamatu osa ning kõik viited kokkuleppele sisaldavad ka viite marsruudigraafikule, kui ei ole sätestatud teisiti:

4) mõiste "tariif" tähendab tasu, mis võetakse sõitjate, pagasi või kauba (välja arvatud post) rahvusvahelise veo eest (s.o vedu kahe või enama riigi territooriumidel asuvate kohtade vahel) ja see hõlmab:

a) põhitariifi või tasu rahvusvahelise veo eest, mida on sellisena turustatud ja müüdnud, sealhulgas põhitariife, mis on moodustatud teiste tariifide või lisatariifide alusel üle rahvusvaheliste sektorite või rahvusvaheliste sektorite osa moodustavate kodumaiste sektorite üle teostatavate vedude eest:

b) komisjonitasu, mida tuleb maksta sõitjate- või pagasiveopiletite müügi või kaubaveo tehingute eest; ja

c) tingimusi, mille alusel veotariifi või -tasu rakendatakse või komisjonitasu makstakse.

Mõiste hõlmab ka:

d) vedudega seoses saadud märkimisväärset soodustust:

e) tariifi riigisisese veo eest, mida teostatakse rahvusvahelise veo jätkuna ning mida ei kasutata üksnes riigisisese reisi puhul ega võrdsetel alustel kõigi rahvusvaheliste lennuettevõtete ja nende teenuste kasutajate jaoks.

Artikkel 2

Õiguste andmine

1) Rahvusvahelistel lennuliinidel vedude korraldamiseks annab lepingupool teise lepingupoole määratud lennuettevõtetele õiguse:

a) lennata üle oma territooriumi ilma vahemaandumiseta;

b) maanduda oma territooriumil mittekaubanduslikel eesmärkidel:

c) maanduda oma territooriumil lõike 2 kohaselt määratud marsruutidel nimetatud kohtades, et kaubanduslikel eesmärkidel võtta peale sõitjad ja lasta neil maha minna ning laadida peale ja maha pagasit, lasti ja posti.

2) Marsruudid, millel lepingupoolte määratud lennuettevõtted võivad kasutada rahvusvahelisi lennuliine, täpsustatakse kokkuleppe lisas esitatud marsruudigraafikus.

3) Lepingupoolte lennuettevõtetele, välja arvatud need, mis on määratud kokkuleppe artikli 3 alusel, on regulaarlendude korraldamisel lõike 1 punktides a ja b sätestatud õigused.

4) Lõige 1 ei anna ühe lepingupoolte lennuettevõttele õigust vedada rendi või muu tasu eest sõitjaid, lasti või posti teise lepingupoolte territooriumil asuvate kohtade vahel (kabotaaž).

5) Veoõiguste andmine lõike 1 kohaselt ei anna õigust vedada sõitjaid, pagasit, lasti ega posti õigusi andva lepingupoolte territooriumil asuvate kohtade ja kolmanda riigi territooriumil asuvate kohtade vahel või vastupidi (viies vabadusaste). Viienda vabadusastme veoõigused antakse vaid mõlema lepingupoolte lennundusvõimude kokkulepete alusel.

Artikkel 3

Lennuettevõtte määramine ja tegevusluba

1) Kokkuleppe artikli 2 lõike 2 kohaselt määratud marsruutidel võib alustada rahvusvaheliste lennuliinide kasutamist igal ajal, tingimusel et:

a) lepingupool, kellele antakse kokkuleppe artikli 2 lõikes 1 sätestatud õigused, on määranud kirjalikult lennuettevõtte; ja

b) nimetatud õigused andnud lepingupool on lubanud määratud lennuettevõttele lennuliine avada.

2) Nimetatud õigused andnud lepingupool annab viivitamatult vastavalt järgnevatele lõigetele 3 ja 4 ning kokkuleppe artiklile 9 rahvusvaheliste lennuliinide kasutamise loa.

- 3) Lepingupool võib nõuda teise lepingupoole määratud lennuettevõtelt tõendeid, et see suudab täita lepingupoole rahvusvahelist lennuliiklust reguleerivate õigusaktidega kehtestatud nõudeid.
- 4) Lepingupool võib keelata teise lepingupoole määratud lennuettevõtelt kasutada kokkuleppe artikli 2 alusel antud õigusi, kui see lennuettevõtte ei suuda taotluse korral tõestada, et omandiõigus ja tegelik kontroll selle lennuettevõtte üle kuulub selle lepingupoole kodanikele või juriidilistele isikutele või sellele lepingupoolele endale.
- 5) Lepingupoolel on vastavalt eelpool toodud lõigetele 1 kuni 4 õigus välja vahetada enda määratud lennuettevõtte. Uuel määratud lennuettevõttele on samad õigused ja kohustused kui sellel, mille ta välja vahetab.

Artikkel 4

Tegevusloa tühistamine või piiramine

Lepingupoolel on õigus kokkuleppe artikli 3 lõike 2 kohaselt antud tegevusloa tühistada või seda tingimuste seadmisega piirata, kui määratud lennuettevõtte ei järgi õiguse andnud lepingupoole õigusakte või käesolevat kokkulepet või ei täida neist tulenevaid kohustusi. Kui nimetatud õigusaktide edasise rikkumise vältimiseks ei ole vaja tegevust viivitamatult peatada või seada sellele eritingimusi, siis enne tegevusloa tühistamist või piiramist konsulteeritakse kokkuleppe artikli 16 kohaselt.

Artikkel 5

Mittediskrimineerimine maksustamisel

Lepingupoole määratud lennuettevõtte õhusõidukilt teise lepingupoole territooriumil võetavad lennujaamade ning muude lennundust teenindavate rajatiste ja seadmete kasutustasud ei tohi olla suuremad tasudest, mida võetakse lepingupoole oma lennuettevõtete õhusõidukitelt sellistel rahvusvahelistel lennuliinidel.

Artikkel 6

Tollimaksust ja muudest maksudest vabastamine

1) Lepingupoole määratud lennuettevõtte rahvusvahelistel lennuliinidel kasutatavad õhusõidukid ja nende sisseseade, varuosad, kütus, määrdeõlid ja muud pardavarud (kaasa arvatud toiduained, joogid ja tubakatooted) ning reklaami- ja esitlusmaterjalid vabastatakse kõigist tollimaksudest, ülevaatusasudest ning muudest riiklikest või kohalikest maksudest ja lõivudest teise lepingupoole territooriumile saabumisel, tingimusel et selline varustus ja varud jäävad õhusõiduki pardale kuni nende taasväljaveoni.

2) Lõikes 1 nimetatud tollimaksust ja muudest maksudest vabastatakse sisseseade, kütus, määrdeõlid, varuosad ja muud pardavarud, mis on ajutiselt imporditud ühe lepingupoole territooriumile, et neid seal kohe või säilitamise järel teise lepingupoole määratud lennuettevõtte õhusõidukile paigaldada või selle pardale võtta või muul viisil esimese lepingupoole territooriumilt taas välja vedada. Lepingupoole määratud lennuettevõtte reklaamimaterjalid ja veodokumendid on sisseveol teise lepingupoole territooriumile samuti vabastatud lõikes 1 nimetatud tollimaksust ja muudest maksudest, välja arvatud teenustasul põhinevad maksud (vastavalt käesoleva kokkuleppe artiklis 5 sätestatud põhimõtetele).

3) Kütus ja määrdeõlid, mille on lepingupoole määratud lennuettevõtte õhusõiduk teise lepingupoole territooriumil pardale võtnud ning mida kasutatakse rahvusvahelistel lennuliinidel, on vabastatud lõikes 1 nimetatud tollimaksust ja muudest maksudest ning teistest tarbimismaksudest.

4) Lepingupool võib lõigetes 1 kuni 3 nimetatud kaupu hoida tollivõimude järelevalve all.

5) Kui lõigetes 1 kuni 3 nimetatud kaubad on vabastatud tollimaksust ja muudest maksudest, ei kehti nende kaupade suhtes majanduslikud impordi-, ekspordi- või transiidikeelud ega -piirangud, mis nende suhtes kehtiksid muul juhul.

Lepingupoole vabastavad vastastikkuse alusel teise lepingupoole määratud lennuettevõttele müüdud kauba või osutatud teenused käibemaksust või muudest samalaadsetest kaudsetest maksudest, kui need kaubad ja teenused on kasutatud ettevõtte äritegevuseks. Maksust võib kas vabastada või teha tagasimaksed.

Artikkel 7

Tulude ülekandmine

Lepingupool annab teise lepingupoole määratud lennuettevõttele õiguse kanda teise lepingupoole territooriumil oma veoteenuste müügist saadud tulu üle oma peakontorisse igal ajal vabalt ja piiranguteta mis tahes vabalt konverteeritavas valuutas asjaomase lepingupoole valuutaeeskirja ning ametliku vahetuskursi alusel.

Artikkel 8

Lennuliinide käitamise põhimõtted

- 1) Lepingupoole määratud lennuettevõtetele tagatakse võrdne võimalus käitada lennuliine kokkuleppe artikli 2 lõike 2 kohaselt määratud marsruutidel.
- 2) Rahvusvaheliste lennuliinide käitamisel kokkuleppe artikli 2 lõike 2 kohaselt määratud marsruutidel arvestab lepingupoole määratud lennuettevõtte teise lepingupoole määratud lennuettevõtte huve, hoidudes põhjendamatult mõjutamast lennuliine, mida viimane lennuettevõtte käitab samadel marsruutidel või nende osadel.
- 3) Kokkuleppe artikli 2 lõike 2 kohaselt määratud marsruutidel käitatavate rahvusvaheliste lennuliinide esmaülesanne on pakkuda sellist vedude mahtu, mis vastaks eeldatavale nõudlusele vedude järele lennuettevõtte määratud lepingupoole territooriumile ja territooriumilt. Selliste lennuettevõtete õigust korraldada vedusid kokkuleppe artikli 2 lõike 2 kohaselt määratud marsruutidel teise lepingupoole territooriumil asuvate sihtkohtade ja kolmandates riikides asuvate sihtkohtade vahel tuleb kasutada rahvusvahelise lennutranspordi korrapärase arengu huvides nii, et veoste maht oleks seotud:
 - a) nõudlusega vedude järele lepingupoolte territooriumile ja territooriumilt;
 - b) nõudlusega vedude järele piirkondades, mida need lennuliinid läbivad, arvestades kohalikke ja piirkondlikke lennuliine;
 - c) põhimarsruutide ökonoomsuse nõuetega.

- 4) Tagamaks määratud lennuettevõtetele õiglase ja võrdväärse kohtlemise. Kinnitavad lepingupoolte lennundusvõimud lendude sageduse, kasutatavate õhusõidukite tüübi vastavalt mahule ning lennugraafiku.
- 5) Lepingupoolte lennundusvõimud peavad vajaduse korral püüdma korraldada veoste mahtu ja lennuliikluse sagedust rahuldaval tasemel.
- 6) Koostöökokkulepped ühiste lennunumbrite kasutamise (koodide jagamine) või osamahu (blokeeritud ruum) lepingulise ostmise või muude käesoleva kokkuleppe kohaste õiguste kasutamise kohta, mis sõlmitakse määratud lennuettevõtete vahel, esitatakse kinnitamiseks mõlema lepingupoolte lennundusvõimudele. Nimetatud kokkuleppeid võivad ühe lepingupoolte määratud lennuettevõtte sõlmida teise lepingupoolte määratud lennuettevõttega vaid juhul, kui nendele lennuettevõtetele on antud asjaomased kinnitused ning seda üksnes vastastikkuse alusel, arvestades igal üksikjuhul siseriiklikke eeskirju. Selliste kokkulepete puhul teise lepingupoolte teiste lennuettevõttega on nõutav selle lepingupoolte lennundusvõimude kinnitus. Käesoleva kokkuleppe artikli 3 lõike 1 sätteid jäävad muutmata.

Artikkel 9 **Käitamisinformatsiooni ja statistiliste** **andmete vahetamine**

- 1) Määratud lennuettevõtte teatab lepingupoolte lennundusvõimudele vähemalt ühe kuu jooksul enne kokkuleppe artikli 2 lõike 2 kohaselt määratud marsruutidel lennuliinide avamist ning enne iga järgneva lennuplaani kehtestamist lennuliini ja õhusõiduki tüübi, mida ta kasutama hakkab, ning oma lennugraafiku. Lühiajalistest muudatustest teatatakse viivitamata. Lennundusvõimud teatavad oma otsusest esitatud sõiduplaanide kohta nende kinnitamiseks esitamisest alates viieteistkümne päeva jooksul.
- 2) Taotluse korral edastavad lepingupoolte lennundusvõimud teise lepingupoolte lennundusvõimudele selliseid määratud lennuettevõtete perioodilisi või muid statistilisi andmeid, mida põhjendatult võidakse nõuda, et kontrollida esimese lepingupoolte määratud lennuettevõtte pakutatavat veoste mahtu kokkuleppe artikli 2 lõike 2 kohaselt määratud marsruutidel. Selline

informatsioon sisaldab võimaluse korral detailset teavet veoste päritolu ja sihtkohtade kohta.

Artikkel 10

Tariifid

- 1) Tariifid, mille sõitjatele kehtestab määratud lennuettevõtte kokkuleppe artikli 2 lõike 2 kohaselt määratud marsruutidel, peavad kinnitama selle lepingupoole lennundusvõimud, kelle territooriumil (veodokumentides sisalduva informatsiooni põhjal) asub reisi lähtekoht.
- 2) Määratud lennuettevõtted võtavad oma tariifides arvesse käitamiskulusid, mõistlikku kasumit, konkurents- ja turutingimusi ning transpordi kasutajate huve. Pädevad lennundusvõimud võivad keelduda tariifi kinnitamast vaid siis, kui see ei vasta nendele kriteeriumidele.
- 3) Määratud lennuettevõtte esitab tariifid lennundusvõimudele kinnitamiseks vähemalt üks kuu enne nende kehtestamise kuupäeva.
- 4) Kui ühe lepingupoole lennundusvõimud ei nõustu kinnitamiseks esitatud tariifiga, informeerivad nad asjaomast lennuettevõtet tariifi esitamise kuupäevast arvates kahekümne ühe päeva jooksul. Sellisel juhul seda tariifi ei rakendata. Kehtima jääb tariif, mis kehtis enne selle muutmise kavatsust.

Artikkel 11

Lennuettevõtte äritegevus

- 1) Lepingupool annab teise lepingupoole määratud lennuettevõttele vastastikkuse alusel õiguse pidada oma territooriumil määratud lennuettevõtte jaoks vajalikke kontoreid ning haldus- ja tehnilist personali.
- 2) Lõikes 1 nimetatud kontoreid asutatakse ja personali võetakse tööle kooskõlas asjaomase lepingupoole õigusaktidega, mis reguleerivad välismaalaste sissesõitu ja nende viibimist selle lepingupoole territooriumil. Lõikes 1 nimetatud kontorites töötavale personalile antakse elamis- ja tööload kooskõlas asjaomase lepingupoole õigusaktidega.

3) Lepingupool annab vastastikkuse alusel teise lepingupoole määratud lennuettevõttele õiguse korraldada sõitjate, pagasi, lasti ja posti käitlust. Nimetatud õigus ei kehti õhusõiduki maapealse ettevalmistamise kohta, mis jääb lennujaama käitajate eelisõiguseks.

4) Lepingupool annab teise lepingupoole määratud lennuettevõttele õiguse müüa veeteenuseid oma veodokumentide alusel vahetult oma müügikontorites ja oma vahendajate kaudu igale kliendile teise lepingupoole territooriumil.

Artikkel 12

Lennuohutus

1) Lepingupool võib igal ajal taotleda konsultatsioone teise lepingupoole ohutusnõuete suhtes, mis käsitlevad meeskonda, õhusõidukit või nende käitamist. Sellised konsultatsioonid toimuvad taotluse esitamisest arvates 30 päeva jooksul.

2) Kui selliste konsultatsioonide järel üks lepingupool leiab, et teine lepingupool ei täida eelpool nimetatud valdkondade ohutusnõudeid, mis vastavad vähemalt Chicago konventsiooni alusel vastu võetud miinimumnõuetele, või ei korralda tõhusalt nende nõuete täitmist, teavitab esimene lepingupool sellest teist lepingupoolelt ning samuti vajalikest meetmetest miinimumnõuete täitmise tagamiseks, mille tulemusena teine lepingupool võtab vajalikud meetmed. Kui teine lepingupool ei võta vajalikke meetmeid 15 päeva või kokku lepitud pikema ajavahemiku jooksul, annab see aluse kokkuleppe artikli 4 (tegevusloa tühistamine või piiramine) kohaldamiseks.

3) Arvestamata Chicago konventsiooni artiklis 33 nimetatud kohustusi, on kokku lepitud, et õhusõidukit, mida käitab ühe lepingupoole lennuettevõtte või mida käitatakse tema nimel rendilepingu alusel lennuliinidel teise lepingupoole territooriumile või sealt tagasi, võivad teise lepingupoole territooriumil teise lepingupoole volitatud esindajad üle vaadata pardal ja ka väljastpoolt, et kontrollida nii õhusõiduki kui ka selle meeskonna dokumentide kehtivust ning õhusõiduki ja selle seadmestiku nähtavat seisukorda (mida nimetatud artiklis määratletakse "rambikontrollina"), tingimusel, et see kontroll ei tekita põhjendamatu viivitust.

4) Kui rambikontroll või mitu järjestikust rambikontrolli annavad alust oletada, et:

a) õhusõiduk või selle käitamine ei vasta Chicago konventsiooni alusel kehtestatud miinimumnõuetele; või

b) ei järgita Chicago konventsiooni alusel kehtestatud ohutusnõudeid või puudub tõhus kontroll nende nõuete täitmise üle;

võib kontrolliv lepingupool vastavalt Chicago konventsiooni artiklile 33 järeldada, et nõuded, mille alusel õhusõiduki või õhusõiduki meeskonna tunnistused ja load on väljastatud või kehtivaks tunnistatud, või nõuded, mille alusel õhusõidukit käitatakse, ei vasta Chicago konventsiooni alusel kehtestatud miinimumnõuetele ega ületa neid.

5) Kui ühe lepingupoole lennuettevõtte esindaja keelab juurdepääsu tema lennuettevõtte käitatavale õhusõidukile käesoleva artikli lõikes 3 ette nähtud rambikontrolliks, on teisel lepingupoolel alust arvata, et on tekkinud käesoleva artikli lõikes 4 nimetatud olukord ning teha selles lõikes ette nähtud järeldusi.

6) Lepingupoolel on õigus kohe peatada või muuta teise lepingupoole lennuettevõtte tegevusluba, juhul kui esimene lepingupool järeldab kas rambikontrolli või mitme järjestikuse rambikontrolli tulemusena või teise poole rambikontrollist keeldumise tõttu, konsultatsioonide tulemusena või muul viisil, et tuleb viivitamatult võtta meetmed lennuliini käitamise turvalisuse tagamiseks.

Artikkel 13

Lennundusturvalisus

1) Kooskõlas rahvusvahelisest õigusest tulenevate õiguste ja kohustustega kinnitavad lepingupoole oma vastastikust kohustust kaitsta tsiviillennunduse turvalisust ebaseaduslike sekkumiste vastu. Arvestades rahvusvahelisest õigusest tulenevate õiguste ja kohustuste üldist laadi, järgivad lepingupoole eelkõige 14. septembril 1963 Tokyos alla kirjutatud konventsiooni õhusõiduki pardal toime pandud kuritegude ja muude tegude kohta, 16. detsembril 1970 Haagis allakirjutatud õhusõiduki ebaseadusliku hõivamise vastu võitlemise konventsiooni, 23. septembril 1971 Montrealis alla kirjutatud tsiviillennunduse ohutuse vastu suunatud ebaseaduslike tegude tõkestamise konventsiooni ja 24. veebruaril 1988 Montrealis alla kirjutatud protokollil võitlusest ebaseaduslike

vägivallaaktidega rahvusvahelist tsiviillennundust teenindavates lennujaamades, mis täiendab 23. septembril 1971 Montrealis koostatud tsiviillennunduse ohutuse vastu suunatud ebaseaduslike tegude vastu võitlemise konventsiooni.

2) Lepingupooled osutavad taotluse korral teineteisele igakülgset abi, et vältida tsiviilõhusõidukite ebaseaduslikku hõivamist ning teisi ebaseaduslikke tegusid sellise õhusõiduki, selle sõitjate ja meeskonna, lennujaamade ja navigatsiooniseadmete julgeoleku vastu, ning mis tahes muud tsiviillennunduse turvalisust ähvardavat ohtu.

3) Kui hõivatakse või ähvardatakse hõivata tsiviilõhusõiduk või pannakse toime mõni muu ebaseaduslik tegu sellise õhusõiduki, selle sõitjate ja meeskonna, lennujaama või navigatsiooniseadmete julgeoleku vastu, abistavad lepingupooled vastastikku nõu pidades teineteist, hõlbustades sidepidamist ja rakendades muid abinõusid, et lõpetada sellised intsidendid või ähvardused nii kiiresti, kui see on inimelusid minimaalselt ohtu seades võimalik.

4) Lepingupool võtab kõik vajalikud meetmed, et tagada oma territooriumil asuva õhusõiduki, mis on ebaseaduslikult hõivatud või mille suhtes on toime pandud muid ebaseaduslikke tegusid, hoidmist maapinnal, kui selle õhukütõus ei ole vältimatu meeskonna ja sõitjate elude kaitseks. Võimaluse korral rakendatakse selliseid abinõusid vastastikuste konsultatsioonide alusel.

5) Lepingupooled järgivad vastastikustes suhetes Rahvusvahelise Tsiviillennunduse Organisatsiooni kehtestatud ja konventsiooni lisades määratletud lennundusturvalisuse eeskirju niivõrd, kui need on lepingupoolte suhtes kohaldatavad; lepingupooled nõuavad, et nende registrisse kantud õhusõiduki käitajad või käitajad, kelle peakontori ametlik asukoht või alaline elukoht on nende territooriumil, ja nende territooriumil asuvate lennujaamade käitajad järgiksid nimetatud lennundusturvalisuse eeskirju.

6) Lepingupool nõustub, et eelpool nimetatud õhusõidukite käitajad peavad järgima lõikes 5 ette nähtud lennundusturvalisuse eeskirju, mida teine lepingupool nõuab oma territooriumile sisenemiseks, sealt lahkumiseks või seal viibimiseks. Lepingupool tagab, et tema territooriumil tegelikult rakendatakse abinõusid õhusõiduki kaitsmiseks ning sõitjate, meeskonna ja käsipakkide läbivaatamiseks ning pagasi, lasti, posti ja pardavarustuse kontrollimiseks enne

pardaletulekut või -võtmist või selle vältel. Lepingupool kaalub põhjalikult ka teise lepingupoole taotlust võtta ohu korral turvameetmeid.

7) Kui lepingupool ei täida käesoleva artikli lennundusturvalisuse sätteid, võivad teise lepingupoole lennundusvõimud taotleda viivitamatult nõupidamist selle lepingupoole lennundusvõimudega. Kui sellise taotluse esitamise päevast arvates ühe kuu jooksul ei jõuta rahuldava kokkuleppeni, on alust keelduda esimese lepingupoole määratud lennuettevõttele tegutsemisloa andmisest, luba tühistada, seda kitsendada või sellele tingimusi seada. Hädaolukorras võib lepingupool võtta ajutisi meetmeid juba enne ühe kuu möödumist.

Artikkel 14

Sissesõit ja reisidokumentide kontroll

1) Ühe lepingupoole taotluse korral lubab teine lepingupool lennuettevõtetal, kes kasutavad lennuliikluse õigusi mõlemas riigis, võtta meetmeid, et tagada ainult selliste sõitjate vedamine, kellel on taotluse esitanud riiki sisenemiseks ja sealt läbisõiduks nõutavad reisidokumendid.

2) Lepingupool võtab uurimiseks vastu isiku, kes on sihtkohast tagasi saadetud pärast seda, kui seal on kindlaks tehtud, et tal ei ole sissesõiduõigust ja see isik enne lennuki pardale tulekut viibis tema territooriumil muul põhjusel peale otsetransiidi. Lepingupool ei saada sellist isikut tagasi riiki, kus teda eelnevalt vastu ei võetud.

3) Käesolev säte ei tähenda seda, et riigivõimud ei või tagasisaadetud ja sissesõiduõiguseta isikut edasi uurida, et teha kindlaks, kas teda on selles riigis võimalik vastu võtta või korraldada tema üleandmist või viimist riiki, mille kodanik ta on, või kus ollakse teda muul viisil nõus vastu võtma. Kui isik, kelle puhul sissesõiduõiguse puudumine on kindlaks tehtud, on kaotanud või rikkunud oma reisidokumendid, aktsepteerib lepingupool nende asemel dokumenti, mis kinnitab tema lennukile mineku ja saabumise tingimusi ning mille on välja andnud selle lepingupoole riigivõimud, kus tehti kindlaks, et sellel isikul ei olnud sissesõiduõigust.

Artikkel 15

Mõttevahetus

Vajaduse korral vahetavad lepingupoolte lennundusvõimud omavahel arvamusi, et saavutada kõigis kokkuleppe rakendamisküsimustes tihedamat koostööd ja suuremat vastastikust mõistmist.

Artikkel 16

Konsultatsioonid

Lepingupool võib igal ajal taotleda konsultatsioone, et arutada kokkuleppe või marsruudigraafiku parandusi või kokkuleppe tõlgendamise küsimusi. Sama kehtib ka arutluste kohta kokkuleppe rakendamise üle, kui üks lepingupooltest leiab, et mõttevahetus kokkuleppe artikli 15 tähenduses ei ole andnud piisavaid tulemusi. Sellised konsultatsioonid algavad kahe kuu jooksul arvates kuupäevast, mil teine lepingupool sai kätte sellekohase taotluse.

Artikkel 17

Vaidluste lahendamine

- 1) Kui kokkuleppe tõlgendamisel või rakendamisel tekkinud vaidlust ei suudeta lahendada kokkuleppe artikli 16 kohaselt, esitatakse see ühe lepingupoolte taotlusel lahendamiseks vahekohtule.
- 2) Selline vahekohus moodustatakse järgmiselt: kumbki lepingupool nimetab ühe liikme ja nimetatud kaks liiget määravad kolmanda riigi kodaniku, kelle lepingupoolte valitsused määravad vahekohtu esimeheks. Kaks liiget nimetatakse kahe kuu jooksul ja esimees kolme kuu jooksul arvates kuupäevast, mil üks lepingupool teavitas teist lepingupoolt oma kavatsusest anda vaidlus lahendamiseks vahekohtule.
- 3) Kui lõikes 2 sätestatud tähtaegu ei järgita, võib lepingupool mõne teise asjaomase kokkuleppe puudumisel paluda teha nimetatud määramised Rahvusvahelise Tsiviillennunduse Organisatsiooni Nõukogu presidendil. Kui president on ühe lepingupoolte kodanik või kui ta mingil muul põhjusel ei saa oma ülesandeid täita, määrab liikmed asepresident.

4) Vahekohus teeb otsused häälteenamusega. Sellised otsused on lepingupooltele kohustuslikud. Kumbki lepingupool kannab oma vahekohtu liikme ning enda esindamise kulud vahekohtu istungitel; esimehega seotud kulud ja muud kulud kannavad lepingupooled võrdsetes osades. Teistes küsimustes määrab vahekohus oma menetluse ise.

Artikkel 18
Vastavus mitmepoolsetele lepingutele ja
konventsioonidele

Kui mõlema lepingupoolte suhtes jõustub mõni üldine mitmepoolne lennuühenduse leping või konventsioon, mis käsitleb selle kokkuleppega reguleeritavat küsimust, siis prevaleerib selline leping või konventsioon. Arutelu, mille eesmärgiks on määrata, millises ulatuses mitmepoolne leping või konventsioon lõpetab, asendab, parandab või täiendab seda kokkulepet, toimub kooskõlas käesoleva kokkuleppe artikliga 16.

Artikkel 19
Registreerimise Rahvusvahelises
Tsiviillennunduse Organisatsioonis

Kokkuleppe ja kõik selle parandused edastab Rahvusvahelisele Tsiviillennunduse Organisatsioonile registreerimiseks Eesti Vabariigi valitsus.

Artikkel 20
Muutmine

Lepingupooled võivad vastastikkuse kokkuleppe alusel teha kokkuleppesse muudatusi, mis seadustatakse eraldi protokolliga. Nimetatud protokoll muutub kokkuleppe lahutamatuks osaks ja jõustub vastavalt kokkuleppe artikli 21 lõikele 1.

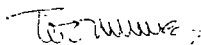
Artikkel 21
Jõustumine, kestus

- 1) Kokkulepe jõustub päeval, mil lepingupoolel on teineteisele kirjalikult teatanud kokkuleppe jõustumiseks vajalike põhiseaduslike tingimuste täitmisest.
- 2) Kokkulepe sõlmitakse määramata ajaks.

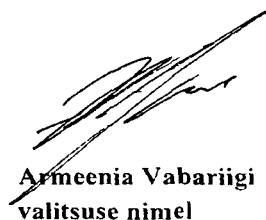
Artikkel 22
Lõpetamine

Lepingupool võib igal ajal teisele lepingupoolele teatada oma otsusest kokkulepe lõpetada. Samal ajal saadetakse nimetatud teade Rahvusvahelisele Tsiviillennunduse Organisatsioonile. Sel juhul lõpeb kokkulepe kaheteistkümne kuu möödumisel päevast, mil teine lepingupool on teate kätte saanud, tingimusel et lõpetamise teadet ei ole vastastikusel kokkuleppel enne selle perioodi lõppemist tagasi võetud. Kui teine lepingupool pole teate kättesaamist kinnitanud, loetakse see kättesaaduks neljateistkümne päeva möödumisel selle laekumisest Rahvusvahelisele Tsiviillennunduse Organisatsioonile.

Koostatud Tallinnas 17. märtsil 2000 kahes eksemplaris eesti, armeenia ja inglise keeles, kõik kolm teksti on võrdselt autentset. Eesti- ja armeeniakeelsete tekstide erineva tõlgendamise korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.



Eesti Vabariigi
valitsuse nimel



Armeenia Vabariigi
valitsuse nimel

LISA
Eesti Vabariigi valitsuse ja Armeenia Vabariigi valitsuse vahelise
lennunduskokkuleppe juurde

MARSRUUDIGRAAFIK

1. Eesti Vabariigi määratud lennuettevõtte/lennuettevõtete mõlemas suunas käitatavad marsruudid:

Lähtepunktid	Vahepunktid	Punktid Armeenia Vabariigi territooriumil	Punktid kolmandates riikides
Punktid Eesti Vabariigi territooriumil	Eesti poolt valitud punktid kolmandates riikides	Jerevan ja/või mõni teine Eesti poolt valitud punkt Armeenia Vabariigi territooriumil	Eesti poolt valitud punktid kolmandates riikides

Punkte määratud marsruutidel võib vahele jätta määratud lennuettevõtte/lennuettevõtete valikul tingimusel, et kõik lennuliinid algavad ja lõpevad Eestis.

2. Armeenia Vabariigi määratud lennuettevõtte/lennuettevõtete mõlemas suunas käitatavad marsruudid:

Lähtepunktid	Vahepunktid	Punktid Eesti Vabariigi territooriumil	Punktid kolmandates riikides
Punktid Armeenia Vabariigi territooriumil	Armeenia poolt valitud punktid kolmandates riikides	Tallinn ja/või mõni teine Armeenia poolt valitud punkt Eesti Vabariigi territooriumil	Armeenia poolt valitud punktid kolmandates riikides

Punkte määratud marsruutidel võib vahele jätta määratud lennuettevõtte/lennuettevõtete valikul tingimusel, et kõik lennuliinid algavad ja lõpevad Armeenias.

3. Viienda vabadasastme veodigusi mis tahes punktidesse või punktides kolmandates riikides võib teostada ainult siis, kui lepingupoolte lennundusvõimud on sõlminud sellekohase lepingu.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE RELATIF
AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Table des matières

Préambule

Article 1. Définitions

Article 2. Octroi de droits

Article 3. Désignation des entreprises et permis d'exploitation

Article 4. Annulation ou limitation des permis d'exploitation

Article 5. Non-discrimination en matière de droits

Article 6. Exemption de droits de douane et autres droits

Article 7. Transfert des bénéfices

Article 8. Principes régissant l'exploitation des services convenus

Article 9. Echange d'informations et de statistiques

Article 10. Tarifs

Article 11. Activités commerciales

Article 12. Sécurité de l'aviation

Article 13. Sécurité aérienne

Article 14. Immigration et contrôle des documents de voyage

Article 15. Echange de vues

Article 16. Consultations

Article 17. Règlement des différends

Article 18. Conventions multilatérales

Article 19. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Article 20. Modification

Article 21. Entrée en vigueur et durée

Article 22. Dénonciation

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République d'Arménie

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireuses de conclure un accord en vue de l'établissement et de l'exploitation de services de transports aériens entre leurs territoires et au-delà,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1 Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) le terme "Convention" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de toutes modifications apportées aux annexes ou à la Convention conformément à ses articles 90 et 94, à condition que ces annexes et modifications aient été ratifiées par les deux Parties contractantes ou leur soient devenues applicables ;

b) l'expression "autorités aéronautiques" désigne, dans le cas de la République d'Estonie, le Ministère fédéral des transports et des communications, dans le cas de la République d'Arménie, le Département général de l'Aviation civile et dans les deux cas, toute personne ou tout organisme dûment habilité à exercer les fonctions attribuées auxdites autorités ;

c) l'expression "entreprise désignée" s'entend de l'entreprise de transport aérien que l'une ou l'autre des Parties contractantes a désignée par écrit à l'autre Partie conformément à l'article 3 du présent Accord comme étant l'entreprise chargée d'exploiter les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 dudit Accord.

2. Les expressions "territoire", "services aériens", "services aériens internationaux" et "escale non commerciale" ont, aux fins du présent Accord, le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention.

3. Le terme "tableau des routes" signifie le tableau des routes annexé au présent accord. Le tableau des routes est partie intégrante du présent accord et toute référence à l'accord inclut doit inclure le tableau des routes à moins qu'il n'en soit prévu autrement.

4. L'expression "tarif " s'entend des prix à acquitter pour le transport international (c'est-à-dire le transport entre des points situés sur les territoires de deux ou plusieurs États) de passagers, bagages ou marchandises (à l'exclusion du courrier) et englobe :

a) tout tarif direct ou montant publié à acquitter pour le transport international, y compris les tarifs directs construits sur la base d'autres tarifs ou d'ajouts correspondant au transport sur des tronçons internationaux ou sur des tronçons nationaux faisant partie du tronçon international ;

b) la commission à acquitter sur la vente de billets pour le transport de passagers et de leurs bagages ou sur les transactions correspondantes pour le transport de marchandises ; et

c) les conditions qui régissent l'applicabilité du tarif ou le prix du transport, ou le paiement de la commission.

Ladite expression comprend également :

d) toute prestation significative fournie en même temps que le transport ;

e) tout tarif de transport sur un tronçon national vendu dans le contexte du transport international, qui n'est pas disponible pour un voyage purement national et qui n'est pas offert aux mêmes conditions à tous les transporteurs internationaux et à tous les usagers de leurs services.

Article 2. Octroi de droits

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie, aux fins de l'exploitation des services aériens internationaux par les entreprises désignées sur les routes spécifiées le droit :

a) de survoler son territoire sans y faire escale ;

b) de faire des escales non commerciales sur son territoire : et

c) d'embarquer ou de débarquer sur ledit territoire, aux points désignés sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 ci-dessous, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier sur une base commerciale.

2. Les routes sur lesquelles les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes sont autorisées à exploiter des services aériens internationaux sont indiquées dans un tableau des routes annexé au présent accord.

3. Les entreprises désignées de chacune des parties, autres que celles désignées selon l'article 3 du présent accord bénéficient des droits spécifiés aux alinéas a et b du paragraphe 1 sur des vols réguliers.

4. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est censée conférer à une entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier pour les transporter moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location à un autre point du territoire de cette Partie contractante (cabotage).

5. L'octroi des droits conformément au paragraphe 1 n'inclut pas le droit de transporter des passagers, des bagages, du fret et du courrier entre des points du territoire de la Partie contractante qui octroie ces droits et des points du territoire d'un Etat tiers, ou dans une direction opposée (cinquième liberté). Les droits de cinquième liberté ne sont octroyés que sur la base d'accords spéciaux entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 3. Désignation des entreprises et permis d'exploitation

1. Les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord peuvent être inaugurés à tout moment, sous réserve que:

a) la Partie contractante à laquelle ont été accordés les droits spécifiés au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord ait désigné par écrit une ou plusieurs entreprises ; et que

b) la Partie contractante ayant accordé ces droits ait autorisé l'entreprise ou les entreprises désignées à exploiter les services aériens.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article ainsi que de l'article 9 du présent Accord, la Partie contractante ayant accordé ces droits délivre sans tarder le permis d'exploitation des services aériens internationaux.

3. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par la lég-

isolation et la réglementation appliquées par la première Partie contractante concernant l'exploitation des services aériens internationaux.

4. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante le permis d'exercer les droits reconnus à l'article 2 si cette entreprise n'est pas en mesure de fournir à leur demande la preuve que les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante ou la Partie contractante elle-même ne détiennent pas une majorité dans l'entreprise ou ne la contrôlent pas.

5. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes a le droit de remplacer l'entreprise qu'elle a désignée par une autre entreprise. L'entreprise nouvellement désignée a les mêmes droits et est soumise aux mêmes obligations que l'entreprise qu'elle remplace.

Article 4. Annulation ou limitation des permis d'exploitation

Si une entreprise désignée ne se conforme pas à la législation et à la réglementation de la Partie contractante ayant accordé les droits ou aux dispositions du présent Accord ou ne s'acquitte pas des obligations qui en découlent, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut annuler le permis accordé conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord ou le limiter en l'assortissant de conditions. Cette annulation ou limitation est précédée des consultations prévues à l'article 16 du présent Accord, sauf nécessité immédiate de suspendre les opérations ou d'imposer des conditions pour éviter la poursuite de l'infraction à la législation ou à la réglementation en question.

Article 5. Non-discrimination en matière de droits

Les droits perçus sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes au titre de l'utilisation des aéroports et aides à la navigation aérienne par les aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie ne sont pas plus élevés que ceux qui sont perçus des aéronefs d'une entreprise nationale assurant des services aériens internationaux semblables.

Article 6. Exemption de droits de douane et autres droits

1. Les aéronefs utilisés en service aérien international par les entreprises désignées des Parties contractantes de même que leur équipement normal et les quantités habituelles de pièces de rechange, de carburant et de lubrifiants, et de provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) embarqués sur lesdits aéronefs sont exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipements et fournitures restent à bord des aéronefs jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Les carburants, lubrifiants, pièces détachées, matériel normal et provisions de bord temporaires importés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour y être installés immédiatement ou après entreposage ou embarqués sur les aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou devant être réexportés sur le territoire de cette dernière sont exonérés des droits de douane et autres droits visés au paragraphe 1 du présent article. Le matériel publicitaire et documents de transport d'une entreprise désignée

par une Partie contractante sont également exonérés, lors de leur importation sur le territoire de l'autre Partie des droits de douane et autres droits visés au paragraphe 1 du présent article sauf les frais basés sur le coût du service fourni (en application des principes de l'article 5 du présent accord).

3. Les carburants et lubrifiants embarqués sur les aéronefs exploités en service international d'une entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie sont exonérés des droits de douane et autres droits visés au paragraphe 1 du présent article ainsi que de toutes autres taxes spéciales à la consommation.

4. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut conserver les articles visés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus sous surveillance douanière.

5. Lorsqu'il n'est pas perçu de droits de douane ou autres droits sur les articles visés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus, lesdits articles ne sont soumis à aucune interdiction ou restriction de caractère économique qui pourrait autrement être applicable à leur importation, à leur exportation ou à leur transit. Chacune des Parties contractantes accorde, sur la base de la réciprocité, l'exonération de l'impôt sur le chiffre d'affaires ou des autres impôts indirects semblables sur les biens et les services fournis à une entreprise désignée par l'autre Partie dans le cadre de ses activités normales. Cette exonération peut revêtir la forme d'une exemption ou d'un remboursement.

Article 7. Transfert des bénéficiaires

Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise désignée par l'autre Partie le droit de transférer à son siège à tout moment et par tout moyen, librement et sans restriction, dans toutes les monnaies librement convertible et au taux de change officiel, les bénéfices tirés de la vente de services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie.

Article 8. Principes régissant l'exploitation des services convenus

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, des services aériens sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante doit, en exploitant les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie de façon à ne pas préjudicier indûment les prestations que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services aériens internationaux assurés sur les routes spécifiées conformément à l'article 2 du présent Accord ont essentiellement pour objectif d'offrir une capacité correspondant à la demande prévisible de services de transport à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise. Le droit des entreprises désignées d'assurer des services entre des points d'une route spécifiée conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés dans des pays tiers est exercé de manière à promouvoir un

développement méthodique des transports aériens internationaux, de telle sorte que la capacité offerte corresponde:

- a) à la demande de services de transport à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise ;
- b) à la demande de services de transport dans les régions que traversent les services aériens, compte tenu des services aériens locaux et régionaux ;
- c) aux exigences d'une exploitation économique des services sur les routes directes.

4. Afin de garantir un traitement équitable et égal à toutes les entreprises désignées, la fréquence des services, la capacité des aéronefs à utiliser ainsi que les horaires de vol sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

5. En cas de besoin, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de parvenir à un arrangement satisfaisant concernant la capacité de transport et la fréquence des vols.

6. Les arrangements de coopération concernant l'exercice des droits de trafic reconnus par le présent accord, notamment l'utilisation commune de numéros de vols (partage de codes) ou l'achat contractuel de capacités partielles (espace bloqué) conclus entre entreprises aériennes désignées des deux parties contractantes doivent être soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des deux parties contractantes. Les entreprises désignées par une partie contractante ne peuvent conclure ces arrangements qu'avec les entreprises désignées par l'autre partie contractante si ces entreprises ont également accordé les approbations pertinentes et uniquement sur la base de la réciprocité et compte tenu des règlements nationaux applicables à chaque cas. Ces arrangements avec les autres entreprises de l'autre partie contractante exigent l'approbation des autorités aéronautiques de celle-ci. Les dispositions de l'alinéa 1 de l'article 3 du présent accord n'en sont pas affectées.

Article 9. Echange d'informations et de statistiques

1. Chacune des entreprises désignées communique aux autorités aéronautiques des Parties contractantes, au moins un mois avant le début de l'exploitation des services aériens sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, le type de services devant être assurés, les types d'aéronefs devant être utilisés et les horaires des vols, et elles leur notifient immédiatement toute modification de courte durée. Les autorités aéronautiques communiquent leurs décisions sur les programmes qui leur ont été soumis dans une période de 15 jours à partir de la date à laquelle l'entreprise concernée a sollicité leur approbation.

2. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur leur demande, les statistiques périodiques ou autres fournies par les entreprises désignées qui peuvent être raisonnablement nécessaires pour évaluer la capacité offerte par une entreprise désignée de la première Partie contractante sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord. Lesdites données comprennent toutes les informations requises pour déterminer les points d'origine et de destination desdits services.

Article 10. Tarifs

1. Les tarifs pratiqués par l'entreprise désignée pour le transport de passagers sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le point de départ du voyage (selon les informations figurant dans les documents de transport).

2. Les tarifs pratiqués par les entreprises désignées prennent en considération les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les tarifs pratiqués par les entreprises concurrentes et ceux pratiqués sur le marché ainsi que les intérêts des usagers des services de transport. Les autorités aéronautiques compétentes ne peuvent refuser d'approuver un tarif que si celui-ci ne répond pas aux critères susmentionnés.

3. Les entreprises désignées soumettent les tarifs à l'approbation des autorités aéronautiques au moins un mois avant la date prévue pour leur entrée en vigueur.

4. Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'approuvent pas le tarif qui leur a été présenté, elles en informent l'entreprise intéressée dans les 21 jours suivant la date de présentation du tarif. En pareil cas, ce tarif n'est pas appliqué. Le tarif appliqué jusqu'alors devant être remplacé par le nouveau tarif demeuré en vigueur.

Article 11. Activités commerciales

1. Chacune des Parties contractantes accorde à toute entreprise désignée par l'autre Partie, sur la base de la réciprocité, le droit d'avoir sur son territoire les bureaux et le personnel administratif, commercial et technique dont elle a besoin.

2. L'établissement des bureaux et l'emploi du personnel visés au paragraphe 1 du présent article sont soumis à la législation et à la réglementation de la Partie contractante intéressée, et notamment aux lois et règlements touchant l'admission des étrangers et leur séjour sur le territoire de ladite Partie. Le personnel employé dans les bureaux selon les termes du paragraphe 1 ci-dessus doit recevoir un permis de résidence et de travail conformément aux lois et aux règlements de la partie contractante concernée.

3. Chacune des Parties contractantes accorde à toute entreprise désignée par l'autre Partie, sur la base de la réciprocité, le droit d'assurer l'enregistrement des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier pour le compte de l'entreprise désignée ou des autres entreprises de l'autre Partie. Ce droit n'englobe pas celui d'assurer les services de maintenance à terre des aéronefs (préparation de l'aéronef pour le décollage), qui demeurent la prérogative des exploitants des services aéroportuaires.

4. Chacune des Parties contractantes accorde à toute entreprise désignée par l'autre Partie le droit de vendre ses services de transport ou ses propres documents de transport directement par ses propres bureaux de vente et par l'entremise de ses agents sur le territoire de l'autre Partie, à n'importe quel client.

Article 12. Sécurité de l'aviation

1. Chaque Partie contractante peut demander la tenue de consultations concernant les mesures de sécurité mises en oeuvre par l'autre Partie contractante à l'égard des installations aéronautiques, des équipages, des aéronefs. Ces consultations doivent avoir lieu dans une période de 30 jours à partir de la date de la demande.

2. Si une Partie contractante constate, suite à ces consultations, que l'autre Partie contractante n'applique pas effectivement dans ces domaines des règles et des mesures de sécurité qui sont au moins égales aux règles minimales établies conformément à la Convention de Chicago, elle notifie ses consultations à l'autre Partie contractante en indiquant les mesures jugées nécessaires pour se conformer à ces règles minimales. L'autre Partie prend les mesures correctives appropriées. Si l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures appropriées dans un délai de 15 jours ou une période plus longue mutuellement acceptée, les dispositions de l'article 4 peuvent être appliquées (révocation ou limitation de l'autorisation d'exploitation).

3. Nonobstant les obligations mentionnées à l'article 33 de la Convention de Chicago, il est entendu que tout aéronef exploité selon un arrangement de location par une ou des entreprises désignées de l'une des Parties contractantes peut être inspecté au départ ou à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante par les représentants autorisés de cette dernière. Cette inspection peut être effectuée à bord ou autour de l'appareil pour vérifier la validité des documents de l'aéronef et de son équipage ainsi que l'état de son équipement (inspection du pont) à condition qu'elle ne soit pas trop longue.

4. Si cette inspection donne lieu:

- a) à des préoccupations sérieuses et laisserait penser que l'exploitation de l'aéronef n'est pas conforme aux normes minimum établies par la Convention de Chicago ; ou
- b) à des préoccupations sérieuses concernant l'entretien des aéronefs et l'administration des normes de sécurité établis par la Convention de Chicago,

La partie contractante qui effectue l'inspection peut décider que les conditions en vertu desquelles des certificats ou des permis ont été délivrés ne correspondent plus aux normes minimum prévues par la Convention de Chicago.

5. Dans l'hypothèse où l'inspection du pont est refusée par un ou des représentants de l'entreprise ou des entreprises aériennes, l'autre Partie contractante peut inférer que les sérieuses préoccupations mentionnées au paragraphe précédent sont fondées et en tirer des conclusions.

6. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement l'autorisation d'exploitation d'une ou des entreprises aériennes de l'autre Partie contractante si le résultat ou le refus de l'inspection montrent qu'une telle décision est indispensable pour des raisons de sécurité.

7. Il est mis fin aux mesures prises en vertu des paragraphes 2 ou 6 dès que les causes qui justifiaient leur application disparaissent.

Article 13. Sécurité aérienne

1. Conformément aux droits et obligations qui sont les leurs en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment l'obligation qu'elles ont l'une à l'égard de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes de piraterie. Sans que l'énumération ci-après limite le caractère général de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conforment notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et du Protocole additionnel à cette dernière Convention pour la répression d'actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et tous autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Lorsqu'il se produit la capture illicite d'un aéronef civil ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité d'un aéronef, de ses passagers ou de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se consultent et se prêtent mutuellement assistance pour mettre rapidement et sûrement fin, avec un minimum de risques pour des vies humaines, audit incident ou à ladite menace.

4. Chacune des Parties contractantes adopte les mesures qu'elle juge possibles pour faire en sorte qu'un aéronef ayant fait l'objet d'une capture illicite ou de tout autre acte illicite tandis qu'il se trouve à terre sur son territoire y soit détenu à moins que son départ ne soit exigé par la nécessité primordiale de protéger la vie de son équipage et de ses passagers. Dans toute la mesure possible, ces mesures sont adoptées sur la base de consultations mutuelles.

5. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité du transport aérien arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et contenues dans les Annexes à la Convention dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux Parties contractantes ; ces dernières exigent des exploitants d'aéronefs de leur nationalité et de ceux dont l'établissement principal ou la résidence permanente sont sis sur leur territoire, de même que des exploitants d'aéroports sis sur leur territoire, qu'ils agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité aérienne.

6. Chacune des Parties contractantes s'engage à obliger lesdits exploitants d'aéronefs à respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 5 ci-dessus dont l'autre Partie exige l'application en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur son territoire ou le départ de celui-ci. Chacune des Parties contractantes veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs et de contrôler les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Cha-

cune des Parties contractantes considère avec bienveillance toute demande de l'autre Partie tendant à ce qu'il soit adopté des mesures de sécurité spéciales et raisonnables pour faire face à une menace particulière.

7. Si une Partie contractante déroge aux dispositions relatives à la sécurité aérienne visées dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie peuvent demander l'ouverture de consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de la première Partie. S'il n'est pas possible de parvenir à un accord satisfaisant dans un délai d'un mois suivant la date de cette demande, les permis d'exploitation délivrés à l'entreprise ou aux entreprises de ladite Partie contractante peuvent être retirés, annulés, limités ou assortis de conditions. Si l'urgence de la situation l'exige, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut adopter des mesures provisoires avant l'expiration dudit délai d'un mois.

Article 14. Immigration et contrôle des documents de voyage

1. À la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie autorise les entreprises qui exercent des droits de trafic aérien dans les deux pays à adopter des mesures pour veiller à ce que seuls les passagers munis des documents de voyage requis pour pénétrer sur le territoire de l'Etat requérant ou y transiter soient transportés.

2. Chacune des Parties contractantes admet pour examen de sa situation toute personne renvoyée de l'aéroport de débarquement après refoulement si l'intéressé a précédemment séjourné sur son territoire autrement qu'en transit direct avant de s'embarquer. Les Parties contractantes s'abstiennent de renvoyer une telle personne dans le pays dont elle a précédemment été refoulée.

3. Les dispositions du présent article n'empêchent aucunement les autorités publiques d'examiner plus avant la situation d'une personne refoulée pour déterminer si elle peut effectivement être admise sur leur territoire ou d'adopter les dispositions appropriées pour la transférer, la transporter ou l'expulser dans l'Etat dont elle est ressortissante ou sur le territoire duquel elle peut être admise. Dans le cas où une personne refoulée a perdu ou détruit ses documents de voyage, les Parties contractantes acceptent en leur lieu et place un document indiquant les circonstances de l'embarquement et de l'arrivée délivré par les autorités publiques de la Partie contractante dont l'intéressé a été refoulé.

Article 15. Echange de vues

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procèdent à des échanges de vues selon que de besoin pour parvenir à une étroite coopération et à un accord concernant toutes les questions liées à l'application du présent Accord.

Article 16. Consultations

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment demander l'ouverture de consultations afin de discuter d'amendements au présent Accord ou au tableau des routes ou de toute question d'interprétation. Il en va de même concernant l'application du présent Accord si l'une ou l'autre des Parties contractantes considère qu'un échange de vues au sens de l'article 15 n'a pas débouché sur des résultats satisfaisants. Lesdites consultations com-

ment dans un délai de deux mois suivant la date d'une telle demande par l'autre Partie contractante

Article 17. Règlement des différends

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui ne pourrait être réglé conformément à l'article 16 dudit Accord est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Ledit tribunal arbitral est constitué ad hoc comme suit : chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres s'entendent sur le nom d'un ressortissant d'un État tiers qui sera désigné par les gouvernements des Parties contractantes, et qui présidera le tribunal. Lesdits arbitres sont désignés dans un délai de deux mois et le Président dans un délai de trois mois suivant la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes a informé l'autre Partie de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral

3. Si les délais spécifiés au paragraphe 2 du présent article n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre des Parties contractantes par faute d'autre arrangement à ce sujet, peut inviter le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou est autrement empêché dans cette tâche, les désignations requises sont effectuées par le vice-président du Conseil, agissant en son nom

4. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix et ses décisions lient les Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais afférents à son arbitre ainsi qu'à sa représentation à la procédure arbitrale. Les frais afférents au Président et toutes autres dépenses sont prises à leur charge à parts égales par les Parties contractantes. À tous autres égards le tribunal arbitral arrête sa propre procédure.

Article 18. Accords et Conventions multilatéraux

Si un accord ou une convention générale multilatérale relative aux transports aériens acceptée par les Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de ladite convention prévaudront. Toutes discussions tendant à déterminer la mesure dans laquelle le présent Accord sera abrogé remplacé, amendé, ou complété par les dispositions de ladite convention multilatérale sont menées conformément à l'article 16 du présent Accord.

Article 19. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent accord et ses amendements sont communiqués pour enregistrement par le Gouvernement de la République de l'Estonie à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. Amendement

Les Parties contractantes peuvent par accord mutuel effectuer des amendements au présent Accord qui devront être légalisés dans un Protocole séparé. Le Protocole devient

partie intégrante du présent Accord et entrera en vigueur conformément aux dispositions prévues au paragraphe 21 du présent Accord.

Article 21. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se sont notifiés que les conditions nationales nécessaires à cette fin sont remplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée.

Article 22. Dénonciation

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Ladite notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, le présent Accord prendra fin 12 mois à compter de la date à laquelle l'autre Partie aura reçu ladite notification, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Fait à Tallinn le 17 mars 2000 en double exemplaire en estonien, arménien et anglais; les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie:

TOOMAS HENDRIK ILVES

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie:

VARTAN OSKANJAN

ANNEXE À L'ACCORD DE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE

Tableau de route

1. Les routes qui seront exploitées dans les deux directions par les entreprises désignées de la République d'Estonie :

Points d'origine	Points intermédiaires	Points en Arménie	Points au-delà
Points en Estonie	N'importe quel point dans un pays tiers choisi par l'Estonie	Yerevan et n'importe quel point en Arménie choisi par l'Estonie	N'importe quel point dans un pays tiers choisi par l'Estonie

Les entreprises désignées pourront omettre un ou plusieurs points sur un ou sur la totalité de leurs vols à condition que le point de départ ou le point d'arrivée se trouve sur le territoire de l'Estonie

2. Les routes qui seront exploitées dans les deux directions par les entreprises désignées de la République d'Arménie :

Points d'origine	Points intermédiaires	Points en Estonie	Points au-delà
Points en Arménie	N'importe quel point dans un pays tiers choisi par l'Arménie	Tallinn et n'importe quel point en Estonie, choisi par l'Arménie	N'importe quel point dans un pays tiers choisi par l'Arménie

Les entreprises désignées pourront omettre un ou plusieurs points sur un ou sur la totalité de leurs vols à condition que le point de départ ou le point d'arrivée se trouve sur le territoire de l'Arménie.

3. Les droits de trafic de cinquième liberté au départ ou à l'arrivée de n'importe quel point ne peut être exercé que si un accord à cet effet a été conclu entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

No. 38355

**Estonia
and
Germany**

**Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Estonia and
the Federal Republic of Germany. Tallinn, 2 May 1997**

Entry into force: *27 March 2002 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English, Estonian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 11 April 2002*

**Estonie
et
Allemagne**

**Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la République
d'Estonie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Tallinn, 2
mai 1997**

Entrée en vigueur : *27 mars 2002 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais, estonien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 11 avril 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

Contents

Preamble

Article 1. Definitions

Article 2. Grant of Traffic Rights

Article 3. Designation and Operating Authorization

Article 4. Revocation or Limitation of Operating Authorization

Article 5. Non-discrimination in respect of Charges

Article 6. Exemption from Customs Duties and other Charges

Article 7. Transfer of Earnings

Article 8. Principles Governing the Operation of Air Services

Article 9. Communication of Operating Information and Statistics

Article 10. Tariffs

Article 11. Commercial Activities

Article 12. Aviation Safety

Article 13. Aviation Security

Article 14. Immigration and Control of Travel Documents

Article 15. Exchange of Views

Article 16. Consultations

Article 17. Settlement of Disputes

Article 18. Multilateral Agreements and Conventions

Article 19. Registration with the International Civil Aviation Organization

Article 20. Entry into Force, Duration

Article 21. Termination

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Federal Republic of Germany,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944,

Desiring to conclude an agreement concerning the establishment and operation of air services between and beyond their territories,

Have agreed as follows

Article 1. Definitions

(1) For the purposes of this Agreement, unless the text otherwise requires:

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Article 90 and 94 thereof in so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the Republic of Estonia, the Ministry of Transport and Communications; in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Transport, or in both cases any other person or agency authorized to perform the functions incumbent upon the said authorities;

(c) the term "designated airline" means any airline that either Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement as being an airline which is to operate international air services on the routes specified in conformity with Article 2 (2) of this Agreement.

(2) The terms "territory", "air service", "international air service" and "stop for non-traffic purposes" have, for the purposes of this Agreement, the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention.

(3) The term "tariff" means the price to be charged for the international carriage (i.e., carriage between points in the territories of two or more States) of passengers, baggage or cargo (excluding mail) and comprises:

(a) any through tariff or amount to be charged for international carriage marketed and sold as such, including through tariffs constructed using other tariffs or add-ons for carriage over international sectors or domestic sectors forming part of the international sector;

(b) the commission to be paid on the sales of tickets for the carriage of passengers and their baggage, or on the corresponding transactions for the carriage of cargo; and

(c) the conditions that govern the applicability of the tariff or the price for carriage, or the payment of commission.

It also includes:

(d) any significant benefits provided in association with the carriage;

(e) any tariff for carriage on a domestic sector which is sold as an adjunct to international carriage, which is not available for purely domestic travel and which is not made available on equal terms to all international carriers and users of their services.

Article 2. Grant of Traffic Rights

(1) Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party for the purpose of operating international air services by designated airlines the right:

(a) to fly across its territory without landing;

(b) to land in its territory for non-traffic purposes; and

(c) to land in its territory at the points named on the routes specified in accordance with paragraph 2 below in order to take on or discharge passengers, baggage, cargo and mail on a commercial basis.

(2) The routes over which the designated airlines of the Contracting Parties will be authorized to operate international air services shall be specified in a Route Schedule by an exchange of notes.

(3) The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 of this Agreement, shall enjoy the rights specified in paragraph 1 (a) and (b) above on scheduled flights.

(4) Nothing in paragraph 1 above shall be deemed to confer on any designated airline of either Contracting Party the right to take on in the territory of the other Contracting Party passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point within the territory of that other Contracting Party (cabotage).

(5) The grant of traffic rights pursuant to paragraph 1 above does not include the grant of the right to carry passengers, baggage, cargo and mail between points in the territory of the Contracting Party granting the rights and points in the territory of a third country or vice versa (fifth freedom). Fifth freedom traffic rights shall only be granted on the basis of special agreements between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Article 3. Designation and Operating Authorization

(1) The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement may be started at any time, provided that:

(a) the Contracting Party to whom the rights specified in Article 2 (1) of this Agreement are granted has designated one or several airlines in writing; and

(b) the Contracting Party granting these rights has authorized the designated airline or airlines to initiate the air services.

(2) The Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 below as well as Article 9 of this Agreement, give without delay the said authorization to operate the international air service.

(3) Either Contracting Party may require any airline designated by the other Contracting Party to furnish proof that it is qualified to meet the requirements prescribed under the laws and regulations of the first Contracting Party governing the operation of international air traffic.

(4) Either Contracting Party may withhold the exercise of the rights granted under Article 2 of this Agreement from any airline designated by the other Contracting Party, if such airline is not able to prove upon request that the majority ownership and effective control of such airline are vested in nationals or corporations of the other Contracting Party or in that Party itself. In view of the legal obligations of the Federal Republic of Germany to the European Union, however, the other Contracting Party is only entitled to do so, if an airline designated by the Federal Republic of Germany is not able to prove upon request that the majority ownership of such airline is vested in a member State of the European Union or in

nationals or corporations of such member States, and that effective control is vested in such State or its nationals or corporations.

(5) Either Contracting Party shall have the right to replace, subject to the provisions of paragraphs 1 to 4 above, an airline it has designated by another airline. The newly designated airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the airline which it replaces.

Article 4. Revocation or Limitation of Operating Authorization

Either Contracting Party may revoke, or limit by the imposition of conditions, the authorization granted in accordance with Article 3 (2) of this Agreement in the event of failure by a designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights or to comply with the provisions of this Agreement or to fulfil the obligations arising therefrom. Such revocation or limitation shall be preceded by consultation as provided for in Article 15 of this Agreement, unless an immediate suspension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

Article 5. Non-discrimination in respect of Charges

The charges levied in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of any designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those levied on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

Article 6. Exemption from Customs Duties and other Charges

(1) Aircraft operated by any designated airline of either Contracting Party and entering, departing again from, or flying across the territory of the other Contracting Party, as well as fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods. This shall also apply to goods on board the aircraft consumed during the flight across the territory of the latter Contracting Party.

(2) Fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores temporarily imported into the territory of either Contracting Party, there to be immediately or after storage installed in or otherwise taken on board the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party, or to be otherwise exported again from the territory of the former Contracting Party, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above. Advertising materials and transport documents of any designated airline of one Contracting Party shall, on the occasion of importation into the territory of the other Contracting Party, likewise be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above with the exception of charges based on the cost of the service provided (following the principles of Article 5 of this Agreement).

(3) Fuel and lubricants taken on board the aircraft of any designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international

air services shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above, as well as from any other special consumption charges.

(4) Either Contracting Party may keep the goods mentioned in paragraphs 1 to 3 above under customs supervision.

(5) Where no customs duties or other charges are levied on goods mentioned in paragraphs 1 to 3 above, such goods shall not be subject to any economic prohibitions or restrictions on importation, exportation or transit that may otherwise be applicable.

(6) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant relief from turnover tax or similar indirect taxes on services and related goods, offered by or supplied to any airline designated by the other Contracting Party and used for the purposes of its business. The tax relief may take the form of an exemption or a refund.

Article 7. Transfer of Earnings

Each Contracting Party shall grant to any airline designated by the other Contracting Party the right to remit to its head office at any time, freely and without restrictions, in any freely convertible currency in conformity with the currency regulations of the Contracting Party concerned and at the official rate of exchange, the revenue realized through the sale of air transport services in the territory of the other Contracting Party.

Article 8. Principles Governing the Operation of Air Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for any designated airline of each Contracting Party to operate air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement.

(2) In the operation of international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement, any designated airline of either Contracting Party shall take account of the interests of any designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the same routes or parts thereof.

(3) The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity commensurate with the foreseeable traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines. The right of such airlines to carry traffic between points of a route specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement which are located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised, in the interests of an orderly development of international air transport, in such a way that capacity is related to:

(a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines;

(b) the traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional air services; (c) the requirements of an economical operation of through traffic routes.

(4) To ensure fair and equal treatment of any designated airline, the frequency of services, the types of aircraft to be used with regard to capacity, as well as the flight schedules shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(5) The aeronautical authorities of the Contracting Parties should, if necessary, endeavour to reach a satisfactory arrangement regarding transport capacity and frequencies.

(6) Co-operation arrangements concerning the exercise of traffic rights granted by this Agreement, especially the use of common flight numbers (code sharing) or the contractual purchase of partial capacities (blocked space), concluded between the designated airlines of both Contracting Parties, shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties. The airlines designated by one Contracting Party may only make such arrangements with the airlines designated by the other Contracting Party, if these airlines have also been granted the relevant approvals and this only on the basis of reciprocity and in consideration of the national regulations applicable in each case. Such arrangements with other airlines of the other Contracting Party shall require the approval of the aeronautical authorities of this Contracting Party. The provisions of Article 3 (1) of this Agreement shall remain unaffected.

Article 9. Communication of Operating Information and Statistics

(1) Each designated airline shall communicate to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least one month prior to the initiation of air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement and before the start of each following flight plan period the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. Short-term changes are to be notified immediately.

(2) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data of the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement. Such information shall include, as far as possible, details of the origins and destinations of the traffic carried.

Article 10. Tariffs

(1) The tariffs to be charged by a designated airline for passengers on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory the point of departure of the journey (according to the information in the transport documents) is situated.

(2) In their tariffs, the designated airlines shall take into account the cost of operation, a reasonable profit, the prevailing conditions of competition and of the market as well as the interests of transport users. The competent aeronautical authorities may refuse to approve a tariff only, if it does not comply with these criteria.

(3) The tariffs shall be submitted by the designated airlines to the aeronautical authorities for approval at least one month prior to the envisaged date of their introduction.

(4) If the aeronautical authorities of either Contracting Party do not consent to a tariff submitted for their approval, they shall inform the airline concerned within twenty-one days after the date of submission of the tariff. In such case, this tariff shall not be applied. The tariff applied up to that time which was to be replaced by the new tariff shall continue to be applied.

Article 11. Commercial Activities

(1) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to maintain in its territory such offices and administrative, commercial and technical personnel as are needed by the designated airline.

(2) The establishment of the offices and the employment of the personnel referred to in paragraph 1 above shall be subject to the laws and regulations of the Contracting Party concerned, such as the laws and regulations relating to the admission of foreigners and their stay in the territory of the Contracting Party concerned. The personnel employed in the offices according to paragraph 1 above shall be granted residence and work permits in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party concerned, regardless of the situation and the development of the labor market.

(3) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant to any designated airline of the other Contracting Party the right of self-handling of passengers, baggage, cargo and mail for the designated or other airlines of the other Contracting Party. This right does not include air-side ground handling services (aircraft ground handling), which remain the prerogative of the airport operators.

(4) Each Contracting Party shall grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to sell its transport services on its own transport documents directly in its own sales offices and through its agents in the territory of the other Contracting Party to any customer.

Article 12. Aviation Safety

(1) Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that are at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards; and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within a reasonable time, and in any case within fifteen (15) days, shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

(2) When immediate action is essential to the safety of airline operation, a Contracting Party may take action under Article 4 of this Agreement prior to consultations.

(3) Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 1 and 2 above shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the safety provisions of this Article.

Article 13. Aviation Security

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971, signed at Montreal on 24 February 1988.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other acts of unlawful interference against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other acts of unlawful interference against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall, in mutual consultations, assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as commensurate with minimum risk to life such incident or threat thereof.

(4) Each Contracting Party shall take measures, as it may find practicable, to ensure that an aircraft subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which is on the ground in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect the lives of its crew and passengers. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

(5) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(6) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 5 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that measures are effectively ap-

plied within its territory to protect the aircraft and to screen passengers, crew and carry-on items and to carry out appropriate security checks on baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall look favourably on any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat. (7) Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the former Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within one month of the date of such request shall constitute grounds for withholding, revoking, limiting or imposing conditions on the operating authorization of an airline or airlines of the former Contracting Party. If required by a serious emergency, either Contracting Party may take interim action prior to the expiry of the month.

Article 14. Immigration and Control of Travel Documents

(1) Upon the request of either Contracting Party the other Contracting Party shall permit the airlines which exercise air traffic rights in both countries to take measures to ensure that only passengers with the travel documents required for entry into or transit through the requesting State are carried.

(2) Either Contracting Party shall accept for examination a person being returned from his point of disembarkation after having been found inadmissible if this person previously stayed in its territory before embarkation, other than in direct transit. A Contracting Party shall not return such a person to the country where he was earlier found to be inadmissible.

(3) This provision is not intended to prevent public authorities from further examining a returned inadmissible person to determine his eventual acceptability in the State or make arrangements for his transfer, removal or deportation to a State of which he is a national or where he is otherwise acceptable. Where a person who has been found to be inadmissible has lost or destroyed his travel documents, a Contracting Party shall accept instead a document attesting to the circumstances of embarkation and arrival issued by the public authorities of the Contracting Party where the person was found to be inadmissible.

Article 15. Exchange of Views

Exchanges of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application of this Agreement.

Article 16. Consultations

Consultations may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing amendments to this Agreement or to the Route Schedule or questions relating to interpretation. The same applies to discussions concerning the application of this Agreement if either Contracting Party considers that an exchange of views within the meaning of Article 15 of this Agreement has not produced any satisfactory results. Such consultations

shall begin within two months of the date of receipt by the other Contracting Party of any such request.

Article 17. Settlement of Disputes

(1) Where any disagreement concerning the interpretation or application of this Agreement cannot be settled in accordance with Article 16 of this Agreement, it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting Party.

(2) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months, of the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party of its intention to submit the disagreement to an arbitral tribunal.

(3) If the periods specified in paragraph 2 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging this function, the Vice-president deputizing for him should make the necessary appointments.

(4) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 18. Multilateral Agreements and Conventions

In the event of a general multilateral air transport agreement or convention concerning any matter covered by this Agreement, accepted by the Contracting Parties entering into force, the provisions of such agreement or convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which this Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral agreement or convention shall take place in accordance with Article 16 of this Agreement.

Article 19. Registration with the International Civil Aviation Organization

This Agreement, any amendments to it and any exchange of notes under Article 2 (2) of this Agreement shall be communicated by the Government of the Federal Republic of Germany to the International Civil Aviation Organization for registration.

Article 20. Entry into Force, Duration

(1) This Agreement shall enter into force one month from the date on which the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall be concluded for an unlimited period.

Article 21. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Done at Tallinn on May 2nd 1997, in duplicate in the Estonian, German and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the Estonian and German texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Estonia:

RAIVO VARE

For the Government of the Federal Republic of Germany:

BERND MÜTZELBURG

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA
SAKSAMAA LIITVABARIIGI VALITSUSE VAHELINE
LENNUÜHENDUSE LEPING

Sisukord

Preambula

- Artikkel 1 Mõisted
- Artikkel 2 Õiguste andmine
- Artikkel 3 Lennuettevõtte määramine ja tegevusluba
- Artikkel 4 Tegevusloa kehtetuks tunnistamine või piiramine
- Artikkel 5 Mittediskrimineerimine maksustamisel
- Artikkel 6 Tollimaksust ja muudest maksudest vabastamine
- Artikkel 7 Tulude ülekanndmine
- Artikkel 8 Lennuliinide käitamise korraldamise põhimõtted
- Artikkel 9 Käitamisinformatsiooni ja statistiliste andmete vahetamine
- Artikkel 10 Tariifid
- Artikkel 11 Lennuettevõtte äritegevus
- Artikkel 12 Lennundusohutus
- Artikkel 13 Lennundusturvalisus
- Artikkel 14 Sissesõit ja reisidokumentide kontroll
- Artikkel 15 Mõttevahetus
- Artikkel 16 Konsultatsioonid
- Artikkel 17 Vaidluste lahendamine
- Artikkel 18 Vastavus mitmepoolsetele lepingutele ja konventsioonidele
- Artikkel 19 Registreerimine Rahvusvahelises Tsiviilennunduse Organisatsioonis
- Artikkel 20 Jõustumine, kestus
- Artikkel 21 Lõpetamine

Eesti Vabariigi valitsus ja Saksamaa Liitvabariigi valitsus,

olles liitunud 7. detsembril 1944 Chicagos allakirjutamiseks avatud rahvusvahelise tsiviillennunduse konventsiooniga;

soovides sõlmida lepingut regulaarse lennuühenduse loomiseks ja korraldamiseks oma territooriumide vahel ja väljaspool neid,

on kokku leppinud alljärgnevas:

ARTIKKEL 1

Mõisted

(1) Kui kontekst ei nõua teisiti, siis käesolevas lepingus:

a) tähendab mõiste "konventsioon" 7. detsembril 1944 Chicagos allakirjutamiseks avatud rahvusvahelise tsiviillennunduse konventsiooni ja hõlmab kõiki selle lisasid, mis on vastu võetud konventsiooni artikli 90 kohaselt ning lisade või konventsiooni kõiki parandusi artiklite 90 ja 94 kohaselt, kui need lisad ja parandused on lepingupoolte suhtes jõustunud või nende poolt ratifitseeritud;

b) tähendab mõiste "lennundusvõimud" Eesti Vabariigi puhul Teede- ja Sideministeeriumi; Saksamaa Liitvabariigi puhul Liitvabariigi Transpordiministeeriumi, või mõlemal juhul iga isikut või organit, kes on volitatud täitma ülalmainitud võimude poolt praegu täidetavaid ülesandeid;

c) tähendab mõiste "määratud lennuettevõtte" lennuettevõtet, mille lepingupool on käesoleva lepingu artikli 3 järgi kirjalikult määranud lennuettevõtteks, mis käitab rahvusvahelisi lennuliine käesoleva lepingu artikli 2 lõikega 2 kooskõlas määratud marsruutidel.

(2) Mõisted "territoorium", "lennuliin", "rahvusvaheline lennuliin", "lennuettevõtte" ja "vahemaandumine mittekaubanduslikel eesmärkidel" omavad konventsiooni artiklites 2 ja 96 määratletud tähendust.

(3) Mõiste "tariif" tähendab tasu, mis võetakse reisijate, pagasi või kauba (välja arvatud post) rahvusvahelise veo eest (s.o vedu kahe või enama riigi territooriumidel asuvate punktide vahel) ja see hõlmab:

a) iga põhitariifi või tasu rahvusvahelise veo eest, mida on sellisena turustatud ja müüdüd, sh põhitariife, mis on moodustatud teiste tariifide või lisatariifide alusel rahvusvaheliste sektorite või rahvusvaheliste sektorite osa moodustavate kodumaiste sektorite üle teostatavate vedude eest;

b) komisjonitasu, mida tuleb maksta reisijate- või pagasiveopiletite müügi või kaubaveo vastavate tehingute pealt; ja

c) tingimusi, mis määravad veo tariifi või tasu rakendamise või komisjonitasu maksmise.

See hõlmab ka:

d) iga vedudega seoses saadud märkimisväärset soodustust;

e) iga tariifi rahvusvahelise veo jätkuna siseriiklikus sektoris teostatava veo eest, mis ei ole kasutatav puhtal kujul siseriikliku reisi puhul ega võrdsetel alustel kõigi rahvusvaheliste lennuettevõtete ja nende teenuste kasutajate jaoks.

ARTIKKEL 2 Õiguste andmine

(1) Kumbki lepingupool annab teisele lepingupoolele õiguse määratud lennuettevõtete kaudu rahvusvahelistel lennuliinidel vedude teostamiseks:

a) lennata üle oma territooriumi ilma vahemaandumiseta;

b) maanduda oma territooriumil mittekaubanduslikel eesmärkidel;

c) maanduda oma territooriumil kooskõlas lõikega 2 määratud marsruutidel nimetatud punktides, et kaubanduslikel alustel võtta reisijaid peale ja lasta neil maha minna ning laadida peale ja maha lasti ja posti.

(2) Marsruudid, mille lepingupoolte määratud lennuettevõtted võivad käitada rahvusvahelisi lennuliine, täpsustatakse marsruutide ajagraafikus nootide vahetamise teel.

(3) Kummagi lepingupoole lennuettevõtetal, v.a need, mis on määratud käesoleva lepingu artikli 3 alusel, on regulaarlendude teostamisel lõike 1 punktides a ja b sätestatud õigused.

(4) Ülaltoodud artiklis 1 sätestatud ei saa tõlgendada ühe lepingupoole lennuettevõttele õiguse andmisena vedada tasu eest või renditingimustel reisijaid, lasti või posti teise lepingupoole territooriumil asuvate punktide vahel (kabotaaž).

(5) Veoõiguste andmine ülaltoodud lõike 1 kohaselt ei hõlma õigust vedada reisijaid, pagasit, lasti ega posti õigusi andva lepingupoole territooriumil asuvate punktide ja kolmanda riigi territooriumil asuvate punktide vahel või vastupidi (viies vabadusaste). Viienda vabadusastme veoõigused antakse vaid mõlema lepingupoole lennundusvõimude vaheliste vastavate lepingute alusel.

ARTIKKEL 3

Lennuettevõtte määramine ja tegevusluba

(1) Käesoleva lepingu artikli 2 lõikega 2 kooskõlas määratud marsruutidel võib alustada rahvusvaheliste lennuliinide käitamist igal ajal tingimusel, et:

a) lepingupool, kellele antakse käesoleva lepingu artikli 2 lõikes 1 sätestatud õigused, on määranud kirjalikult ühe või mitu lennuettevõtet; ja

b) need õigused andnud lepingupool on andnud määratud lennuettevõttele või -ettevõtetele õiguse lennuliinide avamiseks.

(2) Need õigused andnud lepingupool annab, arvestades järgnevates lõigetes 3 ja 4 ning käesoleva lepingu artiklis 9 sätestatud, viivitamatult nimetatud loa rahvusvaheliste lennuliinide käitamiseks.

(3) Kumbki lepingupool võib nõuda igalt teise lepingupoole poolt määratud lennuettevõttelt tõendeid, et see on võimeline täitma esimese lepingupoole rahvusvahelist lennuliiklust käsitlevate seaduste ja määrustega kehtestatud nõudeid.

(4) Kumbki lepingupool võib teise lepingupoole määratud lennuettevõttel käesoleva lepingu artikli 2 alusel antud õiguste kasutamise keelata, kui see lennuettevõtte ei ole võimeline taotluse korral tõestama, et sisuline omandiõigus ja tegelik kontroll selle lennuettevõtte üle kuulub teise lepingupoole kodanikele või juriidilistele isikutele või sellele lepingupoolele endale. Kuid arvestades Saksamaa Liitvabariigi õiguslikke kohustusi Euroopa Liidu ees, on teisel lepingupoolel õigus niimoodi toimida vaid juhul, kui Saksamaa Liitvabariigi määratud lennuettevõtte ei ole võimeline taotluse korral tõestama, et sisuline omandiõigus selle lennuettevõtte üle kuulub Euroopa Liidu liikmesriigile või liikmesriigi kodanikele või juriidilistele isikutele ja et tegelik kontroll kuulub sellisele riigile või selle kodanikele või juriidilistele isikutele.

(5) Kummalgi lepingupoolel on õigus ülaltoodud lõigete 1 kuni 4 sätete alusel välja vahetada enda määratud lennuettevõtte. Uuel määratud lennuettevõttel on samad õigused ja samad kohustused kui sellele, mille ta välja vahetab.

ARTIKKEL 4

Tegevusloa kehtetuks tunnistamine või piiramine

Kummalgi lepingupoolel on õigus käesoleva lepingu artikli 3 lõike 2 kohaselt antud tegevusluba kehtetuks tunnistada või tingimuste seadmisega piirata, kui määratud lennuettevõtte ei järgi õiguse andnud lepingupoole seadusi või määrusi või käesoleva lepingu sätteid või ei täida neist tulenevaid kohustusi. Kui seaduste või määruste edasise rikkumise vältimiseks ei ole vajalik tegevuse viivitamatu peatamine või eritingimuste seadmine, siis eelnevad sellisele kelitetukstunnistamisele või piiramisele konsultatsioonid, nagu on ette nähtud käesoleva lepingu artiklis 16.

ARTIKKEL 5

Mittediskrimineerimine maksustamisel

Kummagi lepingupoole määratud lennuettevõtte õhusõidukilt teise lepingupoole territooriumil lennujaamade ning muude lennundust teenindavate rajatiste ja seadmete kasutamise eest võetavad tasud ei tohi olla kõrgemad kui lepingupoole enese lennuettevõtete sarnastel rahvusvahelistel lennuliinidel lendavatelt õhusõidukitelt võetavad tasud.

ARTIKKEL 6

Tollimaksust ja muudest maksudest vabastamine

(1) Kummagi lepingupoole määratud lennuettevõtte poolt rahvusvahelistel lennuliinidel kasutatav õhusõiduk, samuti selle pardal olev kütus, määrideõlid, varuosad, sisseseade ja pardavarustus vabastatakse kõigist tollimaksudest ning muudest impordi, ekspordi ja kaupade transiidi eest võetavatest maksudest teise lepingupoole territooriumile saabumisel, sealt lahkumisel või sellest ülelendamisel. See kehtib ka teise lepingupoole territooriumist ülelennu ajal õhusõiduki pardal tarbitavate kaupade kohta.

(2) Ülaltoodud lõikes 1 mainitud tollimaksudest ja muudest maksudest on vabastatud kütus, määrideõlid, varuosad, sisseseade ja pardavarustus, mis on ajutiselt imporditud ühe lepingupoole territooriumile, et neid seal viivitamata või pärast säilitamist teise lepingupoole määratud lennuettevõtte õhusõidukile paigaldada või selle pardale võtta või muul viisil esimese lepingupoole territooriumilt re-eksportida. Kummagi lepingupoole määratud lennuettevõtte reklaammaterjalid ja transpordidokumendid on sisseveol teise lepingupoole territooriumile samuti vabastatud lõikes 1 nimetatud tollimaksudest ja muudest maksudest, v.a osutatud teenuste tasul põhinevad maksud (vastavalt käesoleva lepingu artiklis 5 sätestatud põhimõtetele).

(3) Kummagi lepingupoole määratud lennuettevõtte õhusõiduki poolt teise lepingupoole territooriumil pardale võetud kütus ja määrideõlid, mida kasutatakse rahvusvahelistel lennuliinidel, on vabastatud ülaltoodud lõikes 1 mainitud tollimaksudest ja muudest maksudest ning teistest spetsiaalsetest tarbimismaksudest.

(4) Kumbki lepingupool võib ülaltoodud lõigetes 1 kuni 3 mainitud kaupu hoida tollivõimude järelevalve all.

(5) Kui ülaltoodud lõigetes 1 kuni 3 mainitud kaubad on vabastatud tollimaksudest ja muudest maksudest, ei allu need kaubad mingitele majanduslikele impordi-, ekspordi- või transiidikeeldudele ega -piirangutele, mis nende suhtes muudel juhtudel kehtiksid.

(6) Lepingupooled tagavad vastastikkuse alusel teise lepingupoole määratud lennuettevõttele müüdü kaupade või osutatud teenuste vabastamise käibemaksust või muudest samalaadsetest kaudsetest maksudest, kui need kaubad ja teenused on kasutatud ettevõtte äritegevuseks. Maksuvabastus võib esineda vabastuse või tagasimaksamise näol.

ARTIKKEL 7
Tulude ülekandmine

Kumbki lepingupool annab teise lepingupoole määratud lennuettevõtetele õiguse kanda teise lepingupoole territooriumil oma transporditeenuste müügist saadud tulu üle oma peakontoris igal ajal vabalt ja piiranguteta mis tahes vabalt konverteeritavas valuutas, kooskõlas vastava lepingupoole valuutaeeskirjadega ning ametliku vahetuskursi alusel.

ARTIKKEL 8
Lennuliinide käitamise korraldamise põhimõtted

(1) Kummagi lepingupoole määratud lennuettevõtetele tagatakse võrdne võimalus käitada lennuliine käesoleva lepingu artikli 2 lõikega 2 kooskõlas määratud marsruutidel.

(2) Rahvusvaheliste lennuliinide käitamisel käesoleva lepingu artikli 2 lõikega 2 kooskõlas määratud marsruutidel arvestab kummagi lepingupoole iga määratud lennuettevõtte teise lepingupoole mis tahes määratud lennuettevõtte huvidega, hoidudes põhjendamatult mõjutamast lennuliine, mida viimane lennuettevõtte käitab samadel marsruutidel või nende osadel.

(3) Käesoleva lepingu artikli 2 lõikega 2 kooskõlas määratud marsruutidel käitatavate rahvusvaheliste lennuliinide esmaseks eesmärgiks on pakkuda sellist vedude mahtu, mis vastaks eeldatavale nõudlusele vedude järele lennuettevõtte määratud lepingupoole territooriumile ja territooriumilt. Selliste lennuettevõtete õigust teostada vedusid käesoleva lepingu artikli 2 lõikega 2 kooskõlas määratud marsruutide teise lepingupoole territooriumil asuvate punktide ja kolmandates riikides asuvate punktide vahel tuleb kasutada rahvusvahelise lennutranspordi korrapärase arengu huvides nii, et veoste maht oleks seotud:

a) nõudlusega vedude järele lennuettevõtted määratud lepingupoole territooriumile ja territooriumilt;

b) nõudlusega vedude järele piirkondades, mida need lennuliinid läbivad, arvestades kohalikke ja piirkondlikke lennuliine;

c) põhimarsruutide ökonoomsuse nõuetega.

(4) Tagamaks määratud lennuettevõtetele vastastikku õiglast ja võrdväärset kohtlemist, kinnitavad lepingupoole lennundusvõimud lendude sageduse, kasutatavate õhusõidukite tüübi vastavalt mahule ning lennugraafiku.

(5) Lepingupoole lennundusvõimud peavad vajaduse korral püüdma korraldada veoste mahtu ja lennuliikluse sagedust rahuldaval tasemel.

(6) Käesoleva lepinguga antud kaubaveoõiguste kasutamist käsitlevad koostöökokkulepped, eelkõige ühiste lennunumbrite kasutamine (koodide jagamine) või osamahu (blokeeritud ruum) ostmise määratud lennuettevõtete vahel sõlmitud lepinguga, esitatakse kinnitamiseks mõlema lepingupoole lennundusvõimudele. Ühe lepingupoole määratud lennuettevõttes võivad selliseid kokkuleppeid teise lepingupoole määratud lennuettevõtetelega sõlmida vaid siis, kui ka nendele lennuettevõtetele on antud vastavad kinnitused ning seda üksnes vastastikkuse alusel, võttes igal üksikul juhul arvesse kehtivaid riiklikke eeskirju. Selliste kokkulepete puhul teise lepingupoole teiste lennuettevõtetelega on nõutav selle lepingupoole lennundusvõimude kinnitus. Käesoleva lepingu artikli 3 lõike 1 sätted jäävad muutmata.

ARTIKKEL 9

Käitamisinformatsiooni ja statistiliste andmete vahetamine

(1) Iga määratud lennuettevõtte teatab lepingupoole lennundusvõimudele vähemalt ühe kuu jooksul enne lennuliinide avamist käesoleva lepingu artikli 2 lõikega 2 kooskõlas määratud marsruutidel ning enne iga järgneva lennuplaani käikulaskmise algust, millist lennuliini ja millist tüüpi õhusõidukit ta kasutama hakkab ning milline on tema lennugraafik. Lühiajalistest muudatustest teatatakse viivitamata.

(2) Lepingupoole lennundusvõimud varustavad taotluse korral teise lepingupoole lennundusvõime määratud lennuettevõtete perioodiliste või muude statistiliste andmetega, mida põhjendatult võidakse nõuda, et kontrollida esimese lepingupoole määratud lennuettevõtte pakutavat veoste mahtu käesoleva lepingu artikli 2 lõikega 2 kooskõlas määratud marsruutidel. Selline informatsioon sisaldab võimaluse korral detailset teavet veoste päritolu ja sihtpunktide kohta.

ARTIKKEL 10

Tariifid

(1) Määratud lennuettevõtte poolt reisijatele kehtestatud tariifid käesoleva lepingu artikli 2 lõikega 2 kooskõlas määratud marsruutidel vajavad selle lepingupoole lennundusvõimude kinnitust, kelle territooriumil (transpordidokumentides sisalduva informatsiooni põhjal) asub reisi lähtepunkt.

(2) Määratud lennuettevõttes võtavad oma tariifides arvesse käitamiskulusid, mõistlikku kasumit, olemasolevaid konkurentsi- ja turutingimusi ning transpordi kasutajate huve. Pädevad lennundusvõimud võivad keelduda tariifi kinnitamisest vaid siis, kui see ei vasta nendele kriteeriumidele.

(3) Määratud lennuettevõtte esitab tariifid lennundusvõimudele kinnitamiseks vähemalt üks kuu enne nende kehtestamise kuupäeva.

(4) Kui ühe lepingupoole lennundusvõimud ei nõustu kinnitamiseks esitatud tariifiga, informeerivad nad asjaomast lennuettevõtet kahekümne ühe päeva jooksul arvates tariifi esitamise kuupäevast. Sellisel juhul seda tariifi ei rakendata. Kehtima jääb tariif, mis kehtis enne selle muutmise kavatsust.

ARTIKKEL 11

Lennuettevõtte äritegevus

(1) Kumbki lepingupool annab teise lepingupoole määratud lennuettevõttele vastastikkuse alusel õiguse pidada oma territooriumil määratud lennuettevõtte jaoks vajalikke kontoreid ning administratiiv- ja tehnilist personali.

(2) Lõikes 1 nimetatud kontoreid asutatakse ja personali võetakse tööle kooskõlas asjaomase lepingupoole seaduste ja määrustega, mis reguleerivad välismaalaste sissesõitu ja nende viibimist selle lepingupoole territooriumil. Lõikes 1 nimetatud kontorites töötavale personalile antakse elamis- ja tööload kooskõlas asjaomase lepingupoole seaduste ja määrustega, sõltumata tööturu olukorrast ja arengust.

(3) Kumbki lepingupool annab vastastikkuse alusel teise lepingupoole määratud lennuettevõttele õiguse korraldada teise lepingupoole määratud või muu lennuettevõtte jaoks iseseisvalt reisijate, pagasi, lasti ja posti vedamiseks ettevalmistamist. Selle õiguse alla ei käi teenuste osutamine maa peal (õhusõiduki maapealne ettevalmistamine), mis jääb lennujaama töötajate eelisõiguseks.

(4) Kumbki lepingupool annab igale teise lepingupoole määratud lennuettevõttele õiguse müüa transporditeenuseid oma transpordidokumentide alusel vahetult oma müügikontorites ja oma vahendajate kaudu igale kliendile teise lepingupoole territooriumil.

Artikkel 12

Lennundusohutus

(1) Kumbki lepingupool võib taotleda konsultatsioone ohutusnormide osas, mida teine lepingupool rakendab lennundust teenindavate rajatiste ja seadmete, lennuki meeskonna, õhusõiduki ja määratud lennuettevõtte suhtes. Kui lepingupool teeb konsultatsioonide tulemusena kindlaks, et teine lepingupool ei rakenda ega kohalda nendes valdkondades efektiivselt ohutusnorme ja -nõudeid, mis vastaks vähemalt konventsiooni alusel kehtestatud miinimumnõuetele, teatab ta teisele lepingupoolele kirjalikult oma tähelepanekutest ning abinõudest, mis on vajalikud nimetatud miinimumnõuete täitmiseks. Teine lepingupool rakendab ebakoha kõrvaldamiseks vajalikke abinõusid. Kui teine lepingupool ei rakenda vajalikke abinõusid sobiva aja - igal juhul vähemalt 15 päeva - jooksul, on see piisav alus artikli 4 rakendamiseks.

(2) Kui lennuettevõtte tegevuse ohutuse tagamiseks on vaja kohe rakendada abinõusid, võib lepingupool võtta artiklis 4 sätestatud meetmed enne konsultatsioonide alustamist.

(3) Lepingupool peab lõigete 1 ja 2 alusel võetud meetmed lõpetama niipea, kui teine lepingupool käesolevas artiklis sätestatud ohutusnormid täidab.

ARTIKKEL 13 Lennundusturvalisus

(1) Kooskõlas rahvusvahelisest õigusest tulenevate õiguste ja kohustustega kinnitavad lepingupooled oma vastastikust kohustust kaitsta tsiviillennunduse turvalisust ebaseaduslike sekkumiste vastu. Arvestades rahvusvahelisest õigusest tulenevate õiguste ja kohustuste üldist laadi, tegutsevad lepingupooled eelkõige kooskõlas 14. septembril 1963 Tokyos alla kirjutatud konventsiooniga õhusõiduki pardal toime pandud kuritegude ja mõningate teiste tegude kohta, 16. detsembril 1970 Haagis alla kirjutatud õhusõiduki ebaseadusliku hõivamise vastu võitlemise konventsiooniga, 23. septembril 1971 Montrealis alla kirjutatud tsiviillennunduse ohutuse vastu suunatud ebaseaduslike tegude tõkestamise konventsiooniga ja 24. veebruaril 1988 Montrealis alla kirjutatud protokolliga võitlusest ebaseaduslike vägivallaaktidega rahvusvahelist tsiviillennundust teenindavates lennujaamades, mis täiendab 23. septembril 1971 Montrealis koostatud konventsiooni võitlusest tsiviillennunduse ohutuse vastu suunatud ebaseaduslike tegudega.

(2) Lepingupooled kohustuvad teise poole palvel osutama vastastikku igakülgset abi, et vältida tsiviilõhusõidukite ebaseaduslikku hõivamist ning teisi ebaseaduslikke tegusid, mis on suunatud niisuguse õhusõiduki, selle reisijate ja meeskonna, lennujaamade ja navigatsiooniseadmete julgeoleku vastu, ning igasugust muud tsiviillennunduse turvalisust ähvardavat ohtu.

(3) Kui pannakse toime või ähvardatakse toime panna tsiviilõhusõiduki hõivamine või mõni muu ebaseaduslik tegu sellise õhusõiduki, selle reisijate ja meeskonna, lennujaama või navigatsiooniseadmete julgeoleku vastu, abistavad lepingupooled vastastikku nõu pidades teineteist sidepidamise hõlbustamise ja muude abinõude rakendamise teel, et lõpetada sellised intsidendid või ähvardused nii kiiresti, kui see on inimelusid minimaalselt ohtu seades võimalik.

(4) Kumbki lepingupool rakendab kõiki realistlikena tunduvaid abinõusid, et tagada tema territooriumil oleva õhusõiduki, mis on ebaseaduslikult hõivatud või mille suhtes on toime pandud muid ebaseaduslikke tegusid, hoidmist maapinnal, kui selle õhukütõus ei ole vältimatult vajalik meeskonna ja reisijate elude kaitseks. Võimaluse korral rakendatakse selliseid abinõusid vastastikuste konsultatsioonide alusel.

(5) Lepingupooled tegutsevad vastastikustes suhetes Rahvusvahelise Tsiviillennunduse Organisatsiooni kehtestatud ja konventsiooni lisades määratletud lennundusturvalisuse eeskirjade järgi, kui sellised eeskirjad on lepingupoolte suhtes kohaldatavad; lepingupooled nõuavad, et nende registrisse kantud õhusõiduki käitajad või käitajad, kelle põhitöökoht või alaline elukoht on nende territooriumil, ja nende territooriumil asuvate lennujaamade käitajad tegutseksid vastavuses nimetatud lennundusturvalisuse eeskirjadega.

(6) Kumbki lepingupool nõustub, et ülalmainitud õhusõidukite käitajatelt võib nõuda nende lõikes 5 nimetatud lennundusturvalisuse eeskirjade järgimist, mida teine lepingupool nõuab oma territooriumile sisenemiseks, sealt lahkumiseks või seal viibimiseks. Kumbki lepingupool tagab, et tema territooriumil tegelikult rakendatakse abinõusid õhusõiduki kaitsmiseks ning reisijate, meeskonna ja käsipakkide läbivaatamiseks ning pagasi, lasti, posti ja pardavarustuse kontrollimiseks enne pardaletulekut/-võtmist või selle vältel. Kumbki lepingupool kaalub tähelepanelikult ka teise lepingupoole iga taotlust võtta teatud ohusituatsiooni korral selles olukorras õigustatud spetsiaalsed turvameetmed.

(7) Kui lepingupool ei täida käesolevas artiklis sätestatud lennundusturvalisuse ettekirjutusi, võivad teise lepingupoole lennundusvõimud taotleda viivitamatult nõupidamist selle lepingupoole lennundusvõimudega. Kui ühe kuu jooksul, arvates sellise taotluse esitamise päevast, ei jõuta rahuldava kokkuleppeni, on alust esimese lepingupoole määratud lennuettevõttele või -ettevõtetele tegutsemisloa andmisest keelduda, luba tühistada, seda kitsendada või sellele tingimusi seada. Tõsisel hädalukorras võib kumbki lepingupool võtta ajutisi meetmeid juba enne ühe kuu möödumist.

ARTIKKEL 14

Sissesõit ja reisidokumentide kontroll

(1) Ühe lepingupoole taotlusel lubab teine lepingupool lennuettevõtetele, kes kasutavad lennuliikluse õigusi mõlemas riigis, võtta meetmeid kindlustamiseks, et veetakse ainult selliseid reisijaid, kes omavad taotluse esitanud riiki sisenemiseks ja sealt läbisõiduks nõutavaid reisidokumente.

(2) Kumbki lepingupool võtab uurimiseks vastu isiku, kes on sihtpunktist tagasi saadetud pärast seda, kui seal on kindlaks tehtud, et tal ei ole sissesõiduõigust ja see isik enne lennuki pardale tulekut viibis tema territooriumil muul põhjusel peale otsetransiidi. Lepingupool ei saada sellist isikut tagasi riiki, kus teda eelnevalt vastu ei võetud.

(3) Käesolev säte ei tähenda seda, et riigivõimud ei või tagasisaadetud ja sissesõiduõiguseta isikut edasi uurida, et teha kindlaks, kas teda on selles riigis võnjalik vastu võtta või korraldada tema üleandmise või viimise riiki, mille kodanik ta on, või kus ollakse teda muul viisil nõus vastu võtma. Kui isik, kelle puhul sissesõiduõiguse puudumine on kindlaks tehtud, on kaotanud või rikkunud oma reisidokumendid, aktsepteerib lepingupool nende asemel dokumenti, mis kinnitab tema lennukile mineku ja saabumise tingimusi, ning mille on välja andnud selle lepingupoole riigivõimud, kus tehti kindlaks, et sellel isikul ei olnud sissesõiduõigust.

ARTIKKEL 15

Mõttevahetus

Vajaduse korral vahetavad lepingupoole lennundusvõimud omavahel arvamusi, et jõuda kõigis käesoleva lepingu rakendamist puudutavates küsimustes tihedama koostöö ja vastastikuse mõistmiseni.

ARTIKKEL 16 Konsultatsioonid

Kumbki lepingupool võib igal ajal taotleda konsultatsioone, et arutada käesolevasse lepingusse või marsruutide kavasse tehtavaid parandusi või lepingu tõlgendamiseiga seotud küsimusi.

Sama kehtib ka arutluste kohta käesoleva lepingu rakendamise üle, kui üks lepingupooltest leiab, et mõttevahetus käesoleva lepingu artikli 15 tähenduses ei ole andnud piisavaid tulemusi. Sellised konsultatsioonid algavad kahe kuu jooksul arvates kuupäevast, mil teine lepingupool sai kätte sellekohase taotluse.

ARTIKKEL 17 Vaidluste lahendamine

(1) Kui käesoleva lepingu tõlgendamise või rakendamiseiga tekkinud lahkelt ei suudeta lahendada lepingu artikli 16 kohaselt, esitatakse see ühe lepingupoolle nõudmisel lahendamiseks vahekohtule.

(2) Selline vahekohus moodustatakse *ad hoc* järgnevalt: kumbki lepingupool nimetab ühe liikme ja need kaks määravad kolmanda riigi kodaniku, kelle lepingupoolte valitsused määravad vahekohtu esimeheks. Kaks liiget nimetatakse kahe kuu jooksul ja esimes kolme kuu jooksul arvates kuupäevast, mil üks lepingupool informeeris teist lepingupoolt oma kavatsusest esitada lahkelt lahendamiseks vahekohtule.

(3) Kui ülaltoodud lõikes 2 sätestatud tähtaegu ei ole järgitud, võib kumbki lepingupool mõne teise vastava kokkuleppe puudumisel paluda Rahvusvahelise Tsiviilennunduse Organisatsiooni Nõukogu presidendil teha vastavad määramised. Kui president on ühe lepingupoolle kodanik või kui ta mingil muul põhjusel ei saa oma ülesandeid täita, teeb määramised asepresident.

(4) Vahekohus teeb oma otsused häälteenamusega. Sellised otsused on lepingupooltele kohustuslikud. Kumbki lepingupool kannab ise oma liikme kulud ning enda esindamise kulud vahekohtu istungitel; esimehe kulud ja muud kulud kannavad lepingupooled võrdelt. Teistes küsimustes määrab vahekohus oma menetluse ise.

ARTIKKEL 18 Vastavus mitmepoolsetele lepingutele ja konventsioonidele

Kui mõlema lepingupoolle suhtes jõustub mõni üldine mitmepoolne lennuühenduse leping või konventsioon, mis käsitleb mis tahes käesoleva lepinguga reguleeritavat küsimust, siis prevaleerivad sellise lepingu või konventsiooni sätted. Kõik arutelud, mille eesmärgiks on määrata, millises ulatuses mitmepoolne leping või konventsioon lõpetab või asendab käesoleva lepingu või parandab või täiendab seda, toimuvad kooskõlas käesoleva lepingu artikliga 16.

ARTIKKEL 19
Registreerimine Rahvusvahelises
Tsiivilennunduse Organisatsioonis

Käesoleva lepingu, kõik selles tehtud parandused ja käesoleva lepingu artikli 2 lõike 2 kohaselt vahetatud noodid edastab Saksamaa Liitvabariigi valitsus registreerimiseks Rahvusvahelisele Tsiivilennunduse Organisatsioonile.

ARTIKKEL 20
Jõustumine, kestus

(1) Käesolev leping jõustub ühe kuu möödumisel päevast, mil lepingupooled on teineteisele kirjalikult teatanud käesoleva lepingu jõustumiseks vajalike põhiseaduslike tingimuste täitmisest.

(2) Käesolev leping sõlmitakse määramata ajaks.

ARTIKKEL 21
Lõpetamine

Kumbki lepingupool võib igal ajal teisele lepingupoolale teatada oma otsusest käesolev leping lõpetada. Samaaegselt saadetakse nimetatud teade Rahvusvahelisele Tsiivilennunduse Organisatsioonile. Sel juhul lõpeb käesolev leping kaheteistkümne kuu möödumisel päevast, mil teine lepingupool on teate kätte saanud, tingimusel, et lõpetamise teadet ei ole vastastikusel kokkuleppel enne selle perioodi lõppemist tagasi võetud. Kui teine pool pole teate kättesaamist kinnitanud, loetakse see kättesaaduks neljateistkümne päeva möödumisel selle laekumisest Rahvusvahelisele Tsiivilennunduse Organisatsioonile.

Koostatud kahes eksemplaris Tallinnas *2. mail* 1997. aastal eesti, saksa ja inglise keeles, kõik kolm teksti on võrdselt autentsed. Eesti- ja saksakeelsete tekstide erineva tõlgendamise korral loetakse määravaks ingliskeelne tekst.

Eesti Vabariigi valitsuse
nimel



Saksamaa Liitvabariigi valitsuse
nimel



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Republik Estland

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

den Luftverkehr

Inhaltsübersicht

Präambel

Artikel 1	Begriffsbestimmungen
Artikel 2	Gewährung von Verkehrsrechten
Artikel 3	Bezeichnung und Betriebsgenehmigung
Artikel 4	Widerruf oder Einschränkung der Betriebsgenehmigung
Artikel 5	Gleichbehandlung bei den Gebühren
Artikel 6	Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben
Artikel 7	Transfer von Einkünften
Artikel 8	Grundsätze für den Betrieb des Fluglinienverkehrs
Artikel 9	Übermittlung von Betriebsangaben und Statistiken
Artikel 10	Tarife
Artikel 11	Gewerbliche Tätigkeiten
Artikel 12	Luftverkehrs-Sicherheit
Artikel 13	Luftsicherheit
Artikel 14	Einreise und Kontrolle der Reisedokumente
Artikel 15	Meinungsaustausch
Artikel 16	Konsultationen
Artikel 17	Beilegung von Streitigkeiten
Artikel 18	Mehrseitige Übereinkommen
Artikel 19	Registrierung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation
Artikel 20	Inkrafttreten, Geltungsdauer
Artikel 21	Kündigung

Die Regierung der Republik Estland
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

Vertragsparteien des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt, zur Unterzeichnung aufgelegt in Chicago am 7. Dezember 1944,

in dem Wunsch, ein Abkommen über die Einrichtung und den Betrieb des Fluglinienverkehrs zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu schließen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts anderes ergibt,

- a) "Zivilluftfahrt-Abkommen" das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt einschließlich aller nach dessen Artikel 90 angenommenen Anhänge und aller Änderungen der Anhänge oder des Zivilluftfahrt-Abkommens selbst nach dessen Artikeln 90 und 94, soweit diese Anhänge und Änderungen für beide Vertragsparteien in Kraft getreten oder von ihnen ratifiziert worden sind;

- b) "Luftfahrtbehörde" in bezug auf die Republik Estland das Ministerium für Verkehr und Kommunikationswesen, in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium für Verkehr oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Wahrnehmung der diesen Behörden obliegenden Aufgaben ermächtigt ist;
- c) "bezeichnetes Unternehmen" jedes Luftfahrtunternehmen, das eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 schriftlich als ein Unternehmen bezeichnet hat, das auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien internationalen Fluglinienverkehr betreiben soll.

(2) Die Begriffe "Hoheitsgebiet", "Fluglinienverkehr", "internationaler Fluglinienverkehr" und "Landung zu nichtgewerblichen Zwecken" haben für die Anwendung dieses Abkommens die in den Artikeln 2 und 96 des Zivilluftfahrt-Abkommens festgelegte Bedeutung.

(3) Der Begriff "Tarif" bedeutet den Preis, der für die internationale Beförderung (d. h. die Beförderung zwischen Punkten in den Hoheitsgebieten von zwei oder mehr Staaten) von Fluggästen, Gepäck oder Fracht (ausgenommen Post) zu berechnen ist, und schließt folgendes ein:

- a) jeden Durchgangstarif oder Betrag, der für eine internationale Beförderung zu berechnen ist, die als solche vermarktet und verkauft wird, einschließlich derjenigen Durchgangstarife, die unter Verwendung von anderen Tarifen oder von Anschlußtarifen für eine Beförderung auf internationalen Streckenabschnitten oder auf inländischen Streckenabschnitten, die Teil des internationalen Streckenabschnitts sind, gebildet werden;

- b) die Provision, die für den Verkauf von Flugscheinen für die Beförderung von Fluggästen und deren Gepäck oder für die entsprechenden Maßnahmen bei der Beförderung von Fracht zu zahlen ist;
- c) die Bedingungen, nach denen sich die Anwendbarkeit des Tarifs oder des Beförderungspreises oder die Provisionszahlung richtet.

Er umfaßt auch

- d) alle wesentlichen Leistungen, die in Verbindung mit der Beförderung erbracht werden;
- e) jeden Tarif für die als Zusatz zu einer internationalen Beförderung verkaufte Beförderung auf einem inländischen Streckenabschnitt, der für rein inländische Flüge nicht verfügbar ist und der nicht allen Beförderern im internationalen Verkehr und deren Kunden zu gleichen Bedingungen zur Verfügung gestellt werden kann.

Artikel 2

Gewährung von Verkehrsrechten

(1) Eine Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen das Recht,

- a) ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen;
- b) in ihrem Hoheitsgebiet zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen;

- c) in ihrem Hoheitsgebiet an den genannten Punkten auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien zu landen, um Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post gewerblich aufzunehmen und abzusetzen.

(2) Die Linien, auf denen die bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien internationalen Fluglinienverkehr betreiben können, werden in einem Fluglinienplan durch Notenwechsel festgelegt.

(3) Die nicht nach Artikel 3 bezeichneten Unternehmen der beiden Vertragsparteien genießen auf Linienflügen die in Absatz 1 Buchstaben a und b festgelegten Rechte.

(4) Nach Absatz 1 wird den bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei nicht das Recht gewährt, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post aufzunehmen und gegen Entgelt an einen anderen Ort innerhalb des Hoheitsgebiets dieser anderen Vertragspartei zu befördern (Kabotage).

(5) Die Gewährung von Verkehrsrechten nach Absatz 1 umfaßt nicht auch die Gewährung des Rechts, Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post zwischen Punkten im Hoheitsgebiet der die Rechte gewährenden Vertragspartei und Punkten im Hoheitsgebiet eines dritten Staates sowie in umgekehrter Richtung zu befördern (5. Freiheit). Rechte der 5. Freiheit werden nur aufgrund besonderer Vereinbarungen zwischen den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien gewährt.

Artikel 3

Bezeichnung und Betriebsgenehmigung

(1) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien kann jederzeit aufgenommen werden, wenn

- a) die Vertragspartei, der die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechte gewährt werden, ein oder mehrere Unternehmen schriftlich bezeichnet hat und
- b) die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, dem oder den bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, erteilt vorbehaltlich der Absätze 3 und 4 dieses Artikels und des Artikels 9 unverzüglich die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs.

(3) Eine Vertragspartei kann von jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der erstgenannten Vertragspartei für den Betrieb des internationalen Luftverkehrs zu erfüllen sind.

(4) Eine Vertragspartei kann jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei die Ausübung der nach Artikel 2 gewährten Rechte verweigern, wenn das Unternehmen auf Verlangen nicht den Nachweis erbringen kann, daß die Mehrheit des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle Staatsangehörigen oder Körperschaften der anderen Vertragspartei oder dieser selbst zustehen. Wegen der rechtlichen Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Europäischen Union hat die andere Vertragspartei dieses Recht nur dann, wenn ein von der Bundesrepublik Deutschland bezeichnetes Unternehmen auf Verlangen nicht nachweisen kann, daß die Mehrheit des Eigentums an dem Unternehmen bei einem Mitgliedstaat der Europäischen Union oder bei Staatsangehörigen oder Körperschaften solcher Mitgliedstaaten liegt und daß die tatsächliche Kontrolle einem solchen Staat oder seinen Staatsangehörigen oder Körperschaften zusteht.

(5) Eine Vertragspartei kann nach Maßgabe der Absätze 1 bis 4 ein von ihr bezeichnetes Unternehmen durch ein anderes Unternehmen ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

Artikel 4

Widerruf oder Einschränkung der Betriebsgenehmigung

Eine Vertragspartei kann die nach Artikel 3 Absatz 2 erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Gesetze oder sonstigen Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht einhält oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Vor dem Widerruf oder der Einschränkung werden Konsultationen nach Artikel 15 durchgeführt, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebs oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

Artikel 5

Gleichbehandlung bei den Gebühren

Die Gebühren, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für Luftfahrzeuge eines inländischen Unternehmens in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

Artikel 6

Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben

(1) Die von jedem bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei verwendete Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindliche Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, üblichen Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben. Das gilt auch für an Bord der Luftfahrzeuge befindliche Waren, die auf dem Flug über dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei verbraucht werden.

(2) Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, übliche Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, die in das Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei vorübergehend eingeführt werden, um dort unmittelbar oder nach Lagerung in die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei eingebaut oder sonst an Bord genommen zu werden oder aus dem Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei auf andere Weise wieder ausgeführt zu werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben. Werbematerial und Beförderungsdokumente jedes bezeichneten Unternehmens der einen Vertragspartei bleiben bei der Einfuhr in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ebenfalls von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben frei, mit Ausnahme von Abgaben, die auf den Kosten der erbrachten Dienstleistung beruhen (entsprechend den Grundsätzen des Artikels 5).

(3) Treibstoffe und Schmieröle, die im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei an Bord der Luftfahrzeuge jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei genommen und im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben und von etwaigen besonderen Verbrauchsabgaben.

(4) Eine Vertragspartei kann die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren unter Zollüberwachung halten.

(5) Soweit für die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren Zölle und sonstige Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen diese Waren nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten und -beschränkungen.

(6) Jede Vertragspartei gewährt für Dienstleistungen und damit zusammenhängende Gegenstände, die von jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei angeboten oder einem solchen Unternehmen geliefert bzw. erbracht und für Zwecke seines Geschäftsbetriebs verwendet werden, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit eine Entlastung von der Umsatzsteuer oder von ähnlichen indirekten Steuern. Die Steuerentlastung kann durch eine Befreiung oder Erstattung erfolgen.

Artikel 7

Transfer von Einkünften

Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, die durch den Verkauf von Beförderungsdiensten im Luftverkehr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erzielten Einkünfte jederzeit frei und ohne Beschränkung in jeder frei konvertierbaren Währung in Übereinstimmung mit den Devisevorschriften der betreffenden Vertragspartei und zum amtlichen Wechselkurs an seine Hauptniederlassung zu transferieren.

Artikel 8

Grundsätze für den Betrieb des Fluglinienverkehrs

(1) Jedem bezeichneten Unternehmen jeder Vertragspartei wird in billiger und gleicher Weise Gelegenheit gegeben, den Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien zu betreiben.

(2) Beim Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien nimmt jedes bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei auf die Interessen jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei Rücksicht, damit der von diesen Unternehmen auf den gleichen Linien oder Teilen derselben betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien dient vor allem dazu, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei entspricht, welche die Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieser Unternehmen, Beförderungen zwischen den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gelegenen Punkten einer nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, wird im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so ausgeübt, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist

- a) an die Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, welche die Unternehmen bezeichnet hat,
- b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung des örtlichen und regionalen Fluglinienverkehrs,

- c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebs der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

(4) Um eine billige und gleiche Behandlung jedes bezeichneten Unternehmens zu gewährleisten, bedürfen die Frequenz der Flugdienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster hinsichtlich ihrer Kapazität sowie die Flugpläne der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien.

(5) Erforderlichenfalls sollen sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien bemühen, eine zufriedenstellende Regelung des Beförderungsangebots und der Frequenzen zu erreichen.

(6) Kooperationsvereinbarungen zwischen den bezeichneten Unternehmen beider Vertragsparteien über die Ausübung der durch dieses Abkommen gewährten Verkehrsrechte, insbesondere die Benutzung gemeinsamer Flugnummern (code sharing) oder die vertragliche Abnahme von Teilkapazitäten (blocked space), sind den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien zur Genehmigung vorzulegen. Die bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei dürfen solche Vereinbarungen mit bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei nur treffen, wenn diese Unternehmen ebenfalls über die entsprechenden Genehmigungen verfügen, und nur auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und unter Berücksichtigung der jeweils anwendbaren innerstaatlichen Vorschriften. Solche Vereinbarungen mit anderen Luftfahrtunternehmen der jeweils anderen Vertragspartei bedürfen der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörde dieser Vertragspartei. Artikel 3 Absatz 1 bleibt unberührt.

Artikel 9

Übermittlung von Betriebsangaben und Statistiken

(1) Jedes bezeichnete Unternehmen teilt den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens einen Monat vor Aufnahme des Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien und vor Beginn jeder folgenden Flugplanperiode die Art der Dienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster und die Flugpläne mit. Kurzfristige Änderungen sind unverzüglich mitzuteilen.

(2) Die Luftfahrtbehörde der einen Vertragspartei stellt der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen zur Verfügung, die vernünftigerweise angefordert werden können, um das von jedem bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Vertragspartei auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen müssen soweit wie möglich Einzelheiten über Herkunft und Bestimmung des Verkehrs enthalten.

Artikel 10

Tarife

(1) Die Tarife, die von einem bezeichneten Unternehmen auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien für Fluggäste angewendet werden, bedürfen der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Abgangspunkt der Flugreise (gemäß Angabe in den Beförderungsdokumenten) liegt.

(2) Die bezeichneten Unternehmen berücksichtigen in ihren Tarifen die Betriebskosten, einen angemessenen Gewinn, die bestehenden Wettbewerbs- und Marktbedingungen sowie die Interessen der Nutzer. Die zuständige Luftfahrtbehörde darf die Erteilung der Genehmigung nur dann ablehnen, wenn ein Tarif diesen Kriterien nicht entspricht.

(3) Die bezeichneten Unternehmen legen den Luftfahrtbehörden die Tarife spätestens einen Monat vor dem vorgesehenen ersten Anwendungstag zur Genehmigung vor.

(4) Ist die Luftfahrtbehörde einer Vertragspartei mit einem ihr zur Genehmigung vorgelegten Tarif nicht einverstanden, so unterrichtet sie das betroffene Unternehmen innerhalb von einundzwanzig Tagen nach dem Tag der Vorlage des Tarifs. Der Tarif darf diesem Fall nicht angewendet werden. Anzuwenden ist weiterhin der bisherige Tarif, der durch den neuen Tarif ersetzt werden sollte.

Artikel 11

Gewerbliche Tätigkeiten

(1) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet Niederlassungen sowie Verwaltungs-, kaufmännisches und technisches Personal zu unterhalten, soweit sie von dem bezeichneten Unternehmen benötigt werden.

(2) Bei der Einrichtung der Niederlassungen und der Beschäftigung des Personals nach Absatz 1 sind die Gesetze und sonstigen Vorschriften der betreffenden Vertragspartei wie die Gesetze und sonstigen Vorschriften über die Einreise von Ausländern und ihre Aufenthalt im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei, einzuhalten. Das in den Niederlassungen nach Absatz 1 beschäftigte Personal erhält unabhängig von der Lage und der Entwicklung des Arbeitsmarkts Aufenthalts- und Arbeitsergebnisse im Einklang mit den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der betreffenden Vertragspartei.

(3) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht der Selbstabfertigung von Fluggästen, Gepäck, Fracht und Post für die bezeichneten Unternehmen oder andere Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei. Dieses Recht schließt den den Flug

hären vorbehaltenen Bereich der luftseitigen Bodenverkehrsdienste (Verkehrsabfertigung der Luftfahrzeuge) nicht ein.

(4) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, seine Beförderungsleistungen auf eigenen Beförderungsdokumenten unmittelbar in eigenen Verkaufsräumen sowie durch seine Agenten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei an jeden Kunden zu verkaufen.

Artikel 12

Luftverkehrs-Sicherheit

(1) Jede Vertragspartei kann Konsultationen über die von der anderen Vertragspartei angewendeten Sicherheitsnormen für Luftverkehrseinrichtungen, Flugbesatzungen, Luftfahrzeuge und den Betrieb der bezeichneten Unternehmen verlangen. Stellt eine Vertragspartei nach solchen Konsultationen fest, daß die andere Vertragspartei Sicherheitsnormen und -anforderungen in diesen Bereichen nicht wirksam anwendet und durchführt, die wenigstens den Mindestnormen entsprechen, die nach dem Zivilluftfahrt-Abkommen festgelegt werden können, so werden der anderen Vertragspartei diese Feststellungen sowie die Schritte notifiziert, die zur Erfüllung dieser Mindestnormen als notwendig erachtet werden; die andere Vertragspartei trifft angemessene Abhilfemaßnahmen. Trifft die andere Vertragspartei nicht innerhalb einer angemessenen Frist - auf jeden Fall innerhalb von fünfzehn (15) Tagen - angemessene Maßnahmen, so ist dies ein Grund für die Anwendung des Artikels 4.

(2) Sind für die Sicherheit des Betriebs eines Unternehmens sofortige Maßnahmen erforderlich, so darf eine Vertragspartei vor Aufnahme von Konsultationen Maßnahmen nach Artikel 4 treffen.

(3) Jede Maßnahme einer Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Absätzen 1 und 2 wird eingestellt, sobald die andere Vertragspartei die Sicherheitsvorschriften dieses Artikels einhält.

Artikel 13 Luftsicherheit

(1) In Übereinstimmung mit ihren völkerrechtlichen Rechten und Pflichten bekräftigen die Vertragsparteien ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluffahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen. Ohne den allgemeinen Charakter ihrer völkerrechtlichen Rechte und Pflichten einzuschränken, handeln die Vertragsparteien insbesondere im Einklang mit dem am 14. September 1963 in Tokyo unterzeichneten Abkommen über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, dem am 16. Dezember 1970 in Den Haag unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen, dem am 23. September 1971 in Montreal unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluffahrt und dem am 24. Februar 1988 in Montreal unterzeichneten Protokoll zur Bekämpfung widerrechtlicher gewalttätiger Handlungen auf Flughäfen, die der internationalen Zivilluffahrt dienen, in Ergänzung des am 23. September 1971 in Montreal beschlossenen Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluffahrt.

(2) Die Vertragsparteien gewähren einander auf Ersuchen jede erforderliche Unterstützung, um die widerrechtliche Inbesitznahme ziviler Luftfahrzeuge und andere widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzung, von Flughäfen und Flugnavigationseinrichtungen sowie jede sonstige Bedrohung der Sicherheit der Zivilluffahrt zu verhindern.

(3) Wird ein ziviles Luftfahrzeug widerrechtlich in Besitz genommen oder werden sonstige widerrechtliche Eingriffe gegen die Sicherheit eines solchen Luftfahrzeugs, seiner Fluggäste und Besatzung sowie gegen die Sicherheit von Flughäfen oder Flugnavigationseinrichtungen begangen oder angedroht, so unterstützen die Vertragsparteien einander in gegenseitigen Konsultationen durch Erleichterung des Fernmeldeverkehrs und sonstige geeignete Maßnahmen, um solche Vorfälle oder solche Bedrohungen so rasch zu beenden, wie dies bei möglichst geringer Gefährdung von Leben durchführbar ist.

(4) Jede Vertragspartei trifft alle ihr durchführbar erscheinenden Maßnahmen, um sicherzustellen, daß ein Luftfahrzeug, das widerrechtlich in Besitz genommen wurde oder hinsichtlich dessen andere widerrechtliche Eingriffe vorgenommen wurden und das sich in ihrem Hoheitsgebiet am Boden befindet, dort festgehalten wird, sofern nicht sein Abflug aufgrund der vordringlichen Verpflichtung zum Schutz des Lebens der Besatzung und der Fluggäste erforderlich wird. Diese Maßnahmen sollten, soweit durchführbar, auf der Grundlage gegenseitiger Konsultationen getroffen werden.

(5) Die Vertragsparteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen im Einklang mit den Luftsicherheitsvorschriften, die von der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation festgelegt und zu Anhängen des Zivilluftfahrt-Abkommens bestimmt werden, soweit diese Sicherheitsvorschriften auf die Vertragsparteien anwendbar sind; sie verlangen, daß die Halter von in ihr Register eingetragenen Luftfahrzeugen und die Luftfahrzeughalter, die ihren Hauptgeschäftssitz oder ihren ständigen Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet haben, sowie die Betreiber von Flughäfen in ihrem Hoheitsgebiet im Einklang mit diesen Luftsicherheitsvorschriften handeln.

(6) Jede Vertragspartei erklärt sich damit einverstanden, daß von diesen Luftfahrzeughaltern verlangt werden kann, die in Absatz 5 genannten Sicherheitsvorschriften einzuhalten, die von der anderen Vertragspartei für den Einflug in ihr Hoheitsgebiet, den Ausflug aus ihrem Hoheitsgebiet oder den Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet festgelegt wurden. Jede Vertragspartei gewährleistet, daß in ihrem Hoheitsgebiet Maßnahmen

zum Schutz von Luftfahrzeugen und zur Durchleuchtung von Fluggästen, Besatzung und Handgepäck sowie zur Durchführung angemessener Sicherheitskontrollen bei Gepäck, Fracht und Bordvorräten vor und bei dem Einsteigen oder Beladen wirksam angewendet werden. Jede Vertragspartei wird jedes Ersuchen der anderen Vertragspartei um vernünftige besondere Sicherheitsmaßnahmen zur Abwendung einer bestimmter Bedrohung wohlwollend prüfen.

(7) Weicht eine Vertragspartei von den Luftsicherheitsvorschriften dieses Artikels ab, so kann die Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei um sofortige Konsultationen mit der Luftfahrtbehörde der erstgenannten Vertragspartei ersuchen. Kommt innerhalb eines Monats nach dem Datum dieses Ersuchens eine zufriedenstellende Einigung nicht zustande, so ist dies ein Grund, die Betriebsgenehmigung eines oder mehrerer Luftfahrtunternehmen der erstgenannten Vertragspartei vorzuenthalten, zu widerrufen, einzuschränken oder mit Auflagen zu versehen. Wenn eine ernste Notlage dies erfordert, kann eine Vertragspartei vor Ablauf dieses Monats vorläufige Maßnahmen treffen.

Artikel 14

Einreise und Kontrolle der Reisedokumente

(1) Auf Ersuchen einer Vertragspartei gestattet die andere Vertragspartei den Unternehmen, die in beiden Staaten Luftverkehrsrechte ausüben, die Durchführung von Maßnahmen, die gewährleisten sollen, daß nur Fluggäste mit den für die Einreise in oder die Durchreise durch den ersuchenden Staat erforderlichen Reisedokumenten befördert werden.

(2) Jede Vertragspartei nimmt eine Person, die an ihrem Zielort zurückgewiesen wurde, nachdem dort festgestellt worden war, daß sie nicht einreiseberechtigt war, zum Zweck der Überprüfung auf, wenn sich diese Person vor ihrer Abreise nicht nur im unmittelbaren Transit im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei aufgehalten hat. Die Vertragsparteien

wesen eine solche Person nicht in das Land zurück, in dem zuvor festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiserechtigt ist.

(3) Diese Bestimmung hindert die Behörden nicht daran, eine zurückgewiesene, nicht einreiserechtigte Person einer weiteren Überprüfung zu unterziehen, um festzustellen, ob sie schließlich in dem Staat aufgenommen werden kann, oder um Vorkehrungen für ihre Weiterbeförderung, Entfernung oder Abschiebung in einen Staat dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt oder in dem sie aus anderen Gründen Aufnahme finden kann, zu treffen. Hat eine Person, von der festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiserechtigt ist, ihre Reisedokumente verloren oder zerstört, so erkennt eine Vertragspartei statt dessen ein von den Behörden der Vertragspartei, bei der festgestellt wurde, daß die Person nicht einreiserechtigt ist, ausgestelltes Dokument an, das die Umstände von Abflug und Ankunft bestätigt.

Artikel 15

Meinungsaustausch

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in allen die Anwendung dieses Abkommens betreffenden Angelegenheiten herbeizuführen.

Artikel 16

Konsultationen

Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans oder von Auslegungstragah kann eine Vertragspartei jederzeit Konsultationen beantragen. Das gilt auch für Erörterungen über die Anwendung des Abkommens, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungsaustausch nach Artikel 15 kein zufriedenstellendes

Ergebnis erbracht hat. Die Konsultationen beginnen innerhalb von zwei Monaten nach Eingang des Antrags bei der anderen Vertragspartei.

Artikel 17

Beilegung von Streitigkeiten

(1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens nicht nach Artikel 16 beigelegt werden kann, wird sie auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden einigen, der von den Regierungen der Vertragsparteien bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Vorsitzende innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(3) Werden die in Absatz 2 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident, der ihn vertritt, die Ernennungen vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 18
Mehrseitige Übereinkommen

Tritt ein von den Vertragsparteien angenommenes allgemeines mehrseitiges Luftverkehrsübereinkommen, das eine von diesem Abkommen geregelte Angelegenheit betrifft, in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen zur Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Luftverkehrsübereinkommen dieses Abkommen beendet, ersetzt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 16 statt.

Artikel 19
Registrierung bei der
Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation

Dieses Abkommen, jede Änderung desselben und jeder Notenwechsel nach Artikel 2 Absatz 2 werden von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zur Registrierung übermittelt.

Artikel 20
Inkrafttreten, Geltungsdauer

(1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

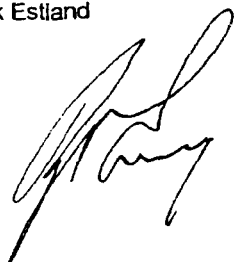
(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

Artikel 21
Kündigung

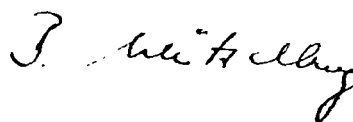
Eine Vertragspartei kann die andere Vertragspartei jederzeit von ihrem Beschluß in Kenntnis setzen, dieses Abkommen zu beenden; die Kündigung wird gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation mitgeteilt. In diesem Fall tritt das Abkommen zwölf Monate nach Eingang der Mitteilung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft, sofern nicht die Kündigung vor Ablauf dieser Zeit durch Vereinbarung zurückgenommen wird. Wird der Eingang der Mitteilung von der anderen Vertragspartei nicht bestätigt, so gilt als Eingangstag der vierzehnte Tag nach dem Eingang der Mitteilung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation.

Geschehen zu Tallinn am 2. Mai 1997 in zwei Urschriften, jede in estnischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des estnischen und des deutschen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung
der Republik Estland



Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Table des matières

Préambule

Article 1. Définitions

Article 2. Octroi de droits

Article 3. Désignation des entreprises et permis d'exploitation

Article 4. Annulation ou limitation des permis d'exploitation

Article 5. Non-discrimination en matière de droits

Article 6. Exemption de droits de douane et autres droits

Article 7. Transfert des bénéfices

Article 8. Principes régissant l'exploitation des services convenus

Article 9. Echange d'informations et de statistiques

Article 10. Tarifs

Article 11. Activités commerciales

Article 12. Sécurité de l'aviation

Article 13. Sécurité aérienne

Article 14. Immigration et contrôle des documents de voyage

Article 15. Echange de vues

Article 16. Consultations

Article 17. Règlement des différends

Article 18. Conventions multilatérales

Article 19. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Article 20. Accords antérieurs

Article 20. Entrée en vigueur et durée

Article 21. Dénonciation

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireuses de conclure un accord en vue de rétablissement et de l'exploitation de services de transports aériens entre leurs territoires et au-delà,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1 Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) le terme "Convention" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de toutes modifications apportées aux annexes ou à la Convention conformément à ses articles 90 et 94, à condition que ces annexes et modifications aient été ratifiées par les deux Parties contractantes ou leur soient devenues applicables ;

b) l'expression "autorités aéronautiques" désigne, dans le cas de la République d'Estonie, le Ministère fédéral des transports et des communications, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le Département général de l'Aviation civile et dans les deux cas, toute personne ou tout organisme dûment habilité à exercer les fonctions attribuées auxdites autorités ;

c) l'expression "entreprise désignée" s'entend de l'entreprise de transport aérien que l'une ou l'autre des Parties contractantes a désignée par écrit à l'autre Partie conformément à l'article 3 du présent Accord comme étant l'entreprise chargée d'exploiter les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 dudit Accord.

2. Les expressions "territoire", "services aériens", "services aériens internationaux" et "escale non commerciale" ont, aux fins du présent Accord, le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention.

3. L'expression "tarif " s'entend des prix à acquitter pour le transport international (c'est-à-dire le transport entre des points situés sur les territoires de deux ou plusieurs États) de passagers, bagages ou marchandises (à l'exclusion du courrier) et englobe :

a) tout tarif direct ou montant publié à acquitter pour le transport international, y compris les tarifs directs construits sur la base d'autres tarifs ou d'ajouts correspondant au transport sur des tronçons internationaux ou sur des tronçons nationaux faisant partie du tronçon international ;

b) la commission à acquitter sur la vente de billets pour le transport de passagers et de leurs bagages ou sur les transactions correspondantes pour le transport de marchandises ; et

c) les conditions qui régissent l'applicabilité du tarif ou le prix du transport, ou le paiement de la commission.

Ladite expression comprend également :

d) toute prestation significative fournie en même temps que le transport ;

e) tout tarif de transport sur un tronçon national vendu dans le contexte du transport international, qui n'est pas disponible pour un voyage purement national et qui n'est pas offert aux mêmes conditions à tous les transporteurs internationaux et à tous les usagers de leurs services.

Article 2. Octroi de droits

1 Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie, aux fins de l'exploitation des services aériens internationaux par les entreprises désignées sur les routes spécifiées le droit :

- a) de survoler son territoire sans y faire escale ;
- b) de faire des escales non commerciales sur son territoire : et
- c) d'embarquer ou de débarquer sur ledit territoire, aux points désignés sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 ci-dessous, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier sur une base commerciale.

2. Les routes sur lesquelles les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes sont autorisées à exploiter des services aériens internationaux sont spécifiées dans un tableau des routes par échange de notes.

3. Les entreprises désignées de chacune des Parties, autres que celles désignées selon l'article 3 du présent accord, bénéficient des droits spécifiés aux alinéas a et b du paragraphe 1 sur des vols réguliers.

4. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est censée conférer à une entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier pour les transporter moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location à un autre point du territoire de cette Partie contractante (cabotage).

5. L'octroi des droits conformément au paragraphe 1 n'inclut pas le droit de transporter des passagers, des bagages, du fret et du courrier entre des points du territoire de la Partie contractante qui octroie ces droits et des points du territoire d'un Etat tiers, ou dans une direction opposée (cinquième liberté). Les droits de cinquième liberté ne sont octroyés que sur la base d'accords spéciaux entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 3. Désignation des entreprises et permis d'exploitation

1. Les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord peuvent être inaugurés à tout moment, sous réserve que :

- a) la Partie contractante à laquelle ont été accordés les droits spécifiés au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord ait désigné par écrit une ou plusieurs entreprises ; et que
- b) la Partie contractante ayant accordé ces droits ait autorisé l'entreprise ou les entreprises désignées à exploiter les services aériens.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article ainsi que de l'article 9 du présent Accord, la Partie contractante ayant accordé ces droits délivre sans tarder le permis d'exploitation des services aériens internationaux.

3. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par la lég-

islation et la réglementation appliquées par la première Partie contractante concernant l'exploitation des services aériens internationaux.

4. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante le permis d'exercer les droits reconnus à l'article 2 si cette entreprise n'est pas en mesure de fournir à leur demande la preuve que les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante ou la Partie contractante elle-même ne détiennent pas une majorité dans l'entreprise ou ne la contrôlent pas. Tenant compte des obligations juridiques de la République fédérale d'Allemagne vis à vis de l'Union européenne, l'autre Partie contractante ne peut revendiquer ce droit si l'une des entreprises désignées par la République fédérale d'Allemagne n'est pas en mesure de prouver sur demande qu'un Etat membre de l'Union européenne, un ressortissant ou une société de cet Etat membre détient la majorité ou contrôle l'entreprise.

5. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes a le droit de remplacer l'entreprise qu'elle a désignée par une autre entreprise. L'entreprise nouvellement désignée a les mêmes droits et est soumise aux mêmes obligations que l'entreprise qu'elle remplace.

Article 4. Annulation ou limitation des permis d'exploitation

Si une entreprise désignée ne se conforme pas à la législation et à la réglementation de la Partie contractante ayant accordé les droits ou aux dispositions du présent Accord ou ne s'acquitte pas des obligations qui en découlent, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut annuler le permis accordé conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord ou le limiter en l'assortissant de conditions. Cette annulation ou limitation est précédée des consultations prévues à l'article 15 du présent Accord, sauf nécessité immédiate de suspendre les opérations ou d'imposer des conditions pour éviter la poursuite de l'infraction à la législation ou à la réglementation en question.

Article 5. Non-discrimination en matière de droits

Les droits perçus sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes au titre de l'utilisation des aéroports et aides à la navigation aérienne par les aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie ne sont pas plus élevés que ceux qui sont perçus des aéronefs d'une entreprise nationale assurant des services aériens internationaux semblables.

Article 6. Exemption de droits de douane et autres droits

1. Les aéronefs exploitées par une entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes qui entrent sur le territoire de l'autre Partie, le quitte ou le survole ainsi que les carburants, lubrifiants pièces détachées, matériel normal et provisions de bord sont exonérés des droits de douane et autres droits perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit de marchandises. Cette exonération s'applique également aux articles se trouvant à bord qui sont consommés pendant le survol du territoire de cette autre Partie.

2. Les carburants, lubrifiants, pièces détachées, matériel normal et provisions de bord temporaires importés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour y être

installés immédiatement ou après entreposage ou embarqués sur les aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou devant être réexportés sur le territoire de cette dernière sont exonérés des droits de douane et autres droits visés au paragraphe 1 du présent article. Le matériel publicitaire et documents de transport d'une entreprise désignée par une Partie contractante sont également exonérés, lors de leur importation sur le territoire de l'autre Partie, des droits de douane et autres droits visés au paragraphe 1 du présent article sauf les frais basés sur le coût du service fourni (en application des principes de l'article 5 du présent Accord).

3. Les carburants et lubrifiants embarqués sur les aéronefs exploités en service international d'une entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie sont exonérés des droits de douane et autres droits visés au paragraphe 1 du présent article ainsi que de toutes autres taxes spéciales à la consommation.

4. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut conserver les articles visés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus sous surveillance douanière.

5. Lorsqu'il n'est pas perçu de droits de douane ou autres droits sur les articles visés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus, lesdits articles ne sont soumis à aucune interdiction ou restriction de caractère économique qui pourrait autrement être applicable à leur importation, à leur exportation ou à leur transit.

6. Chacune des Parties contractantes accorde, sur la base de la réciprocité, l'exonération de l'impôt sur le chiffre d'affaires ou des autres impôts indirects semblables sur les biens et les services fournis à une entreprise désignée par l'autre Partie dans le cadre de ses activités normales. Cette exonération peut revêtir la forme d'une exemption ou d'un remboursement

Article 7. Transfert des bénéfices

Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise désignée par l'autre Partie le droit de transférer à son siège à tout moment et par tout moyen, librement et sans restriction, dans toutes les monnaies librement convertible et au taux de change officiel, les bénéfices tirés de la vente de services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie.

Article 8. Principes régissant l'exploitation des services convenus

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, des services aériens sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante doit, en exploitant les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie de façon à ne pas préjudicier indûment les prestations que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services aériens internationaux assurés sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ont essentiellement pour objectif d'offrir une capacité correspondant à la demande prévisible de services de transport à destination

et en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise. Le droit des entreprises désignées d'assurer des services entre des points d'une route spécifiée conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés dans des pays tiers est exercé de manière à promouvoir un développement méthodique des transports aériens internationaux, de telle sorte que la capacité offerte corresponde:

a) à la demande de services de transport à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise ;

b) à la demande de services de transport dans les régions que traversent les services aériens, compte tenu des services aériens locaux et régionaux ;

c) aux exigences d'une exploitation économique des services sur les routes directes.

4. Afin de garantir un traitement équitable et égal à toutes les entreprises désignées, la fréquence des services, la capacité des aéronefs à utiliser ainsi que les horaires de vol sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. Le nombre de sièges offerts par les entreprises désignées doit être équilibré et ne doit pas dépasser le ratio établi dans un échange de notes entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

5. En cas de besoin, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de parvenir à un arrangement satisfaisant concernant la capacité de transport et la fréquence des vols.

6. Les arrangements de coopération concernant l'exercice des droits de trafic reconnus par le présent accord, notamment l'utilisation commune de numéros de vols (partage de codes) ou l'achat contractuel de capacités partielles (espace bloqué) conclus entre entreprises aériennes désignées des deux Parties contractantes doivent être soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Les entreprises désignées par une Partie contractante ne peuvent conclure ces arrangements qu'avec les entreprises désignées par l'autre Partie contractante si ces entreprises ont également accordé les approbations pertinentes et uniquement sur la base de la réciprocité et compte tenu des règlements nationaux applicables à chaque cas. Ces arrangements avec les autres entreprises de l'autre Partie contractante exigent l'approbation des autorités aéronautiques de celle-ci. Les dispositions de l'alinéa 1 de l'article 3 du présent Accord n'en sont pas affectées.

Article 9. Echange d'informations et de statistiques

1. Chacune des entreprises désignées communique aux autorités aéronautiques des Parties contractantes, au moins un mois avant le début de l'exploitation des services aériens sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, le type de services devant être assurés, les types d'aéronefs devant être utilisés et les horaires des vols, et elles leur notifient immédiatement toute modification de courte durée.

2. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur leur demande, les statistiques périodiques ou autres fournies par les entreprises désignées qui peuvent être raisonnablement nécessaires pour évaluer la capacité offerte par une entreprise désignée de la première Partie contractante sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du

présent Accord. Lesdites données comprennent toutes les informations requises pour déterminer le volume des services assurés et les points d'origine et de destination desdits services.

Article 10. Tarifs

1. Les tarifs pratiqués par l'entreprise désignée pour le transport de passagers sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le point de départ du voyage (selon les informations figurant dans les documents de transport).

2. Les tarifs pratiqués par les entreprises désignées prennent en considération les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les tarifs pratiqués par les entreprises concurrentes et ceux pratiqués sur le marché ainsi que les intérêts des usagers des services de transport. Les autorités aéronautiques compétentes ne peuvent refuser d'approuver un tarif que si celui-ci ne répond pas aux critères susmentionnés.

3. Les entreprises désignées soumettent les tarifs à l'approbation des autorités aéronautiques au moins un mois avant la date prévue pour leur entrée en vigueur.

4. Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'approuvent pas le tarif qui leur a été présenté, elles en informent l'entreprise intéressée dans les 21 jours suivant la date de présentation du tarif. En pareil cas, ce tarif n'est pas appliqué. Le tarif appliqué jusqu'alors devant être remplacé par le nouveau tarif demeure en vigueur.

Article 11. Activités commerciales

1. Chacune des Parties contractantes accorde à toute entreprise désignée par l'autre Partie, sur la base de la réciprocité, le droit d'avoir sur son territoire les bureaux et le personnel administratif, commercial et technique dont elle a besoin.

2. L'établissement des bureaux et l'emploi du personnel visés au paragraphe 1 du présent article sont soumis à la législation et à la réglementation de la Partie contractante intéressée, et notamment aux lois et règlements touchant l'admission des étrangers et leur séjour sur le territoire de ladite Partie. Le personnel employé dans les bureaux selon les termes du paragraphe 1 ci-dessus doit recevoir un permis de résidence et de travail conformément aux lois et aux règlements de la Partie contractante concernée indépendamment de la situation et du développement du marché du travail.

3. Chacune des Parties contractantes accorde à toute entreprise désignée par l'autre Partie, sur la base de la réciprocité, le droit d'assurer l'enregistrement des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier pour le compte de l'entreprise désignée ou des autres entreprises de l'autre Partie. Ce droit n'englobe pas celui d'assurer les services de manutention à terre des aéronefs (préparation de l'aéronef pour le décollage), qui demeurent la prérogative des exploitants des services aéroportuaires.

4. Chacune des Parties contractantes accorde à toute entreprise désignée par l'autre Partie le droit de vendre ses services de transport ou ses propres documents de transport di-

rectement par ses propres bureaux de vente et par l'entremise de ses agents sur le territoire de l'autre Partie, à n'importe quel client.

Article 12. Sécurité de l'aviation

1. Chaque Partie contractante peut demander la tenue de consultations concernant les mesures de sécurité mises en oeuvre par l'autre Partie contractante à l'égard des installations aéronautiques, des équipages, des aéronefs et les normes de sécurité pour l'exploitation de l'entreprise de transport désignée. Si une Partie contractante constate, suite à ces consultations, que l'autre Partie contractante n'applique pas effectivement dans ces domaines des règles et des mesures de sécurité qui sont au moins égales aux règles minimales établies conformément à la Convention de l'aviation civile, elle notifie ses consultations à l'autre Partie contractante en indiquant les mesures jugées nécessaires pour se conformer à ces règles minimales. L'autre Partie prend les mesures correctives appropriées. Si l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures appropriées dans un délai raisonnable (15 jours) les dispositions de l'article 4 peuvent être appliquées.

2. Lorsque l'exploitation en toute sécurité d'une entreprise désignée exige des mesures immédiates, celles-ci peuvent être prises par une Partie contractante conformément à l'article 4 avant que les consultations ne commencent.

3. Il est mis fin aux mesures prises par une Partie contractante en vertu des paragraphes 1 et 2 dès que l'autre Partie contractante applique les mesures de sécurité prévues dans le présent article.

Article 13. Sécurité aérienne

1. Conformément aux droits et obligations qui sont les leurs en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment l'obligation qu'elles ont l'une à l'égard de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes de piraterie. Sans que l'énumération ci-après limite le caractère général de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conforment notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et du Protocole additionnel à cette dernière Convention pour la répression d'actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et tous autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Lorsqu'il se produit la capture illicite d'un aéronef civil ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité d'un aéronef, de ses passagers ou de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se consultent et se prêtent

mutuellement assistance pour mettre rapidement et sûrement fin, avec un minimum de risques pour des vies humaines, audit incident ou à ladite menace.

4. Chacune des Parties contractantes adopte les mesures qu'elle juge possibles pour faire en sorte qu'un aéronef ayant fait l'objet d'une capture illicite ou de tout autre acte illicite tandis qu'il se trouve à terre sur son territoire y soit détenu à moins que son départ ne soit exigé par la nécessité primordiale de protéger la vie de son équipage et de ses passagers. Dans toute la mesure possible, ces mesures sont adoptées sur la base de consultations mutuelles.

5. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité du transport aérien arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et contenues dans les Annexes à la Convention dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux Parties contractantes ; ces dernières exigent des exploitants d'aéronefs de leur nationalité et de ceux dont l'établissement principal ou la résidence permanente sont sis sur leur territoire, de même que des exploitants d'aéroports sis sur leur territoire, qu'ils agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité aérienne.

6. Chacune des Parties contractantes s'engage à obliger lesdits exploitants d'aéronefs à respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 5 ci-dessus dont l'autre Partie exige l'application en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur son territoire ou le départ de celui-ci. Chacune des Parties contractantes veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs et de contrôler les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes considère avec bienveillance toute demande de l'autre Partie tendant à ce qu'il soit adopté des mesures de sécurité spéciales et raisonnables pour faire face à une menace particulière.

7. Si une Partie contractante déroge aux dispositions relatives à la sécurité aérienne visées dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie peuvent demander l'ouverture de consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de la première Partie. S'il n'est pas possible de parvenir à un accord satisfaisant dans un délai d'un mois suivant la date de cette demande, les permis d'exploitation délivrés à l'entreprise ou aux entreprises de ladite Partie contractante peuvent être retirés, annulés, limités ou assortis de conditions. Si l'urgence de la situation l'exige, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut adopter des mesures provisoires avant l'expiration dudit délai d'un mois.

Article 14. Immigration et contrôle des documents de voyage

1. À la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie autorise les entreprises qui exercent des droits de trafic aérien dans les deux pays à adopter des mesures pour veiller à ce que seuls les passagers munis des documents de voyage requis pour pénétrer sur le territoire de l'Etat requérant ou y transiter soient transportés.

2. Chacune des Parties contractantes admet pour examen de sa situation toute personne renvoyée de l'aéroport de débarquement après refoulement si l'intéressé a précédemment séjourné sur son territoire autrement qu'en transit direct avant de s'embarquer. Les Parties

contractantes s'abstiennent de renvoyer une telle personne dans le pays dont elle a précédemment été refoulée.

3. Les dispositions du présent article n'empêchent aucunement les autorités publiques d'examiner plus avant la situation d'une personne refoulée pour déterminer si elle peut effectivement être admise sur leur territoire ou d'adopter les dispositions appropriées pour la transférer, la transporter ou l'expulser dans l'Etat dont elle est ressortissante ou sur le territoire duquel elle peut être admise. Dans le cas où une personne refoulée a perdu ou détruit ses documents de voyage, les Parties contractantes acceptent en leur lieu et place un document indiquant les circonstances de l'embarquement et de l'arrivée délivré par les autorités publiques de la Partie contractante dont l'intéressé a été refoulé.

Article 15. Echange de vues

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procèdent à des échanges de vues selon que de besoin pour parvenir à une étroite coopération et à un accord concernant toutes les questions liées à l'application du présent Accord.

Article 16. Consultations

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment demander l'ouverture de consultations afin de discuter d'amendements au présent Accord ou au tableau des routes ou de toute question d'interprétation. Il en va de même concernant l'application du présent Accord si l'une ou l'autre des Parties contractantes considère qu'un échange de vues au sens de l'article 15 n'a pas débouché sur des résultats satisfaisants. Lesdites consultations commencent dans un délai de deux mois suivant la date d'une telle demande par l'autre Partie contractante.

Article 17. Règlement des différends

I. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui ne pourrait être réglé conformément à l'article 16 dudit Accord est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Ledit tribunal arbitral est constitué ad hoc comme suit : chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres s'entendent sur le nom d'un ressortissant d'un État tiers qui sera désigné par les gouvernements des Parties contractantes, et qui présidera le tribunal. Lesdits arbitres sont désignés dans un délai de deux mois et le Président dans un délai de trois mois suivant la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes a informé l'autre Partie de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

3. Si les délais spécifiés au paragraphe 2 du présent article n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre des Parties contractantes par faute d'autre arrangement à ce sujet, peut inviter le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou est autrement empêché dans cette tâche, les désignations requises sont effectuées par le vice-président du Conseil, agissant en son nom

4. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix et ses décisions lient les Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais afférents à son arbitre ainsi qu'à sa représentation à la procédure arbitrale. Les frais afférents au Président et toutes autres dépenses sont prises à leur charge à parts égales par les Parties contractantes. À tous autres égards le tribunal arbitral arrête sa propre procédure.

Article 18. Accords et Conventions multilatéraux

Si un accord ou une convention générale multilatérale relative aux transports aériens acceptée par les Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de ladite convention prévaudront. Toutes discussions tendant à déterminer la mesure dans laquelle le présent Accord sera abrogé, remplacé, amendé, ou complété par les dispositions de ladite convention multilatérale sont menées conformément à l'article 16 du présent Accord

Article 19. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le Présent accord, ses amendements et tout échange de notes effectués conformément au paragraphe 2 de l'article 2 sont communiqués pour enregistrement à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les deux Gouvernements se sont notifiés que les conditions nationales nécessaires à cette fin sont remplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée.

Article 21. Dénonciation

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Ladite notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, le présent Accord prendra fin 12 mois à compter de la date à laquelle l'autre Partie aura reçu ladite notification, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Fait à Tallinn le 2 mai 1997 en double exemplaire en estonien, allemand et anglais; les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie:

RAIVO VARE

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

BERND MÜTZELBURG

